

E U S K E R A

Euskaltzaindiaren lan eta agiriak
Trabajos y actas de la Real Academia de la Lengua Vasca
Travaux et actes de L'Academie de la langue Basque



Zuzendaritzaren buru: Fr. Luis Villasante

EUSKALTZAINDIAREN X. BILTZARRA

IRUÑEAN / 1984 IRAILA

Euskera XXX (2.aldia)

(1985, 1)

30

BILBO

Nafarroako Foru Gobernuaren laguntzaz argitaratua
Publicado bajo el patrocinio del Gobierno Foral de Navarra

EUSKALTZAINDIA

Arbieto, 3 – 48008 – BILBO

© EUSKALTZAINDIA

I.S.S.N.: 0210-1564

Dep. Legal: BI 1381-82

Fotokonposaketa: LENTE. Lizarra (Nafarroa).

Inprimatzaille: Gráficas Lizarra, S.L., Ctra. de Tafalla, Km. 1 – Lizarra (Nafarroa).



Arturo Campión
(1884-1984)



Ezkerretatik eskubitara: Karmelo Etxegarai, Arturo Kanpion, Julio Urkixo, Txomin Agirre, Serapio Mugika eta Juan Carlos Gerra.

EUSKALTZAINDIAREN X. BILTZARRA

BATZORDEEN ORGANIGRAMA

GRAMATIKA BATZORDEA

Burua: Pierre Lafitte
Buruordea: Jean Haritschelhar
Idazkaria: Patxi Goenaga
Idazkariordea: M.ª Pilar Lasarte

Txostengileak: Patxi Altuna
Miren Azkarate
Patxi Goenaga
Alan King
Pierre Lafitte
Jose A. Mujika
Karmele Rotaetxe
Pello Salaburu

Laguntzaileak: Lino Akesolo
Jean Haritschelhar
Jose M.ª Larrarte
M.ª Pilar Lasarte
Beñat Oyhartzabal

*Azken mol-
datzaileak* Patxi Altuna
Pello Salaburu

ANTOLAKIZUN BATZORDEA

Buruzagitza: Jose M.ª Satrustegi
Laguntzailea: Gema Insausti
Idazkaritza: Jose Luis Lizundia
Laguntzailea: Begoña Amundarain

EKONOMI EREMUA

Burua: Endrike Knörr
Eragilea: Juan Jose Zearreta
Laguntzailea: Xabier Gereño
Matrikulatzaileak: Lutxi Alberdi eta
Maixa Goikoetxea

MATERIAL BILKETA ETA FOTOKOPISTERIA

Arduraduna: Ricardo Badiola
Laguntzailea: Resu Orbe

PRENTSA-BULEGO ETA HARREMANAK

Harreman arduraduna:
Juan San Martin
Prentsa-bulego arduraduna:
Xabier Aranburu
Laguntzailea: Itziar Rekalde

LIBURU EREMUA

**(Gramatika erakusketa
eta azoka txikia)**

Erakusketa arduraduna:
Jose Antonio Arana
Azoka arduraduna: Rosa Maria
Arza
Laguntzailea: Josune Olabarria

ARGITARATZAILEAREN OHARRA

Euskera (1985,1) ale honetan Euskaltzaindiaren X. Biltzarrera aurkeztutako lanak argitaratzen dira. Hala ere, Gramatika Batzordeak aurkeztutako txostena *Euskal Gramatika, Lehen Urratsak-I* berezirik argitaratu da liburu gisa. Gainerako txostenak dira, hortaz, hemen biltzen ditugunak. Txosten hauek Iruñean aurkeztu ziren hurrenkera berean ematen dira.

EUSKALTZAINDIAREN X. BILTZARRAREN KRONIKA GISA EDO

1984eko Irailean, Arturo Campionek *Gramatika bascongada* argitaratu zueneko ehun urtegarrena ospatu asmoz, Euskaltzaindiak bere X. Biltzarra egin du. Gramatikari eskainia, hain zuzen.

Irailaren 25ean, asteartez, eguerdian, Iruñeko Udalak ongietorria egin dio Euskaltzaindiari. Arratsaldeko 5,30etan eman zaio, hala ere, hasiera ofiziala Biltzarrari. Irekiera ofizial hau Nafarroako Museoko Hitzaldi aretoan egin da. Aita Villasantek, hitzaldi mamitsu batean euskara batuaren defentsari ekin dio, berau delarik gure hizkuntzaren iraupenaren eta berpiztearen baldintza nahitaezkoa. Euskara batuak euskalkiak baztertzen dituelako salakuntzari ere eraso dio hizlariak.

Urralburu jaunak, bera buru duen gobernuak ahalegin guztiak egingo dituela esan du euskarak Nafarroako kultur ondasun izateari zor zaion maila izan dezan.

Azkenik, beste bi hitzaldi: Javier Granja jaunak Campionen eta Bonaparteren arteko harremanen eta zenbait pasadizoren berri eman digu. Rosa Miren Pagola anderea, berriz, Nafarroako euskararen egoeraz mintzatu zaigu, euskarak aurrera egingo badu lege baldintzak ere aldatu behar direla aldarrikatuz.

Amaieran, euskal erakusketa bikain bat, gure begien gozagarri, Larramendirenetik hasi eta gaurkoak arte: ehun eta berrogeitamar liburutik gora. Katalogo bat ere bai, lagungarri.

Eta irekiera egun hau burutzeko, Euskadiko Orkestra Sinfonikoak eta Orfeón Pamplonésak kontzertu atsegina eskaini digute San Nikolas elizan.

Irailak 26

Gaur hasi dira Kongresuko lan bilerak. Lekua, Iruñeko alderdi zaharrean kokatua dagoen hizkuntzeskola. Gela, bete beterik; entzule

guziak, Gramatika Batzordeak prestatutako liburukotea besapean. Hain zuzen, Gramatika Batzordearen txostenaren inguruan ibiliko da hein handi batean Kongresu hau. Goiz honetan, lan honen lehen parte-a aurkeztu da: *perpau sarearen egitura* eta *izen sintagma*. Tamalez alde-z aurretik astiro eta lasai irakurtzeko astirik ezagatik, entzuleek ez dute izan gaia ongi ezagutzeko aukera eta, horrenbestez, gauzak ez dira behar litzatekeen bezala bideratu. Hala ere, eztabaidagarrienak ziru-diten puntuak —alegia, Gramatika Batzordeak berak zalantzan di-tuenak—zein diren alde-z aurretik erakusten saiatu dira mahaitik, elka-rrizketa nola edo hala bide zuzenetik eramateko. Dena den, entzuleek arretaz eta arduraz parte hartu dute eztabaidan.

Arratsaldean, gainerako txostenen aurkezpenari egin zaio leku. Lehenbiziko Mitxelena jaunak eskaini digu: «Campion: garaiko eta ge-roko hizkuntzalaritza». Campionen hizkuntzalari lana dagokion den-bora inguramenduan kokatu du.

Ondoren, Suzuko Tamurak hitz ordenari buruz hitzegun digu, Be-ñat Oyharçabalek bezala. Georges Rebuschi, Nancy-ko irakasleak, ere hitz ordenari heldu dio, baina euskararen oinarriko egitura zein date-keen erabakitzeke. Oso txosten sakona eta mamitsua berea, hitzaldi aretotik kanpo ere eztabaidarako gaia eman duena.

Beste txosten bana eskaini digute Alfonso Irigoienek «Mugagabe-tasunaz», J.A. Adurizek («Zalantzazko hainbat puntu morfosintakti-ko») eta Natela Sturuak («Sobre la categoría del definido e indefini-do»). Hauetarik bat aipatzekotan Adurizena aipatuko nuke, hain zu-zen egunoro idatzien artean dabilenari sortzen zaizkion kezka arrun-tak, baina argitu beharrekoak, jaso baititu. Alde honetatik, Gramatika Batzordearen txostenean eta gero egin asmo dugun gramatikan ere nahi eta ez jaso beharreko puntuak aurkeztu baitizkigu. Horregatik, benetan lagungarri gerta dakioke lan hau batzordeari.

Irailak 27

Gaur Gramatika Batzordearen txostenean Deklinabideari eskaini-tako zatiaren aurkezpena egin da. Gai luzea, kasuz kasu joan beharra baitago eta kasu bakoitzak nahikoa buruhauste bai baitu berekin. Gaiaren aurkezpena eta eztabaida tartekatuz joan gara. Zenbaitetan eztabaida bizi samarra sortu da. Baina erraz uler daitekeenez, gaiaren luze zabala ezin agortu hiru ordu t'erditan. Dena dela, elkarriketa bizteko moduko gaia dela dirudi. Hor ibili gara, adibidez, *-raino* eta *-arte* atzizkiak darabiltzagunok bien arteko bereizkuntza ezin eginik.

Esan behar, bestalde, hitzaldi gelan sortzen diren eztabaidarik gehienak lehenago Batzordearen bileretan behin eta berriro sortuak direla. Dena den, ohar zorrotzak egin dira. Gainera, Kongresua amaitu ondoren, ohar gehiago eta hobeki pentsatuak egiteko aukera ere eman zaio jendeari.



Ezkerretatik eskubitara: J.M. Satrustegi, Idazkaria, Fr. Luis Villasante, Euskaltzainburua, Gabriel Urralburu, Nafarroako Lehendakaria, Luis Roldan, Gobernu Zentralaren Ordezkarria Nafarroan, eta Julian Balduz, Iruñeko Alkatea.

Arratsaldean beste zazpi txosten aurkeztu dira. Txanturiarena, Zytsar-ena eta Eguzkitzarena bestek irakurri ditu eta, horrenbestez, ez da lekurik izan eztabaidarako. R. Larry Trask -*Ko* atzizkiaren zereginaz aritu zaigu. J. L. Iturrioz -*a/-ta* oposaketaz. Koldo Mitxelenak euskal leku kasuen bereiztasunak argitzeari ekin dio eta azkenik, M.^a Luisa Pikabea anderearen txostena entzun dugu, denbora esapideen inguruan.

Afalondoan, dena eztabaida eta dena seriotasun ez izateko, *Ortzadar* taldeak Aingeru Epalzaren *Mugetan irri* izeneko tobera eskaini digu biltzarkideoi. Afalondo atsegina, beraz.

Irailak 28

Ostiralera iritsiak gara eta X. Kongresua ere azkenetan dago. Goizean, aurreko beste bi egunetan bezala, Gramatika Batzordearen txostenarekin aritu gara. Oraingoan azken partea aurkeztu da: posposizioak, aditzondoak eta interjekzioak. Gai honek ez du aurreko biek adinako eztabaidarik sortu. Agian, gaia mugatuagoa delako edo, behar bada, jendeak aurreko egunetako gauordu luzeetan hobeki aztertzeko aukera izan duelako eta zalantza guztiak argituak dituelako, edo, agian saturatua dagoelako. Ez dakit. Dena den, oztopoak ere ikusi dira, posposizio direlako horiekin, ez baita argi ikusten zein diren horien mugak. Euskal gramatikan komenigarri izan daitekeen kategoriatzat jo dira, hala ere.

Ondoren, éta goiz partean hauek ere, beste hiru txosten aurkeztu dira: Angel López García, Valentziako Unibertsitateko irakaslea, berak landu duen gramatika modeloa euskarari aplikatzen saiatu da. Ondoren, Patxi Oroz-ek, egitarautik kanpo, bere lana aurkeztu du: «Coincidencia formal y excepción gramatical en euskera». Eta azkenik, azken momenturarte agertzerik izan ez baitu aitaren heriotzea dela eta, Gunter Brettschneider irakasle alemana mintzatu zaigu.

Eguerdian, horrelakoetan turismoari lekutxoren bat egitea ere on baita, Leireko monastegirantz abiatu gara. Hango abatak eliza eta kripta erakutsi dizkigu, eta gero hango ostatuan bazkaldu dugu. Handik, Xabierko gaztelura eta, azkenik, Zangotzara, autobusean —nahiz eta bakarren batek «auto stop» egin beharra izan—. Hemen gidari aparta izan dugu hiriko lekurik interesgarrienak ikusteko: Juan Cruz Labeaga jauna. Honen eskutik joan zaizkigu agertzen Zangotzak dituen arte edertasunak: jauregi, eliza, eta abar; bereziki Santa Mariaren eliza, bere portiko miresgarriarekin. Gidari on bat izan ala ez izan, bada alde! Bihoazkio gure eskerrik beroenak.

Eta iluntzean, eguneko beroa ahazturik, euri tanta mardul eta tximista-trumoi artean itzuli gara Iruñera. Afalostean, Gaiarre antzokian, A. Campionen *El bardo de Itzaltzu* kontakizunean oinarritutako Patxi Larrainzarren antzerki lana ikusteko aukera eskaini zaigu biltzarkideoi. Batzuk, hala ere, nahiago izan dute Gazteluko plazan lasai lasai eserita garagardo freskoa edan. Orotarako aukera ematen baitu horrelako ospakizun batek.

Irailak 29

Azken eguna. Euskaltzaindiak bere bilera egin ondoren, biltzarkideok bildu gaitu azken adierazpena ezagutzera emateko eta hizlari eta txostengileei X. Biltzar honen oroigarri izango ditugun dominak banatzeko.

Eguerdi aldera, berriz, jendea Aralarrera, nor bere etxeetara abiatu aurretik. Santutegiari bisita egin ondoren, lagun arteko bazkari batez amaitu dugu geure jarduna. Brindisak egin dira, elkar agurtu dugu, eta denok sakabanatu gara, egin dena pisatuz eta, batez ere, oraindik egin-kizun dugunari aurre nola eman pentsatuz. Oraindik lan handia dugu aurrean. Beste urtemugaren baten zain egon beharko ote dugu? Badaezpada ere, norbaitek Larramendirena aipatu du. Gero ikusiko.

Iruña, 1984-IX-25

**GABRIEL URRALBURU,
PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE NAVARRA**

*SEÑOR PRESIDENTE
DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA,
SEÑORES ACADEMICOS,
EXCELENTISIMOS E ILUSTRISIMOS REPRESENTANTES
DE ASOCIACIONES E INSTITUCIONES,
SEÑORAS Y SEÑORES*

Como Presidente del Gobierno de Navarra quiero agradecer a la Real Academia de la Lengua Vasca su acertada decisión de celebrar el X Congreso en Pamplona. En primer lugar, por el privilegio que representa para los navarros el acoger a una Institución de tan reconocido prestigio y en una ocasión tan señalada, desde el punto de vista científico, como es este Congreso. En segundo lugar, por el especial carácter que el acontecimiento adquiere al honrar la figura de un pamplonés ilustre: Don Arturo Campión. Pero he de decirles además que experimento una íntima satisfacción por el hecho de que este acto tenga lugar a los pocos meses de la constitución del Gobierno de Navarra que me honro en presidir, lo cual me permite ser el encargado de darles la bienvenida y desear los mejores éxitos tanto al Congreso como a la tarea tenaz y continuada de Euskaltzaindia en favor de la Lengua Vasca.

También el Gobierno de Navarra está decidido a contribuir a este noble objetivo y, haciendo suyo el principio fijado en el artículo 9, 2 de la Ley Orgánica de Reintegración y Amejoramiento del Régimen Foral de Navarra, se ha comprometido firmemente a crear las condiciones favorables para el ejercicio del derecho al bilingüismo. No escatimaremos medios para conseguir que la lengua vasca en Navarra se sitúe en el lugar a que le hacen acreedora su historia, su arraigo social y, sobre todo, su condición de patrimonio cultural de nuestro pueblo.

En favor de su protección y difusión, se han adoptado ya diferentes medidas cuyos frutos esperamos obtener próximamente, de un modo especial en el

terreno educativo. Los cursos de capacitación y perfeccionamiento del profesorado, promovidos por el Departamento de Educación y Cultura, van incorporando a las plantillas de los centros escolares sucesivos grupos de docentes para la atención de las líneas bilingües en funcionamiento y de aquellas otras que, progresivamente, irán siendo creadas. Como ya tuve ocasión de anunciar en mi discurso de investidura, el próximo año será presentada al Parlamento de Navarra una Ley Foral del Euskara en cuya redacción estarán recogidos los resultados del estudio para la delimitación de zonas y centros de acción prioritaria. Algunas partes de dicho estudio, confiado a especialistas en la materia, se encuentran en una fase avanzada; otras se abordarán próximamente, y confiamos disponer de él en su totalidad en los primeros meses de 1985.

A estas iniciativas de las instituciones forales en materia de enseñanza de la Lengua Vasca deben añadirse las emprendidas por particulares dentro del territorio foral, especialmente a través de las ikastolas. Reconociendo la desigualdad de oportunidades y las condiciones de penuria y desvalimiento que a veces pesan sobre éstas, el Gobierno de Navarra está ejerciendo una labor complementaria de la Administración Estatal, ampliando la política de subvenciones de ésta y facilitando a las ikastolas los medios necesarios para su legalización. Es propósito del Gobierno, y así me he manifestado en repetidas ocasiones, la redacción de un estatuto de ikastolas que contemple la singularidad de estos centros, siempre dentro del marco de la legislación educativa, y que en consecuencia posibilite su funcionamiento en régimen de centro concertado.

Junto a las acciones de carácter estrictamente educativo, el Gobierno de Navarra, consciente de la necesidad de cooperar con otros organismos dedicados a la defensa y promoción de la Lengua Vasca, ha estrechado los vínculos que tradicionalmente unían a la Diputación Foral con algunas instituciones, reforzando en lo posible su aportación económica a éstas pero, sobre todo, buscando nuevas fórmulas de colaboración que añadan a la fría y a veces distante contribución pecuniaria esa otra voluntad que nace del convencimiento de compartir objetivos comunes. En mayor o menor grado, son ya varias las instituciones y los organismos que cuentan con ayuda directa del Gobierno de Navarra.

Ha sido también una de nuestras prioridades en materia de cultura el mantenimiento y la revitalización de las publicaciones en lengua vasca de la Institución Príncipe de Viana, actualizando aquéllas que acumulaban cierto retraso en su régimen de periodicidad y estudiando algunas modificaciones que permitan atender nuevas necesidades. Por otro lado, y con el fin de animar la producción editorial en lengua vasca, se ha convocado por primera vez y a título experimental, un concurso para la edición de obras de tema navarro, en euskera, que esperamos sirva de estímulo a creadores y editores. En la misma línea de apoyo a las publicaciones se han concedido subvenciones a revistas que total o parcialmente incluyen la lengua vasca entre sus páginas y ha quedado establecida una fórmula de ayuda directa a aquellos medios de comuni-

cación navarros que, de modo continuado y estable, mantengan programas o secciones en euskera.

La política de difusión Cultural del Gobierno de Navarra añade a estas medidas otras líneas de acción que permitirán proteger la lengua y la cultura vascas y hacerlas presentes en cuantas ocasiones sea posible. Tanto en la programación de los todavía incipientes circuitos culturales por Navarra, como en los convenios previstos con entidades y grupos artísticos, como en las subvenciones concedidas para actividades de todo tipo, la atención a la cultura vasca se ha contemplado con especial interés.

Pero está claro que la defensa de una lengua requiere algo más que una serie, por muy dilatada que sea, de medidas administrativas. Es preciso que además de ejercer acciones tendentes a su extensión y a su normalización se vele por mantenerla a salvo de otras asechanzas que puedan llevarla a la destrucción. Las penosas condiciones en que ha discurrido la historia de la lengua vasca la han hecho singularmente vulnerable a toda suerte de contaminaciones, corrupciones, desgastes, pérdidas y crisis de configuración interna. De nada serviría extender su presencia en una comunidad si este proceso no fuera acompañado de su revitalización y dignificación como instrumento comunicativo. Y es aquí donde la tarea de los investigadores y los estudiosos adquiere una especial relevancia.

Los ciudadanos no siempre han sabido reconocer en su justa medida el trabajo de los investigadores ni de las instituciones que, como la Real Academia de la Lengua Vasca, han nacido para propiciar la callada función del estudio. Pero por fortuna comienzan a desaparecer la crispación y el vocerío y surge de nuevo la necesidad de recobrar ese clima de estudio y dedicación que tanto conviene al futuro de la lengua vasca. La Academia se encuentra, ahora más que nunca, ante la hermosa responsabilidad de defender la lengua como tal, despojada de vanas adherencias políticas o de dudosas simbologías que en nada le favorecen. Es hora de demostrar que toda lengua, como instrumento de comunicación que es, ha de servir para favorecer el entendimiento y la convivencia y no para utilizarse como signo de discordia. Por eso nos llena de satisfacción contemplar cómo la Academia avanza en su difícil empresa de elaboración de la Gramática en torno a la cual se articula el presente Congreso.

Me cabe el honor de declarar abierto el X Congreso de la Real Academia de la Lengua Vasca.

Muchas gracias.

EUSKALTZAINDIAREN X. BILTZARRA
(Iruñean, 1984, Irailaren 25etik 29ra)

Euskaltzainburuaren hasierako hitzak
Fr. Luis Villasante

EXCMO. SR. PRESIDENTE DEL GOBIERNO DE NAVARRA
ILMO. SR. ALCALDE DE PAMPLONA
ILMOS. SRES. DELEGADO DEL GOBIERNO CENTRAL Y
REPRESENTANTE DE LA COMUNIDAD AUTONOMA
VASCA
ILMOS. SRES. DIPUTADOS FORALES DE ALAVA, VIZCAYA Y
GUIPUZCOA
MUY ILUSTRES REPRESENTANTES DE INSTITUCIONES ACA-
DEMICAS, CULTURALES Y ECLESIASTICAS
CONGRESISTAS Y AMIGOS TODOS

Jaun-Andreak:

Euskaltzaindiak bere bigarren aroan —gerra ondoko aroan, alegia—, IX Biltzar edo kongresu egin izan ditu. Gaur zabaltzen den hau X.a dugu, bada. Honen aurrekoa, IX.a, 1979. urteko azken egunetan ospatu zen Arrasaten, Altube-tar Seber jaunaren ohoretan, eta Gramatikari, edo, zehazkiago esanik, Sintaxiari eskainia izan zen.

IX. biltzar horretan zerbait berri, ordura arteko gure Biltzarretan ageri ez zen zerbait, lehen aldiz ikusten zela iruditu zitzaigun, landare berrietan baitipat; gazte mordoska azaldu zen han, euskal Gramatikaren alorrean saiaturia. Gramatika eta Hiztegia Euskaltzaindiaren zeregin nagusiak izanik, indar berriok lanean jarri behar ziren. Horiiek hola, eta Gramatikari dagokion aldetik, bilera bat egin zen hilabete batzuk geroago, eta bertan Euskaltzaindiaren Gramatika-Batzordea eraiki zen, nolabait etengabeko lanean ari zedin.

Honekin ez dut esan nahi ordura arte euskal Gramatikaz zer-ikusirik duen batzorderik ez dugula izan. Adibidez, Aditzarena askoz zaharragoa da; eta Bergarako Biltzarren ondoren ere zenbait batzorde suntsikor jarri ziren Orto-grafi eta Morfologiari buruzko puntu batzuk aztertzeko. Baina gerra ondoko aroan uste dut lehenbiziko aldiz jarri zela orduan batzorde iraunkor bat bera-

riaz eta etengabe euskal Gramatikaren alorrean lan egiteko. Hori Hondarribiko bileran egin zen, 1980.eko Apirilaren 18an.¹

Helburu bat eta, nolabait esan, mugarri bat ere jarri zitzaizkion batzorde honi, helmuga horren akuiluaz lanak aitzinatzeke. Eta hain zuzen, mugarría aurtengo urte hau izan zen, zeren aurren betetzen baitira ehun urte Arturo Campion jaunak bere Gramatika famatua atera zuenetik. Eta horrelako urtemuga ospatzeko, Euskaltzaindiaren X. Biltzarra aurren eta Iruñean egitea pentsatu zen.

Helburutzat, berriz, jarri zitzaion Euskaltzaindiak Euskal Herriari zordion Euskal Gramatikaren hezurraja edo azpi egitura gertatzea. Akuilari lana inoiz egin beharra gertatu zait. Ene hitzak uste dut irriño puntta batekin hartzen zirela hasieran. Ameslari handi bat edo bide nintzen. Helburuak esku-ragaitza zirudien, nonbait. Baina ez dut damurik. Batzordekideek serioski eta gogotik lan egin dutela jakiteko, Biltzarrerako prestatu duten txostena ikusi besterik ez dago: 473 foliodun txostena, alegia. Ez da, noski, euskal Gramatika osoa, baina bai Gramatika horren atal handi-samarra eta guztiz garrantzitsua.

Gramatika hau ez da, gure artean lehen gertatzen zen bezala, euskalki honena edo horrena, guztion euskara batuarena baizik. Denok dakigu Campionek nola izendatu zuen berea: *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*. Beraz, idatzizko edo literatur zereginetan erabiliak izateko lau euskalki aitortzen ditu. Honetan Bonaparte Printzearen sailkapenari jarraitzen dio. Bai Bonapartek eta bai Campionek ere, ordea, euskara mintzatu-an ez lau, bainan zortzi euskalki kontatzen dituzte. Horrek esan nahi du, jaun hauen aburuz, idatzizko zereginetan erabiliak izateko ez zeudela, lehen ere, mintzatzeko zeuden bezanbat euskalki.

Hortik ondorio hau atera dezakegu: aspaldidanik dagoela euskaran batasunerako joera bat. Eta hau bi eratara gertatu izan da: alde batetik, euskalkiaren barnean tokitik tokira dauden berezitasunen gainetik idatz-tresna bateratu bat eginez, eta, bestetik, zenbait euskalkitakoek berena ez den euskalkia erabiliz. Eta, zinez, azken hori frogatzeko gertaera bat baino gehiago aipa daiteke. Esate baterako, Lavieuxvilleren Katixima, XVIII. mendekoa, lapurdieraz dago eta hainbeste urtez Baionako eliz barruti osoan irakatsia izan zen. Jakin behar da, ordea, euskalki bat baino gehiago mintzaten zela eliz barruti hartan, eta, hori gorabehera, Katixima bera irakasten zen, bai lapurdieraz eta bai benafar euskalkiz mintzo ziren herrietan ere.

Deba harroan dugu beste kasu bat guztiz nabarmena. Hango herrietan bizkaieraz mintzo dira, baina, bestalde, gipuzkoarrak direlako edo, gipuzkerara ohiturik daude idatzizko zereginetarako, hots, Kristau Dotrina, eliz prediku, hitzaldi eta idatz-irakurketak egiteko. Eta gainera, uste dudanez, nahiago dute gauza hauek hala eman dakizkien. Hemen Nafarroan ere, aho-hizkerari baga-

¹ Ikus *Euskera* (1981), 127

gozkio, euskalki bat baino gehiago dago, baina idatzizko zereginetarako, oker ez banaiz, gipuzkera edo lapurdiera (hau benafarrez nahasia) erabili izan dira maizenik.

Honelako gertakariak —hots, idatzizko zereginetan erabiltzen den hizkeltzia mintzatzean erabiltzen denetik guti-asko urrundu egotea— gertakari arruntak dira kulturaren historian. Eta arrunta da, orobat, hizkuntzetan —landuak diren ber— nabari den batasunerako joera, hots, idatzizko zereginetarako tresna bateratu bat sortzeko joera. Ez da kasketaldi bat, ez da haize kontua edo handi-mandi apeta; beharra da, premia, eta ez besterik. Idatzizko zereginetan erabiliko den tresnak batasuna nahi eta behar du.

Labur bilduz esan dezagun elkarren kontrako diruditen bi indar ari direla lanean. Alde batetik, hizkuntza, berekasa utzia, indar zatikatzaile eta banatzaile baten mendean dago, eta geroago eta zatituago eta banatuago ageri da, indar banatzaile horren ondorioz. Baina, beste aldetik, gizarte-premiek eraginik, batasunerako indarra ere pizten da. Hau da hizkuntzetan —landuak diren ber— nabari den beste joera. Bestela esan, kulturaren fruitua izan ohi da bigarren indar hau. Izan ere, hizkuntzak, gizartean lokarri izango baldin bada, batua eta berdindua egon behar du; idatzizko zereginetan erabiliko den tresnak, bederen. Bestela, bere betebeharra betetzeko ez da gai.

En atención a los que no entienden el vascuence me permito pasar al castellano. Venía diciendo que así como teníamos hasta ahora gramáticas del dialecto labortano, del guipuzcoano, vizcaíno, suletino etc., quedando estos dialectos en su ser, sin desdeñarlos ni arrinconarlos —pues seguirán siendo valederos y aun tal vez preferibles para ciertos géneros literarios—, la Academia en estos momentos trata de construir la gramática del vasco «ut sic», es decir, del vasco supradialectal, común o standard.

Debo decir —porque siempre hay desmemoriados o desinformados— que la Academia fue fundada ya con este designio, como consta en sus Estatutos fundacionales. En ellos, en efecto, se lee: (Art. 6,a) «trabajaré preferentemente en la formación de un lenguaje literario unificado en léxico, sintaxis y grafía, que nutriéndose de la savia de todos los dialectos, nos permita disfrutar de una literatura común».²

Parece que fue el azcoitiano José Francisco Aizquíbel (1798-1865) el que primeramente y de forma explícita afirmó la necesidad de la constitución de un dialecto común literario y lanzó la idea de que la formación de dicho dialecto debía ser incumbencia de una futura Academia, que él, por supuesto, no iba a ver.³ Entre dificultades, incomprendiones y oposiciones, pero esta idea se irá abriendo paso poco a poco.

² *Euskaltzaindiaren Sortarauak. Estatutos de la Academia de Lengua Vasca*, Bilbao 1920; p.3.

³ *De la lengua euskera, o de los vascongados*, Madrid 1856.— Cf. *Euskera* (1978), 457.

La hija de Pierre Broussain (1859-1920), a los cincuenta y más años de la muerte de éste, daba cuenta de que conservaba en casa un baúl de su padre. Abierto éste, apareció que contenía una riquísima colección de cartas: era la correspondencia que por espacio de largos años él había mantenido con cuantos en la época sentían la inquietud de la lengua vasca; de cuantos, en una palabra, se preocupaban por hallar remedio a sus males, asegurar su futuro, impulsar su florecimiento, etc. La persona con quien más se carteó fue Azkue. Pues bien: tanto la necesidad de una Academia como la necesidad de una lengua literaria común, es algo que ambos a dos lo tienen bien meditado y mastocado y que en las cartas salta reiteradamente a los puntos de la pluma.

Es de todos sabido cómo Azkue trabajó durante toda su vida en este empeño. Poco importa que él lo llamara «gipuzkera osotua» y otros de otro modo; los distintos nombres no deben llamarnos a engaño; se trata de la misma cosa con matices más bien accesorios. En realidad a la Academia nunca ha dejado de preocuparle este problema.

Se dirá: ¿Y por qué no lo ha resuelto antes de ahora, en los sesenta y más años que lleva de vida? Pero todos saben que durante un largo espacio de años la Academia ha conocido un eclipse semitotal, durante el cual poco podía hacer; a lo sumo, atender a las necesidades más urgentes, perentorias e inaplazables.

Aparte de que estas cosas no se improvisan de un día para otro. Tampoco esperemos que de este Congreso vaya a salir la Gramática «prête à porter». De todos modos creemos que este Congreso va a constituir un paso importante y aun decisivo hacia este objetivo. La ponencia principal, que representa algo así como la espina dorsal del Congreso, la que se expondrá por las mañanas, ha sido elaborada por la Comisión de Gramática de la Academia, consta de 473 folios y está dedicada íntegramente a la oración simple. Debo felicitar y agradecer vivamente a dicha Comisión por este magnífico trabajo, que, como digo, representa un avance sustancial en la dirección indicada.

Pero cabe preguntar: ¿Es todo esto un sueño? ¿Se trata de algo que es posible? ¿No andaremos alimentando quimeras? Creemos que la formación de un dialecto literario común es perfectamente posible porque el euskara posee, ya de suyo, una unidad interna probada e irrefragable, por encima, o, si se quiere, por debajo de sus numerosas variedades dialectales, que son más bien someras, posteriores —aunque algunas pueden ser muy antiguas— y derivadas, y que, aunque a primera vista impresionan y hasta velan de algún modo esta unidad, en realidad la dejan intacta. Dicho de otro modo: cotejados los dialectos unos con otros, salta a la vista que hay un fondo común impresionante y que, además, atañe a lo medular de la lengua; es decir, que es mucho más y más sustancial lo que estos dialectos tienen de común que lo que los separa.

Ahora bien, la idea directriz que guía a la Academia en la formación de este dialecto literario general es la de basarse en este fondo común. Los estudios vascos, la comparación de los dialectos entre sí, y, en una palabra, el exa-

men de la lengua en toda su extensión geográfica y en su dimensión histórica —en la medida en que esto último nos es posible gracias a los documentos— han dejado sólidamente establecida y fuera de dudas esta unidad fundamental del idioma. La Academia no ha querido prohijar —por usar un término empleado ya por Campión— uno de los dialectos literarios tradicionales e imponerlo a todo el país de habla vasca, sino crear uno que no se identifique con ninguno y que lo puedan en cierto modo tomar como propio todos.

Comprendo que la cosa pueda originar traumas y crear susceptibilidades. El mismo Campión, por lo que se desprende de alguna carta suya,⁴ en un principio se mostró un tanto cauto y lleno de reservas ante el proyecto. El temor de que una lengua así creada resultara artificial le retraía. Y en el Informe Campión-Broussain vuelve a aparecer la objeción, pero allí también aparece la respuesta a la misma. Toda lengua literaria, es decir, la que se utiliza para los menesteres escritos, posee una cierta dosis o ingrediente de artificialidad.

En efecto, los mismos dialectos literarios vascos se basan en el habla de una determinada localidad o comarca, y pasan por alto la infinidad de variantes en que se diversifica la lengua hablada de un lugar a otro dentro de un mismo dialecto; de ese modo crean el instrumento uniforme, estable y fijado que se precisa para los usos literarios. Quiere esto decir que también ellos están más o menos alejados del habla popular y no puede por menos de ser así. Dicho con una palabra que se ha generalizado en estos años, también ellos son, a su modo, unos *batuas*.

Pero la solución a este trauma reside, lo mismo en el caso del vascuence que en el de cualquiera otra lengua —y así lo recuerda también el Informe Campión-Broussain⁵— en la escuela. La escuela es en todas partes el santuario de la lengua literaria. El niño, que en el seno de la familia y en su entorno social próximo ha aprendido la lengua en una forma determinada, la aprenderá luego en la escuela con las modificaciones, innovaciones y adminículos que el uso literario de la misma reclama. Lo que no se puede pedir al vascuence es que sea vehículo literario sin que cuente con esta ayuda imprescindible de la escuela. Aunque la Academia con el concurso de los escritores y profesores creara el instrumento, le faltaría a éste la viabilidad. No podría abrirse paso y vivir, más que, en todo caso, en un cenáculo de iniciados o aficionados. La escuela es, pues, el complemento necesario e inexcusable.

Bien sabemos, con todo, que dentro de lo artificial caben grados, variedades y aun especies harto diferentes, y que algunas son totalmente inadmisibles. Por eso, para desarraigar de cuajo esta objeción, yo invitaría a quien quisiera a que examinase el avance de Gramática preparado por la Comisión y me dijera si incurre en esta nota de artificial, al menos en ese grado que hiciera la lengua

⁴ Carta al Dr. Broussain de 5 de Abril de 1920 (inédita).

⁵ El Informe Campión-Broussain sobre unificación del euskera se publicó en *Euskera* III (1922), 4-17

literaria irreconocible para el hablante de la misma. Estoy seguro que tras un examen leal me confesaría que de ningún modo este esbozo de gramática incurra en semejante nota.

Pero es preciso también dejar definitivamente aclarado un punto, a saber: que la lengua común auspiciada por la Academia no se constituye en adversaria de los dialectos literarios tradicionales, los cuales, para ciertos géneros, como ya se ha dicho antes, seguirán siendo necesarios y aún tal vez preferibles. La lengua literaria común será más bien un instrumento, por así decir, aséptico, apto para ser empleado en la enseñanza, en la administración y en géneros para los que no interesa un particular colorido.

Es una calumnia decir que la Academia es enemiga de los dialectos literarios tradicionales. Recientemente aún ella ha colaborado en la preparación del modelo de vizcaíno a enseñar en las escuelas de Vizcaya, con tal de que no se cierre tampoco la puerta a la enseñanza del vasco común. Ahora mismo ha publicado el *Erizkizundi Irukoitza* o triple cuestionario, especie de Atlas, realizado por encargo de Azkue hace sesenta años. Y aquí es oportuno indicar por qué mandó Azkue realizar esta encuesta; la razón fue ésta, a saber: para que la Academia pudiera conocer mejor la lengua popular y sus variedades, y para que sobre esta base pudiera tomar los acuerdos relativos al vasco común. Los datos de esta encuesta permanecían inéditos, y la señorita Ana María Echaide, profesora de la Universidad de Navarra, siguiendo una sugerencia de Michelena, los ha preparado para su publicación, los ha ilustrado con Mapas etc., y la Academia, con la ayuda de la Diputación Foral de Vizcaya, los ha publicado.

Recordemos también que la Comisión de Dialectología de la Academia se dispone a emprender la gran obra del Atlas lingüístico de Euskal Herria, lo que supondrá recorrer todo el dominio de habla euskaldun para encuestar a los habitantes de las distintas zonas y localidades y recoger sus respuestas con el máximo rigor y utilizando los adelantos técnicos y científicos.

¿Cómo va a ser la Academia enemiga del euskara popular? El engendro no tiene pies ni cabeza. La ponencia-base de este Congreso, hecha por la Comisión de Gramática, aparece cuajada de textos de autores que han escrito en los diversos dialectos, ni podía ser de otro modo; aparte de que los miembros que componen la citada Comisión, y todos los señores académicos, son también ellos mismos tributarios de sus respectivos dialectos nativos. En este esbozo de Gramática, como digo, aparecen a cada paso alegados como autoridades, pasajes escritos en todos los dialectos y tomados de autores y libros venerables de la historia literaria del euskara: el vizcaíno Peru Abarca de Moguel, los navarros Axular y Joaquín Lizarraga de Elcano, Mendiburu, Domingo Aguirre, Ormaechea «Orixe», el Dr. bajonavarro Etchepare, Joannateguy, Elissamburu, Etcheberri de Ciboure y tantos otros. Ni tan sólo figuran como testigos los autores o escritores. Muchos textos de este esbozo gramatical proceden de los relatos tomados directamente de gentes del pueblo por José Miguel Barandiarán y sus colaboradores. Y esta amalgama de dialectos no ha sido óbice para ela-

borar esta Gramática coherente, un tanto ecléctica, descriptiva y al mismo tiempo normativa. Creo que por primera vez nos hallamos ante un instrumento que puede resultar de la máxima eficacia para promocionar el euskara.

Como dije en Marquina el año pasado por estàs mismas fechas, no andemos, por favor, buscando el chivo expiatorio —que en este caso sería el llamado «euskara batua»— para hacerle a él responsable de todos los males, ajes, achaques, retroceso, postración, etc., que padece el euskara; y, claro, una vez hallado el chivo, responsabilizarle a él de todo, acallar remordimientos y así tranquilizar la propia conciencia.

Los males que padece el euskara son múltiples y complejos, y vienen de muy atrás. Tampoco creemos que la formación del euskara literario común sea la panacea universal que los va a resolver todos como por ensalmo. Pero sí creemos que éste es uno de los requisitos necesarios e indispensables, sin el cual no se logrará la revivificación de esta lengua.

Se calcula en poco más de medio millón el número total de los euskaldunes o vascongados (por emplear un término tradicional, que hoy —como Michelena ha recordado en un artículo reciente⁶— no se sabe por qué, parece a algunos vi-tando, pero no olvidemos que la Gramática de Campión, al menos en su portada exterior, se titula *Gramática Bascongada*). Poco más de medio millón de vascoparlantes, divididos, en lo hablado, en ocho dialectos, y para los usos literarios, en cuatro. En estas condiciones, ¿cómo levantar la lengua, hacerla capaz para ser introducida eficazmente en la enseñanza, en la administración, en los medios de comunicación, para ser difundida etc., sin este vínculo o instrumento que es la lengua literaria común o standard? La cosa parece tan clara, que a poco que se piense en ello, salta a la vista.

La Academia prosigue su labor, fiel al cometido que le asignaron las cuatro Diputaciones del País al fundarla. Y quede esto bien claro: ella quiere cumplir su misión como le corresponde, es decir, por encima y al margen de ideologías, banderías, políticas de partido etc., convencida como está de que el idioma es el bien de un pueblo, patrimonio de todos. Pide, por tanto, que nadie lo monopolice, que una determinada opción política no lo acapare en forma exclusiva, pero pide también a las otras opciones que no se dejen arrebatar esta bandera, pues en definitiva ello redundaría en daño y perjuicio, tanto para el país como para el idioma.

Tampoco creemos que se le sirva tratando de imponerlo como exclusivo o excluyente. La realidad del presente y del pasado demuestran que el país es en la actualidad y ha sido también en el pasado, bilingüe, o aun plurilingüe. Las imposiciones, las violencias etc. —aparte de otras consideraciones que no hay por qué pormenorizar aquí, pero que deben estar en el ánimo de todos—, pueden dar al traste con aquello mismo que se quiere salvar. Pero un «status» legal que saque al euskara del estado de indefensión absoluta, desvalimiento y orfandad en que ha vivido, sí creemos que es absolutamente necesario.

⁶ Decreto 573/1976, de 26 de Febrero.

El X Congreso de Euskaltzaindia se congrega bajo la evocación de Arturo Campión y de su *Gramática Bascongada*, al cumplirse los cien años de la publicación de ésta. No voy a extenderme sobre la figura de Campión ni sobre las calidades de su Gramática, pues voces más autorizadas se ocuparán de ello estos días. Sólo recordaré una vez más que Campión fue uno de los cuatro académicos fundadores de esta Institución, la Academia de la Lengua Vasca, que ostenta el título de Real desde que Su Majestad el rey D. Juan Carlos en 1976 expidiera el Decreto de reconocimiento de su personalidad. Por cierto que en este Decreto, al hablar de los fines de la Academia, expresamente se recoge en el preámbulo éste de fomentar la unidad de la lengua.⁷

La Academia, tan pronto como empezó a trabajar, abordó este mismo tema que ahora nos ocupa: el de la lengua literaria común, y pidió a dos de sus miembros, Campión y Broussain, la elaboración de un Dictamen al respecto. Como hemos dicho antes, Campión en un principio se mostraba reservado por el temor de que se creara una lengua artificial; Broussain, en cambio, desde hacía luengos años se hallaba persuadido de la absoluta necesidad de esta solución. Confirieron el asunto entre los dos y Campión redactó el Informe, totalmente favorable al proyecto. Este Informe lleva fecha de 24 de Abril de 1920. Fue leído por Campión en la sesión celebrada en San Sebastián el 26 de Abril. Dice el acta que la Academia lo escuchó con gran placer aprobando reiteradamente las palabras del lector y que por unanimidad se acordó publicarlo y darle la máxima difusión posible.⁸ Justo al día siguiente, el 27 de Abril de 1920, moría súbitamente Pierre Broussain en la estación de Orthez, cuando se dirigía a su casa de Hasparren.⁹ Podemos decir que había cumplido su misión; legar a la Academia lo que fue una de sus preocupaciones más hondas, a saber, el encargo de forjar la lengua literaria unificada como medio de levantar al euskara de su postración.

Jaun-Andreak: Bukatzera noa.

Nere azken hitzek nahitaez ezkerrek emateko izan behar dute. Bai. Eskerrak, lehenik, Nafarroako Diputazioari Biltzar hau egiteko eman dizkigun orotariko erraztasun eta laguntzengatik. Eskerrak Nafarroako Gobernuko aitzindari den Urralburu jaunari, Iruñeko Alkate eta beste agintari jaunei, euskal eskualdeetako ordezkarietara, Unibertsitateetako mandatariei; eskerrak, baita ere, eta aparteko modu batean, gure Gramatika-batzordeko langile finei, atzerititik etorri zaizkigun euskalari eta euskaltzale jakintsuei, txostengile denei eta, hitz batean esateko, Kongresuan parte hartuko duten guztiei eta Kongresua antolatzen modu batera nahiz bestera lan egin duten guztiei.

Eta buka dezadan Campionez hain maite zuen esaldiarekin: *Euskal Herriaren alde*. Hala gerta bedi!

⁷ Cf. *Euskera* 1 (1920), 72

⁸ Cf. *Euskera* (1978), 178

⁹ MICHELENA, L., «Los vascos y su nombre», *Riev* (Enero-Junio de 1984), 9-29.

LA GRAMÁTICA DE ARTURO CAMPION Y LUIS LUCIANO BONAPARTE

J. Javier Granja Pascual

1. Arturo Campión y el euskera

Celebramos en 1984 el centenario de la publicación de la máxima obra de Arturo Campión referida a la lengua vasca, por otro lado poco practicada por el polígrafo navarro. Esta fecha se refiere al comienzo de la publicación en entregas mensuales con carácter regular realizada por la imprenta de E. López de Tolosa. La obra, en su final, lleva fecha de 24 de junio de 1886, fecha en la que se completa la obra y sus apéndices.

No obstante, las primeras entregas de lo que luego sería la *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara* habían aparecido ya en la *Revista euskara* en 1879, 1880; en *Euskal-Erria*, 1881 y de nuevo en *Revista Euskara* 1881, 1882 para a partir de esta fecha pasar ya a perfeñarse la edición definitiva tolosarra.¹

Euskaltzaindia ha destacado entre las celebraciones del año 1984 este centenario como hecho más importante.

Ya en su primera obra importante, *Consideraciones acerca de la cuestión foral y los carlistas en Navarra* (1876), aparece implícito su interés por el idioma, elemento al que consideraba desde su juventud como formante básico de la personalidad euskara. En el enfrentamiento entre la Montaña y la Ribera aparece como elemento negativo esta última, mientras que la primera es el polo positivo de las virtudes euskaras. Precisamente el elemento fundamental que lleva implícita esta división es la desaparición del euskera en la Ribera, lo que hace de esta zona de Navarra un lugar en el que el contacto con el elemento alienígena castellano destruye la familia, la lengua, la tradición, etc... En sus obras literarias esta dicotomía sería ampliamente tratada.

¹ *Revista Euskara*, 1879, II, 338-348, 371-380; 1880, III, 5-8; 1881, IV, 353-364; 1882, V, 10-14, 33-38, 65-70, 97-104.
Euskal Erria, 1881, IV, 49-56, 73-75, 120-125, 145-149, 193-197, 265-271.

Al mérito que supone la obra gramatical de Campión por sí sola, hau que añadir que se trata de una gramática extensa, profunda y compleja, escrita por un euskaldun berri, puesto que Arturo Campión aprendió euskera después de haber finalizado sus estudios de Derecho en las Universidades de Oñate y Madrid.

Este hecho parece querer ser contestado hoy de una manera un tanto absurda, puesto que es evidente que si bien Arturo Campión no llegó nunca a dominar el euskera hablado con soltura y fluidez, no lo es menos que realizó un gran esfuerzo para dominar la lengua, lo que consiguió aproximadamente a los veintiséis años, en 1880, pocos años después de acabados sus estudios, y no a los cuarenta años como ha afirmado recientemente Vicente Talón.² Las pruebas que existen para refutar este dato cronológico son abundantes. El mismo Arturo Campión nos lo aclara en su libro *Orreaga* cuando dice en 1880 que había escogido «Orreaga como texto de variedades dialectales, aplazando la realización del proyecto hasta que mis conocimientos en materia de euskara fuesen menos rudimentarios e incompletos. Hoy que creo haber conseguido este último extremo, me resuelvo a intentar una obra que es muy posible rebase los límites de mi capacidad, para la que reclamo todas las indulgencias de la crítica y que es ensayo tímido y desconfiado de más importantes empresas».³

En las Fiestas Euskaras de Bera celebradas los días 4 y 5 de agosto de 1880, Arturo Campión y Hermilio Olóriz recitaron composiciones en castellano y euskera después de los brindis, y concretamente, nos dice la *Revista Euskara* que el día 5, «el señor Campión, que dió una muestra de su firmeza de voluntad, de sus progresos en la lengua bascongada, y de sus excelentes condiciones de lector, recitando de una manera admirable, la preciosa elegía «Azken agurrak Ama euskeriari» de Arrese y Beitia».⁴ Además en estas fiestas aparece Arturo Campión como Secretario del Jurado nombrado para decidir sobre el mérito de las composiciones históricas y literarias presentadas en el Concurso celebrado.

Reforzando este hecho aparece Campión como integrante del Jurado que adjudicó los premios de poesía en euskera en las Fiestas Euskaras de Irún celebradas los días 8, 9, 10, 11 de septiembre de 1881 y para constatar que no sólo formaba parte de los jurados sino que también escribía en euskera en esta época, en los Juegos Florales Euskaros de San Sebastián, la comisión encarga-

² TALON, Vicente. «Reencuentro con Arturo Campión» en *El Correo Español-El Pueblo Vasco*, Bilbao, 27-XI-1983: «Campión tuvo una actividad prolífica puesto que combinó la lucha política con el ejercicio de la literatura, de la investigación histórica y del euskera, lengua esta última que aprendió cuando ya contaba cuarenta años de edad...».

³ CAMPION, A. *Orreaga (Roncesvalles). Balada escrita en el dialecto guipuzcoano por Don Arturo Campión. Acompañada de versiones a los dialectos bizcaino, labortano y suletino y de diez y ocho variedades dialectales de la región bascongada de Navarra desde Olazagutia hasta Roncal*. Pamplona. Joaquín Lorda. 1880. Págs. 7-8.

⁴ *Revista Euskara*, 1880. Págs. 225-230.

da de juzgar las composiciones presentadas falló el 17 de diciembre de 1881 a las ocho de la noche:

«La escribanía ofrecida por la Excm. Diputación para la mejor tradición o leyenda bascongada, se adjudicó a la que figuraba con el núm. 18 y el título de *Dembora anchiñako en ondo - esanak*, cuyo autor, —con inmensa satisfacción lo decimos— resultó ser nuestro querido amigo y compañero de redacción D. Arturo Campión». ⁵

No obstante, lo que no consiguió nunca fue escribir con la misma calidad con que lo hizo en castellano, en euskera, «idioma maravilloso, que yo desearía manejar con soltura para verter siempre en sus expresiones mis ideas y mis sentimientos». ⁶

2. La gramática y la reivindicación del euskera

Al principio de su Gramática coloca Arturo Campión una breve advertencia en la que justifica como un deber académico (por la falta de gramáticas que respondan a las exigencias de la ciencia moderna), al mismo tiempo que político (originado por la advertencia del «brutal despojo» al que fue sometido el País tras la Segunda guerra carlista) y también personal («me avergoncé de llevar sangre euskara en las venas y de ignorar la lengua nativa de los euskaros». Pág. 9), su trabajo gramatical.

En una extensa Introducción que llega hasta la página 52 alaba el papel importante del euskera como lengua interesante incluso para la historia, por su antigüedad, lo que permite descifrar movimientos y evoluciones por comparación con otros vocablos que se conservan de las lenguas procedentes del indoeuropeo. No obstante posibles semejanzas, estudia la faceta diferenciadora en cuanto a personalidad como nación independiente, que aporta la lengua: «cada palabra euskara que se pierde, se lleva un pedazo del alma nacional». Observa que precisamente este carácter de diferenciación nacional es lo que hace que el euskera sea perseguido por el estado centralista.

Arturo Campión se lamenta del poco interés que ha suscitado el estudio de la lengua euskara entre los españoles, que cuando la han estudiado lo han hecho con carácter despreciativo y aporta ejemplos de Mariana, Traggia, Gregorio Mayans y Siscar... Es precisamente el interés de grandes lingüistas extranjeros el que hará cambiar esta dirección denigratoria de los estudios sobre el

⁵ *Ibidem*, 1881. Pág. 389.

⁶ CAMPION, A. «El euskara en Sarasaitzu», en *Euskal Esnalea*, 1911, pág. 4. En un discurso leído por A. Campión el 21-XII-1910 en la Asamblea celebrada en la Diputación de Gipuzkoa por la Sociedad Euskal Esnalea.

euskara gracias a las aportaciones de Humboldt, el Príncipe Bonaparte, Vinson, Van Eys, Schleicher, Webster, etc...

Dentro del País Vasco reconoce Campión al P. Larramendi como el creador de la gramática bascongada, «y que sin él, tal vez, la euskarología no habría nacido» (Pág. 18).

Además reconoce el papel importante de lingüistas como Pedro Pablo de Astarloa, Cardaberaz, A. Chaho, Lardizábal, Duvoisin (al que había dedicado precisamente en 1880 su *Orreaga*), José de Manterola, Francisco de Aizquibel, etc...

Arturo Campión se muestra decidido partidario de clasificar la lengua vasca dentro de las lenguas aglutinantes, situándola entre las lenguas uraltaicas y las americanas.

En cuanto a la extensión del idioma, tanto geográficamente como en cuanto al número de hablantes, muéstrase favorable a lo expuesto por Luis Luciano Bonaparte en su mapa lingüístico y comparte con este investigador su criterio sobre la división dialectal en ocho dialectos y veinticinco subdialectos. Campión observa la extensión territorial de los dialectos, clasificando pueblo por pueblo. Finalmente alaba los sonidos y articulaciones de la lengua, su aptitud para crear palabras por composición y derivación, su flexibilidad y su sistema verbal. Estudia la construcción de la frase en euskera calificando a la lengua como eminentemente pospositiva, defendiendo este carácter frente a la perfección de las lenguas clásicas que siempre se solían ofrecer como modelo de construcción superior: «Por más que esté declarada por jurisprudencia lingüística la perfección de las lenguas clásicas, sería un error creer que el distinto organismo de nuestro euskera es un signo de inferioridad respecto a aquellas otras, poseedoras de ricas literaturas. No por estar construido bajo distinto designio y plan diferente deja de ser sublime una catedral gótica puesta en parangón con un templo helénico».⁷

Para reafirmar esta idea con palabras de una autoridad lingüística extranjera cita a Vinson, que como dice Campión nada tiene de entusiasta de los vascos y sus cosas, cuando afirma en *Melanges de linguistique et d'anthropologie* que comparando el bascuence con el latín, el griego, el francés y otros semejantes idiomas, queda aturcido el escritor y le parece contemplar un hermoso gigante al lado de un deforme enano» (pág. 216). Esta afirmación sería negada posterior y públicamente por Vinson, dando origen a una polémica entre los dos lingüistas pendiente de investigación.

No sería éste el único motivo de discrepancia con el lingüista francés, al que acusa de materialista en carta que dirige a Luis Luciano Bonaparte, según se deduce de la respuesta de éste:

⁷ CAMPION, A. *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara*. Tolosa. E. López, 1884-1886. Págs. 45-46.

«Quant à Mr. Vinson etc., ils nient tout; je crois même l'existence d'un Dieu créateur du Ciel et de la Terre. Tant pis pour ceux qui ne croient à rien: Je les plains de tout mon coeur». (Carta de Luis Luciano Bonaparte a Arturo Campión fechada en Londres a 20 de marzo de 1881).

Georges Lacombe añade que «Je crois» est un peu faible: Julien Vinson avait, en effet, dans plusieurs de ses écrits, très nettement affirmé des opinions incontestablement matérialistes, et il continua de plus belle après la date de la présente lettre». ⁸

Efectivamente, Arturo Campión, en cuanto a su ideología política y religiosa no puede ser calificado de materialista y afirma que hay que oponerse con la voluntad a quienes propagan las ideas del materialismo: «Nos hablan de no sé qué leyes de hierro, de no sé qué evoluciones fatales, de no sé qué corrientes incoercibles de la civilización que la condenan a inevitable ruina. Nos llaman idealistas, soñadores, románticos. Nos dicen que el bascuence está acorralado; que es inútil para los usos oficiales, que las clases ilustradas del País prácticamente lo desdeñan al valerse siempre entre ellas del castellano o del francés; que es el habla de la gente tosca e ignorante; que para expresar con él alguna idea un poco elevada se hace preciso inventar palabras que lo convierten en una especie de idioma hierático inasequible al vulgo, por lo que la mayor parte de los escritos de alguna pretensión literaria tienen que acompañarse de pequeños vocabularios, para ser inteligibles; que la literatura contemporánea es una literatura amanerada, académica, fría, estéril; que el francés y el castellano, lenguas sabias, administrativas, literarias, políticas, ahogarán fácilmente al bascuence, lengua puramente familiar». ⁹

Arturo Campión en su *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara* comienza con un capítulo de introducción en el que prescindiendo de razonamientos lingüísticos puros, realiza una explicación de lo que él entiende debe constituir una gramática y más en particular de la finalidad que persigue al escribir la obra. Posteriormente se introduce en caminos más políticos, vena de la que Campión no se separó nunca, y explica la relación entre los valores morales del pueblo euskaro y el mantenimiento de su lengua así como las presiones políticas ejercidas por el gobierno centralista para eliminar sus problemas periféricos, apoyado en el caso vasco en una victoria de guerra.

Campión admite que el objetivo que pretende conseguir con su obra es «llenar un vacío que deploran en España todos los que desean conocer el mecanismo y el genio de un interesantísimo idioma que es el heredero directo y único del de los primitivos españoles». ¹⁰ Afloran en esta aspiración deseos ex-

⁸ LACOMBE, Georges. «Lettres du Prince Louis-Lucien Bonaparte à Don Arturo Campión», en *R.I.E.V.*, T. XXIII, 1932. Págs. 192-198 y T. XXIV, 1933. Págs. 304-313. Pág. 308, nota.

⁹ CAMPION, A. *Gramática...* Apéndices. Adenda et Corrigenda, pág. LX.

¹⁰ CAMPION, A. *Op. cit.* Pág. 9.

perimentados por el mismo autor cuando decidió aprender el euskera. Campión se quejaba de la inexistencia de buenas gramáticas que favorecieran el aprendizaje. Con la publicación de su *Gramática* pretende llenar este vacío, bien entendido que no se trata precisamente de un afán de claridad pedagógica lo que pretende, al modo de lo que hoy entendemos por métodos de enseñanza, sino más bien de una exposición científica y rigurosa.

Así lo entiende R. Becerro de Bengoa cuando al aparecer los cuadernos mensuales de la *Gramática* en 1884 afirma: «será una gramática modelo, completa, redactada con un orden científico sorprendente, sobria en la rigurosa exposición de la doctrina, pródiga en la riqueza de los ejemplos, cuajados de citas instructivas, verdaderamente bibliográfica, en cuanto se refiere a la historia de las publicaciones que tratan del bascuence, y clara y comprensible hasta no más».¹¹

No obstante, Campión no es hombre que se circunscriba al estudio teórico de la lengua como finalidad de la gramática, puesto que para él, «conocer una lengua gramaticalmente es conocerla a medias, pues las lenguas no son creaciones artificiosas, académicas, sino productos espontáneos de fuerzas naturales, que únicamente se aprecian con exactitud, contemplándolas, en el libre ejercicio de su actividad».¹² Estas ideas aparecen en A. Campión desde sus primeros escritos lingüísticos y así, dice también en *Orreaga* que «la comparación y examen detenido de muchos hechos puede únicamente asentar las incontrovertibles bases del sistema fonético de la lengua vasca, cuyo progreso de buen grado reconozco, aunque niego su carácter definitivo».¹³

No es solamente el espíritu científico lo que anima a Campión a componer su obra, ni tan siquiera el didáctico, sino algo que va más allá, un sentimiento de identidad nacional que adquiere en el idioma su valor más importante: «Para nosotros, en efecto, el euskera es algo mucho más que un instrumento de investigaciones científicas; es la lengua de nuestros padres y a adorarla nos lleva el sentimiento natural del amor hacia las cosas nativas».¹⁴ Aparece aquí el elemento tradicional, la familia, la fidelidad a los padres, a los orígenes, a los elementos nativos que son los que representan en toda su pureza las virtudes de la raza euskara. Y este planteamiento sentimental de la reivindicación idiomática sigue presente cuando afirma que «aunque el euskera fuese un lenguaje desabrido y torpe, le amara yo como a las niñas de mis ojos».¹⁵

El elemento sentimental, presente casi siempre en la obra literaria de Campión, adquiere su verdadero valor en el momento que se transforma en reivindicación nacional y rebelión contra las leyes impuestas que pretenden la

¹¹ BECERRO DE BENGEOA, R. «Renacimiento de la lengua bascongada», en *Euskal Erria*, 1885, XII. Págs. 481-487. Pág. 486.

¹² CAMPION, A. *Orreaga*. Pág. 129-130.

¹³ *Ibidem*, pág. 5.

¹⁴ CAMPION, A. *Gramática...* Págs. 13-14.

¹⁵ *Ibidem*. Pág. 9.

abolición de la tradicionalidad y del idioma. Entonces el discurso es mucho más vehemente y la reivindicación más directa:

«Este libro es hijo de un movimiento de patriótica angustia. El brutal despojo de que fuimos víctimas a la terminación de la guerra civil, me hizo comprender que había llegado la hora de combatir por retener todo lo que, siendo nuestro, se hallaba, merced a su propia naturaleza, fuera del alcance inmediato del legislador. Era imprescindible que conservásemos nuestro espíritu, nuestra alma, a fin de que nuestras esperanzas mereciesen este nombre y no el de ilusiones. Entonces me avergoncé de llevar sangre euskara en las venas y de ignorar la lengua nativa de los euskaros».¹⁶

Fue uno de los impulsos que llevaron a A. Campión a aprender el euskera. Durante toda su vida contribuyó a conservar el alma vasca a través de sus estudios jurídicos, históricos y literarios, así como mediante su labor política y cultural formando parte importante de las mejores creaciones de la cultura vasca del XIX y XX: *Revista Euskara*, *Asociación Euskara*, *Eusko Ikaskuntza*, *Euskaltzaindia*, *Euskal Erria*, *Euskalerrriaren Alde*, *R.I.E.V.*, etc...

La creación literaria fue dominante en el aspecto de la reivindicación nacional de acuerdo con la conclusión que saca —«en todas partes, el renacimiento literario precede a las reivindicaciones políticas»— al observar los ejemplos de lo ocurrido en Croacia, Bohemia, Galitzia, Rumania, Servia y Bulgaria. La relación existente entre reivindicación cultural y reivindicación nacional es constante en toda su obra. Y dentro de este contacto, el papel de la lengua es fundamental como primer elemento de diferenciación. Precisamente por ello se explica que los «conquistadores», los vencedores de las guerras carlistas, el poder centralista persiga al euskera:

«Es un testimonio vivo y fehaciente de nuestra jamás domada independencia nacional; y es elemento que tiende a diferenciarnos, a dotarnos de fisonomía propia, y por lo tanto, a crear obstáculos a nuestra completa asimilación, desde hace tanto tiempo perseguida y puesta en práctica por tan arteros medios».¹⁷

Ante el peligro que para la integridad de la personalidad euskara supone la Ley de 1876, pide su derogación puesto que cree que va a llevar aparejada la decadencia y desaparición del euskera. Su petición no sólo va dirigida contra el hecho de la imposición de una ley por victoria de guerra, sino que también mira hacia el interior del País reconociendo que toca a los vascos un gran papel en la recuperación lingüística, porque «¿Cómo han de respetar los ajenos aquello que los propios desatienden y abandonan?».¹⁸

En contra de la desaparición de la lengua, opone también argumentos de

¹⁶ *Ibid.* Pág. 9.

¹⁷ *Ibid.* Pág. 14.

¹⁸ *Ibid.* Apéndices. Addenda et Corrigenda. Pág. LXIV.

monumentalidad prehistórica en lo que la lengua supone de testimonio único de edades remotas y de su utilidad para el estudio de la evolución de las lenguas.

Nunca pierde la esperanza y su pluma vibra arrojando contra los enemigos del euskera los argumentos más directos e incisivos: «Su fuerza vital no está agotada: no se muere, la matan. Proscrita de la enseñanza, arrojada de la vida oficial, víctima de un tenaz ojeo burocrático, huérfana de la menor protección, acordonada como un foco infeccioso, sufre el mismo destino que el altivo francés y el orgulloso castellano sufrirán el día que sobre ellos caigan guerras tan crueles y despiadadas».¹⁹

Junto a estos factores que afectan tanto al euskera de Iparralde como al de Hegoalde, observa causas concretas dentro del territorio peninsular vasco que no se dan en el continental, destacando entre todas ellas el poder destructor de las tres grandes guerras del siglo XIX, y la consiguiente ocupación militar, así como la introducción de grandes focos de castellanización a través del turismo que incidirá en toda la costa vasca y será criticado por el autor navarro como fuerza desintegradora de los valores tradicionales vascos en varias obras, principalmente en *La Bella Easo*. Pero estas dos causas quedan en un segundo término si las comparamos con el poder destructor y asimilador de la escuela, caballo de batalla de muchos escritores en su lucha por la revitalización del euskera. Campión critica un sistema escolar que habitúa a los niños a hablar el castellano utilizando maestros erdeldunes que imponen el anillo y en muchos casos «profesan al euskera ese desprecio insoportable de los semi-ignorantes que se creen sabios, a las cosas tenidas por ellos en menos. Hay pueblos donde el maestro prohíbe a los niños hablar bascuence en la calle; puedo citar varios. De todo lo dicho hay que rebajar las excepciones que son muy honrosas, dado el espíritu oficial, mezquino, vejatorio y entrometido, como todo espíritu burocrático y oficinesco».²⁰

Por consiguiente y en último término serán las causas políticas las que provocarán en cadena una serie de elementos de obstrucción para impedir el desarrollo del euskera.²¹ En cualquier caso, la decadencia de la personalidad euskera, ya sea por razones externas o internas, llevará consigo la decadencia del lenguaje. Este hecho no es nada extraño si tenemos en cuenta que la situación de inferioridad política y cultural del euskera frente al castellano y al francés propiciaba esta decadencia.

¹⁹ *Ibid.* Apéndices. Addenda et Corrigenda. Pág. LXIII.

²⁰ *Ibid.* Pág. 27, 1 nota.

²¹ «La ruina del bascuence será producida no por causas naturales sino por causas políticas. Del conflicto con las lenguas vecinas saldría alterado, pero no muerto, y esas alteraciones podrían ser combatidas eficazmente por la literatura indígena. No se atribuya el triunfo a la mayor vitalidad del castellano o del francés; si estas lenguas estuviesen sometidas al mismo régimen que el bascuence, sucumbirían también; quien aquí vence es la opresión del mayor número y la violación del derecho natural de todo hombre de hablar su propia lengua». *Ibidem.* Pág. 26, 2 nota.

Frente a estas normas impuestas por la cultura superior, Campión intentó afianzar el valor de la lengua promocionando centrípetamente soluciones de continuidad. Así, ya sea sentimental o lógicamente elevará por encima de todas las demás lenguas a la lengua euskara. De lo primero queda constancia cuando dice: «jamás dejará de merecer los dictados de original e interesantísima, además de los de dulce, flexible, filosófica y rica que, sin jactancia patriótica, se le puede atribuir». ²² Por este camino, llega pronto a relacionar la lengua, sus sonidos (fonética), con elementos morales constitutivos de la personalidad euskara y encuentra que la fonética vasca revela perfectamente el temperamento de la gente vasca, «que de ordinario vive tranquila y reposada entre labores, rezos, cariños y canciones, pero que sabe, cuando alguien la hostiga, trocar peñascos en máquinas de guerra, y arados en espadas». ²³ Es sin duda una visión idílica de la realidad vasca que muchas veces ha sido criticada por irreal. En cualquier caso es un ejemplo claro de la conexión entre lengua y personalidad que observa Campión, afirmando que cualquier cambio de lengua produce al momento un cambio en el «alma» del hablante. Atacar a la lengua va a convertirse en un ataque directo a la personalidad vasca, puesto que «la lengua es el instrumento por medio del cual la personalidad humana exterioriza su vida espiritual en el tiempo y en el espacio». ²⁴ Y no puede haber mayor peligro para el pueblo vasco que el de perder su lengua, puesto que este hecho traería consigo la desaparición de todos los caracteres agradables y bondadosos que presta la lengua a la personalidad euskara. De hecho ya había afirmado Campión en otras ocasiones que la parte de Navarra más asimilada a España era la más inmoral de la provincia y la que presentaba una mayor criminalidad, oponiendo por lo tanto la bondad de la Montaña (donde se conservaba la lengua) a la maldad de la Ribera.

«Es un hecho que allí donde desaparece la lengua euskara, por lo general, las costumbres se vuelven ásperas, desabridas, violentas; las pasiones se desordenan, los instintos se desatan, los hábitos se pervierten. Donde imperaba un lenguaje morigerado y respetuoso, se escuchan expresiones soeces e inmundas blasfemias. La facultad del respeto se oblitera; el antagonismo social surge. A la insolente grosería, a las tristes envidias de abajo, responde el orgullo y el desdén de arriba, marcándose de hecho en todas las relaciones sociales la división de clases, fundidas hasta entonces en la viva conciencia de la comunidad de origen, creadora de una práctica democracia cristiana. Los gestos, las actitudes, las frases, los chistes, los cuentos, los juegos, los bailes, las canciones, todos los elementos que constituyen el trato ordinario de la vida popular se embastecen y encanallan; despierta la codicia, aprende a pisotear todos los frenos; la vil navaja se permite innobles venganzas, y los rasgos de tan completa transformación se van revelando incesantemente con avasalladora elocuencia en la estadística criminal, que siempre ha llenado y llena pocas de sus casillas con nombres de bascongados que hablan bascuence». ²⁵

²² *Ibid.* Pág. 44.

²³ *Ibid.* Pág. 46.

²⁴ *Ibid.* Apéndices. Addenda et Corrigenda. Pág. LIX.

²⁵ *Ibid.* Apéndices. Addenda et Corrigenda, Pag. LIX-LX.

Socialmente sitúa siempre todos estos valores positivos dentro de las capas sociales que reconocen y utilizan el euskera: montañeses, pescadores, labradores. Por el contrario, las clases altas y medias, desdeñan la lengua, por lo que merecen el rechazo de Campión.²⁶ Si bien critica a las clases altas, no lo hace con fuerza porque entiende que ocupan «naturalmente» los primeros puestos de la sociedad. Sin embargo sí ataca con mayor fuerza a las clases medias «recién pulidas», acusándolas de haber renunciado a su natural idioma por los deseos de escalar en la pirámide social.²⁷

3. Justificación de la dedicatoria y colaboración con Luis Luciano Bonaparte

En la lección 5.^a de la *Gramática* de Campión que había sido publicada en *Euskal Erria*, encabezaba el artículo la siguiente dedicatoria:

«Luis Luciano Bonaparte Príncipe argidotar, jakintsu euskara zaleari itzkinda au, Arturo Kanpion Napartarrak eskeintzen dio bere begirune aundiaren sinisgarri».

Estaba fechada en «Miarritzen, Agorrillaren 20-garren egunean 1881 garrren urtean».²⁸

La admiración de Campión hacia Bonaparte es por lo tanto muy temprana y ello unido a la intensa colaboración que mantuvieron ambos vascólogos en los años anteriores a la publicación de la *Gramática* explica que la obra lingüística más importante del autor navarro vaya encabezada por la siguiente dedicatoria:

«A Su Alteza El Príncipe Luis Luciano Bonaparte.

MONSEÑOR: Vuestro nombre no puede separarse de ningún estudio que tenga por objeto la lengua euskara. Cualquiera que sea la dirección que se tome, en seguida se encuentra en ella la estela luminosa de vuestro paso.

Dignaos permitir, Monseñor, que proclame una vez más esa solidaridad entre la ciencia bascófila y vuestra persona. Es lo menos que pueden hacer los que, como yo, han aprendido mucho en vuestros libros, y saben cuán de corazón amáis a la Euskal Erria, puesta nuevamente en predicamento de los sabios, merced a vuestros admirables trabajos.

²⁶ «Ya pertenezcan a los que ocupan naturalmente los primeros puestos de nuestra sociedad, ya formen parte de la imitación grotesca de nuestras clases medias recién pulidas». *Ibid.* Apéndices. Addenda et Corrigenda. Pág. LXI.

²⁷ «Ciertamente que el euskara es la lengua de los humildes; que no resuena habitualmente en los labios de la delicada y elegante dama vestida a la última de París, ni en los del hombre-hembra siervo del «pschutt», ni en los espléndidos salones del «hôtel», sino en los labios de la rústica labradora descalza, en los del rudo y atezado marino, engendrador de Oquendos y Elcanos, en las ahumadas cocinas de las bordas y caseríos montañeses. *Ibid.* Apéndices. Addenda et Corrigenda. Pág. LXI.

²⁸ CAMPION, A. «Gramática Euskara», en *Revista Euskara*, 1881, pp. 353-364. Pág. 353.

Que Dios guarde largos años la preciosa vida de V.A.

Este es uno de los más fervientes votos que al cielo dirige vuestro servidor.

Arturo Campión.

Pamplona, 30 de Junio de 1884».

Esta dedicatoria había sido consultada al príncipe francés por Arturo Campión años antes y éste le respondía en carta fechada en Londres el 25 de Abril de 1881: «Ce que vous me dites de la grammaire basque à la quelle vous travaillez me fait prendre plaisir et c'est très aimable à vous de croire que mon nom sur la première page puisse rien ajouter au mérite de vos ouvrages, qui sont trop estimés pour avoir besoin du nom de quique ce soit, et surtout d'un pauvre amateur de votre magnifique langue. Faites donc absolument ce qui vous paraît le plus agréable, car, quant à moi, je ne puis qu'être flatté de votre proposition».²⁹

No cabe duda de que la amabilidad y modestia del príncipe francés eran modélicas. Para llegar a este grado de amistad entre Luis Luciano Bonaparte y Arturo Campión, había sido necesario poco tiempo de colaboración, pero sí de una gran intensidad, como vamos a ver enseguida. Campión reconoce a Luis Luciano como inspirador de su obra, junto con los buenos hijos de Euskal Erria. Esto nos puede dar idea de la importancia que tuvo para el escritor navarro la colaboración del lingüista francés, ya que conocemos por lo dicho en páginas anteriores el valor decisivo que concede Campión a la recuperación del idioma y la afrenta ante Dios y la Historia que supondría su pérdida. Dice en esta segunda dedicatoria:

«EUSKAL-ERRIKO SEME ON PRESTUAI.

Zuen lege zar berrera gariyak galdu ziñituzten atzo. Zorigaitz aundi bat da galtze au.

Ez itzatzu, arren, galdu orain zuen izkuntz paregabea; lotzez beteko zaituzte galtze orrec Jaungoikoaren eta Kondairaren aurrean.

Iruñan, 1884-garren urtêko Garagarillaren 12-an.

Arturo Campión.»

La relación entre Arturo Campión y Luis Luciano Bonaparte hizo del primero un buen conocedor de la obra del segundo como lo demuestra el hecho de que en 1904, cuando se ponen a la venta los manuscritos del príncipe, forma parte de la comisión que constituída por las diputaciones de Guipúzcoa, Vizcaya y Navarra adquirió manuscritos por un importe de 350 libras y luego se encargó de distribuir equitativamente el fondo entre las tres diputaciones. Esta comisión la formaban Arturo Campión, R. M. de Azkue y Carmelo de Echeagaray.

²⁹ LACOMBE, Georges. *Op. cit.* Pág. 310. T. XXIV, 1933.

La admiración por el lingüista francés aparece en Campi3n desde los primeros intentos de estudios lingüísticos comparativos que realiza en *Orreaga*, donde pretende facilitar el estudio comparativo de los dialectos euskaros y ve en Luis Luciano a su inmediato antecesor, pionero en este tipo de estudios, lamentando que no ha formado escuela pero admirando el valor de sus estudios sobre «el estudio comparativo de los dialectos del euskara que abrió el insigne príncipe Bonaparte, cuyos trabajos tocante a la publicación de variedades dialectales, no sólo no haya tenido émulos, sino que ni apenas imitadores».³⁰

Coincidiendo en el objeto de sus estudios lingüísticos no es extraño que llegaran a establecer contacto personal a través de un intenso intercambio epistolar. Ya el 6 de mayo de 1880 se dirige Luis Luciano a Campi3n desde Londres, interesándose por las versiones del Canto de Roncesvalles que está llevando a cabo Campi3n. Le anuncia unas correcciones hechas por él a la versión roncalesa de M. Mendigacha que había aparecido en la *Revista Euskara*. Las correcciones fueron tenidas en cuenta por Campi3n en la publicación posterior y definitiva de *Orreaga*.

Este interés del príncipe por las traducciones comparativas dialectales animó a Campi3n a enviarle su obra completa que el lingüista francés recibió con interés:

«J'ai reęu avec le plus grand plaisir votre intéressant collection de traductions basques. C'est un veritable service que vous avez rendu à la science, et je vous prie d'agręer mes meilleurs remercements pour ne pas m'avoir oublié. Le sujet que vous avez traité m'occupe, moi aussi, dans ce moment; car les dialectes, sous-dialectes et variétés du basque usité dans la Navarre espagnole, m'ont intéressé plus, peut-être, que ceux des autres pays».³¹

Luis Luciano Bonaparte alaba las buenas traducciones realizadas en la obra, observando con satisfacción que los criterios para llevarlas a cabo de Campi3n, son coincidentes con los suyos si bien no totalmente, sí en su mayor parte:

«Vos traductions s'accordent le plus souvent avec les miennes, quant à la langue, et vos observations aussi, mais non pas toujours. Veuillez voir dans cet amour de la critique de votre belle et intéressante brochure, le cas tout particulier que j'en fais ainsi que de son auteurs».³²

Esto animó a Campi3n para enviar a L. L. Bonaparte otros trabajos y así *Consideraciones acerca de la cuesti3n foral y los carlistas en Navarra*, (1876), primera obra importante de Arturo Campi3n escrita sólo unos días antes del final de la Segunda guerra carlista, es recibida con interés por el vascólogo

³⁰ CAMPION, A. *Orreaga*. Pág. 4.

³¹ LACOMBE, Georges. *Op. cit.* T. XXIII. Pág. 193. Carte de L. L. Bonaparte a A. Campi3n fechada en Londres el 12 de octubre de 1880.

³² *Ibidem*. Pág. 194.

francés, el cual en carta fechada en Londres el 20 de diciembre de 1880 escribe que «J'ai lu avec intérêt votre brochure sur les Fueros pendant ma maladie, et je vous remercie d'avoir pensé à me l'envoyer». La obra leída por L. L. Bonaparte no está propiamente referida a la gramática ni a la lingüística, sino que se trata de un estudio temprano de Campión donde aparecen, expuestos con una excelente retórica, argumentos históricos, literarios, etc..., para defender los fueros que estaban en peligro ante el final de la guerra y con una gran campaña de prensa que pedía su abolición. Es una obra embrion de lo que serán después las constantes temáticas desarrolladas por Campión en sus obras históricas y literarias.

Ante la buena marcha de la colaboración entre Campión y Bonaparte, éste promete su colaboración a aquél para enviar sus trabajos a la *Revista Euskara*:

«Je suis tellement charmé que vous occupiez du basque de Navarre, que je vais tâcher de vous envoyer tout ce que j'ai écrit moi-même ou étudié sur ce sujet. J'ai un grand nombre de traductions, dans les différentes variétés navarraises, mais je ne sais pas trop quand est-ce qu'elles pourront être publiés. Aussi tôt que vous m'aurez fait connaître la manière que vous préférez pour l'envoi de ces ouvrages, je m'empresse de vous les adresser. S'il peut vous être agréable de recevoir toutes les observations que j'aurai à faire sur chacune des traductions, et sur vos notes philologiques, je le ferai avec plaisir; et si vous les jugez dignes de paraître, par extrait, dans la REVISTA, vous n'avez qu'à me dire, et je tâcherai de faire de mon mieux».³³

Precisamente por causa de esta buena colaboración que surge entre los dos lingüistas, L. L. Bonaparte propone a Campión que puesto que conoce el francés, y él conoce el castellano, pero no suficientemente como para escribir correctamente, cada uno debería escribir en su lengua para una mejor comprensión, cosa que acepta el escritor navarro. De esta forma, sólo la primera carta escrita por L. L. Bonaparte a A. Campión de fecha 6-V-1880 está redactada en castellano. Las restantes están escritas en francés.³⁴

Campión, como ya hemos dicho anteriormente, empeñado desde hacía algún tiempo en la confección de una gramática, ve en el príncipe la posibilidad de estar al corriente de las novedades lingüísticas en Europa y la colaboración de un gran lingüista. Por ello no duda en consultar con L. L. Bonaparte tanto asuntos bibliográficos como puramente técnicos:

«Vous avez très bien fait d'adopter les mots «inesivo», «alativo», etc. Cela était même nécessaire; car les noms de la science linguistique moderne restent les mêmes dans toutes les langues du monde».³⁵

³³ *Ibid.* Pág. 194.

³⁴ «Je vous prie de me laisser rédiger mes observations en français, que vous pourrez ensuite, si cela vous fait plaisir, rendre «par extrait» en castillan». *Ibid.* Pág. 194.

³⁵ LACOMBE, Georges. *Op. cit.* T. XXIV, 1933. Pág. 307. Carta de L. L. Bonaparte a A. Campión fechada en Londres el 20 de marzo de 1881.

Bibliográficamente las consultas de Campión van dirigidas a conocer las obras escritas en francés que traten sobre la lingüística general. Sin embargo, la respuesta de L. L. Bonaparte es contraria a los lingüistas franceses, alabando sobre todo a los alemanes:

«Vous me demandez des renseignements sur des ouvrages écrits en français sur la linguistique en general. Eh! bien, je vous étonnerai sans doute en vous disant que nous ne possédons rien qui puisse se comparer aux ouvrages des Allemands et même, selon moi, des Anglais, qui, eux aussi, ne possèdent rien des plus que les Allemands».³⁶

L. L. Bonaparte recomienda explícitamente algunos autores que son tenidos en cuenta por Arturo Campión, puesto que todos ellos junto con los libros recomendados, aparecen citados en la «Lista de las obras y publicaciones citadas en el texto», que coloca Campión en las pp. LXIX – LXXIV de los Apéndices.

En efecto, el libro de Louis Benloew, *Aperçu général de la science comparative des langues, pour servir d'introduction à un traité comparée des langues indo-européennes*, editado en París en 1858, fue regalado al gramático navarro por el príncipe francés, «pour vous prouver mon bon vouloir, je me permets de vous envoyer par la poste, et bien assuré, un petit ouvrage de Benloew qui ne me parait pas trop mauvais. Il est en effet un peu élémentaire mais je le considère assez bon dans son ensemble».³⁷

También recomienda L. L. Bonaparte a A. Campión para la composición de su *Gramática* la obra de Abel Hovelacque *La Linguistique* que es consultada por el escritor navarro en su segunda edición realizada en París en 1877 en la Bibliotheque des sciences contemporaines. Obra de éxito, como lo demuestra que la primera edición había sido realizada el año anterior, sin embargo es criticada por L. Luciano que encuentra en ella algunos fallos en lo que se refiere al euskera:

«L'ouvrage de Hovelacque sur le même sujet est écrit en bon français, mais il fourmille de fautes de détail sur certaines langues, surtout sur le basque; ce que lui a valu la critique que je me suis cru en devoir d'en faire».³⁸

Junto con la obra de Hovelacque, L. L. Bonaparte pone a disposición de Campión la obra de Vinsón o más bien la obra de François Ribary, *Essai sur la langue basque*, traducida del húngaro por Mr. Vinson con notas comple-

³⁶ *Ibid.* Carta de L. L. B. a A. Campión fechada en Londres el 25 de abril de 1881. Pág. 310.

³⁷ *Ibid.* Págs. 310-311.

³⁸ *Ibid.* Pág. 311. Se refiere L. L. Bonaparte a la crítica que realizó a este libro titulada, «Remarques sur plusieurs assertions de M. Abel Hovelacque concernant la langue basque, accompagnées d'observations grammaticales et bibliographiques» en la *Revue de Philologie et d'Ethnographie*, publicada por Ch. E. de Vjfalvy. T. II, n.º 3, París, 1876. Luego lo publicó como folleto en Londres, 1876.

mentarias y una noticia bibliográfica del traductor. Esta obra había sido editada en París en 1877 por J. Vieweg. Las adiciones de J. Vinson a la obra de F. Ribary no convencieron a L. L. Bonaparte que había publicado en las *Actes de la Société philologique*, T. VII, n.º 2, París 1877 un artículo titulado, «Remarques sur certaines notes, certaines observations et certaines corrections dont M. J. Vinson á accompagné l'Essai sur la langue basque par F. Ribary». L. L. Bonaparte había editado además este artículo por separado en Londres, 1877, que es citado por Campión en la bibliografía de su *Gramática*.

Todos estos libros y artículos serán utilizados por A. Campión para la confección de su *Gramática*, por lo que se puede hablar de buenos resultados en la colaboración Luis Luciano Bonaparte-Arturo Campión y de un seguimiento de este último de las noticias y recomendaciones dadas por aquél.

La colaboración no se redujo a los problemas expuestos por Campión para escribir su *Gramática*, sino que incluso fue más intensa su relación en lo referente a las publicaciones de L. L. Bonaparte aparecidas en la *Revista Euskara*, fundada en 1878 en Pamplona como resultado directo de la Asociación Euskara y órgano de expresión científico-literaria de los euskaros. Bonaparte escribe a Campión el 20 de diciembre de 1880 desde Londres para colaborar en la Revista: «Je ne demande pas mieux que de faire connaître de temps en temps, par l'intermédiaire de la Revista, les faits linguistiques que j'ai recueillis dans mes voyages. C'est pourquoi j'aimerais savoir que vous ne trouvez pas de difficulté dans la traduction que vous voulez bien donner de mes notes».³⁹

Resultado directo de este deseo del príncipe son los artículos que durante el año 1881 van apareciendo en la *Revista Euskara*, y que en su mayoría habían sido escritos por el autor en épocas anteriores. Así en este año publica «Observaciones sobre el vascuence de algunos pueblos del valle de la Burunda» (1881, IV, pp. 33-40) que contiene una serie de observaciones anotadas por el autor en un viaje hecho por la Burunda en el que el 21-X-1857 habló con seis personas del campo en Bacaicoa y extrajo algunas conclusiones. Además de Bacaicoa dice que observó el euskera vivo en Urdiáin y Olazagutía. Introduce como conclusión más importante, que el examen de las formas verbales le permite rechazar que el euskera de La Burunda tenga que relacionarse directamente con el vizcaino, como había sugerido Campión, entre otros, en su *Orreaga*.

Este artículo, hasta su publicación en la *Revista Euskara* había pasado por un intenso carteo entre el autor y Campión. Así, el 19 de octubre de 1880 escribe L. L. Bonaparte que, «dans la première quinzain du mois prochain, j'espère pouvoir vous envoyer quelques courtes observations sur le basque de La Borunda et d'Ergoyena, c'est-à-dire, sur les deux premières traductions na-

³⁹ *Ibid.* Págs. 196-197. T. XXIII.

varraises de votre très intéressant *Orreaga*. Je vous parlerai en même temps du basque de Lizaso (Vallée d'Ulzama) dont je possède un catéchisme entier.»⁴⁰

A pesar de comprometerse en este plazo y de pocos días después, el 25 de octubre, escribir de nuevo para atrasar la entrega del artículo hasta la primera semana de diciembre, ninguno de los dos plazos fueron respetados, no obstante la buena voluntad del príncipe que prometía enviar sus artículos todos los meses. Sin embargo, una enfermedad, que le permitió leer el folleto de Campi3n *Consideraciones acerca de la cuesti3n foral y los carlistas en Navarra*, le impediría enviar el artículo sobre el euskera de La Borunda para el que a petici3n de Campi3n proponía que «Je crois que le titre que vous m'avez demandé pourrait 4tre: «Observaciones sobre el vascuence de algunos pueblos del Valle de La Burunda», à moins que vous préfériez un autre». Este título sería respetado por Campi3n, quien a su vez fue el traductor del manuscrito francés. Hay que tener en cuenta que L. L. Bonaparte enviaba, por lo general, sus artículos en francés, y era Campi3n quien se encargaba de traducirlos al castellano. Esta traducci3n era por lo general del agrado de L. L. Bonaparte que afirmaba: «votre traduction rend presque en tout exactement ma pens3e», a pesar de lo cual se manifestó siempre como un hombre meticoloso y muy cuidadoso en la publicaci3n de sus escritos. De ello tenemos abundantes muestras precisamente a raíz de esta primera publicaci3n: «je vous prierais de m'envoyer les 3preuves aussi t3t qu'elles seront imprim3es, car toutes ces formes verbales que j'ai cit3s exigent la plus grande attention de la part de l'imprimeur, et puis, comme vous le savez fort bien, si deux yeux voient bien, quatre voient encore mieux».⁴¹

A pesar de los esclarecidos consejos de L. L. Bonaparte, las pruebas de imprenta no fueron de su agrado y así se lo comunicaba a Campi3n el 22 de enero de 1881:

«Je suis d3sol3 du trouble que les 3preuves corrig3es vont vous canser, mais je crois qu'il est absolument indispensable que vous me les renvoyiez une seconde fois corrig3es bien exactement; car les corrections et les changements sont tr3s nombreux et peut-4tre ma mani3re de les indiquer n'est pas assez claire pour l'imprimeur espagnol. Je vous prie donc instamment de vouloir bien surveiller vous-m4me l'ex3cution de tous ces changements, et, lorsque vous croirez qu'ils ont 3t3 ex3cut3 aussi exactement que possible, de me renvoyer les nouvelles 3preuves ainsi corrig3es. Il ne foudra pas toutefois que vous oubliez de me renvoyer celles que je vous adresse dans cette lettre afin que je puisse bien me convaincre que tous ces changements ont 3t3 bien compris».⁴²

Algo parecido debió suceder meses más tarde, cuando a propósito de la

⁴⁰ *Ibid.* Pág. 195. Carta de L. L. Bonaparte a A. Campi3n de fecha 19 de octubre de 1880.

⁴¹ LACOMBE, Georges. *Ibidem*. Pág. 197. Carta de Luis L. Bonaparte a Campi3n desde Londres, 20-XII-1880.

⁴² *Ibid.* Pág. 304. Carta de L. L. Bonaparte a Campi3n, fechada en Londres el 21 de enero de 1881.

publicación de unas «Observaciones acerca del vascuence de Valcarlos» escribe L. L. Bonaparte:

«J'aurais encore tardé quelques jours à vous écrire, si le N.° 36 de la *Revista* que je viens de recevoir, ne me pressait pas à vous envoyer le plus tôt possible cette petite correction, que je vous prie de vouloir, bien faire insérer le plus tôt possible dans votre journal. Comme il s'agit de la phrase italienne, «l'non vo'entrave in cotesto ginepraio (ginepreto)», et que je tiens beaucoup que mon italien soit imprimé correctement, je vous prie de vouloir mettre, comme dans l'article original...».⁴³

Arturo Campión acusó recibo de esta errata, disculpándose, y atendiendo a esta disculpa L. L. Bonaparte contestaba en carta de 2 de junio de 1881 que «j'ai bien compris tout ce que vous me dites dans votre première lettre, quant à l'errata et à l'article de Valcarlos. Que de remerciements ne vous dois-je pour votre bonne traduction littérale».⁴⁴

Evidentemente tenía razón Luis Luciano Bonaparte cuando en otra carta anterior afirmaba que él pertenecía a la escuela purista o «cruscante» cuando escribía en italiano.

Fue continua durante estos años 1880, 1881, la colaboración entre L. L. Bonaparte y A. Campión. Muy pronto apareció en la *Revista Euskara* otro de sus artículos, «Observaciones sobre la ley de la afinidad de las vocales en el vascuence de Lizaso, Valle de Ulzama, Provincia de Navarra»,⁴⁵ en el que observa como hecho lingüístico más importante en el euskera de esta localidad la ley de la afinidad de las vocales, que tiene en este dialecto una constancia muy notable. Si bien L. L. Bonaparte reconoce que literariamente este dialecto no tiene importancia, su interés se centra en el campo fonético: «Le dialecte d'Ulzama m'intéresse infiniment, à cause des ses changements et de ses suppressions vraiment étranges. Au point de vue littéraire il ne vaut pas grand chose, mais comme intérêt phonétique il est, je le répète, très important».⁴⁶ Esto se lo comunica a A. Campión en carta remitida desde Londres el 15 de febrero de 1881, en la que al mismo tiempo le comunica que una vez haya corregido las pruebas de este artículo (continúa su meticulosidad editorial), continuará enviando nuevos escritos. En efecto, a continuación de este artículo aparecería otro en la *Revista Euskara* con el título *Orreaga*, subtítulo «Version al dialecto vulgar de Auza, Valle de Ulzama, provincia de Navarra, por D. Vicente Lazco, reducida a las permutaciones regulares de Lizaso por el Príncipe L. L. Bonaparte», como el anterior traducido por A. Campión del manuscrito origi-

⁴³ *Ibid.* Pág. 311. Carta de L. L. Bonaparte a A. Campión. Londres, 12 de mayo de 1881.

⁴⁴ *Ibid.* Pág. 312. Carta de L. L. B. a A. C. Londres, 2-VI-1881.

⁴⁵ BONAPARTE, Luis Luciano. «Observaciones sobre la ley de la afinidad de las vocales en el vascuence de Lizaso, Valle de Ulzama, Provincia de Navarra», en *Revista Euskara*, 1881, págs. 65-67.

⁴⁶ LACOMBE, Georges. *Op. cit.* Pág. 306. Carta de L. L. B. a A. C. fechada en Londres el 15 de febrero de 1881.

nal francés.⁴⁷ Respecto a este cantar y a propósito de una pregunta hecha por Campión, opina L. L. Bonaparte que «La défaite de Charlemagne à Roncesvalles est généralement admise, quoique certains détails puissent être ou ne pas être un peu exagérés».⁴⁸

Más adelante se publicó en la *Revista Euskara* una nota del príncipe sobre «Etimología del nombre de Roncesvalles»⁴⁹ y posteriormente una «Carta» con aclaraciones sobre este mismo artículo.⁵⁰

El último trabajo de Luis Luciano Bonaparte que aparece en la *Revista Euskara* de 1881 es «Observaciones acerca del vascuence de Valcarlos».⁵¹ A partir de una excursión realizada a Valcarlos en 1866, observa que el habla de esta localidad pertenece al dialecto bajo navarro occidental de Francia, subdialecto de Baigorri, y «es, por lo tanto, necesario admitir que la traducción valcarlina de la colección de *Orreaga* que debemos al ilustrado celo del Sr. D. Arturo Campión, pertenece a cualquier otro dialecto de la Navarra Española distinto de aquél cuyo nombre lleva».⁵²

En las cartas dirigidas por L. L. Bonaparte a Arturo Campión de fechas 20 de marzo, 28 de marzo, 14 de abril, 25 de abril, y 12 de mayo de 1881 aparecen referencias a este artículo, generalmente exponiendo motivos de retraso para el envío del mismo.⁵³

La colaboración entre Luis Luciano Bonaparte y Arturo Campión conti-

⁴⁷ BONAPARTE, Luis Luciano. «Orreaga», subtit. «Versión al dialecto vulgar de Auza, Valle de Ulzama, provincia de Navarra, por D. Vicente Lazco, reducida a las permutaciones regulares de Lizaso por el Príncipe L. L. Bonaparte», en *Revista Euskara*, 1881. Págs. 68-70.

⁴⁸ LACOMBE, Georges, *Op. cit.* Pág. 308. T. XXIV. Carta de Luis Luciano Bonaparte a A. Campión fechada en Londres el 20 de marzo de 1881.

⁴⁹ BONAPARTE, Luis Luciano, «Etimología del nombre de Roncesvalles» en *Revista Euskara*, 1881. Págs. 112-113. Esta nota formaba parte de un artículo escrito en inglés, como nos confirma el mismo L. L. Bonaparte cuando escribe a Campión el 4 de febrero de 1881: «Je me reproche beaucoup de ne pas avoir pensé à vous envoyer plus tôt ma note anglaise sur l'étymologie du nom Orreaga. Je le fais par la présente et j'y ajoute la traduction espagnole des trois points que je marque au crayon et qui se rapportent au basque». Según Georges Lacombe, el artículo inglés al que hace referencia apareció en *Academy* del 17 de julio de 1880 con el título «Roncesvalles and Juniper in basque, latin and neo-latin». Campión propone publicar esta nota y recibe la autorización de L. L. Bonaparte siempre con la advertencia de la corrección de las pruebas: «Vous êtes parfaitement libre de faire imprimer les trois notes que je vous ai envoyées, mais, dans ce cas, je vous prierais de m'envoyer au moins les premières épreuves».

⁵⁰ BONAPARTE, Luis Luciano, «Carta» en *Revista Euskara*, 1881. Pág. 190.

⁵¹ BONAPARTE, Luis Luciano, «Observaciones acerca del vascuence de Valcarlos» en la *Revista Euskara*, 1881, IV. Págs. 161-166

⁵² *Ibid.* Pág. 161.

⁵³ Así el 28 de marzo dice: «Les observations sur le basque de Valcarlos, vous ne pourrez les recevoir que vers le 20 du mois prochain, à cause de la Société Philologique qui me tiendra occupé deux semaines», el 14 de abril, «Je suis tellement occupé et préoccupé de la mort de mon pauvre frère qui je ne pense pas que je pourrai vous envoyer ma note sur Valcarlos avant le commencement de juin», y el 25 de abril de 1881 decía: «J'ai profité d'une petite semaine de loisir inattendu pour vous envoyer mon petit travail sur le basque de Valcarlos, qui, je l'espère, ne sera pas sans intérêt pour vous et vos compatriotes navarrais et basques».

nuaría en años posteriores principalmente con observaciones del príncipe a los avances de la *Gramática* que iba publicando Campión en la *Euskal Erria* y en la *Revista Euskara*. L. L. Bonaparte se muestra siempre con admiración hacia el gramático navarro y formula observaciones lingüísticas que como ya hemos visto anteriormente son atendidas por Campión. Así, en carta fechada en Londres el 30 de junio de 1883:

«Leo siempre con el más vivo interés los artículos de Gramática vascongada que V. publica en la EUSKAL-ERRIA. Le agradezco a V. mucho las buenas palabras y las cortes expresiones que me consagra, pero creería faltar a la amistad que le profeso, si no hiciera algunas observaciones respecto a ciertas palabras, a ciertas formas y a la pronunciación de ciertas letras, de todo lo cual habla V. en sus excelentes artículos, que por lo mismo que encierran tan gran número de buenas cosas, no hay que extrañar que encierren algo (por cierto, no muy importante), que me parece merecedor de alguna ligera crítica. Sírvase V. ver en mis observaciones la prueba del interés que me inspiran sus excelentes artículos sobre el vascuence».⁵⁴

Hace observaciones sobre,

- 1.º IGUZKAI roncalés
- 2.º EGIA o EGI en el indefinido
- 3.º KAU, GAU, HAU, AU
- 4.º M, N, N gutural.

Poco después, en una carta fechada en Londres el 12 de noviembre de 1883 contesta ⁵⁵ a otra carta de José de Guisasola ⁵⁶ en la que este expone sus ideas contrarias a las del príncipe en cuanto a las voces «eguna» y «eguzkia». L. L. Bonaparte rechaza las críticas y acusa a Guisasola de utilizar un método poco científico.

En suma, la dedicatoria de Arturo Campión al príncipe L. L. Bonaparte no es extraña, una vez conocida la intensa colaboración lingüística y editorial mantenida entre estas dos figuras de los estudios vascos y la influencia principalmente bibliográfica del lingüista francés sobre el navarro a la hora de escribir su *Gramática*.

⁵⁴ BONAPARTE, Luis Luciano. «Carta lingüística» en *Euskal Erria*, 1883, T. IX. Págs. 261-265.

⁵⁵ BONAPARTE, Luis Luciano. «Carta lingüística» en *Euskal Erria*, 1883, T. IX. Págs. 485-489. La carta de José de Guisasola había aparecido en el n.º 119 de la misma revista como contestación a una primera carta de Luis Luciano Bonaparte aparecida en el número 116, 30 de septiembre, de la misma revista.

⁵⁶ José de Guisasola, colaborador de la Rev. *Euskal Erria* era médico titular de Eibar, su nombre verdadero era Vicente Aguirre Guisasola (1829-1907).

EUSKARAREN EGOERA SOZIALA ETA OFIZIALA NAFARROAN (1984)

Rosa Miren Pagola

*«Euskal-erriko seme on prestuai: Zuen lege zar beneragarriyak galdu ziñituzten atzo. Zorigaitz aundi bat da galtze au.
Ez itzatzu, arren, galdu orain zuen izkuntz paregabea; lotzez betekoa zaituzte galtze orrec Jaungoikoaren eta Kondairaren aurrean.
Iruñan, 1884-garren urteko Garagarriaren 12-an».*

A. CAMPION

Hitz bat ateratzen zait nire barnetik bertze deusen aintzinetik: mila esker, Euskaltzaindia, hain haundia delako Euskaltzaindiaren X. Biltzarraren irekieran eta erakunde eta jaun-andre hain gorenaren aintzinean hitz egiteko ohorea eta, bertzalde, baita ere, hain sakona delako nire poza Arturo Campion ospetsuaren omenaldian azaltzeko eskeini zaiten aukeragatik: izan ere, nire gazaroko urtetan, Arturo Campion Jauna, neroni bezala nafarra, izan bait zen nire euskal nortasunean, bertze aunitzenetan bezala, hagitz eragin sarkorra izan zuena. Eta bertzerik gabe, guzti hau honela delarik, ager bezate nire hitzek Biltzar honi zor zaion begirune haundia.

Arturo Campionek, orain ehun urte, bere gramatikan honela zioen Hegoaldeko Goi-Nafarrerari buruz: «Este dialecto pierde diariamente terreno, el castellano lo acorralla desde las tierras llanas á los más altos valles».¹

Ehun urte, izan, ez dira gutti, baina ez aunitz ere hizkuntzen bizitzen araber, eta guttiago behar lukete euskarari buruz ariz gero, honen bizitza milaurteka zenbatzen bait da. Halaz ere, urte larriak bizitzen ari da azkenaldi hauetan, eta ehun urtek mila dirudie; eta berrogeitamar ere, eta hogeitamar, -ferietako edozein elekarik errango lukeen bezala- aski dira euskarak, mendeetako zirkinak balira bezala, ikaragarritzko atzerakadak jasan ditzan.

¹ A. CAMPION: *Gramática Bascongada de los cuatro dialectos literarios*, Tolosa, 1884.

Euskararen bilakabide hau, berriki utzi gaituen euskaltzain aipagarri Anjel Irigaray-k zioenez, frantzetsadaren ondoren hasi omen zen indartzen: «Esta pérdida del Vasc. en cientos de pueblos de la zona media, ocurrió en sólo cincuenta años, de 1813 a 1863 aproximadamente. Lo que no había ocurrido anteriormente en siglo y medio sino muy lentamente y sólo por el límite meridional».² Ehundaka herrik! Aisa erraten da, gero! Hala eta guztiz ere, Bonaparte Printzeak mendearen bukaera aldean eginiko euskalkien mapan, Hegoaldeko Goi-Nafarrerak Goñibartik Gareseraino hartzen zuen.

Fetxa haietatik ehun urtetara, 1962an, Blas de Fagoagak Euskaltzaindiko *Euskera* aldizkarian lan bat argitaratu zuen. Lan honetan, Iruñeko Apezpikutegiko eleiz-gidan jasotako datuetan oinarriturik, 1904ean Nafarroan euskaraz egiten zuten herrien zerrenda ematen zuen. A. Irigaray-k 1974ean, 70 urte geroago, beraz, lan hori azaltzen ari zelarik, hitz gutti aski ditu erran nahi duena bipil agertzeko: «Se ha barrido *totalmente* el euskara de 12 valles, desde Ollo-Goñi y Olza hasta Roncal, pasando por Lónguida y Arce (en su *mayor parte*) desde la Burunda y Araquil hasta Salazar; y *parcialmente* en 4, (Ulzama, Ymoz, Basaburua y Araiz)».³

Datu hauek, bere soilean ere, benetan ikaragarriak dira, eta ez dute aukearik ematen esaldi politetan astia galtzen ibiltzeko, bai, ordea, lanean ganoz hasteko.

Berriro ere Irigaray izan zen berak 1935ean bildutako datuak Sánchez Carrion-ek 1970ean jasotakoekin erkatu zituen, eta ohizko ondoriotara iritsi zen: «Resumiendo, en estos 38 años se han perdido para la vieja lengua, aparte del N. roncalés, la casi totalidad del Valle de Salazar (pues en 1935 se oía el euskara en Igal), val de Arce, Esteribar, Anué, Juslapeña, Gulina, Odieta, Atez, Araquil y la Burunda».⁴

Gero ere lanak egin dira, eta horietan Irizar-ek eta Siadeco-k Euskaltzaindiaren eraginez egindakoak izan daitezke aipagarrienak,⁵ baina gehiagorik ere bada, tokiz mugatuagoak badira ere. Hori bai, denak bide beretik datoz eta ondorio berdinetara garamatzate. Hitz batez esateko: euskara Nafarroan zatika erortzen ari da. Eta jakintsuak eta ikertzaileak eta egoera hau sentitzen dugunok, etxeko jaunaren eriotzean uluka ari den txakurra bezala gara: gure oi-huak gau ilunean galtzen dira.

Halaz ere, denak ez dira kontrako datuak, baikorrik ere bada, edo, guttinez, baikortzat har daitezkeenak, batez ere irakaskuntz alorrean. Baina, era

² APAT-ECHEBARNE, A.: *Una Geografía Diacrónica del Euskara en Navarra*, Pamplona, 1974, 28. or.

³ APAT-ECHEBARNE, A.: *Ibidem*, 23. or.

⁴ APAT-ECHEBARNE, A.: *Ibidem*, 16. or.

⁵ YRIZAR, P. de: «Los dialectos y variedades de la lengua vasca», *BSVAP* 1, 2, 3 (1973), 3-78. or.; Informe SIADECO: «Bases para un futuro plan de actuación en favor de la normalización del uso del euskara», 1978.

honetako datuak auintzetan kaltegarri gertatzen dira: bere errealitate osoan ez aztertuz gero, iruzurti izan ohi dira.

Hogeitasei ikastetxe publikotan euskaraz irakasten dela edo berrogeitabatetan euskara ematen dela errateak iduri pozgarria sortarazten du. Baina ikusi behar dena da zein plangintza eta koordinaketarekin eramaten diren aintzinerak ekintza hauek, nolako materialak eta arreta espezializatua eskeintzen zaizkien, zer jarraipen egiten zaien, edo euskararen irakaskuntzari zenbat ordu eskeintzen zaizkion: izan ere, bi ordu astean mesedegarri izan beharrean kaltegarri ere bihur daiteke.

Beste ikuspegi batetik ere, zenbakiak sobera erabiltzeak gaitz egin diezaioke euskarari. Zenbakiak zenbakizko pentsamoldea sortzen dute eta geure hizkuntza eta komunikabide biziak ari garela ahantzarazten digute. Eta, gainera, zenbakiak onartzen ditugun neurrian, etsaiei ere egunetik egunera zorrotzagoa den nabala eskeintzen diegu.

Nafarroako zenbait bailada eta herrietan ibiliz gero, bizi-bizi sentitzen da norberaren hizkuntza ez daitekeela gehiengoaren eta guttiengoaren oinpean joka, hori muin-muinetik zuzenaren kontrako izango litzatekeela. Komunitate bateko komunikabidea ez da botutan sartzen, eta berez zor zaizkio laguntza denak, eta hainbat gehiago egoera hestuan arkitzen bada.

Politikoez ez dute hau ongi ulertzen, betiere zenbakien eta berehalako emankortasunaren arabera mugitzen bait dira. Ez dira ohartzen komunitateko hizkuntza joku politikotik at gelditzen dela.

Aristotelek zioen bezala, gizakia abere politikoa da, eta horrela den heinean hizkuntza ere politikoa bilakatzen da. Hizkuntzak gizartea kanpo eta barne asetzen du, urak belakia bezala, eta hori horrela izanik, egiazko politikoa gizarteari eskeintzen dion zerbitzua politikazko irizpideetara lotzen ez den bezala, hizkuntzari zor zaiona ere ez da irizpide horietara lotu behar. Londres-ko Hyde Park entzutetsuan ertzainak hizlaria defenditzen du, alde edo aurka duenentz kontutan hartu gabe. Gobernariak ere zuzentasun berdinez eta bereizkeriarik gabe begiratu behar dituzte bere herriko hizkuntza denak. Hizkuntzetara ez litzateke inor ikuspegi politikoz hurbildu behar. Jokabide horrek hizkuntzaren eta hiztunen eskukaketa berekin darama, eta laguntzeko asmoz hurbildurik ere egun eta munduko kaltea egiten dio hizkuntzari.

Ez da gaurkoa euskararen erabilera politikoa arpegiratzea. Beste edozein hizkuntzaz gauza bera esan daitekeen arren, eta hizkuntza indartsuagoa eta areago, gauza bat utzi behar genuke arras garbi: gu geu gara aurrenak erabilera politikoa hori salatzen eta horren kalteak jasaten. Eta aukera bikaina da hauxe Euskaltzaindiak puntu honetan duen jokabide eredugarria aldarrikatzeko, beti ere bere lana inoiz politikarekin nahas ez dadin. Irigaray jaunak bere egiten zituen Ponpeu Fabraren hitz hauek: «El pueblo está convencido siempre de que defender la lengua y la cultura es compatible con cualquier posición poli-

tica», eta baita Basarriren beste herrikoiago hauek ere: «amorru ikaragarria ematen dit euskara politikarekin naasteak».⁶

Legeek izan behar dute jokabideen oinarri, haiei eman behar zaie garrantzia. Orainartekoan, egia aitortu nahi bada, hezkuntz alorrari zegozkion aipamenak ezik, deus gutti arkitzen genuen legeetan. Eta hezkuntzakoak ere -70.eko Hezkuntz Lege Orokorra eta 75.eta 76.eko Dekretuak, hain zuzen- ez bereziki aldekoak. Nafarroan, eta hau ere erran behar da, hezkuntz autonomia-ri esker, 67.etik euskara zaindu eta indartzeko zenbait arau eman ziren. Baina, beti, hizkuntz ofiziala bat zen, eta, beraz, bertzeei uzten zitzaiena haren esku-zabalari esker baino ezin zitekeen izan.

Gaur egun Forua Hobeagotzeko Legea dugu. Atariko atalburuak bederatzik artikulatu ditu. Artikulu horiek atarikoak direnez, bertze gainerako artikulatu guzkiekin ere badute zerikusirik, nolabait, denetan sartzen dira. Bederatzigarrenak honela dio:

«1. El castellano es la lengua oficial de Navarra.

2. El vascuence tendrá también carácter de lengua oficial en las zonas vascoparlantes de Navarra.

Una ley foral determinará dichas zonas, regulará el uso oficial del vascuence y, en el marco de la legislación general del Estado, ordenará la enseñanza de esta lengua».

Lehena-lehen, hauxe erran behar da artikulatu honi buruz: ezin da onartu inondik ere Nafarroa bi hizkuntzetan zatikatzea. Ezin da onartu, euskara Nafarroan alderdi batzutura mugatzea. Ezin da onartu nafartarren eskubideak ukatzea, horixe baizik ez delako, azken batean, artikulatu horrek suposatzen duena.

Azken honetan agindu berria dute gure agintariek Nafarroan hizkuntzaga-
tik ez dela lurralde zatiketarik eginen.* Dena den, hori ez da aski. Legea beti lege, eta 9. artikulatu hori sustraitik aldatu behar da, eta aldatzen ez den bitartean, hizkuntzari dagokionez, nafartarren eskubideak zapalduz egonen dira.

⁶ APAT-ECHEBARNE, A.: *Noticias y viejos textos de la 'Lingua Navarrorum'*. San Sebastián, 1971, 100-101 or.

(*) Urralburu Jaunak, Nafarroako Gobernu Foraleko Lehendakariak, hori garbi utzi zion Euskaltzaindiari, eta publikoki ere, Telebista Espainolean, gauza bera agindu zuen. Bertzalde, maiatzean izan zuen hizketaldi baten errandako hitz hauek jaso nahi genituzke bereziki:

«Con independencia de los demás problemas políticos, el tema del euskera es un tema navarro, que ha encontrado ya el camino institucional para su integración en las enseñanzas oficiales. Y por ese camino vamos a continuar», Deia, 1984 Maiatzak 13.

Besterik dugu, ordea, hizkuntzaren egoera sinkronikoa kontutan hartuz, tokian tokirako eman beharko den tratamendu berezia. Hori Hezkuntz eta Kulturako Sailburuak 1985erako emanen den Euskararen Lege Foralean zehaztea agindu berria du.

Nolanahi ere, euskara ofiziala izatean datza gakoa. Honen garrantzi izugarria bistan da, non eta, ofizialtasunak eskatzen duenez, euskara administrarritza publikoko sail guzietara hedatzen den.

Erabilera legez finkatzeak badu bere alderdi onik. Lege idatziak indar berezia du eta horrela erabilera hori ez da aurretik datozen indarren eta jokabideen mende uzten. Ez ahantz, orainarteko usuario bakarra gaztelararena izan dela. Ikuspegi sozialaren aldetik ere, oso mesedegarri gertatzen da hizkuntzaren poza eta harrotasuna pizten duelako. Orain arte bigarren mailan zokoratua egon den hizkuntzak bere duintasuna eskuratu behar du mintzaleengan eta gizartean. Dena den, azken urteotan aldaketa ttiki bat nabaritu izan dut: jendea bertez estima batez hartzen ari da bere hizkuntza.

Denok badakigu, hizkuntzarekiko iritzi ona galduz gero, alferrikako gertatzen direla asmo on eta ekintza gehienak. Zentzu honetan jokabide asmakorra eskatuko nuke, jendearen beldur eta susmo txarrak –euskaldunenak eta guztienak– bazter dezakean jokabidea. Jokabide gogorregiak, bertzalde, ez dugu uste onak direnik, kaltegarriak baizik, batez ere horrelako jokabideak herri xehean izaten dituen ondorio txarrak ikusi ondoren.

Entzungarriak dira Gaztelera Akademiako Manuel Seco ospetsuaren hitzak. «Romance de la conquista de Alhama» -ko bertsoez hasten da:

*«Cartas le fueron venidas / cómo Alhama era ganada:/
las cartas echó al fuego / y al mensajero matara».*

Eta Seco Jaunak honela iruzten du:

«Una de las víctimas más habituales de este deporte es el mensajero por excelencia: el lenguaje. De mil modos se le ha hostilizado y se le hostiliza un día tras otro; de mil modos se le violenta y se le mata para que no cumpla su misión... El mensajero, el medio de comunicación, el lenguaje que nos hace seres humanos, se ve convertido, sin culpa suya, en protagonista de conflictos, en víctima o en verdugo, cuando los verdaderos contendientes son los hombres que no saben convivir ni saben usar adecuadamente del instrumento supremo de convivencia que es, por naturaleza, toda lengua. Las lenguas son siempre inocentes, nunca agresivas, nunca tiránicas. El recelo, la agresividad y la tiranía son actitudes estrictamente humanas: de los señores, no de los mensajeros».⁷

⁷ SECO, M.: «La enseñanza bilingüe», «El futuro de la enseñanza en el País Vasco (1983)» gaiari buruzko mahai inguruan izan zuen eskuhartzea, Aula de Cultura «El Correo Español-El Pueblo Vasco, Bilbao, 1983, 81-82 or.

Gure kasuan ere hizkuntza bera izan behar da helburua, helburu bakarra, eta ez bertze asmo batzutarako aitzakia. Hau da, mezularia errespetatu eta ez erahil. Horregatik bilatu behar da jokabide ausarta, adoretsua, nahi balitz baita baikorra ere, baina beti gizalegezkoa. Honek inola ere ez du erran nahi aspalditik datozen ohitura txarretara makurtu behar denik; betiko kontu gogai-karria da, euskara ez dakitenean errespetuz eta gizatasuna zaintzeagatik erdara beti garaile atera ohi dela.

Orain arte erranak zahazten hasiko bagina, hiru alorretan edo mailatan arituko ginateke batez ere: Irakaskuntza, Administralgoa eta, azkenik, beti aitortu izan zaion eraginagatik, Elizari buruz ere mintzatu behar da.

Has gaitezen irakaskuntzaz. Datu faltarik ez da Batxiller eta Lanbide Heziketa aurreko maileri dagokienez.⁸ Ikastetxe publikoetakoak nahiko zehatz jaso dituzte Larraza, Nafarroako Ikastolen Elkarteko Idazkariak, eta Ruiz Castillo, Goizuetako Eskola Publikoko Zuzendariak. Diputazioko Euskara Zerbitzuak ere eguneratuak omen ditu bere datuak. Ikastoletakoak, berriz, Ikastolen Elkartek urtero jartzen ditu egunean. Hala eta guztiz ere, datu orokorren falta ageria da, beharrezkoak bait dira, erkaketen bidez, ondorio nagusiak atera eta euskarazko eta euskararen irakaskuntzaren ikuspegi osoa edukitzeko. Datuen bilketak berak ere garbi uzten du irakaskuntza mota hau bere kasa mugitu dela, benetako plangintza eta koordinaketarik gabe.

Ihazko datuen arabera, euskarazko irakaskuntza Nafarroako Eskolaurre eta O.H.O.-eko ikasleen kopurutik % 11'4-k hartzen du. Hauetatik gehienak, % 82-tik gora, ikastoletan dabilta eta gainerakoak eskola publikoetan. Euskara bera asignatura bezala bertze % 8 batek ikasten du. Ikastetxe pribatuetako datuak ez da ezagutzen. Hau bera ere nahiko esanguratsua da; edozein gisatan, badakigu gauza aunitzik ez dela egiten.

Ikus daitekeenez, datu apur hauek ere azaltzen dute euskararen irakaskuntzaren egoera murrizta, baina okerrena M. F. Zabaletak aitortzen duena da: «...pero por la problemática en que se desenvuelve esta enseñanza, estas cifras son más simbólicas que reales; pues en muchos casos las condiciones en que se lleva a cabo hacen que su eficacia sea mínima».⁹

Egoera hau gaingidituko dela uste dugu, arestian aipatu den lege forala atezatzen denean, irakaskuntza ere lege horrek zuzendu eta bideratuko bait du. Forua Hobeagotzeko Legeak, gainera, badu irakaskuntzari bereziki zuzendutako artikulua, 47; alegia: «Es de la competencia plena de Navarra la regulación

⁸ LARRAZA LAKUNZA, J.L.-RUIZ CASTILLO, I.: *Euskararen arnas hestua irakaskintzan. La difícil situación del euskara en la enseñanza (offset).*

ZABALETA, F.M^a.: «Pluralidad lingüística en el sistema educativo de Navarra», Santiago de Compostela-ko 1984-ko Pedagogiako Kongresoan aurkeztutako txostenaren laburpena (offset).

Ikus baita ere: YRIZAR, P. 5. notan eta SIADECO ere nota berean.

⁹ ZABALETA, F.M^a.: *Op.cit.*

y administración de la enseñanza en toda su extensión, niveles y grados...» Euskal irakaskuntzari buruzko Lege Forala artikulua honekin elkartu beharko da, helburuak ongi finkatuz, ez bait dago euskararen irakaskuntza irakaskuntza orokorretik kanpora atera beharrik. Lege Foral horrek ez luke eragozpenik ipini behar euskara Nafarroako edozein tokitan irakasteko, eta bideak zabaldu beharko liriateke eskatzen den tokietan eskeini ahal izateko.

Han-hemenka badira hamaika lan orientabidez, aholkuz eta eskakizunez beterik; gure asmoa ez da, bada, gauza berririk erraterik, baina legea oraindik ateratzeke dagoenez gero, beharrezko jotzen ditugun bizpahiru artezari edo ardatz nagusi gogoratuko genituzke.

Lehenengo puntua kontutan hartuko genukeena irakaslegoarena izango litzateke. Ezin daiteke irakaskuntzan aldaketarik egin irakaslegoa alde aurretik ongi prestatu gabe. Euskaraz, ordea, premiak eraginda eta ezinbestez ez dugu beti lege hori bete. Euskaraz jakitea ez da aski euskara irakasten hasteko; eta irakaskuntzan hizkuntza aldatzea, komunikabide hutsa aldatzea baino hazitik ere gehiago da, batez ere Eskolaurreko eta Oinarrizko Hezkuntza Orokorreko adinetan. Horregatik, gogor eutsi behar zaio honi. Arlo honetan edozein hutsegite oso kaltegarri gertatzen da, eta hitzetik hortzera euskararen eta hezkuntz helburuen aurkako.

Irten berria da Euskal Herriko Komunitate Autonomoko Irakaslego Eskolei buruz Euskal Herriko Unibertsitateko HEZI-k eginiko ikerketa lan bat. Euskarazko prestaketaz ateratzen dituzten ondorioak Nafarroarako ere onargariak izan daitezke. Espezialitateak euskara hutsean edo hizkuntza bietan egiten diren arren, euskara eta euskaraz irakasteko prestaketa didaktiko berezia eta hobea eskatzen dute. Besteren artean honela diote:

*«Consideradas las necesidades, hay que pensar que se dedica mucho menos tiempo del necesario a la preparación en didáctica del euskara. Igualmente, hay que pensar que este profesorado necesita mayor preparación en euskara, fijando el nivel no por aspectos circunstanciales sino por las necesidades reales con las que se vaya a encontrar».*¹⁰

Irakaslegoari buruz ez dago gehiago ihardun beharrik, denok ezaguna bait dugu haren garrantzia. Bigarren ardatza, berriz, plangintza oso eta zehatzarena da. Euskaraz irakastera pasatzea edozein hezkuntz berritze baino aldaketa erabatekoagoa da, eta ez da posible probetxuz egiterik alderdi guztiak kontutan hartu gabe. Kurtsoz-kurtsoko eta mailaz-mailako plangintza egin behar da, helburuak, edukiak, orduak, materialak, arreta espezializatua, barnean sartuz.

¹⁰ URIBEETXEBARRIA, T.: «Situación general del euskara», in *Análisis de la estructura educativa en las Escuelas Universitarias de F.P. de E.G.B. en la Comunidad Autónoma Vasca*, Bilbao, 1984, 629-630. or.

Horrekin batera, bilakabidearen jarraipenak sekulako eragina du. Martxan ipintzea ez da aski, gero jarraitu egin behar zaio. Bilakabide osoa ebaluatu, helburuak zenbateraino erdiesten diren zainduz, eta beharrezko ikusten diren zuzenketak sartuz.

Bistan da guzti honek diru aunitz eskatzen duela. Pentsatzen dugu, hainbeste urtetan aurreratu denaren gain, orain aisago eskeiniko dela beharren arabera. Astiarena okerragoa da, ez baita astirik gelditzen. Trebetasunik behar izanen dugu arreta eta premia elkarrekin uztartzeko: ez mantsoegi dena ongi egiteagatik, ez itzulipurdika gudo ibiltzeagatik.

Administralgora pasatuz, lehen erran dugun bezala, ofizialtasunak hizkuntza zerbitzu denetara darama. Udaletxeek, Foru Aldundiak eta erakunde publiko denek (diru-etxe, seguru-etxe, denda, taberna, dantza-leku...) euskaraz ere eskeini behar dituzte zerbitzuak. Honetarako ez da aski, orain arte egin den bezala, plazak betetzeko euskaraz dakitenei puntuak ematea. Aurretik datorrigun egoera kontutan harturik, euskara ikasteko aukera eta laguntzak ere eskeini egin behar zaizkie, eta, ahal den neurrian, horretara bultzatu ere bai.

Herri euskaldunetan beharrezkoa da zentru ofizialak eta publikoak euskalduntzea, hortik sortzen delako gizartean hizkuntzaren estima eta, azken batean, euskal giroaren aldeko jokabidea. Ikusten denez, bide guziek eramaten gaituzte helduen alfabetatze eta euskalduntzera. Ezinbestekoa da ekintza hau ere antolatzea edo horrelako ekintzetan dihardutenei laguntzea. Forua Hobeagozko Legeak 44garren artikuluko 8garren puntuan kulturako konpetentzia osoak Nafarroari pasatzen dizkio. Honek erran nahi du gure esku dugula ekintza guzti hauek arautzea.

Euskal giroa komunikabideetan ere lortu behar da. Hizkuntza arazotan gaur ez dago aintzina pausurik ematerik egunkari, irrati eta, bereziki, telebistaren laguntzarekin kontatu gabe. Aukera hau hartuko nuke laguntza ofizial oparoa eskatzeko, orain arte eskeintzen dutena baino askoz gehiago eskeini dezaten.

Eta azkenik, ahalegin denak egin behar dira ikastetxeetako giroa orekatzeko. Mundu guziak salatzen duen bezala, kontzentrazioek gaitz haundia egin diote euskarari eta hau gertatzen da, batez ere, kontzentrazioetako giroa erdal-duna delako. Klaseetan euskara erabiltzeak beste eragin du giroak. Harreman arruntetan erdara bakarrik erabiltzearekin, bera bilakatzen da goi mailako eta komunikaziorako hizkuntza bakarra. Irakaslegoaren egoera aldatzea zaila da, baina ez daiteke elebitasun orekatuik eta errespetuzkorik irakasle go eta pertsonal elebidunik gabe. Ahal dena egin beharko da, mila kontraesanetan erortzerik nahi ez bada.

Orokorki hartuta beharko litzatekeen jokabidea Sánchez Carrión-en hitz hauetan egoki azaltzen da: «La adquisición de la lengua en el niño debe simultanearse, en lo posible, con una enseñanza de dicho idioma al adulto con el

que aquél entra en relación. En cualquier caso, debe estar sostenida por una política lingüística que sea individual, social y especialmente coherente».¹¹

Eta akitu baino lehen, euskararen iraupenean eta galpidean Elizaren eta herrietako apezten eraginaz mintzatuko gara. Ez da gaurko kontua: XVI. mendetik Elizak agertzen du elizkizunak herriaren hizkuntzan egiteko kezka. Gaurko mendera hurbilduz, «Euskeraren adiskideak» «Euskal-Esnalea» aldizkarian behin eta berriz agertzen dute apezten eragina hainbat herritan.¹² Eta egunera etorritz Sánchez Carrión-ek dioen bezala: «Los párrocos navarros son héroes desconocidos que con verdadero tesón, entrega y abnegación han luchado con todas sus fuerzas para defender nuestro tesoro lingüístico. Que la situación no esté en muchos puntos más empeorada, a ellos se lo debemos».¹³ Izan bitez hitz hauek gure eskerronik minenaren adierazle. Baina ez genuke erran gabe utzi nahi bertze herri aunitzetan izan duten eragin kaltegarria ere haundia izan dela.

Orain indarrean dirauten orientabide pastoralak 1974.go abuztukoak dira.¹⁴ Irizpide goresgarri eta funtsezkotan oinarritzen dira. Aurrena, euskara Nafarroako komunikabide dela erraten da; gero, berriz, gure historia eta kultur ondasun bezala ere hartzen da; eta azkenik, haren egoera larria ere bai, ukorik egin gabe, gainera, egoera horretan Elizak berak izan dezakeen erantzukizunari. Horregatik, dio, «egoki jokatu bearra dugu gure izkuntzaren geroari buruz».

Bigarren pausu bezala, ebanjelioa zabaltzeko agindua bete beharra aztertzen du, eta, bertan erraten diren hitz propiotara atxikiz, «erriari zor dion leialtasunagatik» eta «are geiago: gogoan izanik euskerak gure artean dituen oztopoak», garbi uzten du euskara erabiltzeko, begiratzeko eta indartzeko duen obligazioa.

Hirugarren sailean ekintzak arautzen ditu. Arauok dena edo gehiena hartzen dute, baina ez dira orokortasun elkorrean gelditzen, nahiko zehatz eta ekintza konkretura lotuak bait dira.

Hitz batez, erran daiteke orientabide horiek hagitz estimagarriak direla, azalez ez-ezik baita muinez ere, garbi azaltzen dutelako euskara gure hizkuntza dela eta eliz-behar denetan erabili behar dela. Eta guk ikusi dugunez, arauak betetzen ere saiatzen dira. Halaz ere, esan behar da zenbait tokitan arauen betebeharra itxura hutsetan gelditu ohi dela, esaterako, euskal meza-bat baino gehiago denean- ordu desegokitan ipiniz edo mezetako euskara guzia bizpahiru abestitara murriztuz.

¹¹ SÁNCHEZ CARRIÓN, J.M.: «El marco sociológico y espacial de una situación bilingüe», *La problemática del bilingüismo en el estado español*, Bilbao, 1980, 31. or.

¹² Abaurrea, Mezkiritz, Garaioa, Zilbeti, Orbara, Auritzen eta bertze batzutan. Ikus: *Euskal-Esnalea* XIX (1929) 52-53. or. eta 94-95.

¹³ SÁNCHEZ CARRIÓN, J.M.: *El estado actual del vascuence en la provincia de Navarra (1970)* Pamplona, 1972, 207 or.

¹⁴ Ikus: *Boletín Oficial de las Diócesis de Pamplona y Tudela*, n.º 9, año 117, 15 de Septiembre 1974.

Akitu dezagun behingoan. Badugu itxaropenik Nafarroako egoera berrian. Ezer eskatzekotan, eskatu beharrik ere ez dagoen zerbait eskatuko nuke: Forua Hobeagotzeko 9. artikulua hori, lehen erran bezala, aldatzea, eta sarri egingo den Euskararen Lege Forala ikuspegi hobereenez egitea; eta, horrez gain, euskararen arazoa agintari orok berea bezala izatea, izan ere horrela bait da.

Euskarak irrist egiten digu eskuetatik, eta mingarriegia da herri eta bailadetatik etengabe lekutzen ari dela ikustea. Bihotz haundi eta zahar bat hiltzen ari zaigu gure baitan eta horregatik onartezina egiten zaigu honelakoak entzutea: «Mendebalak bere altxorrik ederrena galduko luke euskara galduko balu». Guri Mendebalak axola gutti, gu eta gure herria hatsik gabe gelditzeko arriskutan dagoanean. Denok saia gaitzen, eta aterako dugu aintzinerara.

Iruñea, 1984-IX-26

CAMPIONEN «GRAMATICA» ETA BESTE

Koldo Mitxelena

Campionen hizkuntzalaritza lanez mintzatu behar badut hemen, beharrezkoa izango dut noraezean Campionez beraz ere zerbait esatea.

Jendea hasia dugu don Arturoz mintzatzen eta ordu ere bazen: zenbait lan irakurri ditut behintzat han eta hemen. Badirudi, nolana ere, ez dela oraindik aski den adina esan Campionez beraz. Pertsona baino giroa eta ingurunea gogokoago izan ditzake norbaitek. Ni, berriz, bestetara ninderaman haizeak: ezagutu nahi nukeen eta behar litzatekeen neurrian ezagutzen ez dudana (gehientsuok ez dugun?) pertsonagana.

Campionen bizitza nolazpait itxuratu behar baldin banu, zaharragoak eta berriagoak bereziko nituzke. Ez noski bata, lehen aldia, bestea ez bezalakoa delako guztiz, baizik eta bata eta bestearen artean halako giro-aldatzea, tenperatura aldetik batez ere, nabari uste dudalako. Borroka bideak (eta *cat' exochen* borrokabide den politika) saiesten ditu eta alderantziz gero eta emanago agertzen zaigu abia-abiatik hain gogoko zituen ikerlanei. Gradu kontuan gabilta, berriz ere diot, eta ezta inola ere bai-ala-ezko arazoa.

Hogeitabi urte zituen 1876an, ebakondoz hain beterik utzi gintuen gerraren azkenean. Nondinahi hartzen ditugun horren ondorioak, ez ziren inolaz ere hemengo jende asko eta askoren buru-bihotzak asebetetzeko modukoak izan. Ezta Campionenak ere. Horrelako lehia urrikigabeen ondoren, askok, ez zenbaitek, pentsatu ohi du bide okerretik, malkarrik malkar, ibiliak garela eta, egin direnen kalteak eta hutsaldeak ageri direnez gero, erraz genukeela bestelako kamioren batetik, lehenagoko kutsurik ez duenetik, abiatzea. Uste horiek, ordea, gainerako usteen pare, ustela dute erdia.

Karlista-liberalen arteko gerra aski alferrikakoa, noragabea, iruditzen zitzaion Campioni, Nafarroari (eta Nafarroa ez da nafarren bilduma baizik: lehengo eta oraingo nafarrena, etorkizun direnak bestalde) eta Campionentzat eta besterentzat Nafarroaren sorkari eta eraskin baizik ez zen gainerako Euskal herriari ez zion deus eskaini, kaltea baizik. Lehengo ustebideak ahitu ondoan, berriak behar ziren bilatu. Eta hori ez zitzaion neke gure gizonari amaituberria zen gerratean ez zelako gehiegi lotu, bihotzez eta asmoz ez behinik-behin, ez batzuen ez besteen alderdiari.

Borroka bukatu bezain sarri, beraz (eta amets hau berau egin du geroko zenbait amesgilek), deseginak ageri ziren behaztopabide zitezkeenak; prest, berriz, orubeak nahi-eta-ezko genituenak eraikitzeko. Esan beharrik ez amets hori aurki aienatu zitzaiea. Lehengo lepotik zuten burua lehengo alderdiek eta ez zebiltzan bereganatua zuten eremua inori uztekotan. Lehen, egia esan, gobernubideak erabat aldatzeaz eta mantentzeaz ari ziren ardailan; gero, berriz, kargutxoak eta boto-mordoxkak gordetzeaz. Hitzak hitz, ordea, ez zen funtsean deus aldatu. Ondorio horien zain mingotsaren irudia jaso nahi duenak ez du, urrutira gabe, gurearen *Blancos y negros* irakurri besterik. Gogoan duelarik, gainera, *gure* orduko literatura ez dela soil-soilik euskal literatura, baizik eta horretaz gainera gurean sortzen den erdarazkoa. Navarro Villosladaren gerrate ondoko *Amaya* (1876), esate baterako, ez zuen Campionek, hain gurea zelarik, baztertu. Ikus, bestela, honek *Revista Euskara*-n egin zion kritika edo, hobeki esan, aditzera ematea. Eskumenean dugu orain Otatzu jaunari eskerrak.

Nafarroari zinetan eta benetan zegokion joera, besterenganako grinen mirabe ez zena, nahi zuen Campionek, eta honekin batean beste batzuek: Nafarroaren lehenaldian finkatua, honen historia sendoan oinarritua... Eta, oraindik bizi zelarik, aldi igaroan lur horietan hedatuago eta indartsuago ageri zen hizkuntzan.

Gogo-iritzi horiek ez ziren, esan den bezala, Campionenak bakarrik, ezta alderatzeko ere. Hor bazkatu ziren 'Asociación Euskara' eta *Revista Euskara* zirelakoak, Iturralde, Oloriz, Altadill, D. Irujo, E. Aranzadi, beste hainbestekin Campion bera lagun.

Zenbait urteren buruan,ugar horiek ez ziren ito, bai ordea epeldu eta are ilaraundu. Euskarak, Nafarroako euskarak buruenik, ez zuen burua jasotzen, behetik beheitiago zihoan. Hortik zetorkion haragian josia beti eraman zuen arantza, gero eta barrenago, Donostiako azken orduetaraino. Politikarako isuria, berriz, eta isuri euskaltzalea, lege zaharren aldekoa nolazpait esan, indarberritu zen. Bestetan areago, ordea, Nafarroan baino, bide berriok ez zirela, gainera, Campionen arras gogokoak. Bere usteen alde gatazka bizian ibili ondoren (ikus, esaterako, *RIEV*-en lehenbiziko urteak), berera itzuli zen eta, bere horretan, lagun eta adiskide ospatsuz inguratutik, hainbat euskal elkarteren partaide eta buru zelarik, lanean iraun zuen kemenak agortu arte, bista aurrenik.

Badakigu euskal idazle izan zela, erdal idazle ez ezik, maizago eta ugariago hasiera hartan gero baino. Beste horrenbeste egin zuten, egia esan, Etxegarai anaiak eta hauei ez zaie nabari Campionek nabarmen duen ajea. Ez baitzuen honek sekula euskarazkorik idatzi erdarazkoen aldamenen jar dakiokeenik. Erdarazkoek izan zuten beti garra eta giharra, orain (Otatzu jauna agertu arte, bederen) zokoratuxe badaude ere.

Erdarak gogorazi dit, zehar bidez, Campioni, Broussainekin batean, Euskaltzaindiak egotzi zion eginbide larria, euskararen batasunerako bide bila. Egin zuten lana, ederki egin ere, ikusteko ondoriorik gabe, haatik: inolazko ondoriorik ez zuela izan esan baitaiteke. Gogo da, gura, uste eta asmoak mamtzen eta gauzaten dituen noski eta ez zegoen, ez orduan eta ez frankoz geroago, gogorik, gogo eragingarririk esan nahi nuke, jende samalden artean, harrak burutapen hutsalak burutzera daraman horietakorik. Entzun berria diot Charritton jaunari Broussain azkarrago izan zela eta bere laguna nagiago egiteko horretan, Lacomberengandik datozen gutun agertu berriek adierazten omen dutenez. Horrela bide da, izan, baina ez dakit bietarik inork, ez bata ez besteak, xede-helburuak hurbil eta eskuragai ikusten ote zituen. Ezetz nioke nik.

Buru eta eskuak erabiliak zituen gazte-gaztetandik herriari dihoazkion arazoetan, gerra amaitu baino lehenagotik, hain zuzen. Eta Bonapartek sorrerazi ez zion grina hori ez zitzaion sekula ihartu, urritzen eta bakantzen joan bazitzaion ere, bizi eta herioaren legez. Euskal bideak, ordea, Printzeaganik jaso zituen, batipat, eta euskalkietarako isuria lehenbizi, *Orreaga*-rekin, 1880. Mintzabeharra ere berekin zekarren, ordea, eta ez huts-hutsik besteri jaulkia jasotzekoa. Horrexegatik beragatik ez zaio noski iraingarri irudituko inori, berri ere badiot Nafarroako euskal erakusgarri horien iturburua txukun eta txairro (erdaraz ez ote, gainera?) idatzi nahiak ondorioak ahuldu eta indargabetu zituela. Galduan irten zen euskalkien ezaguera eta ez genuen, galera horren truk, Altabizkarko kantuaeren kimu berri bat, Hiribarrenenaren ondoan, irabazi baizik egin.

* * *

Besterik mintzatu da hemen *Gramática*-z eta ez nuke zaharrak berritzen abiatu nahi. Obra hori ere, nolazpait, Bonapartegandik dator, baina Campionek eginak ezina zirudien Printzearentzat. Honek, izan ere, bildu eta metatuko zizkizuen hango eta hemengo aberastasunak, baita bata bestearen hurren ipini ere argi eta garbi. Elkarretaratze huts hori baino goragoko lotura eta joskera ematea gaitz zitzaion haatik, Schuchardt-ek gero esango zuenez. Prest zeukan lana (harriak, adriluak, karea eta zurajea baturik daudenean etxea prest da goen modutsuan) ondorengo leialak burutu zion. Bai iaio burutu ere.

Badakit oraindik orain don Manuel Lekuonak goraiatu duela liburu hori, ikas – eta irakasbide izan zuen aldetik, baina ez naiz gauza igertzeko norainoko eragin eta ondorioa izan zuen. Askok irakurri dugu —ikuskatu behintzat, bai—, lehenago edo beranduago, baita erosi ere, egokierak eskura badigu. Ez dirudi, orratik, maizegi erabili dugunik, aipatzea baita erabili izanaren seinalerik nabarmenena, eta aski urriak dira *Gramatika*-z aurki daitezkeen izena baino urrunagoko aipamenak. Horrela iruditzen zait behintzat niri.

Euskal etxeko borroken kondairak ez digu argitasun larrikerik eskainiko Campionen erabateko iritziez, hizkuntzalaritzari dagokionez. Zaharrago zen

Bonaparte, 1813an jaioa, ez zen beti ongi moldatu gazteago zituen van Eys (1825) eta Vinson-ekin (1843), ezta hauek ere harekin. Etsai van Eys izan zuen batipat, beldurgarri itxurako etsai, sinesgaitz badirudi ere orain. Gure egunotan, izan ere, ez baitzaizkigu ez van Eys ez honen Gramatika-Hiztegiak halako erraldoi itxuran agertzen.

Ez dago esan beharrik Bonaparteren borroka-lagun sutsu izan zela gure nafarra, maizenik guttieneko kontuan. Ez dut inolaz ere esango, gainera, okerbideetik ibili zela horrela jokatzean. Argitasun pila bildurik hartu zuen Printzearengandik eta, gehiago axola zaiguna, azterbideak ere ikasi zituen honengandik bilduak ugaritzeko: ikasi ez ezik, gure arteko besteri irakatsi ere bai. Bonapartek, haatik, zenbait aburu eta uste ere, hainbeste argibideren aldameanean, eman zion bere irakasleari. Orotariko eta erabateko iritziak, esan nahi dut, horrelakorik gabe (estari nahiz nabari) ez baita azterlanik xumeena ere egiteko modurik. Bonapartek berak ere, bada, zein ere teorizekena zen, ezin-itzurizko zorra kitatu zuen, noiz edo noiz.

Lacomberi esker, badakigu ze oinarrizko (horrela baderiztegu) liburu eskaini zizkion Bonapartek Campioni hizkuntzalaritza orokorrerako edo. Louis Benloew, *Aperçu général de la science comparative des langues pour servir d'introduction à un traité comparé des langues indo-européennes*, Paris 1858 (lehenbiziko argitaraldi hau da, hain zuzen, *Gramática*-ren obra-zerrendan, Ixix hh., ageri dena; ez bigarrena), eta Hovelacque-ren *La linguistique*. Azkeneko hau adiskidea ez dakit, baina Vinson-en laguna zen, batez ere *Revue de Linguistique et de philologie comparée* hartan. Benloew-en liburua, Printzeak dioenez, «ne me paraît pas trop mauvais». Nekez pila dezakegu egungo egunean iritzia iritziaren gain, Benloew-en izena, omena ez ezik, aspaldi suntsitu baitzen, esateko moduan.

Delako zerrendan ikus dezakegu Campionek ikusiak zituela Bopp eta Diez-en liburu sonatuak: *frantsesera itzuliak*. Whitneyrena ere, frantsesez *La vie du langage*, arima erratu bihurturik bizi zenean baino ospatsuago duguna (badakizue zergatik), lista horretan aurki dezakegu.

Itzulpenak hartu ditut ahotan Bonapartek 1881ean, aldatu berria dugun kontseiluarekin batean, esaten zizkion hitz hauek direla bide: «Vous me demandez des renseignements sur des ouvrages écrits en français sur la linguistique en général. Eh bien, je vous étonnerai sans doute en vous disant que nous ne possédons rien qui puisse se comparer aux ouvrages des Allemands et même, selon moi, des Anglais, qui, eux aussi, ne possèdent rien de plus que les Allemands.» Lerro hauek, jakina (aski da urteari begiratzea), Londrestik datoz.

Dena den, Campionek ez zituen itzulpenetan baizik ezagutu artean alemanen lanak. Eta itzulpenetan ere, berandu. Ez dirudi Schleicher irakurri zuenik: Sayce ingelesa, bai, behar bada. Eta 'gramatiko berri' edo 'gazte' zirelakoek *the wonderful seventies* haietan zabaldu zituzten bideak ez zituen begitatu.

Bi pasarte atera nahi nituzke hemen, Campionen lehenbizi hartako eta ge-

roko ideiak azaltzeko. Ez dakit ongi ze ondorio atera dezakegun iturburu horietarik: dena den, ez zaigu behintzat kaltegarri gertatuko bata bestearekin erkatzea, argi-izpiren bat sor daitekeelakoan. Erdaraz utzi ditut, ez baitut este nigandik datorren euskara don Arturoren erdararen pareko izango denik.

Lehen puntua *Gramática*-tik dator, 11 hh.: Lubbock-en *L'homme préhistorique* aipatuaz:

«El progreso de un lenguaje está íntima y esencialmente ligado al desarrollo intelectual del pueblo que lo habla. Las lenguas de las razas más inferiores no contienen palabras que indiquen idea alguna abstracta y genérica. Las tribus australienses [Australiakorik eta batez ere *aboriginal* direlakoetarik aurrean ez dugulakoan ari naiz], que pueden considerarse como las más salvajes del globo, en los idiomas que usan, carecen de términos para indicar ideas de aquellas clases como *árbol, pez, pájaro*, etc., y únicamente poseen términos específicos aplicados a cada variedad particular; son incapaces de contar más arriba de cinco, y la palabra que expresa este último número representa en su espíritu la idea de muchos objetos, como entre nosotros los vocablos cien ó mil.»

Badirudi, nolanahi ere, gu *hamaika*-n gelditu garela Cantor-en kontagai diren azkengabeak aditzera emateko. Nork esan behar ziokeen Campioni horixe berori egotziko ziotela luzaro gabe euskarari, *arbola* (*zuhaitza, zuhamua, aretxa, errexala*, etc.) zela eta, don Miguel de Unamuno argiak eta Verdes Montenegro hagitz ilunak.

«Pero á medida que progresa la inteligencia del pueblo y se ejercitan con lentos y continuados trabajos las funciones de generalización y abstracción [baina hori, Aristotele eta San Tomas lekuko, *noûs poiêtikós* edo *intellectus agens* dela medio, berezko du gizon orok], se crean vocablos nuevos que corresponden á las nuevas ideas. Cuanto más compleja se torna la organización social, más necesidad hay de aumentar su vocabulario.» Horrela, gure haurren haurrek *herriak behar zaitu* idatzi beharrean, zahar kaskailduen antzera, *herria behar zaitu* ipiniko dute atzeman berria dugun goragoko mailan. Ez ote da hor, *avant le mot*, harako *stadial'nost'* zelako 'dotrina berri' haren zantzurik?

«Acontece también que las lenguas presentan grados de parentesco unas con otras; que proceden, por derivación, unas de otras, y la clasificación científica constituye grupos con ellas, y busca su filiación, y establece, á veces conjuntamente, á veces positivamente, su generación y evolución, y consigue, no solo referirlas á un cierto tipo de organización general [tipo edo egitura modu batera, guretzat], sino también á un tronco común del cual proceden varias ramas, ó mejor dicho, á *una matriz* [lehen-hizkuntza, *Ursprache* alemanez]. Así sucede con las lenguas indo-europeas, cuyo progenitor ha sido hallado por los lingüistas merced á sapientísimos trabajos de reconstrucción, tan delicados como exactos...»

Illo beretsutik, 22 eta hh.:

«La más alta generalización á que se ha llegado en materia de taxonomía lingüística ha sido la de constituir tres grupos en que pueden entrar todas las lenguas conocidas...: lenguas monosilábicas..., lenguas aglutinantes..., lenguas de flexión. Esta clasificación es en lingüística lo que las tan conocidas de Bäuier y Cuvier en zoología, los cuales dividieron á los animales en vertebrados, moluscos y zoófitos... Cada uno de los grandes grupos lingüísticos mencionados revela una diferencia verdaderamente *orgánica* [orain, segur aski, 'estructural' litzateke], y según el común sentir de los lingüistas contemporáneos, el tercer grupo procede de los anteriores por evolución, debiéndose indudablemente este punto de vista á la influencia avasalladora que ejercen actualmente las teorías transformistas de Goethe, Lamarck, Darwin y Haeckel, muy en boga en la actualidad, tanto que por todas partes rompen las fronteras de las ciencias naturales. Sin embargo, en estos últimos tiempos se ha iniciado una reacción notable contra los principios de la escuela lingüístico-naturalista representada por Bopp, Grimm, Schleicher, Hovelacque, cuyas teorías a pesar del tinte eminentemente positivo de que quieren revestirlas sus adeptos, son en más de una ocasión completamente arbitrarias».

Kontrako ikuspuntu hau, dirudienez, Saycegan aurkitu zuen. Nik, aurrera gabe, puntu bat markatu nahi nuke. Etsaiak sortu zaizkion eskola «escuela lingüístico-naturalista» deritza hemen; ez «naturalista» eta kito. Horrela bada, nahiz Campion ez den sekula Darwin eta kideen iritzien alde agertzen (Goethe gaizki sartu du andana horretan, honen *Urpflanze*-ak ez baitzuen zer ikusirik ezta geroko *Ursprache* umilarekin ere), ezta ere mintzatzan bizidunen arteko «sortze eta bilakaera»-ren aurka. Alde ez bazegoen (bere sailetik kanpora ari zen, nolnahi ere), ez zuen gure artean irakur daitezkeen itxuragabekerien antzekorik idatzi.

Hona bat, etimologiari eta Arratia eta Agarre'tar Jon Mikaili, *Euskadi* 10, 1913, 34, zor dioguna, *areitz*-en sorrerarekin borroka bizian: «¿Sería completamente improbable suponer que el vasko en alguna época de su historia se alimentara de la fruta de este árbol? Sería verdaderamente sugestiva una tal etimología para un defensor del estado salvaje del hombre primitivo [egoera horri ere ez dio muzin egiten Campionek, ikusi dugunez]. Mas no para nosotros que en el salvajismo descubrimos indicios claros de degeneración, y damos fe incontrastable a documentos divinamente auténticos que nos vedan tales aberraciones.»

Gogoko zuen (edo, guttienez, sekula baztertu ez zuen) sailkatze modu horretarik ez zuen, ezin zezakeen, ondorio larririk atera euskarari buruz. Ik. 25. orr. Hizkuntzarik gehienak bezala euskara «pertenece al grupo de las lenguas aglutinantes; esto no ofrece duda alguna y es por todos los lingüistas reconocido; pero en cambio las dudas aparecen en cuanto se trata de designar puesto al euskara dentro del grupo ya nombrado... me contentaré con expresar la opinión que me parece más fundada, y es la que coloca al euskara, dentro de la clasificación general de las lenguas aglutinantes, entre las lenguas uraloaltaicas y las americanas.»

Eman dion kokalekua zabal baino zabalagoa da, ikusi duzue: Amerikan bada guztitakorik. Ez dio ezer, bestalde, ahaidetasunaren aldetik. Kaukasoko bazterrak ez ditu aipatzen, nahiz eta Fitaren *El Gerundense y la Española primitiva* 1879koa izan. Orduko 'iberikoa' ere ez du ukitzen. Hübner-en *Monumenta*, egia da, ez dira 1893 arte irtengo.

* * *

Urteen buruan, luzaroan ikasi eta aztertu ondoan, iritziak aldatu zituen, ez bide gehiegi. 1931ean agertu zen, lehenago prest bazegoen ere, *Origenes del pueblo euskaldún* (*Euskariana* 10.^a serie), 2-3, 3^a parte, *Testimonios de la lingüística* vol. 1. Sailkatze lanari ekiten dio hemen ere, 106 hh:

«Los lingüistas de antaño clasificaron a las lenguas mirando a una forma o tipo que estimaron fundamental y característico, y crearon tres grupos: el de las lenguas monosilábicas, el de las aglutinantes y el de las de flexión; los de hogaño, impresionados por las imperfecciones, inconvenientes e inexactitudes de dicho encasillamiento taxonómico, le repudiaron sañudamente y buscaron el modo de sustituirle. Según Mr. Meillet, uno de los corifeos franceses de las nuevas teorías, la única clasificación lingüística que goza de valor y utilidad es la clasificación genealógica, fundada en la historia de las lenguas; pero esta clasificación sólo explica la sucesión de las lenguas y de los dialectos diferentes. Mr. Meillet viene a confesarlo...; una *familia* de lenguas es el conjunto de hablas más o menos diferenciadas entre las que continúan una misma lengua común... En puridad, estimo yo que el nuevo método viene a expresar determinaciones geográficas; no pasa de ahí. Pero teóricamente considerado, y salvas sus imperfecciones, es superior al fundado exclusivamente sobre los datos de la geografía... algo semejante llevan a cabo los actuales lingüistas, que renuncian a las clasificaciones orgánicas en vez de mejorarlas o sustituirlas ventajosamente. De no haber clasificación mejor, se habrá de confesar antes que en la Lingüística no existe verdadera materia susceptible de conocerse científicamente.»

Jakitearen aurrerakuntzak, lasai zeudenak lotuaz, ez zuen, bistan da, Campionen gose-egarria apaltzen: biztu egiten zuen, izatekotan ere. Brugmann-ek edo Meillet-ek hautetsi zuten bidea, izaerari baino bilakaerari itsatsiagoa, ez zen zenbait berrizalaren apeta burugabea: jadanik hartua zuten biologoek eta ez dute utzi geroztik hona. Bakar-bakarrrik, ezin uka arrazoi honen indarra Campionen pentsabideak ulertu nahi baditugu, biologia askotaz ere urrutiago, aspaldirantzago, heda daiteke hizkuntzalaritza baino. Hizkuntzek, idazkerari hain lotuak daudelarik, opa dizkiguten mugak ez dira behar genituzkeen bezain zabalak. Eta nekez aurkituko dugu hizkuntzetan, bizidunen artean bezala, denboraren zedarriak atzeraziko dituen aztarnarik.

Hizkuntzetan geureari gagozkiola, gainera, euskararen zurztasunak, ahaidetik ezak, irtenbideak mozten zizkion Campioni eta mozten dizkigu geuri, ez

baitugu aurkitzen lekurik horrentzat sailkatze modu honen bitartez. Ezin lor dezakeguna lor lezakegu, behar bada, ez dakigun zerbait gertatuko balitzaigu. Nolanahi ere, hobeko dugu egona ezinegona baino, ustekabekoen begira gaudeino.

Esan beharra dago, azkenera gabe, ez zuela sekula Campionek historia ahazturik eduki, aurre-historia ez ezik. *Gramática*-n, 13. orrialdeko oharrean, aipatzen digu bidenabar nolako fruitua atera zuen aspaldisko Mommsen-ek hizkuntzaren emaitzetarik Erromako Historiaren lehen tomoan. Eta *Origenesen*, 129 hh., saiatu zen bere kabuz bai hizkuntzaz baliatzen bestetarako (ik. «El baskuenze, instrumento de la llamada paleontología lingüística»), bai hizkuntzaren historia lantzeko lekuko zahar eta aski atzenduak zein genituen erakusten. Eske hori entzun zuen beste inork baino biziroago agian eta, eskeak ernaturik, azterbideak agirian utzi zituen. Ondorengo lana ez zegokion berari.

Daramadan ildotik itzuri, beste zerbait, inork eskatu ez didana, ukituko dut bukatzeko. *Campion* idazleaz, idazleaz *ut sic* Larramendik ziokenez, ez da inor gehiegi mintzatzen; han-hemenka entzun dut, gainera, hantua, puztua zela haren idazkera. Ez zuten horrela uste bere garaiko eta gerotsuko batzuek, hala nola don Boni Etxegaraik, aski zirikatzaile jaulki zitzaion *La Bella Easo*-ren berrian, *RIEV* 3, 1909, 532-537: «El nombre de don Arturo Campión es el más prestigioso de cuantos hoy cultivan las letras en el país vasco-navarro.»

Gordinegia aurkitzen du, halaz guztiz: «Un reparo hemos de oponer á *La Bella Easo* y es el excesivo uso que su autor hace de ciertos procedimientos naturalistas, que si fueron discutibles siempre, hoy están desacreditados y pasados de moda.» Beraz, beheraka zihoan 'naturalismoa' Etxegarairen ustez, hizkuntzalaritzan Campionen ustez zihoan bezalaxe. Ez zait iruditzen, ordea, okerreko bidetik zebilenik kritika, joera hori arras nabari baita Campionen elaberri eta kondairetan erabat. Gure arteko guttirengan adina, eta ez naiz euskal idazleaz ari.

Horren aldamenean, beste ixuri garbia ageri duela, goitarragoa, epika kutsukoa, antzineteari lotzen zaionean: niri, zuzen nahiz oker, Hebbel gogorazten dit elkar-hizketan hasten denean. Baita Flaubert ere, eta ez *Madame Bovary*-koa.

Hau ongi irakurria zuen, noski, eta behin bederen badirudi nolazpaiteko lotura aurki daitekeela bataren eta bestearen artean. *Sancho Garcés* berriz irakurri dudanean *Salammbô*-ren VII. kapitulua etorri zait gogora. Kapitulu horren pasarte bat, hobeki esan: Hamilkarri semeak arranoa garaitu duen borroka kontatzen dion hura.

HITZEN ORDENA ERABAKITZEKO FAKTOREAK

Suzuko Tamura

0. Sarrera

Orain bost urte, euskara ikasten hasi nintzenean, ez nekien ezer hizkuntza honetaz, hitzik ere ez. Hitzen ordenari dagokionez, hona etorri aurretik, Japonian, ipuin eredu bat irakurria nuen, Mitxelenak idatzi eta Shimomiyak japonieratua (Izui 1972), baina ez nuen erregelarik ikusi. Nahaste borrhatea iruditu zitzaidan euskarazko hitzen ordena.

Euskal Herrian, eguneroko bizitzan euskara entzun eta hitzeginez ikasten ari nintzen bitartean, konturatuz nindoan, hizkuntza honek gure japoniera eta ekialdeko beste hizkuntza askoren antzeko egitura duela, eta askotan japoniera bezalako hitzen ordena gertatzen dela, gainera; eta japoniera idatzian baino lagun arteko elkarrizketa informalean gertatzen diren hitzen ordenen antzekoak, ikusten direla euskarari. Orduan, zera esan beharko da: euskarari eta japonierari (eta ainuerari, koreanoari,...) gertatzen diren hitzen ordena hauek hizkuntza-unibertsalarekin zerikusia izan behar dutela.

Lagun artean, hizketa errepikatu, probatu, batez ere hitzen ordenak probatu, lagunek zuzendu,... eta horrela nentzenean, piskanaka piskanaka sortu zitzaidan «hizkuntza-zentzua», eta oinarrizko ordena eta kasu konkretuetan lan egiten duten ordena-aldaketa erregelak gero eta garbiago bereiztera zihozten nire baitan.

Gai honi buruz, 1980.eko Abenduan eta hurrengo Urtarrilean Japoniako Waseda Unibertsitatean hitz egin nuen. Gero, lehenengo zatia japonieraz azaldu nuen bertako aldizkarian, eta bigarren zatia laburpena ere bai (Tamura 1981, 1983).

Hizketa konkretu batetan hitzen ordena konkretua sortzeko, hiru mailatako faktore daude:

I Oinarrizko ordena

II Egitura mailako ordena aldaketa: Egiturak sortzen duena

III Estilistika mailako ordena aldaketa: hiztunaren asmo estilistikoak sortzen duena.

Noda-k (1982), gaztelania eta japonieraren arteko gonbaraketa kontrastibo bat eginda, lehena «egitura faktorea» deitzen du eta hirugarrena «informazio faktorea». Bigarrena ez du aipatzen berak.

Gaurko honetan, estilistika mailako ordena aldaketari (§3) zuzenduz, japoniera eta Asiako beste hizkuntza askotan ikusten diren antzeko ordena aldaketekin gonbaraketa batzu egin nahi ditut.

Informatzaileak:

Lan honetan aipatzen diren adibide perpaus gehienak, honako hauek eginak dira: jaiotzez bizkaierazko hiztunak eta nirekin batuaz hitz egiten dutenak. Haietariko bi zehatzago aipatuko ditut:

- (1) Gotzone Elu Elu: Ondarrutarra, emakumezkoa, 29-33 urtekoa, euskal irakasle
- (2) Josu Barrena Idigoras: Antzuolatarra, gizonezkoa, 23-27 urtekoa, euskal irakasle

Beste euskalkien hiztunak emandako adibideetan, oharra jarriko dut.

Hala ere, lan honetan aipatzen ditudan ordena aldaketari buruz dauden erregelari dagokienez, bizkaieraz ez ezik beste euskalkietan ere berdin berdin gertatzen dira, nahiz eta puntu txiki batzutan ezberdintasunak izan (Zuberoko euskalkiaz ezin dut hitz egin, ez baitut ezagutzen).

1. Oinarritzko ordena

1.1. Oinarritzko perpaus moldeak

Ondoko bost perpaus molde oinarrian. Holaxe da oinarritzko ordena, eta hau da, nire ustez, ordena ezmarkatua.

- | | | | |
|-----------|----------|------------|---------------------------|
| (1) NP | _____ | VP | _____ |
| | Maite | etorri da. | Maite dator. |
| (2) NP-ri | _____NP | VP | _____ |
| | Maite-ri | ideia ona | etorri zaio. ¹ |
| (3) NP-k | _____NP | VP | _____ |
| | Patxik | Maite | ikusi du. |

¹ *Idea ona* (subjetua) *Maiteri* (osagarria) *etorri zaio* (aditza) ordena markatua da. Beste adibide bat: *Neska hati gauza bat galdu zaio* (ezmarkatua), *Gauza hat neska hati galdu zaio* (markatua).

(4) NP-k ————— NP-ri ————— NP ————— VP
 Patxi-k Maite-ri liburua eman dio.

(5) NP₁ ————— NP₂ ————— VP
 Bazkaria ona izan da.

Ondoko perpaus moldea, (3)-an (5) txertatuz egiten da:

(6) NP-k ————— NP₁ ————— NP₂ ————— VP
 Patxi-k ilea zuria du.

(3) Patxi-k (zerbait) du.

(5) Ilea zuria da.

1.2. AHAL IZAN, BEHAR IZAN, NAHI IZAN, e.a.

(1) NP ————— VP
 Ni etorri ahal izan naiz.

(2) NP-k ————— NP ————— VP
 Maite-k etorri ahal izandu.

(3) NP-k ————— NP ————— VP
 Patxi-k Maite ikusi behar izandu.

(4) NP-k ————— NP-ri ————— NP ————— VP
 Patxi-k Maite-ri liburua eman nahi izan dio.

1.3. AL, OTE, OMEN, BA (baldinba), BAIT, e.a. (proklitiko)

(1) Maite etorri *al*-da?

(2) Patxi-k Maite ikusi *ote*-du?

(3) Patxi-k Maite-ri liburua eman *omen*-dio.

(4) Maite etortzen *ba*-da.

(5) Maite etorri *bait*-da (→ baita).

Oharra: 4 eta 5 ez dira perpaus lokabeak, baina proklitiko hauek besteren leku berean sartzen dira.

1.4. Adberbio sintagma

Adberbioa, oinarrian, ardatzaren aurrean ipintzen da.

Gradua, kantitatea:

(1) *Asko* pozten naiz.

Adjetiboa edo adberbioa alderazten duen gradu – edo indar– adberbioa:

(2) *Nahiko* ondo hitz egiten du.

Moduzkoa:

(3) *Euskaraz* ondo hitz egiten du.

Denbora, lekua adierazteko adberbioa besteak baino aurrerago jartzen da, hau da, lehenbizi denbora, gero lekua, eta azkenik beste adberbioak.

(4) *Uztailerarte hemen geratuko gara*.

Aditz sintagma (VP)-ren aurrean elementu bat baino gehiago dagoenean (NP-ri, NP, Adb, e.a.), hiztunaren asmo estilistikoak eraginik (§3), aldaketa gertatzen da sarri. Denbora, lekua eta modua askotan perpausaren bukaeran aurkitzen dira.

1.5. *Asiako hizkuntzetan*

Oinarrizko moldeetan, bai japonierak, nola ainuerak, koreanoak edo hizkuntza altaikoek, euskaran ikusten den hitzen ordena ia berdina dute. Bakarrik izen sintagma (NP)-ren barruko ordena da euskaran ematen denaren ezberdina. Asiako hizkuntza hauetan, atributiboa beti ardatzaren aurrean jartzen da, adjetiboa, erakuslea, izena + atzizkia, eta edozer atributibo.

Japonierazko adibide batzu:

(1) Aiko-ga ki-ta.

Aiko etorri da.

Aiko: emakumezkoaren izena
Shigeru: gizonezkoaren izena
ga: subjeto marka
o: objektu marka
wa: mintzagai marka

(2) Aiko-ni ii kangae-ga ukan-da.

«Aiko-ri ona ideia etorri zaiou».

(3) Shigeru-ga Aiko-o mi-ta.

«Shigeruk Aiko ikusi du».

(4) Shigeru-ga Aiko-ni hon-o age-ta.

«Shigeruk Aiko-ri liburua eman dio».

- (5) Shokuji-ga oishi-katta.
«Janaria ona izan da».
- (6) Shigeru-wa kaminoke-ga shiro-i.
«Shigeruk ilea zuria du».

2. Egitura mailako ordena aldaketa

2.1. Ezezkoetan

Il erregela: Ipin *ez* aditz laguntzailearen (edo aditz sintetikoaren) aurrean (Aditz sintetikoa, *ez* sartzea baino lehenago egiten da).

- (1) Maite *ez* dator.
- (2) Patxik Maite *ez* du ikusi.

Il erregela: Trukatu aditza eta [*ez* (+proklitiko) + aditz laguntzailea (edo aditz sintetikoa)].

- (3) Patxik Maite *ez du* ikusi.

Gero, estilistika mailako aldaketak (§3) eraginez, hitzen ordena ezberdinak sortzen dira hainbat perpaus konkretutan:

- (4) *Ez dator* Maite.
- (5) Patxik *ez du* Maite ikusi.
- (6) Patxik *ez du* ikusi Maite.
- (7) Maite *ez du* ikusi Patxik.
- (8) *Ez du* Maite ikusi Patxik.

[*Ez* (edo *ba* -baiezkoa-) (+proklitiko) + aditz laguntzaileak (edo aditz sintetikoak)] elkarrekin bat egiten dute aditz laguntzaile multzoa lortuz. *Ahal izan, behar izan*, e.a. (§1.2) multzo honen aurrean (*ez* edo *ba*-ren aurrean) ipintzen dira.

- (9) Patxik mendira *joan nahi* [*ez omen du*]
→ Patxik mendira [*ez omen du*] *joan nahi*
- (10) Patxik mendira *joan nahi* [*ez omen du*]
→ Patxik mendira *joan* [*ez omen du*] *nahi*.

Gero estilistika mailako aldaketaren ondorio bezala:

- (11) Patxik [*ez omen du*] *joan nahi* mendira.
- (12) Patxik [*ez omen du*] *nahi* mendira *joan*.
- (13) Patxik [*ez omen du*] mendira *joan nahi*.

11, 9-tik aldatzen da, eta 12, 10-tik. 13, berriz, bai 9-tik eta bai 10-tik alda daiteke.

Ahal izan aditzaren kasuan erregela berezi bat dakusagu Hegoaldeko euskalkietan: aditz laguntzailearen aurrean *ez* ipini beharrean, *ahal* hori *ezin* formaz trukatzeko da.

2.2. Sintagma atributiboan

Aditza bukaeran dago, oinarritzko ordenan bezala.

Perpausaren atzean, hau da, aditz laguntzailearen (edo aditz sintetikoaren) atzean *-n* (erlatibo marka, edo «relative marker», de Rijk-ek (1972, 1978) dioenez) ipintzen da. «Erlatibo forma», japonieraz, koreanoz, hizkuntza altai-koetan, eta eskimal hizkuntzan ere aurkitzen da. Japonierazko gramatikan «atributibo forma» deitzen da, eta hizkuntza altaiakoen gramatiketan, «adjetibo aditza».

Aintzineko japonieran:

Bukaera forma	<i>uk-u</i>	«hartzen du»
Atributibo forma	<i>uk-u-ru</i>	«hartzen duen»

Gaurko japonieran, galdu egin da bi forma hauen arteko bereizketa, eta bat egin da. *Uke-ru* esaten dugu bi kasuetan. Kopulak (euskarazko *izan* bezalako) bakarrik du bereizketa hau.

- (1) Patxik ikusi duen neska
← [Patxik neska_i ikusi du]_n neska_i
- (2) Maite ikusi duen mutila
← [Mutila_i-k Maite ikusi du]_n mutila_i
- (3) Patxik Maite ikusi duen kalea
← [Patxik kalea_i-n Maite ikusi du]_n kalea_i
- (4) Patxik Maite ikusi ez zuen eguna
← [Egun harta_i-n Patxik Maite ikusi ez zuen]_n eguna_i
cf. Egun hartan Patxik ez zuen Maite ikusi.

Sintagma atributiboa beti ardatzaren aurrean jartzen da. Japonieraz, aineraz, koreanoz, hizkuntza altai-koetan ere berdin. Hizkuntza hauetan, sintagma atributiboa ez ezik, adjetibo, erakusle, zenbatzaile eta edonolako atributiboak ardatzaren aurrean ipintzen dira. Puntu honetan ez dira euskararen antzekoak.

2.3. Adberbio sintagmetan

... *dadin*, ... *dezan*, ...

Bai oinarrizko ordenan eta bai aldatutakoan ere agertzen da.

Japonieraz: *ik-u yoo-ni* «joan dadin», *mi-ru yoo-ni* «ikus dezan», *mi-na-i yoo-ni* «ikus ez dezan»

- (1) Ugari itzazu guregan sinismena eta maitasuna, iñungo tentaldirik itzal ez dezan zure graziak gure biotzetan erne zuen sua. (G)

Adberbio sintagma «iñungo ... sua», ezezko aldaketa gabeko ordenatik egi-na bada ere, adberbio sintagma horretan, estilistika mailako ordena-aldaketa gertatzen da: «iñungo tentaldirik itzal ez dezan» (subjetua + aditz multzoa), batez ere esan nahi dena, hasieran doa, eta objetua «zure graziak gure biotzetan erne zuen sua» atzean, bigarren faktoreak (§.2) lan eginez.

...-*la* (-*larik*), ...-*lako* (zergatik?); ...*bait*..., ...(*baldin*) *ba*..., ...

Bai oinarrizko ordenan eta, bai aldatutakoan ere agertzen da.

- (2) Patxik Maite ikusi ez zuelako
← [Patxik Maite ikusi ez zuen] -lako
- (3) Patxik ez zuelako Maite ikusi
← Patxik ez zuen Maite ikusi] -lako

...-*nean*, ...-*netik*, ...-*nez*, ...

Atributibo forma (adjetivo, erakusle, zenbatzaile, ...baita ere [perpauza + -*n*]), ardatza agertzen ez denean ere, izen sintagma bezala joka dezake perpau-san. [Perpauza + -*n*]-ren atzean ere adberbio-kasu atzizki (-*n*, -*tik*, -*z*, e.a.) bat ipiniz adberbio sintagma bat egin daiteke. Holako adberbio sintagmetan, normalki, atzizki hori [aditz laguntzailea + -*n*]-rekin batera bukaeran jartzen da.

Adberbio sintagma (denbora, lekua, modua arrazoia, helburua,...) perpau nagusiaren aurrean nahiz atzean agertzen da estilistikak (§3) erabakitzen duen legez.

Aditzari atzizki (edo enklitiko) bat ipiniz adberbio sintagma egitea, japonieraz eta sortaldeko beste hizkuntza askotan ere aurki dezakegu. Honelako aditz formek (*zeturrela*, *joan nintzelarik*, *ikusi duelako* bezala erabiltzen diren formek) japonierazko gramatikan «adberbio forma» izena hartzen dute, hizkuntza altaiokoen gramatikan «adberbio aditza».

2.4. Zeharkako aipamenetan

Baiezkoetan adberbio atzizki gisa -*la* ipintzen da eta ezezkoetan -*nik* (-*n-ik*) gehienetan, gramatika liburu eta metodoetan esaten den bezala, baina

batzutan *-la* ere agertzen da ezezkoetan, eta hitz egiten duenaren asmo edo sentimendu ezberdina ikusten da. Baina nik ez dut oraindik zehazki azertu puntu hau, horregatik ez naiz gai honetan sartuko gaur.

Aipamen sintagma, bai ordena aldaketa baino lehenagoko formatik, eta bai geroagokotik egin daiteke.

- (1) Patxi-k Maite ikusi zuela uste dut.
← [Patxik Maite ikusi zuen] -la uste dut.
- (2) Patxik Maite ikusi ez zuela uste dut.
← [Patxik Maite ikusi EZ zuen] -la uste dut.

Adibide hauetan, ezezko ordena aldaketa gabeko oinarrizko egituratik egiten da aipamen sintagma.

- (3) Patxik ez zuela Maite ikusi uste dut.
← [Patxik ez zuen Maite ikusi]-la uste dut.

Adibide honetan, aipamen sintagma ezezko ordena-aldaketa eta estilistika mailako ordena-aldaketa gertatu ondoren egin da.

- (4) Ez dut uste Patxik Maite ikusi zuenik.
← Ez dut uste [Patxik Maite ikusi zuen]-ik.
- (5) Uste dut Patxik Maite ikusi zuela.
← Uste dut [Patxik Maite ikusi zuen]-la.
- (6) Uste dut Patxik ez zuela Maite ikusi.
← Uste dut [Patxik ez zuen Maite ikusi]-la.
- (7) Uste dut Patxik Maite ikusi ez zuela.
← Uste dut [Patxik Maite ikusi ez zuen]-la.
- (8) Patxik Maite ikusi zuenik ez dut uste.
← [Patxik Maite ikusi zuen]-ik ez dut uste.

Aipamen sintagma, bai perpaus nagusiko aditz sintagmaren (uste dut, esan du, ez dut uste, ...) aurrean eta bai atzean agertzen da. Informatzaile askok dioenez, perpaus nagusia ezezkoa denean (ez du esan, ez dut uste,...), normalki aipamena aditz sintagmaren atzean ipintzen da, eta perpaus nagusia baiezkoa denean (esan du, uste dut,...), aipamena aditz sintagmaren aurrean jartzea (1-3) politagoa eta jatorragoa da. Gipuzkera darabilen informatzaile batek ere berdin esaten du. Baina alderantzizko ordena ere sarritan entzuten da, batez ere baiezkoean 5-7. Liburuetan ere edonon ikus daiteke, eta lagunen eskutizetan ere guztiz arrunta da. Itsusiagoak ote dira (5-7) perpausak? Baliteke, euskaldunek (bertoko hiztunek) horrela bait diote. Baina euskara polit polita dutenek ere holako «alderantzizko ordena» erabiltzen dute askotan, bai elkarrizketan eta bai idazterakoan ere. Nire ustez, hau estilistika mailako ordena aldaketa (§3) da. Perpaus bat egoera eta testuinguru gabe ikustean (edo entzutean),

egoera arruntenetan edo sinplenetan gertatzen den ordena naturalago eta jatorrago iruditu ohi zaigu, eta beste ordenak arraroago. Baina egoera eta testuinguruan ikusten badituzue «alderantzizko» ordenako perpausak, horiek ere politak eta jatorrak irudituko zaizkizuela uste dut. Esate baterako, perpaus haue-
tan «nik» subjetu jartzen badugu, nola izango da?

(9) Nik, Patxik Maite ikusi zuela uste dut.

(10) Nik uste dut Patxik Maite ikusi zuela.

Edo hirugarren pertsonarekin:

(11) Koldok Patxik Maite ikusi zuela esan du.

(12) Koldok esan du Patxik Maite ikusi zuela.

Aipamen luzeagoarekin:

(13) Koldok Patxik joan zen ostiral arratsaldean Bilboko alde zaharrean Maite, Edurne, Karlos eta beste lagun batzu ikusi zituela esan du.

(14) Koldok esan du Patxik joan zen ostiral arratsaldean Maite, Edurne, Karlos eta beste lagun batzu ikusi zituela Bilboko alde zaharrean.

13 gramatikaldago, baina ez da hain erreza ulertzeko. Horregatik estilistika mailako ordena –aldaketa gertatzen da normalki holako kasuetan. 14 aldatutako ordenaren adibide bat da. Beste ordena batzu ere posible dira. Nik ezin dut esan zein ordena den politena, zeuek ikus.

Japonieraz nola den ikusiko dugu:

(1)	Shirgeru-wa	Aiko-o	mi-ta-to	omo-u
	Shigeruk	Aiko	ikusi zue-la	uste dut

(2)	Shigeruk-wa	Aiko-o	mi-na-katta	to omo-u	
	Shigeruk	Aiko	ikusi	ez zue-la	uste dut

3 -ren ordena ez da posible (erabat ezgramatikala) japonieraz. 4-7-ren ordena ere, japonieraz ez da normala.

(8)	Shigeru-ga	Aiko-o	mi-ta -to wa	omowa-na-i
	Shigeruk	Aiko	ikusi zue-nik	uste ez dut

10-ko ordena, japonieraz ezgramatikala da, eta idazterakoan eta hizketa formalean ez da erabiltzen, baina lagun arteko elkarrizketa informalean ohartu gabe esaterakoan gertatu ohi da. Holako adibideei «I» marka ipiniko diet. Ohartu behar duzue perpaus horiek gaizki eginak bezala ikusten ditugula jopardarrok, nahiz eta geuk maiz esan.

(10)	^I Watashi-wa	omo-u-yo,	Shigeru-ga	Aiko-o	mi-ta-tte.
	Nik	uste dut	Shigeruk	Aiko	ikusi due-la.

yo: hizketako partikula bat; *tte*: hizketa informalean *to*-ren ordeztzen erabiltzen den partikula, «-la».

- | | | | | | |
|------|-------------------------------------|--------------------------------------|---------------------------|-----------------------------------|--------------------------------------|
| (11) | Hiroshi-wa,
Hiroshik, | Shigeru-ga
Shigeruk | Aiko-o
Aiko | mi-ta-to
ikusi zue-la | it-ta.
esan du. |
| (12) | ^l Hiroshi-ga
Hiroshik | it-ta-yo,
esan du | Shigeru-ga
Shigeruk | Aiko-o
Aiko ikusi | mi-ta-tte.
zue-la. |
| (13) | Hiroshi-wa,
Hiroshik, | Shigeru-ga
Shigeruk | senshuu-no
joan zen | kin'yoobi-no
ostirale-ko | gogo
arratsaldean |
| | Bilbao-no
Bilbo-ko | Shitamachi-de
Alde Zahar-
rean | Aiko-to
Aiko eta | Michiko-to
Michiko eta | Tamotsu-to
Tamotsu eta |
| | sono hoka
beste | nannin-ka-no
zenbait | tomodachi-o
lagun | mi-ta-to
ikusi zue-la | it-ta.
esan du. |
| (14) | Hiroshi-ga
Hiroshik | it-ta-yo,
esan du, | Shigeru-ga
Shigeruk | senshuu-no
joan zen | kin'yoobi-no
ostirale-ko |
| | gogo Aiko-to
arratsalde | Aiko-to
Aiko eta | Michiko-to
Michiko eta | Tamotsu-to
Tamotsu eta | sono hoka nannin-ka
beste zenbait |
| | tomodachi-o
lagun | mi-ta-tte,
ikusi zue-la | Bilbao-no
Bilbo-ko | Shitamachi-de.
Alde Zaharrean. | |

Zehargalderetan, atributiboetan (erlatiboetan) bezala, *-n* galdera konplementatzaile (de Rijk 1972: «Wh-complementizer») ipini behar da, eta, de Rijk-ek dioen bezala, erlatibo markak eta galdera konplementatzaile honek, azentuan ere forma berdina dute.

Hitzen ordenari dagokionez, adierazpen perpausari buruz esandako gauza berbera esan daiteke.

- (15) (Ea) Patxik Maite ikusi zuen (ala ez) galdetuko diot Koldori.
← (Ea) [Patxik Maite ikusi zuen]-n (ala ez) galdetuko diot Koldori.
- (16) Ez dakit (ea) Patxik Maite ikusi zuen (ala ez).
← Ez dakit (ea) [Patxik Maite ikusi zuen]-n (ala ez).
- (17) Galdetuko diot Koldori (ea) Patxik Maite ikusi zuen (ala ez).
← Galdetuko diot Koldori (ea) [Patxik Maite ikusi zuen]-n (ala ez).
- (18) (Ea) Patxik Maite ikusi zuen (ala ez) ez dakit.
← (Ea) [Patxik Maite ikusi zuen]-n (ala ez) ez dakit.

Japonieraz:

- (15) Shigeru-ga Aiko-o mi-ta-ka (doo-ka). Hiroshi-ni kii-te mi-yoo.
 «Shigeruk Aiko ikusi zuen-n (nola den) Hiroshi-ri galdetuko diot»

Ikusten den bezala, aditz multzoa perpausaren azkenean jartzen da.

- (16) Shiranai-yo, Shigeru-ga Aiko-o mi-ta-ka (dco-ka)
 «Ez dakit Shigeruk Aiko ikusi zue-n (nola den)»
- (17) ¹Kii-temi-yoo, Hiroshi-ni, Shigeru-ga Aiko-o mi-ta-ka.
 «Galdetuko Hiroshi-ri, Shigeruk Aiko ikusi zue-n»
 diot (doo-ka).
 (nola den)
- (18) Shigeru-ga Aiko-o mi-ta-ka (doc-ka) shiranai
 «Shigeruk Aiko ikusi zue-n (nola den) ez dakit»

Beste ordena batzu badira baina gaurkoan aski dela uste dut.

Aipamen sintagma (...-la), -ko atzikia hartuta atributiboa egiten denean, [aditz sintagma + -la-ko] perpaus horren bukaeran jartzen da, §2.2 atalean esan bezala, «sintagma atributiboetan aditz sintagma bukaeran».

- (19) Ni hortik nembilelako ametsa (Nafarroa).
 ← [Ni hortik nembilen]-la-ko ametsa.
- (20) Beste erremediorik ez dagoelako eritzia.
 ← [Beste erremediorik ez dago]-la-ko eritzia.
 Cf. Ez dago beste erremediorik.

Japonieraz:

- (19) Watashi-ga soko-o arui-te i-ta-to i-u yume
 Ni hor-tik nembile-la esaten duen ametsa
 ... arui-te i-ta-to-no yume ere gramatikal da, hizkuntza
 nembile -la-ko ametsa

idatzian erabil daiteke. Elkarrizketan, -to-no-ren ordez -to i-u erabiltzen da normalki.

- (20) Hoka-ni hoosaku-ga na-i-to i-u iken
 «Bestean erremedioa ez dagoe-la esaten duen eritzia»
 ...na-i-to-no iken
 ez dagoe-la-ko eritzia

3. Estilistika mailako ordena aldaketa

Hau da hitz egiten duenaren asmo edo sentimenduak sortzen duena. Azken urte hauetan, gai honek euskalarien interesa bereganatu du eta jadanik lan asko azalduak dira (Altube 1929, Arejita 1978, 1980, Donzeaud 1972, Goenaga 1978, 1980, Hotta 1975, de Rijk 1969, 1972, 1978, Txillardeggi 1978, Akesolo 1980, Irigoyen 1980, Mitxelena 1981, Wilbur 1981). Hala ere, orain arteko lanetan, hizkuntzalarien ikuspegiak ondoko bi faktoreetan mugatua dirudi:

- a. Galdegaia aditzaren aurrean.
- b. Mintzagaia perpausaren hasieran (ez beti hala ere).

Baina egoera eta testuinguru konkretuetan esandako perpaus pila bat bildu, egoera, testuingurua eta hiztunaren asmo eta sentimendua kontutan hartu, horrela aztertu dudaren ondorioz, nik esango nuke ondoko hiru faktore daukela:

- i. Galdegaia aditzaren aurrean
- ii Batez ere adierazi nahi dena hasieran, osatzekoa gero, gehitzekoa atzean
- iii Sarrera aurrean.

3.1. Galdegaia aditzaren aurrean

Jadanik ondo ezaguna denez gero ez daukagu zehatz-mehatz hitz egin beharrik.

- (1) Patxik Maite ikusi zuen.
(Nor?)
- (1-1) Patxik *Maite* ikusi zuen.
- (1-2) *Maite* ikusi zuen Patxik.

Zein ordena gertatuko den, 1-1 ala 1-2, bigarren eta hirugarren faktoreek (§3.2, §3.3) erabakitzen dute. Gauza bera beheko adibideetan. Informatzaile batek dio *Nor ikusi zuen Patxik?* galderari erantzuteko, *Patxik* hori hasieran jartzea egokiagozat jotzen duela 1-2 baino 1-1 hobeagoa izanik. Hori ere hirugarren faktoreak duen eraginaren ondorioz.

- (Nork?)
- (1-3) Maite *Patxik* ikusi zuen.
- (1-4) *Patxik* ikusi zuen Maite.
- (2) Patxik Maiteri liburua eman dio.

(Zer?)

- (2-1) Patxik Maiteri *liburua* eman dio.
- (2-2) Patxik *liburua* eman dio Maiteri.
- (2-3) Maiteri *liburua* eman dio Patxik.
- (2-4) *Liburua* eman dio Maiteri Patxik.

(Nori?)

- (2-5) Patxik *liburua Maiteri* eman dio.
- (2-6) Patxik *Maiteri* eman dio *liburua*.
- (2-7) *Maiteri* eman dio *liburua* Patxik.
- (3) Patxik *Uztailean* oporrak hartuko ditu.
- (3-1) *Noiz* hartuko ditu oporrak Patxik?
- (3-2) Patxik *noiz* hartuko ditu oporrak?

3.2 baino 3-1 arruntagoa da, bigarren faktorearen (§3.2) eraginez. Hirugarren faktoreak *Patxik* hitza (mintzagaia) aurrean jartzen duenean (§3.2.1), 3-2-ren ordena sortzen da.

(Noiz?)

- (3-3) Patxik oporrak *Uztailean* hartuko ditu.
- (3-4) Patxik *Uztailean* hartuko ditu oporrak.
- (3-5) *Uztailean* hartuko ditu oporrak Patxik.

EUSKALDUNTZEN euskal ikasbidearen 3. tomoan, «Hitzak non jarri behar diren» delako azalpen mesedegarria aurkitzen da, gramatika lanetan datozen deskribapenak batean bilduz eta laburtuz (152-153 horrialdeetan):

HITZAK NON JARRI BEHAR DIREN

Zer esan dizu?

Hori esan dit Josek gaur
 Josek hori esan dit gaur
 Gaur Josek hori esan dit
 Gaur hori esan dit Josek
 Eskolara joan behar dudala esan dit Josek gaur

Nork esan dizu?

Josek esan dit hori gaur
 Josek esan dit gaur hori
 Gaur Josek esan dit hori
 Hori gaur Josek esan dit
 Herri honetan bizi den gizon horrek esan dit
 hori gaur

Zer egin dizu Josek?

Josek esan egin dit hori
 Esan egin dit hori Josek
 Hori esan egin dit Josek
 Josek hori esan egin dit

Esan dizu Josek?

Esan dit hori Josek
 Esan dit Josek hori
 Josek hori, esan dit
 Hori Josek, esan dit
 Ez dit ezer esan Josek
 Josek ez dit ezer esan
 Josek ez dit esan ezer
 Ez dit Josek ezer esan

Noiz esan dizu?

Josek gaur esan dit hori
 Hori gaur esan dit Josek
 Gaur esan dit Josek hori
 Gaur esan dit hori Josek
 Etxera etorri denean esan dit hori Josek

Ba dakizue?

Gaur ba dakigu hori
 Ba dakigu gaur hori
 Hori gaur ba dakigu
 Gaur hori ba dakigu

KONTUZ: Esannahi nagusia adierazten duen hitza edo hitz multzoa GALDEAGAIA deitzen da. GALDEGAIA aditzaren aurrean jarri behar da. Ezezko esaldietan, EZ hitza bera izaten da ia beti GALDEGAIA. GALDEGAIARI indar gehiago emateko, batzuek, baiezko esaldietan ere aditz laguntzallearen aurrean jartzen dute hura. Adibidez:

Aitak du ontzia leihotik jaurtiki
 Aitak leihotik du ontzia jaurtiki
 Aitak ontzia du leihotik jaurtiki

Azalpen hau, zati gehienetan zuzen eta egokia da, bakarrik «galdegaia»-ren definizioa ez datorrela hain garbi, eta baita exajeratu samarra dela: adibide perpausak sortzen dituzten galderak honelakoak izan behar dute (goitik behera):

Zer esan dizu Josek gaur?
 Nork esan dizu hori gaur?
 Noiz esan dizu hori Josek?
 ?
 Hori esan dizu Josek?
 (Ezer esan dizu Josek?)
 Gaur hori ba dakizue?

Galdegaia aditza bera denean, *egin* eransten omen da (Altube, Txillardegi). Hobeto esanda, «aditza informazio berri bakarra denean» esan liteke. Horrez gain, aditz zati horri pisua ematen zaio *egin* erabiltzean, hots, entzuleak uste ez baldin badu ere hori benetan gertatu (edo gertatzen, gertatuko) dela esan nahi du hiztunak. «Zer egin...?» galderari erantzutean ez da beti *egin* agertzen aditzaren atzean, eta aditza erantzun bakarra denean ere ez beti, askotan agertzen bada ere.

«Ezezko perpausetan, EZ hitza bera izaten da ia beti GALDEGAIA» dio *Euskalduntzen* metodoak. Hola ez den adibide batzu:

Klasean, «Ez dut ulertzen» esan nuen nik. Orduan

(4) Zer ez duzu ulertzen?

esan zuen irakasleak. Perpaus honetan, *zer* da galdegaia, noski. «Ezin dut» esan nuenean, irakasleak.

- (5) *Zer ezin duzu?*
 esan zuen. Perpaus honetan ere *zer* da galdegaia.
 Galdera horri, honela erantzun litzaioke:
- (6) Galdera honi ezin diot erantzun.
- (7) Ezin diot galdera honi erantzun.

Erantzun hauetan, *galdera honi erantzun* da galdegaia. 6 eta 7-ren ordenak, bigarren eta hirugarren faktoreek (§3.2, §3.3) sortzen dituzte.

Japonieraz:

- | | | | | |
|-------|---|------------------------------|-----------------------|-------------------------|
| (1) | Shigeru-ga
Shigeruk | Aiko-o
Aiko | mi-ta
ikusi zuen. | |
| (1-1) | Shigeru-wa
Shigeruk | <i>Aiko-o</i>
<i>Aiko</i> | mi-ta.
ikusi zuen. | |
| (1-2) | ^I <i>Aiko-o</i>
<i>Aiko</i> | mi-ta-n
ikusi zuen | da-yo, | Shigeru-wa
Shigeru-k |

(1-2), beste egitura bat da. Ordena gramatikala: *Shigeru-wa Aiko-o mi-ta-n da-yo*. *N(mi-ta-n)*: nominalizatazaila; *da* kopula.

Ohartu behar dugu, *ga* (subjetu marka)-ren ordeaz *wa* (mintzagai marka) agertzen dela.

- | | | | | |
|-------|---|-------------------------------|-----------------------------------|--|
| (1-3) | Aiko-wa
«Aiko | <i>Shiregu-ga</i>
Shigeruk | mi-ta
ikusi zuen» | |
| (1-4) | ^I <i>Shigeru-ga</i>
«Shigeruk | mi-ta-n
ikusi zuen | da-yo, | Aiko-o
Aiko» |
| (2-1) | ^I Shigeru-wa
«Shigeruk
«Shigeruk | Aiko-ni
Aikori
liburua | <i>hon-o</i>
liburua
Aikori | age-ta
eman dio»
eman dio» |
| (2-2) | ^I Shigeru-wa
«Shigeruk | <i>hon-o</i>
liburua | age-ta-n
eman dio | da-yo,
Aiko-ni
Aikori» |
| (2-3) | ^I Aiko-ni-wa
«Aikori | <i>hon-o</i>
liburua | age-ta-n
eman dio | da-yo,
Shigeru-wa
Shigeruk» |
| (2-4) | ^I <i>Hon-o</i>
«Liburua | age-ta-n
eman dio | da-yo | Aiko-ni
Aikori
Shigeru-wa
Shigeruk» |
| (2-5) | Shigeru-wa
Shigeruk | hon-o
liburua | <i>Aiko-ni</i>
Aikori | age-ta
eman dio |
| (2-6) | ^I Shigeru-wa
«Shigeruk | <i>Aiko-ni</i>
Aikori | age-ta-n
eman dio | da-yo,
hon-o
liburua» |

(2-7)	^I <i>Aiko-ni</i> «Aikori	age-ta-n eman dio	da-yo,	hon-o liburua	Shigeru-wa Shigeruk»
-------	--	----------------------	--------	------------------	-------------------------

Japonieraz, beste ordena bat ere erabiltzen da galdegaia NORI (Aiko-ni) denean, aurrera goazen bezala ikusiko dugu. Doinuak erakusten du galdegaia, hots, NORI (Aiko-ni) zatia gorago ahozkatzen da. Ordena hau gramatikal da, eta agian goikoa baino gehiago erabiltzen da.

(2-8)	Shigeru-wa <i>Aiko-ni</i> hon-o age-ta(-n da-yo) «Shigeruk Aikori liburua eman dio» =Shigeruk Aikori eman dio liburua
-------	---

(3)	Shigeru-wa «Shigeruk	shichigatsu-ni Uztailean	yasumi-o oporrak	tor-u hartuko ditu»
(3-1)	^I <i>Itsu</i> «Noiz	tor-u-no hartuko ditu	yasumi-o, oporrak	Shigeru-wa? Shigeruk»
(3-2)	^I Shigeru-wa «Shigeruk	<i>itsu</i> noiz	tor-u-no, hartuko ditu	yasumi-o? oporrak?»

Hizketa informalean beste ordena bat ere erabiltzen da, eta hau (3-1) eta (3-2) baino gehiagotan, jatorragoa baita.

(3-1-2)	^I <i>Itsu</i> «Noiz	yasumi-o tor-u-no, Shigeru-wa? oporrak hartuko ditu	Shigeruk?»
(3-2-2)	Shigeru-wa «Shigeruk	<i>itsu</i> noiz	yasumi-o tor-u-no? oporrak hartuko ditu?

3-2-2-ren ordena da polit eta jatorrena japonieraz. Hizketa formalean eta idazterakoan ere erabiltzen den ordena da. Erabat gramatikala da, formalago egiteko atzizki, partikula edo holako hitz batzu gehitu behar bazaizkio ere.

Beste hitzekin errezagoa da 3-1 eta 3-2-ren ordenak egitea (bakarrik hizketa informalean, noski).

(3-1-3)	^I <i>Itsu</i> «Noiz	mi-ta-no, ikusi du	Aiko-o, Aiko	Shigeru-wa? Shigeruk?»
(3-2-3)	^I Shigeru-wa «Shigeruk	<i>itsu</i> noiz	mi-ta-no, ikusi du	Aiko-o? Aiko?»

3-1-2 eta 3-2-2-ren ordena ere erabiltzen da:

(3-1-4)	^I <i>Itsu</i> «Noiz	Aiko-o Aiko	mi-ta-no, ikusi du	Shigeru-wa? Shigeruk?»
(3-2-4)	Shigeru-wa «Shigeruk	<i>itsu</i> Aiko-o noiz Aiko	mi-ta-no? ikusi du?»	

3-2-4 da jatorrena, batez ere idazterakoan eta hizketa formalean, hitz batzu gehiturik.

Hizketa informalean, lau ordena hauek (3-1-3, 3-2-3, 3-1-4, 3-2-4) erabiltzen dira, nahiz eta lehenengo hiru gramatikala ez izan.

Ikusten duzuen bezala, 3-2-2 eta 3-2-4, galdegai-ordena aldeketan gabeko ordenan daude. Japonieraz (ainueraz, koreanoz, mongolieraz,...) galdegaiak ez du euskaraz adinako zereginik. Hizkuntza haietan, erregela indartsuagoa da subjektu, objektu eta adberbioak aditza baino lehenago (ezkerrerrago) ipintzea. Hala ere, lagun arteko elkarrizketa informalean, ordena aldaketa libreagoa gertatzen da, eta euskaran dagoen «galdegaia aditzaren aurrean» delako erregelak ere eragiten du askotan.

Hungarierak, hitzen ordena japonierak, ainuerak, koreanoak eta hizkuntza altaikoez baino libreagoa du, eta euskaraz gertatzen den bezalako «galdegai-ordena-aldaketa» ere gertatzen da uraliar hizkuntza honetan. Orain arte ez dut ikusi gai honi buruzko dezkripziorik hungariera gramatika liburuetan, baina aztergarria dela deritzot.

3.2. *Batez ere adierazi nahi dena hasieran, osatzekoa gero, gehitzekoa atzean.*

Euskaraz, gauzarik garrantzitsuenez hasten da perpausa. «Gauza garrantzitsu» horrek esan nahi du «hiztunak batez ere adierazi nahi duen gauza». Hau askotan barruan galdegaia daraman hitz multzo bat izaten da, eta beste batzutan galdegaiaren zati bat, baina ez du beti galdegaiarekin zerikusirik.

(1) *Hartu nuen zure eskutitza.*

Perpauk honek ez du galdegairik, perpauk osoa informazio berria baita. Baina eskutitz bati erantzutean, beti ordena hau ikusten da: *Hartu nuen, jaso genuen, pozik jaso dut, pozez irakurri dut*, e.a. hasieran joaten dira eta zure eskutitza, *bidali didazun argazkia*, e.a. atzean.

(2) *(Asko) poztu naiz gaur zure eskutitza jasotzean.*

Adibide honetan ere berdin, irakurleari gehien jakinarazi nahi zaiona (*poztu naiz* edo *Asko poztu naiz*) hasieran jartzen da. Eskutitzetan ez ezik, baita hizketan ere, gertatzen da ordena hau.

Patxi Goenagak dio «Dena dela, esan beharko da normalki ez dela aditza joaten perpausaren hasieran» (1978-181). Baina euskaldunak niri idatzi dizkidaten eskutitzetan, aditzez hasten diren perpauk pila bat dago. Eta hizketan ere askotan entzuten dut ordena hori. Goenagak berak onartzen du geroxeago *irabazi dugu guk* ordena, honela esanez: «... izan daiteke euskarazko perpausa, *irabazi-ri* pisua emanetz».

(3) *Hori da problema.*

Gauza bera adierazteko *Problema hori da* ere esan daiteke, baina normal-ki *hori da* zatia hasieran jartzen da, gehien jakinarazi nahi den gauza baita.

(4) *Hortxe daukazu* basoa.

Hortxe daukazu da gehien jakinarazi nahi dena.

Euskaltegian ikastaroa amaitzeko afariari buruz hitz egiten ari ginenean, ez nuen ulertu *txikituak edaten* esaera, eta galdetu nion irakasleari: «Zer egingo dugu?» Orduan irakasleak zera erantzun zidan:

(5) *Ibiliko gara* taberna batetik beste batetara, *esnea edaten*.

Gehien jakinarazi nahi zidana *ibiliko gara* zenez, zati hori hasieran jarri zuen. Gero, osatzeko, *taberna batetik beste batetara* zatia ipini, eta horrez gain *esnea edaten* delako informazioa gehitu zuen atzetik. Azkeneko zati hau, ikusten duzuen bezala, txantxetan esaten du, nik tabernetan askotan esnea edaten bait nuen. «Ibiliko gara... beste batetara» esaten ari zenean burura etorri zitzaion «esnea edaten» esatea. Bide batez, *ibili* aditzaren ondoren ez dator *egin*, perpaus osoa informazio berria baita.

(6) *Kanping eder honetan gaude* ikastaro intentsiboa egiten, euskaraz noski!

Eskutitz baten hastapena. *Kanping eder honetan*, galdegaia da, eta galdegai hori daraman aditz sintagma hasieran jartzen da, batez ere hori adierazi nahi baitu idazleak. Gero *ikastaro intentsiboa egiten* zatia, informazio zehatzagoa, eman, eta azkenean *euskaraz noski* informazio are zehatzagoakin bukatzen du.

Ezezko perpaus askotan, aditz-laguntzaile-multzoa [EZ (+ proklitiko) + aditz laguntzailea (edo aditz sintetikoa)] hasieran joaten da, ezetza gehien jakinarazi nahi den gauza delako.

(7) *Ez dator* Maite.

(8) *Ez du* inork erantzun.

Bigarren faktore hau, batez ere galdera eta aginduetan garbi azaltzen den gauza da.

(9) *Gogoratzen duzu* hemen egin genizun «entrebista»?

(10) Ondo doaz guztiok?

(11) *Nahi duzu* argazki bat atera?

Perpaus bakoitzean, galderaren ardatza hasieran doa. Hauek dira bereziki esan nahi direnak.

(12) *Nork* ikusi zuen Maite?

(13) *Nor* ikusi zuen Patxik?

- (14) *Nori* eman dio liburua Patxik?
 (15) *Zer* egiten dugu orain?
 (16) *Noiz* etorriko zara Bilbo aldera?
 (17) *Non* utzi duzu egunkaria?

Galdehitza daraman perpausean (zati galderetan, Wh-question), galdehitza hori hasieran jartzen da sarritan. Galdehitza galdegaia da, noski, eta garrantzi handieneko zatia da galdera hauetan.

- (18) *Idatz* eskutitza, *ikus* pelikula, *deitu* telefonoz.

Perpaus hau hiru aginduz osatua da. Agindu bakoitzean, aditza hasierara pasatzen da, objektua eta adberbioa baino aurrerago. Gauza bera hurrengo adibidean:

- (19) *Hitz egin* ondo euskaraz.
 Cf. Patxik euskaraz ondo hitz egiten du.

Aditza hasierara pasatzean, beste bi elementuek *ondo* eta *euskaraz* ere elkar trukutzen dute. Esannahiaz harreman handiago duten hitzak lekuz ere hurbilago jarri ohi direnez, hitzen ordena aldatzen denean maiz gertatzen da holako «ispilu-irudi fenomenoak».

Japonieraz nola den:

Esan bezala, japoniera, ainuera, koreanoa eta hizkuntza altaikoetan, subjeto, objektu eta adberbioak aditza baino lehenago kokatzen dira, euskararen oinarritzko ordenan (§1) bezala. Lege hau zorrozki betetzen da, batez ere idazterakoan eta hizketa formalean. Lege hau hautsitako perpausa okertzat, ezgramatikaltzat jotzen da.

Hori dela-ta bigarren faktore honek normalki ez du eragiten hizkuntza haietan. Aurrean datozen (1-11) adibideen ordenak normalki ez dira gertatzen hizkuntza haietan.

Hala ere, hizketa informalean, patxadan pentsatu gabe lasterka esatean, holako ordena ere maiz gertatzen da.

- (1) ¹*Tsui-ta-yo,* tegami
 «Heldu da eskutitza
- (2) ¹*(Tomemo)* uresi-katta-yo, kyoo, tegami-o uketot-te
 «(Asko) poztu naiz gaur eskutitza hartzeaz»
- (3) ¹*Sore da-yo,* mondai-wa
 «Hori da problema»

- | | | | | |
|------|---------------------------------------|----------------------------|---------------------------|---------------------------|
| (13) | ^I <i>Dare-o</i>
«Nor | mi-ta-no?
ikusi zuen | Shigeru-wa.
Shigeruk?» | |
| (14) | ^I <i>Dare-ni</i>
«Nor-i | age-ta-no?
eman dio | hon-o
liburua | Shigeru-wa.
Shigeruk?» |
| (15) | ^I <i>Nani-o</i>
«Zer | shi-yoo-ka?
egingo dugu | ima.
orain?» | |
| (16) | ^I <i>Itsu</i>
«Noiz | ku-ru?
etorriko zara | Bilbao-no
Bilbo-ren | hoo-ni.
alde-ra?» |
| (17) | ^I <i>Doko-ni</i>
«Non | oi-ta-no?
utzi duzu | shinbun.
egunkaria?» | |

18 eta 19-ren ordena ez da gertatzen japonieraz.

Hemen beste ohar bat ere egin nahi nuke. Holako ordena ezgramatikalean jarritako perpausak, ahozkatzean ere bi zatitan (edo zati gehiagotan) etenez ematen dira. Esate baterako, *I-an*, lehen zatiak, *Tsui-ta-yo*, perpaus oso baten intonazioa darama, azkeneko silaban doinua igoz, baita ere beste zatiak *tegami* ere bukaerako intonazioa darama, kasu honetan doinua jaitsiz.

Hala eta guztiz ere, erabiltzen dira ordena hauek, eta, nire ustez, ordena hauek sortzen dituen faktorea euskarari ikusten den berbera da, «batez ere adierazi nahi dena hasieran» ipintzekoa, alegia.

Badirudi Hungarieran ere faktore hau ikusten dela, ordena gramatikalak sortzen dituen, gainera. Gauza aztergarria da.

3.3. *Sarrera aurrean*

Informazio nagusiaren aurretik, entzuleari prestapena emateko, beste hitz batzu jartzen dira batzutan, sarrera bezala.

Hiru sarrera mota aipa daitezke.

- i Mintzagaia aditzera emanaz.
- ii Egoera aditzera emanaz.
- iii Hitzaurre gisa.

3.3.1. *Mintzagaia aditzera emanaz*

Zertaz hitz egingo den alde aurretik erakusteko.

(1) *Abizena nola du?*

Izena galdetzeko, *Nola du izena?* ordena erabiltzen da gehienetan, galde-hitza hasieran eta *izena* mintzagaia aditzaren atzean jarritz (§3.2). Baina pertsona bati buruz hitz egiten denean, eta orain batek pertsona horren abizena jakin

nahi duenean, mintzagaia *abizena*-ra pasatzen duela adierazteko, *abizena* hitz hori aurretik esaten du. Nolabait esateko, *abizena* perpaus honen izenburua bihurtzen da.

(2) Eta *igandean*, zer egin zenuen?

Holako galderetan, *Zer egin zenuen igandean?* ordena gertatzen da gehiagotan (§3.2), baina kasu honetan, lehenengo irakasleak galdetzen du «Nola pasatu zenuen asteburua?» eta ikasleak erantzuterakoan, larunbatean egindakoak kontatzen ditu. Gero irakasleak mintzagaia *igandean*-era pasatzen du. *Igandean* da oraingo izenburua. Hori erakusteko da hitz hau galderaren aurretik esatea, *eta* juntagailuaren ondoren.

(3) «*Luze*» ba dakizu zer den ez?

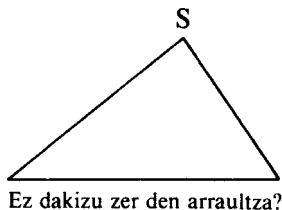
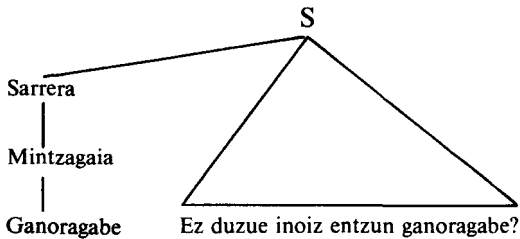
(4) «*Ganoragabe*» ez duzue inoiz entzun?

Luze eta *ganoragabe* hauek ez dira galdegaiak, mintzagaiak baizik. 3, *luzatu* aditza azaltzerakoan esandakoa da: lehenengo *luze* hitza eman, mintzagai, eta gero, horri buruzko galdera egiten du irakasleak.

(5) Ez dakizu zer den «*arraultza*»?

Ez dakizu [zer da «*arraultza*»]-n

4 eta 5, egoera antzekoetan esandakoak dira. 4-an, *ganoragabe* hitzari buruz hitz egingo dela alde aurretik erakusten da, 5-an, berriz, *ez dakizu* zatiak garrantzi handiagoa du hiztunarentzat, eta *arraultza* hitza ikasleentzat nahiko hitz ezaguna denez gero, ez dago alde aurretik izenburu bezala eman beharrik, eta bere lekuan dago.



Ikusten dugun bezala, lehen eta bigarren faktoreak alde batetik, eta hirugarrenak bestetik, kontrako indar modura lan egiten dute hitzen ordena erabakitzeke.

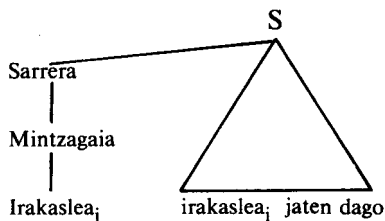
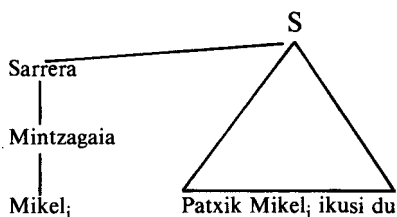
(6) *Toki problemarik ez dago, leku problemarik ez dago, plaza problema-rik maila hontan ez dago.*

Cf. Ez dago problemarik.

Galdera bati erantzuterakoan, eta beste pertsona batek esandakoari ihardesterakoan, maiz eragiten du faktore honek. Besteak esandakoaren zati bat jaso eta erantzun edo ihardespen perpausaren aurrean jartzen da, orain gai horri buruz erantzutekoa dela erakusteko.

(7) Nork ikusi du Mikel? —*Mikel Patxik ikusi du.*

(8) Zu irakaslea zara. —Bai, eta *irakaslea* jaten dago.



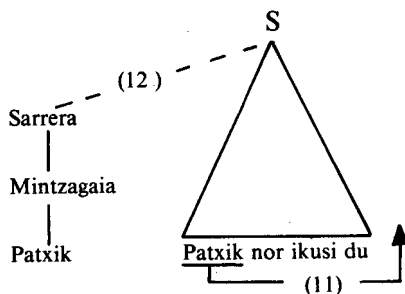
(9) *Hirugarren garaia* oraindik ez da inoiz egin.

(10) *Hitz egiteko* beharbada egongo da kurtso bat.

Mintzagaia ez da beti aurrean jartzen: izenburua bezala ematerakoan bakarrik joaten da esaldi aurrean.

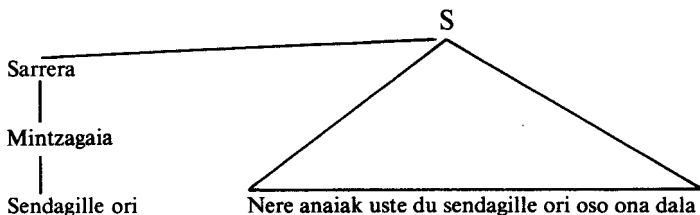
(11) Nor ikusi du *Patxik*?

(12) *Patxik* nor ikusi du?



Hurrengoak, de Rijk 1978-tik jasoa:

(13) *Sendagille ori, nere anaiak uste du oso ona dala.* (Gipuzkoa).



Japonieraz:

- (1) *Myooji-wa* nan-te i-u-no?
 «Abizena zer dela esaten da?»
- (2) *Sore-de* *nichiyoobi-ni-wa* nani-o shi-ta-no?
 «Eta igandean zer egin zenuen?»

1 eta 2, ordena normala da japonieraz (eta ainueraz, koreanoz, mongolieraz, ...) §3.2-an ikusi dugun bezala, *Nola duzu izena?* edo *zer egin zenuen igandean?* bezalako ordena aldaketa ez da gertatzen perpaus gramatikala egiteko.

Wa mintzagai marka da baina mintzagaiak ez du beti *wa* eramaten:

- (3) «*Nagai*»-tte nan da-ka shit-te-ru deshoc?
 '«Luze» zer de-n ba dakizu ezta?»
- (4) «*Otchokochoi*»-tte kii-ta koto nai?
 '«Ganoragabe» entzun duzun aldi ez dago?»
- (5) ^lShira-na-i-no? nan da-ka «tamago»-tte.
 'Ez dakizu zer de-n «arraultza?»

Zuzen esateko:

- (5-1) «Tamago»-tte nan da-ka shira-na-i-no?
«Arraultza»? zer de-n ez dakizu
- (6) *Basho-no* mondai-wa na-l, *seki-no mon-* na-i,
dai-wa
«*Toki* problemarik ez dago, leku problemarik ez dago»,
aki-no mondai-wa kono reberu-de-wa na-i.
plaza problemarik hau maila-an ez dago.
- (7) ^IDare-ga mi-ta-no? Hiroshi-o. –*Hiroshi-wa* Shigeru-ga mita.
«Nork ikusi du Hiroshi? –Hiroshi Shigeruk ikusi du»

Lehen zatia (galdera) zuzen esateko:

- (7-1) Dare-ga *Hiroshi-o* *mi-ta-no?*
«Nork Hiroshi *ikusi du?*»
- (7-2) *Hiroshi-wa* dare-ga *mi-ta-no?*
«Hiroshi nork *ikusi du?*»
- (8) Anata-wa sensei da. –Un, soshite *sensei-wa* tabe-te i-ru.
«Zu irakaslea zara. Bai, eta irakaslea ja-ten dago».
- (9) *Daisan-* mada yat-ta koto-ga na-i.
jookyuu-wa
«Hirugarren oraindik egin den aldi ez dago».
garaia
- (10) ^I*Hanasu-no-ni-* tabun ar-u deshoo, koosu-ga.
wa
«Hitz egiteko beharbada egongo da kurtsoa.»

Gramatikalki esateko:

- (10-1) ^I*Hanasu-no-ni-* tabun koosu-ga ar-u deshoo.
wa
«Hitz egiteko beharbada kurtsoa egongo da».
- (11) ^IDare-o mi-ta-no, *Shigeru-wa?*
«Nor ikusi du Shigeruk?»
- (12) *Shigeru-wa* dare-o mi-ta-no?
«Shigeruk nor ikusi du?»

(13)-ren ordena ez da gertatuko lagun arteko elkarrizketa informalean ere.
Baina honako hau gertatuko da:

- (13-1) *Sono isha-wa, watashi-no ani-wa totemo i-i-to* omot-te ir-u.
 «Hori sendagile, nire anaiak oso ona de-la» uste du.

Oinarrizko ordena:

- (13-2) *Watashi-no ani-wa, sono isha-wa totemo i-i-to* omot-te ir-u.
 «Nire anaiak hori sendagile oso ona de-la» uste du.

Japonieraz ere, euskaraz eta beste hizkuntza askotan bezala, mintzagaiak askotan perpausaren hasieran du lekua, eta euskaraz baino gehiagotan, ia beti, alegia (Gonbaratu (11) eta (12)).

Horrez gain japonierak (ainuerak, koreanoak, mongolierak,...) mintzagai marka badu: *wa* partikula, eta Japoniako transformazionalistek esan ohi dute *wa* daraman sintagma *topic* (mintzagaia) dela, eta hau perpausaren hasierara aurreratzen (fronting) dela. Noda-k (1982) dio gaztelaniaz (SVO hizkuntza ber- rau) eta japonieraz (SOV hizkuntza) berdin gertatzen dela *fronting* hau, horre- gatik hizkuntzaren unibertsal bat izango dela.

Ikuspegi honek zuzena dirudi. Baina, ikusi dugunez, euskaraz mintzagaia ez da beti hasierara pasatzen.

Euskaraz, izena eta adberbioa ez ezik, baita aditza ere mintzagai izan dai- teke. Idazterakoan baino mintzatzerakoan maizago gertatzen da hori. Mintza- gai denean, aditz horrek doinu berezia darama, hots, azkeneko silaba luzatu eta doinua igoten da.

- (14) *Problema da*, alderantziz, ez dagoela jenderik talde bat egiteko.

- (15) *Hau da Patxi, hau da Mikel*.

- (16) *Maite iritsiko da* Abuztuaren 23an.

Adibide hauetan, galdegaia aditzaren atzean (ez aurrean!) doa. Subjetua ez ezik, aditza ere honekin batera, mintzagaia bihurtu eta aurrean ematen da izenburu gisa, galdegaia preludiatuz.

- (17) Gauza bat garbi dago, eta *da* ez zaretela kalean geratuko.

(17) bezalako ordena, *da* aditz sintetikoaz hasten dena, elkarrizketan sa- rritan entzuten dut, *dira-z* hasten dena ere batzutan; berbaldiaren barruan (ez hasieran) gertatzen da. Baina idatzian ez dut inoiz ikusi. Beste aditz sintetikoaz (*dator, doa,...*) hasten denik ez dut inoiz entzun.

§2.4 an ikusi dugun *Uste dut Patxik Maite ikusi zuela* (5) edo *Koldok esan du Patxik joan zen ostiral arratsaldean...* 14 bezalako adibideak ere he- mengo hauen kideak dira, hots, *uste dut* (5), *Koldok esan du* (14), [subjektua + galdegai hustua + aditza], mintzagaiak dira adibide hauetan ere.

Japonieraz (eta ainueraz, koreanoz, mongolieraz,...) aditz sintagma, da- goen dagoenean, ezin daiteke mintzagaia izan. Mintzagaia bihurtzeko, egitura aldatu behar da:

- | | | | | | | |
|------|--------------------------------|------------------------------------|-----------------------------|------------------------------------|-----------------|-------|
| (14) | <i>Mondai-wa,</i>
Problema, | gyaku-ni,
alderantziz, | hitokurasu-ni
bat talde | nar-u
egin | hodo
bezain | beste |
| | hito-ga
jende | i-na-i-to
ez dagoe-la | i-u
esateko | koto
arazoa | da.
da. | |
| (15) | <i>Kochira-wa</i>
«Hau | Shigeru,
Shigeru, | <i>kochira-wa</i>
hau | Hiroshi.
Hiroshi.» | | |
| (16) | <i>Aiko-wa</i>

Aiko | hachigatsu

Abuztua | nijuusanni
chini
23an | tsuk-u.

iritsiko | da.

da. | |
| (17) | Hitotsu-no
«Bat | koto-ga
gauza | hakkiri
garbi | shi-te
dago, | i-ru-
hori.» | |
| | anagata-wa
zuek | oidasare-ru
kanpora bota-
ko | koto-wa | na-i-to
ez zaituztete la
da. | i-ukoto | da. |

§2.4-ko (5)

Watashi-no kangae-de-wa, Shigeru-wa Aiko-c mi-na-katta-yo.
«Ni-re uste-z, Shigeruk Aiko ikusi ez zuen.»

§2.4-ko (14) Tamotsu-wa koo it-ta, Shigeru-wa senshuu-no kin yoobi-no gogo...
«Tamotsuk honela esan du, Shigeruk joan zen ostiral arratsaldean...»

3.3.2. Egoera aditzera emanaz

(1) *Klasea bukatutakoan*, zerbait edatera joango gara.

(2) *Praktikarik ez badago*, gauzak ahantzi egiten dira.

(3) *Aurten lan berrian nago*.

(4) *Ikastaro hori egin ondoren*, maixuek azterketa bat egin behar dute eta *gaintutuz gero* eskoletara sartzen dira haurrei euskara irakats diezaieten.

(5) *Nahi baduzu* bakoitzari japonesezko izena ipiniko diogu.

Egoera (denbora, lekua, baldintza, e.a.) ez da beti hasieran kokatzen, batzutan bukaeran, beste batzutan erdian. Entzuleari (irakurleari) informazio nagusia entzuteko prestapena eman nahi denean jartzen da hasieran.

Ikus beste adibide bat:

(6) *Nahi duzunean* etorri.

Adibide honetan, *nahi duzunean* galdegaia da.

Hurrengoa: ikasle batek «Ikusi ahal dut?» galdetu zuen. Irakasleak erantzun zion:

(7) *nahi baduzue* ikusi, baina *lehenengo egin* ikusi gabe, eta gero, ba, *adibidez*, hamar egiten dituzue, ba beste hamar begiratu *nahi baduzue* baina...

Adibide honetan, lehenbiziko *nahi baduzue* ez da «egoera aditzera emanaz», galdegaia baizik. *Lehenengo* hori, bigarren perpausako mintzagaia da. *Egin ikusi gabe* agindu bat da, eta *egin* aditza hasieran jartzen da. *Adibidez* hori, «hitzaurrea» (§3.3.3), eta bigarren *nahi baduzue* hori, «atzetik gehitzen» da (§3.2). Bi *nahi baduzue* hauek, doinua ere ezberdina dute.

3.3.3. *Hitzaurre gisa*

(1) *Esan zenigun lez*, berehala bidaltzen dizkizut inkestak.

Bi adiskideri idatzitako nire eskutitzari erantzuten dio batek.

Esan zenigun lez hori, hitzaurrea bezala informazio nagusiaren aurrean jartzen da. Gero, hasieran, *berehala bidaltzen dizkizut* aditz sintagma dator, *berehala* galdegaia daramala (§3.1), eta *inkestak* objetua geroago, bigarren faktorearen ondorioz (§3.2).

(2) *Zure liburu eskaerari erantzunez*, bihar bertan bialduko dizkizuegu liburu guziak zortzi paketetan, eskatutako hamabi fakturak barnean doazela. (Gipuzkoa).

Informazio nagusian, *bihar bertan bialduko dizkizuegu* (aditz sintagma) hasieran doa, *liburu guziak* (objetua) baino lehenago; gero *zortzi paketetan* eta *eskatutako hamabi fakturak barnean doazela* bi informazio gero eta zehatzagoak ematen dira (§3.2).

(3) *Zure bigarren galderari erantzunez*, posible da etxe hontako administrazioak adierazi didatenez, egunkari hau zuen Institutora airez bidaltzea. (?).

(4) *Hontaz kanpo* jendeak zer komentatzen du gure herriaz eta zuk zer pentsatzen duzu? (Guipuzkoa).

(5) *Gero* giroa ere ez da oso ona eskoletan, zeren giro oso erdelduna dago eta umeak ez dute ikusten euskera ikastea beharrezkoa denik kalerako. Cf. *Gero* esango dizut (*Gero*: galdegaia).

(6) *Bestalde* oso pozik gaude egun hauetan euskal irrati eta telebista martxan jarri dituztelako.

(7) *Dana dala*, esan behar da «autonomia»-rekin irakaskuntza euskal gobernuaren eskuetan dagoela eta planifikazio nahiko ona egiten ari direla.

(8) *Dena den*, ahaleginak egingo ditugu zuentzako ale bat eskuratzen baina... (Gipuzkoa).

(9) *Egia esan*, metodoa kasetan batetan kabitzen da.

(10) *Izan ere*, eskutitz hori oso urrundik dator, Japondik, alegia, *eta gainera* japoniar emakume batek euskeraz idatzia,... (Gipuzkoa).

Holako hitzaurrea informazio nagusiaren aurrean ipintzea, euskaraz eta japonieraz (eta ainueraz, koreanoz, mongolieraz,...) ez ezik, beste hizkuntzetan ere berdin gertatzen da. Guztiz fenomeno naturala eta unibertuala da. Beraz, hemen zehazki aztertu beharrik ez dagoela uste dut.

4. Laburbilduz

(1) Ordena konkretua sortzeko hiru mailatako faktore daude:

I Oinarrizko ordena

II Egitura mailako ordena– aldaketa

III Estilistika mailako ordena– aldaketa

i Galdegaia aditzaren aurrean

ii Batez ere adierazi nahi dena hasieran, osatzekoa gero, gehitzekoa atzean

iii Sarrera (mintzagaia, egoera, hitzaurrea) aurrean.

(2) Oinarrizko egituran, euskarak eta japonierak (baita ainuerak, koreanoak, mongolierak... ere) hitzen ordena ia berdina dute.

(3) Egitura mailako nahitaezko ordena-aldaketa, euskaraz inoiz gertatzen da baina japonieraz (ainueraz...) ez dugu.

(4) Estilistika mailako ordena aldaketa bietan gertatzen da. Ezberdintasun batzu aurkitzen badira ere, funtsean aldaketa erregela antzekoak dituzte biek.

(5) Estilistika mailako hiru ordena-aldaketa faktoreetatik, hirugarrenak (sarrera aurrean) alde batetik eta lehenak (galdegaia aditzaren aurrean) eta bigarrenak (garrantzitsuena hasieran) bestetik, alderantziz lan egiten dute, elkarren kontrako indar gisa.

Hizkuntza batzutan, hirugarrenak indar gehiago du (gaztelaniaz, ingelesez,...² Eskimalez) eta beste batzutan lehenak eta bigarrenak (euskaraz, hungarieraz). Japonieraz, ainueraz, koreanoz eta hizkuntza altaikoetan, lehenak (galdegaia aditzaren aurrean) indar gutxi du, eta bigarrenak baino indar gehiago hirugarrenak.

² SVO hizkuntza hauek ez dituzte lehen eta bigarren faktoreak. Badirudi alderantzizko edo ispilu-irudiko faktoreak dituztela. Aztertu behar da.

Azkenik, eskerrak eman nahi nizkieke kongreso honetara gonbidatu nauen Euskaltzaindiari eta euskara ikasten lagundu nauten irakasle, adiskide eta informatzaileei. Batez ere izen batzu azaltzea beharrezkoa da: nire irakasle eta zuzendari J.M. Satrustegi jauna, Endrike Knör, Patxi Goenaga eta Koldo Aldalur. Haien laguntza gabe, ezin izango nukeen lan hau bukatu.

Bibliografia (aipatutako lanak)

- AKESOLO, Lino, «Galdegaiarekiko aztergai bat edo beste», *EUSKERA*, XXV-2, 1980.
- ALTUBE, Sebero, *Erderismos*, Bermeo, 1929¹ Bilbao, 1975.²
- AREJITA, Adolfo, *Euskal Joskera*, Durango, 1980.
—, «Aditzaren galdegaitasunaz», *EUSKERA*, XXV-2, 1980.
- DONZEAUD, Françoise, «The expression of focus in Basque», *Anuario del Seminario de filología vasca «Julio Urquijo»*, VI, 1972.
- GOENAGA, Patxi, *Gramatika bideetan*, Donostia, 1978,¹ 1980.²
- HOTTA, Satoshiro, «Basukugo no tambun ni okeru gojun no buntaiteki kachi ni tsuite (Hitzen ordenaren balio estilistikoa euskarazko perpaus bakanen)», *Joosai Jimbun Kenkyuu*, 2, Joosai Univ., 1975.
Irakasle talde batek, *EUSKALDUNTZEN*, 3, Bilbao, 1973.
- IRIGOYEN, Alfonso, «Sebero Altuberen Galdegaitasunaz», *EUSKERA*, XXV-2, 1980.
- IZUI, Hisanosuke, *Sekai no gengo (Munduko hizkuntzak)*, Tokyo, 1972.
- MITXELENA, K, «Galdegaia eta mintzagaia euskaraz», *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, Univ. de Deusto, 1981.
- NODA, Hisashi, «Goju no genri (Hitzen ordenaren printzipioa)», Japoniako Linguistika Kongresoan egindako komunikazioaren laburpena, *GENGO KENKYUU Journal of The linguistic Society of Japan*, 82, 1982.
- DE RIJK, Rudolf P. G., «Is Basque an S.O.V language?», in *Fontes Linguae Vasconum*, 3, 1969.
—, «Relative Clauses in Basque: a guided tour», *The Chicago which hunt*, Chicago, 1972.
—, «Topic fronting, focus positioning and the nature of the verb phrase in Basque», Frank Jensen (ed.), *Studies in fronting*, Lisse, 1978.
- TAMURA, Suzuko, «Report of The Study Group on Northern Languages and Cultures», 7, *Bulletin of The Institute of Language Teaching, Waseda University*, 23, 1981.

«Basukugo no gojun ni tsuite (Word order in Basque, Hitzen ordena euskaraz), 1», *Bulletin of The Institute of Language Teaching, Waseda University*, 26, 1983.

TXILLARDEGI, *Euskal gramatika*, San Sebastián, 1978.

WILBUR, Terence H., «Basque syntax», *IKER*, 1, Bilbao, 1981.

BEHAKO BAT EZEZKO ESALDIERI

B. Oyharçabal

0. Nahiz ez den izan orain artino, nik dakidala bederen, ikerketa berezirik euskarazko ezezko esaldiez, gai honen ikertzen hasteko tenorean, ez gara hutsetik abiatzen. Euskal joskera funskienik aztertzen duten lanetan alabaina, oinarri sendoa aurkitzen baitugu gisa horretako ikerketa baten bidean emateko. Bi gramatikolari bereziki aipatu behar direla uste dut, S. Altube lehenik, euskal joskeraren ikertzaile trebea, eta P. Lafitte bigarrenekorik, gramatika gauzetan hoinbeste zor diogun euskaltzalea.

Bada, euskarazko ezezko esaldieri behako bat eman aurretik, bi gramatikolari horiek gai horretaz zer dioten hurbiletik ikustea eta oroitaraztea, beharrezko eginbidea iruditzen zait.

0.1. *Altuberen azterketa*

Altubek, egia erran, ez zien ezezko esaldieri toki handirik eskaini. *Erderismos* deitu bere idazlan famatuan, hitz ordenaren arazoa, eta honetan galdegaiak duen garrantzia, ikertu duenean, kasik beti baiezko esaldien arabera ari izana da, ezezkoen kasua, aparteko atal batetan baizik aipu ez zuelarik, galdegaia eztasunean gorputzen den egoera aurkeztean, hain zuzen ere.

Gisa zen harentzat gauzak hola gerta zitezten. Haren ustez, ezezko perpausetan ezetza bera izaten baita arduenik galdegaia. Hona zer dioskun: «Las oraciones en cuya flexión verbal va prefijado el negativo *ez*, presentan casi siempre como elemento inquirido, ese morfema *ez*, o sea la cualidad negativa del verbo».

Altuberentzat, beraz, gutiz gehienetan, ezetza beste elementu guztieri nagusitzen zaie ezezko perpausetan galdegai izateko, irudi bailuke, haren aburuz, esaldi horietan aditza bera edo beste sintagma bat ez daitezkeela biziki nekez baizik galdegai izan, eta gertatzen bada biziki bakan egiten dela. Azken egoera hau aipatzen duenean hauxe dio; «Sin embargo acontece a veces (aunque muy excepcionalmente) que sobre esa clase de flexiones negativas ostenta claramente su carácter inquirido un miembro nominal (...), estas frases se distinguen

por el acento que recae en la primera sílaba de la flexión cuando ésta es bisilábica (*éztá*) y, en la segunda, cuando contiene tres o más sílabas (*eztáuko*, *eztáukagu*).»

Ikusten dugunaz, Altubek ez du arras baztertzen, ezezkoetan negazioaz beste elementu bat galdegai izateko posibilitatea, orduan, hitz ordena gabe, akzentua omen delarik egoera horren adierazlea. Adibide gisa (1) eta (2) ematen dizkigu:

- (1) *Zergatik eztatoz?*
- (2) *Dirurik ezdaukalako eztatoz.*

Derragun oraino, Altubek ohartarazi nahi digularik adizkera lagunduekin jazoten diren zenbait eraikiduraz —hala nola aditz laguntzailearen eta aditz nagusiaren artean zenbait elementuren kokatzeko joeraz—, ez diola gertaera hori, galdegai markatzeari lotzen, eta azalbiderik gabe uzten duela.

0.2. Lafitte-ren azterketa

P. Lafitte-k, bere *Grammaire basque* liburu preziatuan, Altuberen emaitzak aberasten eta doi bat zuzentzen ere ditu, nahiz oinarri bera atxekitzen duen.

Oinarri bera gordetzen duela diogu, zeren baitauka hark ere, ezezko esaldietan ezetza dela galdegai nagusia, hots, haren hitzak harturik, hura dela haietan lehen baliodun hitza («le mot de première valeur»). Hain zuzen, horregatik omen zaio ez aurrizkia adizkera jokatuari erantzen: «Dans une proposition négative indépendante, la négation est considérée comme mot de première valeur, on la met donc immédiatement devant l'auxiliaire». Hitz adierazgarria erabiltzen du ezetzaren indar berezi horren itxuratzeko: ezetzaren abantaila («le privilège de la négation»).

Hala ere, Lafitte-k, Altubek baino argikiago ikusten baitu ezezko perpau-setan ezetzaz beste galdegairik izan daitekeela, lehen baliodun hitzaren ondoan, bigarren eta hirugarren baliodun hitzak ere aipatzen dizkigu. Hona nola bil daitekeen haren aurkezpena puntu honetaz:

a) *Aditza (ere) delarik galdegaia.*
Aditz nagusia, aitzinean duen aditz laguntzaileari segidan darraikio.

(3a) *Aitak ez du aurdiki.*

Aditz nagusia indartu nahi bada, esaldiaren hastapenean ematen da.

(3b) *Ez du ukatzen Zizeronek.*

b) *Beste elementu bat (ere) delarik galdegaia.*

Galdegaia orduan aditz laguntzailearen eta nagusiaren artean ematen da.

Elementu bat baino gehiago agertzen direnean molde horretan, lehenbizikoa da, Lafitte-ren arauera, galdegaia.

(3c) *Aitak ez du untzia (leihotik) aurdiki.*

Galdegai hori indar berezi batez markatu nahi bada, beste itzuli bat oraino erabil daitekeela dio Lafitte-k: ez morfema atzean, aditz nagusiaren ezkerrean, ematen da, eta galdegaia aditz laguntzailearen aurrera pasatzen da.

(3d) *Aitak du leihotik ez aurdiki.*

Horra beraz, aski xeheki emanez, zer dioten Altubek eta Lafitte-k. Azterbide horietako zenbait gauzarekin guztiz akort ez izanik, badut uste gaia oraino gehiago jorratu behar den, ezezko perpausak euskaraz nola darabiltzagun hobeki ulertzeko. Horretarako bi punduz bereziki nahi nuke hemen mintzatu, biak ezezko esaldien egituren argitzeko baitezpadakoak baitzaizkit:

- ezetza eta asertzio modalitatea;
- ezetza eta galdegaia.

Ikerlan honek ipar aldeko euskalkietan bereziki hartzen du oinarri.

1. **Ezetza eta asertzio modalitatea**

Ikusi ditugun azterketetan, ezetza zer mailatako elementua den ez da ongi ageri, eta haste-hastetik, ondotik zenbait nahasketamendu sor ez dakizkigun, pundu hau ontsa finkatu behar dela uste dut.

1.1. Esaldietako beste elementuen artean, besteak ez bezalakoa dugu ezetza, asertzio modalitatea denaz gero, ez baitu zuzenean parte hartzen erlazio predikatiboan. Asertzioak, dakigun bezala, bi balio ukan ditzake: positiboa eta negatiboa (eta bien arteko konbinaketak). Bi balio horiek, ordea, gisa batez elkarren parean eman badaitezke ere, ez dira egiazki elkarren bete, bigarrena, nolabait, lehenak duen oinarriaren gainean eraikia baita.

Hiztunak, ezetza erabiliz, erlazio baten egiespena («validation» frantsesez) bere gain hartzen ez duela adierazten du, erraten balu bezala, «badiot nik, erlazio hau ez dela betetzen». Horra zergatik, komunikazio egoera berezi batzutan bestela badirudi ere, ezetzak kontrarioa adierazten duen, eta ez aurkakoa edo kontradiktorioa. Gauza bati buruz, «ez da papera» diodanean, gauza horren eta paperaren artean (hiztuna hizkuntz izaerekin aritzen dela ahanzi gabe) izan daitekeen idendifikatze edo apartenanzia erlazioa ukatzen dut besterik gabe; gauza hori zer den ez dut adierazten, eta zer ez den erratean ere, ezezkako asertzioa lekarketen azkenik gabeko posibilitateen artean, bat baizik ez dut aukeratzen.

Ongi berezi behar dira beraz, asertzioa eta erlazio predikatiboa, baitezpa-

dakoa baita esaldi batetan negazioa agertzen delarik, zer mailatakoa den eta zeri zuzen dagokion ikustea: egiten den asertzioari ala negazio baten gainean moldatu erlazio bati? Ondorio zehatzak dakartzan galdea dela ikusiko dugu geroago (ikus 2.2. eta 2.3.) Halaber ezezko esaldien egituraren ongi ulertzeko, asertzioak eta erlazio predikatiboak zer harreman mota duten argitzea beharrezkoa da. Ez dut uste alde horretarik, ezetza berez galdegai dela errateak gauzak batere argitzen dituen. Galdegaiaren inguruko jokuak, erlazio predikatiboaren izaerari eta egiturari loturik daude, ezetzak ez duelarik horretan zer egin berezirik (hots, baieztokoak ez lukeen zer eginik). Ezetza galdegai dela errateko, arrazoi nagusia, eta argumentu aipatuena, *ez* adizkera jokatuari ezkerretik lotu behar izatea da. Baina ez ote da hori asertzio markatzaileen berezko tokia? Baieztoketan, egia da, gehienetan ez da agertzen (non ez gatzakion zorroneko Øri helka hasten); agertzekotan, ordea, hor egiten da komunzki; ezetzak ez du horretan berezko pribilejiorik edo abantailarik. Ezetza galdegai dela erranez, nola esplika haren estalgunea («*champ, portée*» frantsesez, «*scope*» ingelesez) erlazio predikatuaren egiturak duela mugatzen, honen galdegaiek preseski? Kontraesan horretarik ateratzeko, azkenean, edo Lafitte-ren bidetik jo behar da, galdegaiek ordenatuz («*mots de première, seconde, troisième valeur*»), edo G. Rebuschi-k berrikitan proposatu aterabidea hartzen da, bi galdegai mota berezirik: F eta Q. Ez ote litzateke hobe, bi gauzak, izaeraz hoin desberdinak, elkarretarik bereztea?

Garbi izan bedi: ezetza, baietza bezalaxe, esaldi baten muina izan daiteke informazioaren aldetik. Maiz horrela gertatzen da, galdera osoetan eta haien ihardespentetan adibidez. Alde horretarik, galdegai —galdearen gaia— izan daiteke ezetza (berriz ere, baietza izan daitekeen neurri ber-berean). Galdegaia, ordea, ez da soilik informazio edukinaren aldetik mugatzen. Euskararen kasuan, esaldiaren egitura marka dezakeelako da bereziki garrantzi handikoa. Ikuspuntu horretarik haatik, ezetzaren eragina eta galdegaiarena, bi dira, elkarri lotuak, baina desberdinak.

1.2. Ezetzaren eragipena esaldien egiturari dagokionaz, ez datza *ez*-ezezkariaren aditz jokatuari ezkerretik eransteke joeran (focus-posizioa kontsideratzen dena, asertzio markaren berezitasuna eta bestelakotasuna bazterrean utzirik), baina errema (hemendik goiti, Azkueren omenez, irazkina) beste gisaz markatzeko joeran, hau da baieztoketan usaian aurkitzen ez dugun molde batean. Ezeztoketan alabaina, asertzio marka + aditz laguntzailea (edo trinkoa) ez ohi dira irazkinaren hondarrean agertzen, baina hastapenean. Dakigun bezala, ikusmolde transformazionalista batetan, aldaketa hori, de Rijk-ek «Aux Movement» deitzen duenaren bidez adierazia izan da (ezetzak nahiz galdegaia enfasiak sorterez lezaketena de Rijk-en arauera).

Ezeztoketan ia sistematikoki azaltzen zaiguna, gutiago gertatzen da baieztoketan, eta bakanago oraindik aditz lagunduak direlarik. Hala ere zenbaitetan hola egiten dugu. Ezagunak dira literaturan horrelako esaldiak, zeinetan ezeztoketan guztiz hedatua den egitura, baieztoketan ere aurki baitaiteke (*ba-*ez*-en* ordez izanki, naski):

- (4a) *Mundu honetan badirogu batak bertzia engana* (B. Etxepare, I, 139).
 (4b) *Oh Elcho chipia / Bahiça ausartçen / Enne desafiâtçera* (Charlemagne pastoralala).
 (4c) *Oh ferragus urguluxia / Baçaiç ounxa doluturen* (idem).

Galduxeak ditugu holako formak ipar aldean, salbu partizipioa perfektuan delarik. Hona bi adibide (hauek ere, aitzinagikoez bezala, bai-ala-ez-kako testu-ingururik ez dute):

- (5a) *Egia erran; bazuen ainhitzeri bizia salbatua* (J-B. Etcheberry, *Han hemenka*).
 (5b) *Orai baditiat erosiak estalgi batzu* (J. Etchepare, *Buruxkak*).

Zenbaitek ezezkoetako itzuli berezia, erlatiboki, aski berria datekeela diote. Altube adibidez eritzi horretakoa zen. Haren ustez, lehenago, ezezkoetan ere, aditz laguntzailea (edo adizkera trinkoa) esaldiaren hondarrean ematen baitzen. Zentzuzko hipotesia dirudi. Alde batetik, gisa horretako adibideak aurkitzen dira literaturan (mendebaldekoan bereziki), bestaldetik perpaus xertatu zenbaitetan eredu hori atxekitzen da (erlatiboetan oroz gainetik). Hona bi adibide Añibarroren *Escu-librua* obratik:

- (6a) *Berein aldiz jagotan deies, baña bein-berè erantzun, ta jaramon ez neutsan!*
 (6b) *Besterik gura eztot, ta eztot bear berè.*

Funtsean, euskaraz dokumentaturikako lehen esaldia ez ote da molde horretakoa: *guc ajutu ez dugu?*

Hemen ere ohargarri da nola testu zaharretan, zenbaitetan bederen, baieztoketan ere asertzio marka agertzen den:

- (7a) *Nihaurk ere gerthuz maite bazitut* (B. Etxepare, X, 11).
 (7b) *Nahi bada ez nizan diñe / egünko pheredikari baniz* (*Phantzart fartza*).
 (7c) *Ene copà edanen baduçue* (Leizarraga, Mat. XX, 23).

2. Galdegai ezezkoetan

Badakigu zer garrantzia duen euskaran galdegaiak. Badakigu halaber, baieztoketara perpausetan, aditzaren aurrean ezartzen ohi dela. Ezezkoetan berriz, Lafitte-k erakutsi bezala, ez da toki berean agertzen, itxuraz bederen. Bada, nola muga daiteke galdegaiaren tokia ezezko perpausetan? Galde horri erantzuteko bi egoera aipatuko ditugu, l.l. punduan ikusi berezketaz baliatuz:

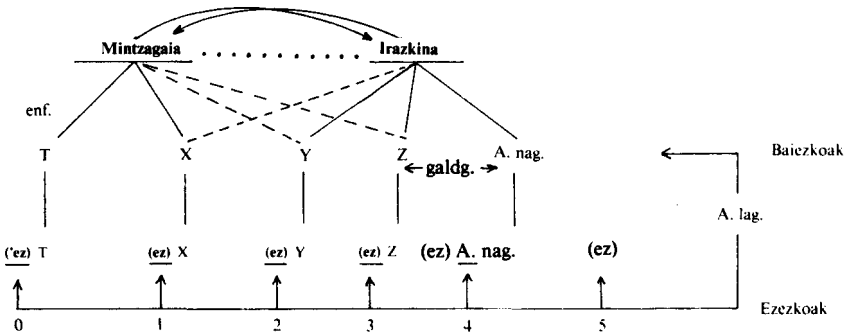
- ezetza asertzioari berari dagokiolarik;
- ezetza erlazio predikatiboan aurretik sartua delarik.

2.1. *Ezetzta asertzioari berari dagokiolarik*

Galdegaia garrantzi handikoa baldin bada euskal joskeran, ez du erran nahi esaldi guztietan indar berarekin agertzen dela. *Zer gertatzen da?* galdeari, *Jendea zinematik ateratzen da* erantzuten badiot, eta esaldi bera *Jendea non-dik ateratzen da?* galdeari ihardetsiz erraten badut, *zinematik* hitzak ez du bietan ber-indarra. Bigarren erantzunean galdegai dela ez da dudarik, lehenbizikoan, berriz, ez du irudi; elementu errematikoa edo irazkinkoia, bai, baina galdegaia, ez, azken hitz honi usaian ematen erran nahiarekin behinik behin. Beste aldetik, lehen erantzunean, *jendea* gisa batez mintzagai baldin bada, ez dut uste irazkinetik kanpo dagoen (informazioari dagokionez, elementu berria da adibidez).

Bada ezezko esaldietan ere, arazo bera sortzen zaigu. Zenbaitetan, izkiri-erretan bereziki, ez da ikusten galdegairik badenetz. Beste batzutan, aldiz, ongi ezagun da badela, galde bati erantzutean, irazkinean elementu bat baizik ez denean, edo koordinazio edo kontraste bat denean. Halaber, alde batetik mintzagai den sintagma bat, irazkinean ere egon daiteke.

Altubek baiezko esaldientzat proposatu eredia onartzen badugu, (8) bezalako egitura molda daiteke euskal esaldiarentzat. Ez ikus horretan sakoneko egiturarik, ez eta ezetzta transformaketa baten bidez azaldu nahi lukeen eske-marik. Kontutan har bedi halaber, ez dakiekeela (8) euskarazko esaldi guztieri aplikatu; egitura askoz abstraktoagoa behar bailitzateke horretarako. Hala ere, euskaldunek nolabait geure baitan neutro edo ez-markatua sendi dugun egitura kanonikoari dagokiola uste dut. (8)k adierazten duena hauxe da: ezezkoek eta baiezkoek elkarren egitea badutela, galdegaiaren tokiari dagokionaz bereziki, aldakuntza bakarra adizkera jokatuaren leku desberdinean ematean datzalarik.



Mintzagaia, gehienetan ez da markatua; enfasian delarik, kontraste batean adibidez (*aitzitik, aldiz*, edo holako batek jorik) aurrean izan behar du, irazkinaren ezkerrean; ikus O.

XYZ ordenatuak dira (eskuinago eta irazkinkoiago), ordena hori, gramatika funtzioen eta aditzaren arabera ematen delarik; ZYX edo XZY ordena batek zerbait adierazten du beraz hemen aipu dugun egiturarentzat.

XYZ ordena ez markatuan ere, ezkerrago joanez eta ahultzenago da, irazkinaren indarra, mintzagaiarenaren fagoretan: graduazio horretan,, anbiguo izan daiteke elementuen izaera, mintzagaia / irazkina oposaketari dagokionaz (ikus eskemako marrak, etendunak eta etengabeak).

Galdegai izaera Z-en posizioari dagokio lehenik, salbu 4ean zeinetan Z mintzagai baita. Azken egoera honetan, baiezkoetan bereziki, *egin* sartzen dute erdialde eta mendebaldeko euskalkiek.

Aditz trinkoekin eskema bera dugu oro har (aditz nagusirik gabe erran gabe doa); XYZ mintzagaiari dagozkiolarik, eta aditza elementu errematiko bakarra (ikus 4), *ba-* obligatuzki eransten zaio adizkera trinkoari; bizkaieraz bereziki, aditza errepika ere daiteke orduan; aditza mintzagai delarik ere, joku bera dugu: *Aita, aldiz, dator*

Aita, aldiz, badator, ez dator.

Aita, aldiz, etorri dator

Aita, aldiz, etorri (ere) badator, ez dator.

Ikus dezagun (8) adibide batetan:

Baiezkoa:

Denbora hartan aitzitik zaharrek haurreri otoitzak erran arazten zizkieten.

	T	X	Y	Z	A. nag.	A. lag.
Ezezkoa:						
0	/° ez zieten					
1		/ ez zieten				
2			/ ez zieten			
3				/ ez zieten		
4					/ ez zieten	
5						/ ez zieten

5 arkaikotzat jo daiteke; baiezkoen eredura igortzen gaitu.

- 0.: **Ez zieten denbora hartan aitzitik zaharrek haurreri otoitzik erran arazten.*
 1.: *Denbora hartan aitzitik, ez zieten zaharrek haurreri otoitzik erran arazten.*
 2.: *Denbora hartan aitzitik, zaharrek ez zieten haurreri otoitzik erran arazten.*
 3.: *Denbora hartan aitzitik, zaharrek haurreri ez zieten otoitzik erran arazten.*
 4.: *Denbora hartan aitzitik, zaharrek haurreri otoitzik ez zieten erran arazten.*
 5.: *Denbora hartan aitzitik, zaharrek haurreri otoitzik erran arazten ez zieten.*

1 eta 2 oso hurbil dira, bai eta 2 eta 3 ere. *Zaharrek eta haurreri biziki egoera dudazkoan baitira irazkina eta mintzagaiari buruz. Uste dut mintzagai direla gehienik, lean ere bai irakurketa neutro batetan, baina asertzio morfe-ma eta aditz laguntzailea aurretik emanaz nolabait irazkinaren barnean ere sartarazten dira. Ikusmolde honetan beraz, mintzagai / irazkina oposaketa jarraipen batetan ematen da, mintzagai den elementu bat ere irazkinean sar daitekeelarik.*

Ez dut uste, bada, Lafitte-k arrazoi duen aditz laguntzailearen eta aditz nagusiaren artean elementu bat baino gehiago delarik, lehena (aditz laguntzaileari hurbilena) galdegai nagusia izaten dela dioenean. Ene eritziz, ezezko per-pausak baiezkoen ereduari darraizkio puntu horretan: eskuinago eta irazkin-koiago, galdegai izateraino. (9-12) adibideak ikusiz, joera hori ongi egiaztatzen da:

- (9) *Ez du erlisioneak guri plegatu behar, bainan guk hari (P. Larzabal, Hilla esposatu).*
 (10) *Ez da hori xakur, bainan zakur (Larzabal, idem).*
 (11) *Ez dut liburutto haur letratu handientzat egiten (Axular).*
 (12) *Ez dituzte euskaldun guztiek legeak eta azturak bat (Axular).*
 (13) *Ez dira halakoak bere kontzientzetan mundu hunetarik segur partitzen (Axular).*

(9-13) adibideetan aditz laguntzaileari darraizkion sintagmak, baiezkoetan ere erabiltzen ohi den ordenan ditugu, eskuinean ezarriz irazkin izaera gehienik daukan elementua, galdegai ere izan daitekeena. Adibidez, (11) enfasi joku bati baitagokio, honela du segida: *Eta ez xoil, deus eztakitenentzat ere.* Halaber (10) adibidean.

Lafitte-k ordea ongi ohartarazten digu galdegaia markatua delarik, ardura, bera dela aditz laguntzailea eta nagusiaren artean. Aditz trinkoekin gauza bera dugu, aditz nagusirik ez izanik ere.

- (14) *Ez dut familia enterratzen baina errienta (P. Larzabal, Hilla esposatu).*
 (15) *Erlisionea ez da hilen baina bizien batasun bat (idem).*
 (16) *Ez nukenic mintzatu behar prediku alki huntarik, bainan, han gerlan sekulakotz gelditu diren hetarik batek (idem).*

Garbi gera bedi gure azterketaren arauera galdegaiaren tokia, baiezkoen

ereduan ere aurki daitekeen hura bera dela. Aditz laguntzailea soilik da beste toki batetan agertzen. Konpara (17)ko baiezko eta ezezko esaldiak.

- (17) *Betiko egia, barne tzarreko jendeak onik ez duela bertzetan atxemaiten; piru oneko jende prestuak aldiz, dohain edo kalitate hoberenak bertzetan kausitzen.* (J-B Etcheberry, *Han hemenka*).

Hemen azaltzen duguna joera baizik ez da. Baiezkoetan bezala intonazioa lagun, usaiako ordena hauts daiteke. Adibidez, badakigu batzutan, atributoa kopularen eskuinean ematen dela (nahiz zenbaiti ez zaion itzuli hori biziki jatorra). Bada, gauza bera gerta daiteke ezezkoetan: (*Oharra*: Larzabalen antzerki hau gipuzkeraz egin itzulpen batekin argitaratua izan baita, derradan hartan (18) «zuzendua» dela: *ez da kattu izan bear, katu zar baizik*).

- (18) *Horri ihardokitzeko ez da behar izan gattu, bainan gatuz zahar* (Larzabal, idem).

Ezezkoaren marka irazkinaren aurrean emateko joera, aditzik gabeko (ezabaturikako) esaldietan ere aurkitzen dugu; ikus (19) eta (20).

- (19) – *Jende anitz bazena autobusean?*
– *Ez dakit ori. Oinez jin niz, ez autobusez. (autobusez ez).*
- (20) – *Berant nizateke. Zer tenoretan da Pariseko trenan?*
– *Ez eni galda, Tolosarat johan bainiz, ez Pariserat (??Pariserat ez).*

Ikusten ahal dugun bezala, elementu bat baizik ez dugularik irazkinean, hau da galdegaiaren denean, zaila da ez-en aurretik ematea. Gisa den bezala, elementu bat mintzagai delarik, nekez agertzen ahalko da ez-en eskuinean, beste elementu irazkinkoirik ez bada.

- (21) – *Aita bakantzatarat joan zaiku.*
– *Eta ama zer?*
– *Hura ez / Hura ez da joan (??Ez da hura joan)*

2.2. *Ezetzaz hitz egiten duen asertzioari berari ez dagokiolarik (erlazio predikatiboan aitzin eraikia baita)*

Orain artino ikusi adibideetan, ezetzaz asertzioari berari zegokion, asertzioak berak sortua nolabait errateko. Ez da beti horrela gertatzen. Zenbaitetan, nahiz ezetzaz agertzen den, hitzunen asertzioa ez da egiazko ukapena, baina ezezko erlazio baten gainean (lehenagotik eraikia) funtsatzen den asertzio positiboa. Ikus ditzagun (22-24) adibideak.

- (22) – *Nor ez da oraino etorri?*
– *Aita ez da oraino etorri.*

(23) – *Nori ez zaio gertatu?*
– *Eni ez zait gertatu.*

(24) – *Nork ez daki bidea?*
– *Nik ez dakit.*

Adibide horietan, ezezkoa ez da asertzioaren mailakoa. Asertzioak oinarri duen erlazioa ez da ukatua («invalidée» frantsesez) baina egietsia («validée»). (22) adibidean, hiztunak hauxe dio guti gora behera: «oraino etorria ez dena, aita da». Hots, «norbait bada etorri ez denik, hura aita da».

Bizkitartean (22-24) adibideetan aurkitzen diren erantzunek beste interpretaziorik ere ukan dezaketela ez da dudarik. Eman dezagun (22)rentzat:

(22') – *Zure aitaren ikusterat jina niz.*
– *Aita ez da oraino etorri.*

(22) eta (22')n agertzen diren ihardesprenak oso diferentak direla sendi du euskaldunak, batean *aita* galdegai delakotz, bestean, berriz, mintzagai. Ipar aldean, (22-24) bezalako perpausetan, badugu itxurazko berdintasun horren hausteko bidea, galdegaia oraindik gehiago markatuz:

(22'') *Aita da oraino ez etorri.*

Gisa horretako ezetza Lafitte-k aipatzen du (cf. gorago (3d)), eta Inchauspek ere joan den mendean zubererarentzat altxatu zuen:

(23) *eni dúzü ez eman*

(24) *nik düt ez nahi*

Lehenago ikusi ezetzak (2.1. punduan, hala nola (14-17)) eta oraikoak, (22-24)koak, ez dira batere mota berekoak. Oker dabil ene ustez, bien arteko aldea indarrean finkatu nahi duena. *Ez dut nik eman*, eta *nik dut ez eman*, nahiz bietan *nik* galdegai den, nahiz biek osagai ber-berak dituzten, ez dira elkarren parekoak, eta inola ere ez daiteke erran bigarrena lehenbizikoaren forma indartua dela. Lehena, (25) bezalako testu inguru batetan erabil daiteke, bestea (26) bezalako batetan, kasu bietan trukagaitzak direlarik.

(25) – *Nolaz du haur horrek hoinbertze sos? Zuk eman dakozuia?*
– *Ez, ez; ez dakot nik eman, bainan osabak.*
– *(Ez, ez; *nik dakot ez eman).*

(26) – *Zure haurra, holako hotza delarik, atorra txar batekin? Ez duia trikotarik?*
– *Ene falta duzu horra. Nik dakot ez eman.*
*(*Ez dakot nik eman).*

(25) eta (26) konparatuz, garbi da egitura desberdinen aurrean garelara, eta ezetzen arteko diferentzia ez datzala indar gehiago edo gutiago ukaitean.

(25) adibidean, asertzioaren mailako ukapena dugu. / () haurrari sos eman/ erlazioa dugu oinarrian. Ordean, ()ri /nik/ balioa ematen bazaio, erlazioa ez da betetzen. Xehekiago erranez, hiztunak () eta /nik/en artean identifikaziorik ez dagoela asertatzen du, hots identifikatze hori ukatzen du (beste bat egietsiz, /osabak/ balioarekin).

(26) adibidean, ez dugu asertzioaren mailako ukapenik. / () haurrari trikota ez eman/ dugu oinarrian, eta hiztunak /nik/ eta ()ren arteko identifikazioa baieztatu egiten du (ez ukatzen). Bistan dena, / () haurrari trikota ez eman/ erlazioa bera negazio bat barneratuz eraikirik dago; negazio hau haatik ez da asertzioaren mailakoa aitzin eraikia denaz gero (hots, bestela erranez, aurre-suposatua).

Ildo beretik, oroitaraz dezagun, **ez du nork eman?* ez dela euskarazko esaldia (non ez den asertzio baten ondoko oihartzuneko galdea). Galdekaria erlazio predikatiboaren elementu bat izanik, ez dezaket, erlazio hau egiets dezakeen termino baten determinatzeko galdea egin, eta denbora berean, erlazio hura uka. Galde partzialek erlazio predikatiboaren oinarria beharrezkoa dute (izan dadin positiboan edo negatiboan eraikia).

2.3. Ezagunak dira ipar aldean baiezeko perpausetan erabiltzen diren forma enfatikoak, zeinetan galdegaiaren ondotik aditz laguntzailea heldu baita, aditz nagusia atzean egonik: *nik dut ikusi*. Paralelismoa bistakoa da hemen ezezkoetan aurkitzen dugun itzuliarekin: *nik dut ez ikusi*. Uste dut azterbide bera erabil daitekeen bietan. Hala ere, baiezkoetan, erlazio positiboekin ari izanez, ezezkoetan agerian ezarri dugun kontrastea, ez da berdin agertzen; oro-ren buru, pratikan, maiz indarrean baitatza baiezkoetan bi egituren arteko alde-a.

A	B
(27) lan hori nik egin dut	(27') lan hori nik dut egin
(28) lan hori ez dut nik egin	(28') lan hori nik dut ez egin

A eta B-ko adibideetako erlazioak, G. Rebuschi-k egin dizkidan zenbait proposamenez baliaturik, formulabide honetan bilduko nituzke:

A	B
$\frac{=}{\text{/nik/} \quad \text{/ () r b/}}$	$\frac{=}{\text{/nik/} \quad \text{/ ()/}} \quad \frac{=}{\text{/ () r b//}}$
(27) asertzio positiboa	(27') asertzio positiboa

$$\begin{array}{c} \text{ez=} \\ \text{---} \\ /nik/ \quad / (\quad) r b/ \end{array}$$

(28) asertio
negatiboa

$$\begin{array}{c} = \quad \quad \quad \text{ez=} \\ \text{---} \quad \quad \quad \text{---} \\ /nik/ \quad / (\quad) / \quad / (\quad) r b// \end{array}$$

(28') asertzio
positiboa

A-ko adibideetan, / () lan egin/ erlazioa egiazta dezaketen balioen klasean bat berezten da, balio horren eta () ren arteko identifikazio erlazioa asertutua delarik, (27)an positiboki, (28)an negatiboki.

B-ko adibideetan, berriz, bi asertzio positibo ditugu, bietan /nik/ eta () ren arteko identifikazioa baieztatzen baita. Ordean, asertzioak oinarri duen erlazio predikatiboak beste eragiketa bat jasan du, negazioa ekarri duena (28')an. (27') adibidean honelako zerbait dugu: «norbait bada lan hori egin duena, ni naiz norbait hura», eta (28')an, «norbait bada lan hori egin ez duena, ni naiz norbait hura».

(27) eta (27')ren arteko baliokidantza ongi ulertzen da, ber-erlazioa bietan baieztatua baita. Bigarrena indar gehiagokoa izatea ere esplikatzeko, erlazioa lehenagotik eraikia izanik (asertzioaren eremutik kanpo dago) perpausaren muin semantikoa guziz *ni*-ren baitan baitatza.

Bi egituraren aurrean gaudela beste gizaz frogatzeko, zenbaitzaile orokorrez ere balia gaitzke.

Badakigu zenbaitzaile orokorrak ezezkoetan darabiltzagularik, ez dutela logika hutsean duten jokabidea.

(29) *Denak etorri dira*

(30) *Ez dira denak etorri*

Logikan (29)ren negazioa ez dagokio (30)ri. (29)k erran nahi badu, ($\forall x$) (Ex) (edozein x -entzat, x etorri da), logikaz negazioa hau genuke: $\sim (\forall x) (\text{Ex})$ (ez da hala, edozein x -entzat, x etorri dela). (30)k, ordea, ez du hori erran nahi; (30) esanez, baitiot nolabait batzu bederen etorri direla (gehienak ere erran daiteke); hots (30) ez doa honen aurka: ($\exists x$) (Ex) (x bat bederen bada, etorri dena).

Orai ikus dezagun (31), eta konpara (30)rekin.

(31) ?? *Denak dira ez etorri.*

Denak ezezko asertibo batetan dugularik, hala nola baita (30), lehen aipatu erran nahia dugu: parte bat jin da, bestea ez.

Denak beste esaldian agertzen delarik, (ikus (31)), berriz, ezinezkoa dugu, edo arraz zaila gertatzen zaigu haren onartzea: eni bederen, biziki min handia

egiten didate (31) bezalako esaldiek. Kontextu berezi batzutan, menturaz, errazkiago onar daitezke halere: (32) *Haur guzietz dute eskola ez maite*. Gisa guztiez, onartzekotan, eta batzuk onartzen dute (32), interpretapena ez da zenbatzaile orokorrekin hizkuntzetan aurkitzen ohi duguna: (32)*k* ez du erran nahi *Ez dute haur guzietz eskola maite*, baina *Ez da haurrik eskola maite duenik*.

Lehen (30)etik, interpretapen hau atera daitekeela ikusi dugu: $(\exists x) (Ex)$. Ez, ordean, (31)etik, zeinek bestaldera baitio:- $(\exists x) (Ex)$, hau da, $(Vx) (\sim Ex)$.

(31) gisako esaldietako asertzioak funtsez positiboak direla frogatzen digu horrek.

Horra beraz zenbait gogoeta ezezko perpauseri buruz, eta haietan galde-gaiak hartzen dituen itxurez. Bistan dena, ez dugu problemaren itzuli guztia egin, eta erabili ditugun punduetan ere, anitz errateko gelditzen da oraino. Adibidez, ez naiz segur euskalki guztiek arras jokabide bera duten beti. Bestalde, hein batetan, joerak baizik ez dira hemen agerian eman ditugunak. Eman dezagun, hitz ordena elementu garrantzizkoa baldin bada, zenbaitetan, intonazioak eta elementu suprasegmentalek lagunt gaitzakete orden eredu batetarik ateratzen. Ez da dudarik, halaber, bortxaketak ere ez direla berdin agertzen elementu guztien gainean, eta perpaus txertatuek jokabide berezia ukan deza-ketela.

Ez daiteke ahantzbestalde, ele egiteko aukera pragmatikoetan, era batez baino gehiagoz adieraz ditzakegula gauzak, eta aukera horiek oso lotuak zaizkiela ele egiten den moldeeri (elkar hizketa, hitzaldia, kondakizuna, etab...). Anitzetan, adibidez, *nik ez dut egii erraten ahalko du hiztunak. Nahiz gure lanaren arabera egitura desberdinak diratekeen bietan, pratikan, diferentzia horrek, komunikazio textu-inguru askotan ez du munta handirik. Horrek gure azterketari mugak ematen badizkie, kontutan har bedi, ez diela beren funtsa (batere funtsik baldin badute, naski) kentzen*.

POSITIONS, CONFIGURATIONS ET CLASSES SYNTAXIQUES. ASPECTS DE LA CONSTRUCTION DE LA PHRASE SIMPLE EN BASQUE

Georges Rebuschi

1. Le but de ce travail¹ est de tenter d'apporter une solution à la contradiction qui oppose l'approche fonctionnelle de la phrase basque et celle que, faute de mieux, je baptiserai catégorielle. La première a bien sûr pour source *Erderismos*, mais il faut insister sur le fait qu'il ne s'agit pas, sur le plan conceptuel en tout cas, d'un effort isolé: au milieu du 19^e siècle, Sámuel Brassai effectuait des travaux du même type sur le hongrois,² et depuis les années 30 de ce siècle, les travaux de l'École de Prague, repris depuis un peu partout dans le monde, ont fait progresser notre connaissance théorique des phénomènes impliqués. Faute de temps, je n'entrerai pas ici plus qu'ailleurs dans trop de détails, et résumerai cette analyse fonctionnelle (anglais *functional sentence perspective*) par la formule suivante, censée représenter l'ordre des grands constituants de la phrase, ou plutôt de l'énoncé, basque:

(1) E → (T) (F) V AUX...

[E: énoncé; T: topique (basque *mintzagaia* depuis Michelena 1981); F: focus (*galdegaia*); V: verbe; AUX: auxiliaire; les points de suspension indiquent qu'à droite de ce dernier peuvent apparaître des constituants qui, en langue standard du moins, sont neutres du point de vue de la distinction entre topique et focus.]

Il faut peut-être rappeler que les positions à gauche de V sont dédoublables (T en particulier), que la notion de topique recouvre deux concepts distincts (élément contextuellement soit donné, soit nouveau, mais servant alors de délimitateur d'un nouvel univers de discours), et enfin qu'un constituant en F n'est pas nécessairement contrastif: il peut être simplement rhématique (information nouvelle) sans plus, toutes choses qui ont déjà été clairement expliquées par R. de Rijk (1969; 1978).

¹ Je tiens à remercier B. Oyharçabal pour les remarques très constructives qu'il a faites sur «On the Non-Configurationality of Basque...» (à par.), dont je reprends ici de manière très différente la première partie; toutes les erreurs de fait et d'interprétation ne m'en restent pas moins dues.

² Voir les références dans Kiss (1981), qui développe une analyse du hongrois très proche de celle que je vais présenter ici pour le basque.

L'analyse catégorielle de la phrase repose, quant à elle, sur une adaptation locale au modèle proposé par N. Chomsky (1957; 1965) pour l'anglais puis par N. Ruwet (1968) pour le français. Diverses variantes sont possibles, et je reprendrai ici les règles de base de Goenaga (1978), inspirées de Sarasola (1977):

- (2) (a) P → GN GV
- (b) GV → SV AUX
- (c) SV → GN(Df) GN V

[P: phrase; GN: groupe nominal; GV: groupe verbal; SV: syntagme verbal; Df: datif.]

L'idée centrale ici, c'est qu'il existe un sujet syntaxique profond unique, en dépit de la morphologie qui nous fait distinguer entre un sujet transitif ou agent (marqué par le suffixe ergatif *-k*) et un sujet intransitif ou participant unique (suffixe absolutif zéro). Bien qu'il y aurait beaucoup de choses à dire sur ce point, j'admettrai ici l'existence de ce sujet profond sans chercher à savoir si sa définition n'est pas plutôt sémantique que syntaxique.³

La question qui se pose est donc de savoir si, et si oui comment, l'on peut intégrer les règles (1) et (2) ou plutôt leur contenu intuitif: en effet, poser *a priori* qu'il s'agit de deux niveaux d'analyse à la fois opératoires et inarticulables entre eux ne peut guère être considéré comme une attitude scientifiquement sérieuse.

2. Prenons un exemple concret. En fonction de la situation et du contexte, les six phrases suivantes peuvent devenir des énoncés acceptables:

- (3) (a) Arantxak Peio ikusi du
 Arantxa-*k* Peio vu elle-l'a
 'Arantxa a vu Peio'
- (b) Peio ikusi du Arantxak
- (c) Peio, Arantxak ikusi du
- (d) Arantxak ikusi du Peio
- (e) ikusi du Peio Arantxak
- (f) ikusi du Arantxak Peio

Ceci est bien connu, et je laisserai de côté l'analyse détaillée de la valeur fonctionnelle (éventuellement ambiguë) de chacune de ces phrases, analyse qui demanderait d'ailleurs une révision de la formulation de (1), de façon à ce que l'unique terme à gauche de V en (b) et (d) soit bien interprété comme occupant la position F plutôt que la position T par exemple (sous intonation neutre évidemment).⁴

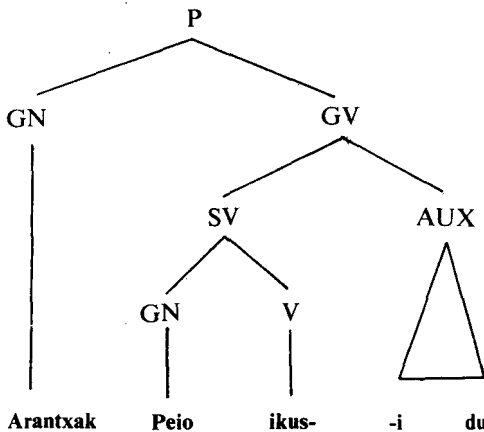
³ Pour une revue critique des arguments de Heath (1974), voir Rebuschi (1982, chap. 5).

⁴ Voir Rebuschi (1983) pour une analyse plus détaillée et tenant compte des différences dialectales.

Mon problème ici est plutôt de savoir si les variantes (b) à (f) doivent être considérées comme *dérivées* de (3a); si cela était possible, on pourrait dire que les règles (2a-c) permettent de construire la structure profonde commune à (3a-f); des transformations de déplacement s'appliqueraient ensuite éventuellement: si aucune n'est appliquée, on obtient (3a), sinon une des autres variantes est finalement construite.

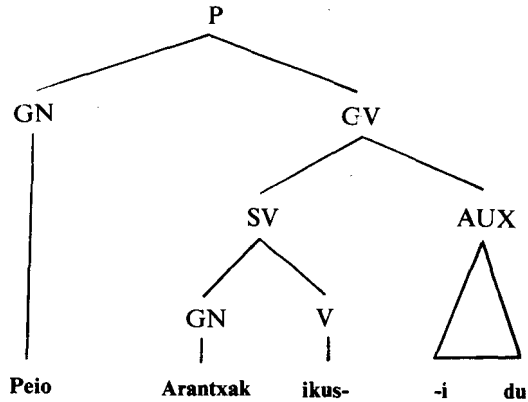
Dans cette perspective, (1) pourrait être considéré comme une règle d'interprétation de structures de surface obtenues par application de ces transformations de mouvement –cf. de Rijk (1969) et Donzeaud (1972). Une telle approche se heurte malheureusement à des difficultés insurmontables. Sans entrer dans le détail des contraintes sur les transformations élaborées par la grammaire générative depuis une dizaine d'années [cf. Chomsky (1981)⁵], on peut illustrer très rapidement ce problème.

Soit par ex. la structure (4) obtenue à partir de (2a-c):



(4) serait à la fois (à quelques détails morphologiques près) la structure profonde de (3a-f) et la structure de surface de (3a), puisqu'aucune transformation n'aurait été appliquée. En conséquence, la structure de surface de (3a) comporterait des spécifications liant, au moyen de la configuration décrite, les fonctions syntaxiques et la catégorie ou classe syntaxique des constituants. Considérons maintenant (3c). A première vue, deux solutions sont possibles pour construire cette phrase à partir de (4). Premièrement, moyennant recours à des transformations absolument illicites en grammaire générative (voir la note 5), théorie dont les partisans de (4) se réclament pourtant, on a «simple-ment» permuté *Arantxak* et *Peio*, d'où, comme structure de surface:

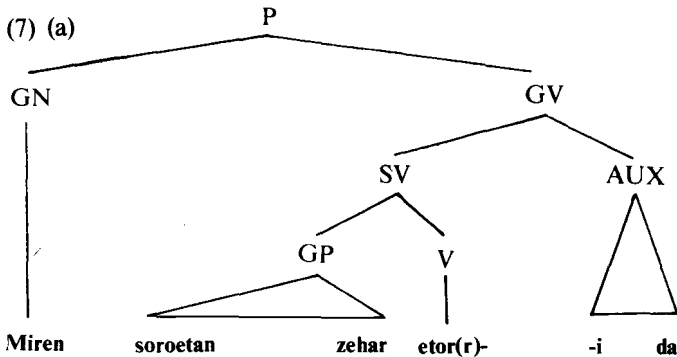
⁵ Dans ce qui sera proposé ci-dessous, ou bien on permute directement deux éléments, ce qui est impossible, ou bien on fait passer un élément d'une position argumentale à une position non-arg.. de



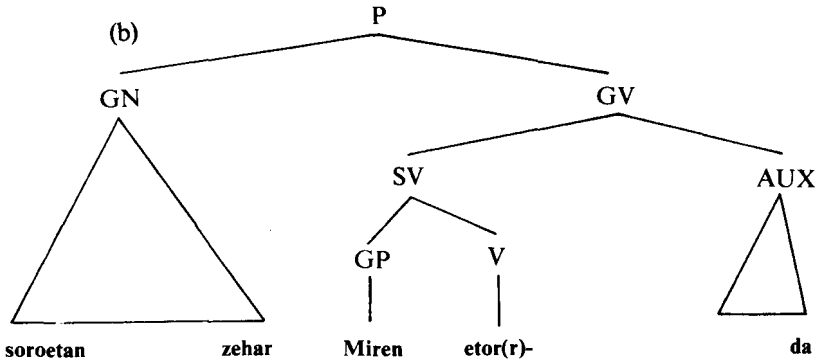
L'absurdité d'une telle solution est évidente: au sens syntaxique du terme, *Peio* n'est pas plus le sujet de *ikusi du* dans (3c) que dans (3a), et *Arantxak* n'en est pas plus l'objet dans (3c) que dans (3a), ce que Sarasola avait bien vu il est vrai.

Voyons maintenant un couple de phrases comme (6a-b), dont l'origine, selon les mêmes hypothèses de travail, serait (7a), (7b) illustrant la soi-disant structure de surface de (6b):

- (6) (a) Miren soroetan zehar etorri da
 Miren champ-pl-loc à-travers venu elle-est
 'Miren est venue à travers champs'
 (b) soroetan zehar, Miren etorri da
 'à travers champs, c'est Miren qui est venue'



façon à ce que l'autre vienne prendre sa place. Mais alors, ce deuxième terme vient occuper une position qui donne un rôle sémantique ou «rôle» indépendant, ce qui est illicite; enfin, le premier repasse d'une position non-arg. à une position argumentale, violant maintenant deux contraintes à la fois.



Il va de soi qu'une analyse qui revient à faire de *soroetan zehar* un GN, et de *Miren* un GP (groupe postpositionnel) ne mérite guère que l'on s'y arrête.

3. Considérons donc l'autre solution disponible. Constatons d'abord que les positions occupées par *Peio* et *Arantxak* dans (3c), ou par *Miren* et *soroetan zehar* dans (6b), *ne sont pas des positions argumentales* correspondant à des catégories ou classes, et à des fonctions, syntaxiques définies. Mais si cela est vrai pour (3b-f) ou (6b), cela doit aussi être vrai pour (3a) ou (6a). En d'autres termes, les positions occupées par les GN, les GP (ou encore les groupes adverbiaux, adjectivaux, etc.) en surface ne correspondent jamais aux positions qu'ils sont censés occuper en structure profonde d'après (2a-c) et autres règles du même type.

Or l'on admet généralement en grammaire générative que les positions non argumentales sont extérieures à la phrase même. Sans entrer dans le détail de la hiérarchisation relative de T et F (j'y retournerai), on voit que l'on a ici un début de solution. En effet, au lieu de (1), on pourrait poser:

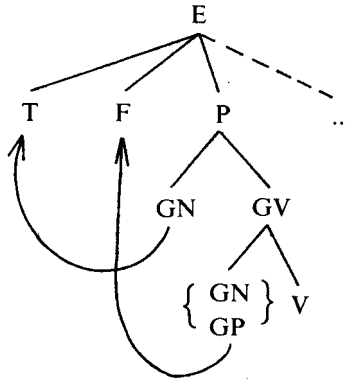
$$(8) E \rightarrow (T) (F) P...$$

règle qui serait suivie de (2a-c) etc.

Ceci rend l'analyse plus homogène, mais à un triple prix:

a) d'une part, même dans le cas des phrases dites non marquées comme (3a) ou (6a), une double opération de mouvement serait nécessaire (je simplifie en laissant AUX de côté):

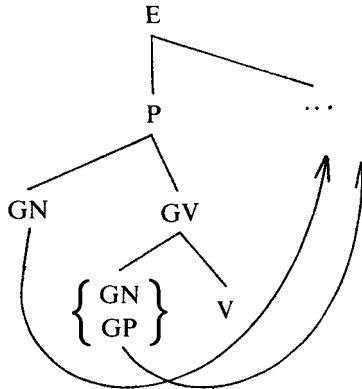
(9)



De ce point de vue, il n'y aurait donc jamais de phrase noyau (au sens des *kernel sentences* de Chomsky (1957)), deux transformations devant s'appliquer si P contient deux arguments etc.

b) D'autre part, pour construire des phrases comme (6e-f), il faudrait postuler d'autres transformations, dites d'extrapolation: le GN sujet et le GN objet devraient à nouveau être expulsés de P, et venir se placer à droite de P sous E, comme en (10):

(10)



c) Enfin, de façon plus abstraite, on crée par ces mécanismes une configuration syntaxique à l'intérieur de P, au niveau dit profond, pour n'en avoir finalement *aucune trace* tangible en surface, ce qui rend à nouveau cette analyse un peu douteuse.

4. Ces difficultés peuvent être évitées si l'on adopte le principe que le basque est, au sens précis de la grammaire générative, une langue *non-configurationnelle*, c'est-à-dire une langue dans laquelle le sujet et l'objet (ou,

alternativement, l'agent et le patient) ne sont pas définis en termes de configuration (X est «soeur» de Y et dominé par Z etc.), et si l'on pose par ailleurs que les positions occupées par ces constituants en structure profonde doivent au moins parfois être visibles en surface. Puisque l'hypothèse selon laquelle le sujet et l'objet sont, en structure profonde, à gauche de V, rend leur position opaque, il ne reste qu'à postuler qu'ils doivent se trouver, à ce niveau abstrait de représentation, à sa droite.

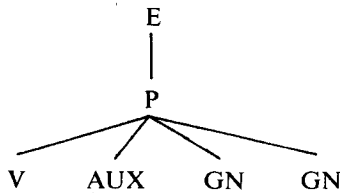
En première approximation, il faut donc faire suivre (8) de:

$$(11) P \rightarrow V \text{ AUX } \text{GN}_0^n \text{ GP}_0^n$$

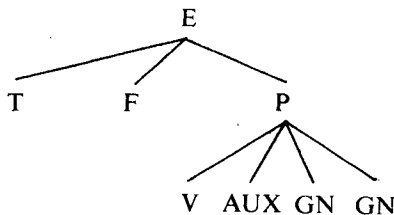
[où le nombre de GN et GP est quelconque, ce qu'indiquent les indices.]

Laissant de côté la question de savoir si les GN et GP (qui recevraient leur cas du verbe et en fonction des propriétés sémantiques de leur constituant principal – le nom par ex.) seraient ou non ordonnés en structure profonde les uns par rapport aux autres, et tenant compte du fait que les positions T et F son optionnelles, on pourrait ainsi associer (12) à (3e) et (3f), et (13) à (3a) et (3c):

(12)



(13)



Bien qu'une telle analyse me semble être, dans ses grandes lignes, la seule compatible avec les données vues jusqu'ici,⁶ il faut l'affiner sur plusieurs points.

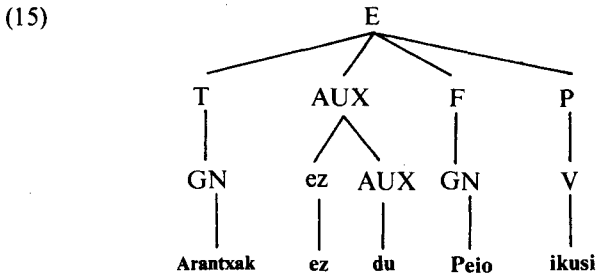
5. Considérons d'abord les constructions négatives. Si l'AUX est à droite

⁶ La notion de marque est trop imprécise pour que l'on puisse soutenir que (3a), qui contient un item marqué comme topique, et un autre marqué comme focus, soit non marquée par rapport à (3e-f).

du verbe en structure profonde, il faut postuler un mouvement de celui-ci pour rendre compte d'exemples comme:

- (14) (a) Arantxak ez du Peio ikusi 'A., ce n'est pas P. qu'elle a vu'
 (b) Arantxak ez du ikusi Peio 'A. n'a pas vu P.'

Un traitement unifié de ces deux phrases pourrait bien être que *ez* + AUX viennent se placer immédiatement à droite de T, ce qui donnerait pour (14a), où F est instancié (*Peio* est utilisé contrastivement):

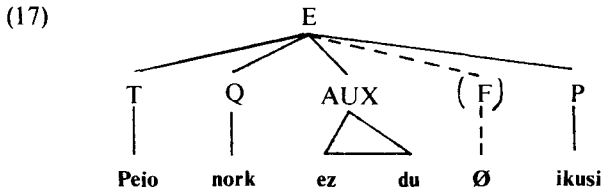


(*Peio* serait «soeur» de V sous P dans la représentation superficielle correspondante de (14b)).

Cette analyse est malgré tout problématique, car il n'est pas naturel qu'un AUX sorte de sa proposition. De plus, elle s'oppose à l'intuition d'Altube qui voyait dans *ez* le focus ou *galdegai* de l'énoncé. Or il est un autre cas où un item grammatical ne peut pas non plus occuper la place F de (15): il s'agit des interrogatifs. Ainsi, on a (16a) et non (16b):

- (16a) Peio, nork ez du ikusi? 'Peio, qui ne l'a pas vu?'
 (16b) *Peio, ez du nork ikusi?

Ces faits semblent révéler qu'en fait, sans tenir compte de l'AUX, il y a en basque *trois positions non-argumentales* à gauche de V: il faut postuler, entre T et F, une position Q que les interrogatifs devraient venir occuper; à (16a) correspondrait donc:



6. Il est rare cependant que l'on ait affaire à des structures si plates, sans regroupement des différents noeuds ou catégories. Or il semble bien qu'il faille de toute manière distinguer entre F et AUX d'un côté, et T et Q de l'autre: les constituants dominés par ces derniers ont une mobilité que n'ont pas ceux dominés par les premiers. Ainsi, dans les constructions complexes (avec subordination ou enchâssement), les éléments topiques peuvent, et les interrogatifs doivent (si le verbe de la matrice a certaines propriétés particulières), remonter et occuper les positions correspondantes de la proposition principale, alors que les simples éléments rhématiques, et bien entendu les AUX des subordonnées, ne le peuvent jamais. C'est ce qu'illustrent les ex. suivants:

(18) montée optionnelle de T:

- (a) ongi oroitzen naiz [E [T zu] [F oinez] [etorri zinela]]
 bien souvenant je-suis vous à-pied venu que-vous-fûtes
 'je me rappelle bien que vous, vous êtes venu à pied'
 (b) zu, ongi oroitzen naiz oinez etorri zinela
 'vous, je me rappelle bien que vous êtes venu à pied'

(19) montée interdite de F:

- (a) oroitzen naiz [E [F oinez] [etorri zinela]]
 'je me rappelle que vous êtes venu à pied'
 (b) *oiniez oroitzen naiz etorri zinela

(20) montée obligatoire de l'interrogatif:

- (a) *uste duzu [E [Q nor] [etorri zela]]
 pensée vous-l'avez qui venu qu'il-est
 (b) [Q nor] uste duzu etorri zela?
 'qui croyez-vous qui soit venu?'

Si, comme on a de bonnes raisons théoriques de le penser, tous les exemples de mouvement vers une position non-argumentale relèvent de la même règle, soumise aux mêmes contraintes générales, il faut donc que le blocage de (19b) soit dû non au mouvement lui-même, mais aux conditions structurales, ou à la configuration, dans laquelle il aurait lieu. En d'autres termes, on peut penser que le passage de (19a) à (19b) viole une contrainte cruciale régissant la transformation – à savoir, sans doute, celle dite de sous-jacence, selon laquelle un élément déplacé vers une position non-argumentale ne peut franchir en un bond qu'une seule frontière de GN, P ou E.⁷

Le passage du topique *zu* de sa position en (18a) à sa nouvelle place en (18 b) ne représente ainsi que le franchissement d'une seule frontière, la borne E de la proposition enchâssée, puisque T est extérieur à P d'après (8). Il en va de même pour l'interrogatif *nor* dans (20): si Q est extérieur à P, la contrainte de sous-jacence est respectée. Supposons maintenant que F soit dominé par P

⁷ Plus techniquement, de P ou d'un projection maximale de N ou de P.

semblent, dans leur esprit du moins, être les seules proposées jusqu'ici qui tout à la fois permettent de rendre compte des données et soient conformes aux développements récents d'un certain courant théorique: les configurations «syntaxiques» ne représentent pas nécessairement des positions de catégories, si bien que les fonctions grammaticales ne peuvent pas toujours être définies en termes de positions.⁸

BIBLIOGRAPHIE

- ALTUBE, S. (1929) *Erderismos*, rééd. Bilbao, Indauchu, 1975.
- CHOMSKY, N. (1957) *Syntactic Structures*, La Haye & Paris, Mouton.
 – (1965) *Aspects of the Theory of Syntax*, Cambridge (Mass.). MIT Press.
 – (1981) *Lectures on Government and Binding*, Dordrecht, Foris.
- DONZEAUD, F. (1972) «The Expression of Focus in Basque», *ASJU* 6, 29-34.
- GOENAGA, P. (1978) *Gramatika bideetan*, Saint Sébastien, Erein.
- HEATH, J. (1974) «Some Related Transformations in Basque», *Papers from the Tenth Regional Meeting*, Chicago, C.L.S., 248-258.
- KISS, K. (1981) «Structural Relations in Hungarian, a 'Free' Word-Order Language», *Linguistic Inquiry* 12, 185-213.
- MICHELENA, L. (1981) «Galdegai eta mintzagaia euskaraz», in *Euskal linguistika eta literatura: bide berriak*, Bilbao, Editorial Vizcaina, 57-81.
- REBUSCHI, G. (1982) *Structure de l'énoncé en basque*, Paris, Coll. ERA 642, N.° special 1982; nueva ed. Paris, SELAF, 1984.
 – (1983) «A Note on Focalization in Basque», *Journal of Basque Studies*, 4, 29-42.
 – (à paraître) «On the Non-Configurationality of Basque an Related Phenomena».
- RIJK, R. (1969) «Is Basque an S.O.V. Language?», *FLV* 1, 319-352.
 – (1978) «Topic Fronting, Focus Positioning and the Nature of the Verb Phrase in Basque», in F. JENSEN LISSE (éd.) *Studies in Fronting*, Leiden, Peter de Ridder Pres, 81-112.
- RUWET, N. (1968) *Introduction à la grammaire générative*, Paris, Plon.
- SARASOLA, I. (1977) «Sobre la bipartición inicial en el análisis en constituyentes», *ASJU* 11, 51-90.

⁸ J'ai tenté de montré de montrer dans le travail cité à la note 1 que l'analyse (23c) du GV trouvait une justification indépendante dans la mesure où certains faits relevant de la théorie du liage ne peuvent s'expliquer que si les GN sujet et objet se c-commandent respectivement.

ABSTRACT

Positions, Configurations and Phrase-Structure in the Basque Simple Sentence

Since the traditional (configurational) treatment of subjects and objects in Basque is apparently altogether incompatible with respect to the transformational derivation of the superficial order of constituents and the functional interpretation of sentences based on the latter, it is proposed to analyze the Topic and WH slots to the left of V as positions not dominated by S but rather as non-A positions dominated by some projection of S, the various NPs and PPs all being sisters of V under VP at D-structure. On the contrary, it is argued that the Focus position *is* dominated by S, although external to VP, just in the way AUX (or INFL) must be: Basque may thus be clearly defined as a non-configurational language.

EUSKARAZKO IZEN SINTAGMA MUGATZAILERIK GABEKOEZ

Alfonso Irigoyen

Uste dut on litzatekeela numeroaren edo numerorik ezaren ezaugarri bereziak zein diren, euskarari dagokiola, finkatzea.

Izan ere gure hizkuntzan sustantiboa, adjetiboa, eta abar, gramatikazko numerorik gabeak dira, hizkuntza indoeuropeoek ari garela ulertzen denari bagogozkio, eta baita genero eta kasu gabeak ere, eta arrazoi horregatik ez da posible komunztadurarik garatzea izan haien eta izen sintagma osatzen duten elementu desberdinen artean.

Hala ere, erakusleak historikoki singularraren eta pluralaren arteko oposizioa dutela agertzen baitira, hauetan oinarri harturik euskal artikuluak sortu dira, alboko hizkuntza erromanikoetan paraleloki gertatu den erara, eta egungo egunean *-a / -ak* eta (*-o-*) / *-ok* dira, bietarik azkenak gradu hurbilekoak, lehenengo eta bigarren hartzen dituztela, *-singularrari dagokionez urritua-*, eta kontuan hartu behar da pertsoenez ari garenean hitzuna bera ere barruan sar daitekeela, eta baita ez sartu ere.¹

Gradurik gabekoek, ordea, *-a / -ak*, alegia, terminologia tradiziozkoaren arauera artikulua determinatu izanez gainera, maiz besterik gabe singularitasuna edo pluralitasuna seinalatzeko balio dute, eta hizkuntzak numerorik eza erakusten duen neurrian eredu erromanikoen erara garapen paraleloak egiteko euskarri modura erabili izan dira, eta usuario hau historian zehar apurka apurka ugaltzen joan da, komunztadura berriak sortuz, eta arrazoi horregatik euskal artikuluaren erabiltzea ez dator bat haienarekin.

Nabarmen ageri denez artikuluoek, edo beste edozein elementu mugatzaile modura erabiltzen dena, eta ez zaigu komeni tradiziozko gramatiketako determinatu eta indeterminatekin nahastea, izen sintagma osoari ezartzen zaizkio, eta hain zuzen ere horregatik beragatik singularitasuna edo pluralitasuna, eta

¹ «Gizonok esaten dudanean ni tartean egon naiteke edo ez, *gu gizonok* izan daiteke, edo *zuek gizonok* edo *zuok gizonok*», Alfonso Irigoyen, «Done Miliaga Kukullakoa eta euskara», *Euskera*, XX (1975), 170 orr.

baita beste edozein mugatzaile moetak adierazten duena ere, edo haren ez izate absolutua, multzo osoari dagokio.

Bada pluralerako *-ek* aldaera ere, batez ere izen sintagmaren zeharkako kasuetarako erabilia, baina ez horretarako bakarrik, zeren *zuek* ere, *zu* formaren plural berria, edo *batzuek* ere, jatorriz *batzu* formatik berezia artikuluduna zelako, baitaramate, eta gainera nominatiborako nahiz ergatiborako balio duela.

Euskaraz, ikusi berri dugunez, *bat* formaren plurala ere inguruko hizkuntzen eradura garatu zen, biak artikulatu indeterminatu moduan korritzen dutela, eta horretarako oraindik hizkuntzan bizirik dirauen *-zu* berrekailu kolektiboa erabili zen, eta toponimia gogoan hartzen baldin badugu bizi bizirik zegoen aintzinatean, hau da, *batzu*,² eta forma hauek, gainera, artikulua har zezaketen, modu horretara ez zeramatenekin berezirik eta eremurik zabalenean, pluralari dagokiola, ez ordea singularrari, baseari zeharo loturik gelditu zitzaion, *batzu* forma desagerturik gertatu zela, hizkera batzuetan izan ezik. Horrela *batzuek* (*batzuk*) edo *batzuok*, eta *batzuak* ere bai, artikulatu plurala itsatsirik dute, eta *batzuek* formari dagokiola halako balioz berezirik dokumentaturiko kasu batzuetan baino ez. Erronkariaraz *banak* sortu zen, ikus *berze itz banak* 'beste hitz batzu', artikulatu plurala daramala *bana* oinarriari itsatsirik, eta *banek* kasu ergatiboan, *banek erraitenzein zazpiein gizon, eta verze banek erraitenzein milla*.³

Dударик gabe menderik mende garapen hauek hizkuntza moldatzen joan dira, hari fisionomia berezia emanik, eta hala ere ez zen kondizioak sortzea

² Pluralaren erabilera ez dator bat eredu frantsesarekin, hizkuntza hartan *uns* ez baita artikulatu indeterminatu moduan erabiltzen, baina arrunta da *les uns et les autres*, alemanez bezala, *die Einen und die Anderen*, eta bigarren honek ere ez du beste funtziorako garatu. Bearnesez, hala ere, egungo egunean euskal eremutik hurbil, *ús* frantsesezko 'uns' edo 'des' berdin izan daiteke, eta gauza bera gertatzen da *ues* femeninoarekin, 'unes', 'des'.

³ Rafael Micoleta-k, *Modo breue de aprender la lengua vizcayna*, 1653-garren urtekoa, Sevilla 1897, E. S. Dodgson-ek argitara emana, *batzuk*, *batzuok* eta *batzuak* bereizten ditu, ikus: *Ecargussu pastel basuc*, 'trae vnos pasteles', 26 orr., *D.J. Angoac edo dirá pinturoc edo erretratuoc*. *D.P. Basuoc, seren besteoc dira Ytaliaric etorriac*, 'D.J. Tambien deuen de ser de allá los lienços o pinturas o retratos. D.P. Algunos dellos; otros son de Ytalia', 26 orr., ..., *serren dauquan-ean guisonac criadu asco, basuac beste acayti estaude gausaric eguiten artez*, '...', que quando el hombre tiene muchos criados, vnos por otros nunca hazen cosas derechas', 30 orr.

Ivan de Tartas-ek, *Onsa hilceco bidia*, Orthezen 1666, *RIEV*, I (1907), 30 orr., berezi egiten ditu, *gendé hec consideraturic batçia gora, bertçiac behera ioaiten çirela*, ..., hau da, *batziak* < **batziuak* < *batzu* + *-ak*, artikulatu plurala nominatibo kasuan duela, baina beste alde batetik, *baitçieç* [sic] *saluatu dela, bertceec ezteela*, ..., ergatibo kasuan, *RIEV*, II (1908), 574 orr., eta artikulurik gabe, *irakhuricen dira hitz eder batçu*, 573 orr., *id.*

Aita Agustin Cardaveraz-en *Christavaren bicitza*, Iruñean 1760, 15 orr., ikus *Obras completas*, Bilbao 1973, liburuan hurrengo hau irakur dezakegu: *ceren gaizqui irabacitaco ondasun batzuec beren jabeai biuriceco gogoric etceucan*, eta hor *ondasun batzuec* nominatibo kasuan dago, eta berdin balio du ergatiborako, eta, beste alde batetik, *batzuec* formaren azken posizioako artikulua ez da gehigarritzko pluralizatzailea baino.

Erronkariko formetarako ikus Alfonso Irigoyen, «Cartas de Mariano Mendigacha a D. Resurrección María de Azkue», *Euskera*, II (1957), 125 eta 138 orr.

posible izan oinarritik alda zedin, desberdintasun sustraizkoa numerorik ezari baitagokio. Derragun egungo eguneko gauzen egoitza neurri batean euskarazko sistema propioaren eta kanpoko eraginez numeroa garatzeko joeraren artean izan den gurutzatzetik datorrela, kanpoko eraginok oinarritz konpatibilitaterik gabekoak izanik ere.

Hizkuntzan badira zenbait elementu izen sintagma mugatzeko erabiltzen direnak eta gramatikazko numerorik ez dutenak, baina esan nahiaren aldetik ideia kolektiboari loturik daudenak. Izaera honetan dago, adibidez, *oro*, gaztelaniara 'todo, -a, -os, -as' itzultzen dela, ikus *oro docu ardura bat, ta guztia tacaençat*, 'todos tenemos vn cuydado y todo para el para', *RS 1596*, n° 533, *Heuscaldun den guiçon oroc alcha beça buruya*, «Sautrela», Dechepare,⁴ eta nola paraleloki singularraren eta pluralaren arteko oposiziodun formak garatu diren, oposizio horretarako artikulua bera oinarri harturik, Euskal Herri gehienean arkaiko ta zahar kutsuko izatera heldu da, fosil bihurturik bizi dela, ordea, *egunero* erako zenbait formatan, eta arkaiko bilakatu ez den alderdietan ere gehienetan artikulua pluralezko mugatzailea daraman izen sintagma bati lagundurik joaten da, ikus *gizonak oro*.

Ordez distribuzio konplimentarioan *dena / denak* eta *guz(t)ia / guz(t)iak*, erabiltzen dira, lehenengo multzoko *dena / denak, dana*, gaztelaniaz 'lo que es' / *diranak*, 'los que son', formak fosil bihurtetik, gero adaptazioa jasanik, sortu zaizkigula, hain zuzen ere *diranak* delakoaren ordez, kontestu batzuetan bere zentzu jatorrizkoa galdurik eta erdarazko 'todos, -as' balioa harturik erabiltzen zenaren ordez, *denak* eta *danak* aldaerek bete baitzuten lekua, singularraren eta pluralaren arteko oposizioa kasu bietan oinarri bakarrari artikulua itsatsirik sortu zela, ikus 1823-garreneko *Iriarte, Soroa, / bijac ce mutillac!* / *Esanic dirianoc / guiñala servillac*. Izan ere *dirianoc* forma aipatu den kontestuan fosil bihurturik dago, erdarara itzulirik 'todos' litzateke, eta euskaraz, berez, horren ordez, pertsonen komuntadura eginez gero *guiñanoc guiñanla* izan beharko luke, baina jadanik beste zentzua zuen.⁵ Ifarraldeko hizkera batzuetan *oroek*, -datibo pluralean *oroer-*, eta halako formak ere badabiltza egungo egunean, artikulua plurala itsatsirik daramatela.

Pluralaren garatzea *zein* forman ere agertzen da Euskal Herriaren zati baterako, erdaraz 'cual, cuales', eta forma hori pertsoneri edo gauzei berdindagokie eta jatorritz ez zuen numerozko moziarik, eta, horregatik, kontestuen arauera, berdindazioa zuen singularrari naiz pluralari begira. Derragun numerorik gabekoa zela, eta hau hala zen Euskal Herri osoan, ikus *Gamboarroc su emaytean / asi dira, ta onegaz vrten daude beralan / oñeztar barruangoac. /*

⁴ *Refranes y Sentencias comunes en Bascuence*, Pamplona 1596, W. J. van Eys-ek argitara emana *Proverbes basques espagnols* titulua daramala, Genève et Bale, 1896.

Dechepare, *Lingvæ vasconvm primitiæ*, Bordelen 1545, erretratuzko edizioa, *RIEV*, 24 (1933), 523-578 orr.

⁵ Alfonso Irigoien, «Konstituzioko dama eta beltzak 1823-garren urteko Markina, Xemein eta Etxebarrin», *Zehatz*, II, 3-4, 1978-ko Uztaila-Abendua, 58 orr.

çein erre ez citeçan.⁶ Ikus daitekeenez *çein erre ez citeçan* aurrekoari loturiko azken frasean *çein* bat baino gehiagori dagokio, eta zeharo argi jartzen du hori *erre ez citeçan* berboak.

Nabarmen denez, mendebal aldean pluralerako *zeintzuk* esaten da, *batzuk* formaren analogiaz sortua, eta arrazoi horrexegatik automatikoki *zein* singularizat hartzen da, baina historikoki, ordea, plurala sortu ondoan, pluralaren eta singularrik ezaren edo numerorik ezaren arteko oposizioa litzateke. Beste alderdi batetik *edozein* forma deribatuan, hau ere izen sintagmari itsasten baitzaio mugatzaile modura, ez da pluralik batere garatu.

Kasu berean dugu *nor*, erdaraz 'quién, quien, quienes', termino markatua izanik pertsoneri dagokiela baino erabiltzen ez dena, eta izen sintagmaren mugatzaile modura korritzen ez duena, eta baita ere *zer*, eta pluralak *nortzuk* eta *zertzuk* dituzte, eta Bizkaian badira baita *bitzuk* eta *irutzuk* ere, *bi* eta *iru* oinarritzat dutela. Hemen, beste alderdi batetik, adierazi behar da gaztelaniaz ere *quien* formak ez zuela pluralik eta XVI-garren mendean agertu zela *quienes*, ikus M. Pidal, *Gram. hist.*, § 101.1, 263 orr.⁷

Artikulua, gainera, euskaraz apurka apurka posizio predikatiboan agertzen zen adjetibora iragan zen, hark jatorriz ez baitzuen hartzen, nabari daitekeenez, eta horrela haren bidez numerozko komunztadura egin ahal izan zen, inguruko hizkuntzetan gertatzen den bezala, baina haiek ez dute artikularen beharrik, korretarako numeroaren mozioarekin aski baitute, -euskaraz generoarena egitea ez zen posible inondik ere-.⁸ Euskal artikulua ez da kontestu honetan, historikoki ari garela, numero *gramatikazkoaren* ordezkoa baino, hizkuntzak ez baitu besterik. Artikulu gabeko predikatu nominalarentzat ikus Axular, «Gomendiozco carta», *RIEV*, IV (1910), 424 orr.: *Çu içan çara Echaus, mendi Pyrinioetan, Alduideco hegaletan, bethiere centinela, eta beguiraille beçala, iraiçarriric dagoen iauregui eta gaztelu handi, eder, noble hartaco seme*. Egungo egunean joera handiagoa nabari da *semea* artikulua eta guzti erabiltzeko. Axularren baitan artikularekin ikus, *id.*, 423 eta 424 orr.: *Çu içan çara, eta içanen çara, euscaldunen ohorea, habea, iabea, sostengua eta cantabres fina, naturala eta eguiazcoa*, predikatu nominalak artikuludun direla, *çu* bigarren pertsonarekin, jadanik singularraren balioz, numerozko komunztadura egiten dutela.

Beste horrenbeste gertatzen da partizipioak funtzio predikatiboa duenean, eta, horrela, alderdi batzuetan hurrengo erakoak garatu dira: (*mutikoa*) *et(h)orria da* edo (*mutikoak*) *et(h)orriak dira*, alboan *et(h)orri da* eta *et(h)orri dira* dituztela, eta azken hauetan *et(h)orri*, artikulua gabe, berdin joan daiteke singularrekin naiz pluralarekin. Zuberoan bada azkenengoaren era bereko den

⁶ Luis Michelena, *Textos arcaicos vascos*, Madrid 1964, 83 orr. Lab.: *TAV*.

⁷ R. Menéndez Pidal, *Manual de gramática histórica española*, decimotercera edición, Madrid 1968.

⁸ Luis Michelena, «Miscelánea filológica vasca», *FLV*, n.º 29 (1978), 208 orr. eta hurrengoak.

*joánik da ere, eta ethorri erabil baledi ethorririk da.*⁹ Gaztelaniaz *venido*-ren kasuan, *he venido, hemos venido*, eta abar, esaterako, (Frantsesez *il est venu, elle est venue, nous sommes venus*, eta abar), fosil bihurtzearekin bakarrik gertatzen da, perifrasi bere autonomia indartzera iritsi zenean. Edozein modutan ere gaztelaniaz *venido* berez neutro edo maskulino singularra besterik ez da. Komuntadurazko artikulua duen partizipioarentzat ikus Axular: *Hango Bizcondeac eta seme guztiac içatu dira bethi ere, egundaiñoz guero, erreguez emplegatuac, estimatuac, fin eta leyal frogatuac*, «Gomendiozco carta», *id.*, 424 orr., erdarazko boz pasiboaren eradura moldaturik.

Batzuetan forma bikoitzak gelditu dira eta ñabardura bereziak hartzera etorri dira, hala nola *hobe da ez egitea / (hori) hobea da bestea baino, (horiek) hobek dira*, lehenengoa egungo eguneko hizkuntzaren egoitzan *hobe izan* berbo multzotzat nolabaiteko autonomiaz har dezakegula, iragankor erara ere erabilirik, futuroa *hobeko dugu* laburturik, *hobe izango dugu* osorik, ikus RS 1596 n° 322: *Obe da aurpegui gorri ze ez bioza balzqui*, 'mejor es cara colorada que no coraçon denegrado', baina n.° 542, TAV, 174 orr.: *Vrrineric ospea, erricoa obea*, 'la fama del País es mejor que la que viene de lejos', eta *on* artikulua gabekoa duela, hauda, *on izan* multzoa eginik, Axular, *id.*, 450 orr.: *eta on liçate orai ere, halacoequin, hala eguin baledi*.

Artikuluaz esan behar da, gainera, badela joera bat baiezko kontestuetan orokorki erabiltzeko, eta horrela, XVI-garren mendean bertan, euskal hitz guztiak *-a-z* amaitzen zirela esatera iritsi ziren,¹⁰ hain zuzen ere erdara ere bada-kien euskaldun bati galdetzen baldin bazaio nola esaten den *pan* bere hizkuntzan inolako dudarik gabe *ogia* erantzungo baitu, artikulua ondorik duela, eta, horrela, alderantziz, kasu honetan behintzat, *ogia* 'pan' modura itzul daiteke, *ogia jan du* 'ha comido pan', baina baita ere 'ha comido el pan', eta arrazoi horrexegatik ez da beti eta halabeharrez artikulua determinatua, terminologia tradiziozkoan erdaretarako korritzen duen zentzuan, gauza determinatu batez ari izanik (*el libro*) edo indeterminatu batez (*un libro*), alegia, eta hau frasea baiezkoa denean normalki gertatzen bada ere, ez da hala, ordea, jokabide nagusi modura, hurrengo kasuetan: frasea ezezkoa denean, baiezko edo ezezko galdera adierazten duenean, baiezko edo ezezko duda erantzunik espero ez dela agertzen duenean, baiezko edo ezezko baldintza adierazten duenean, eta abar, *ogia ez du jan*, eta berezirik, *ogirik ez du jan*, galdera baiezkoak: *jan du ogia?*, eta berezirik, *jan du ogirik?*, ezezkoak: *ez du jan ogia?*, eta berezirik, *ez du jan ogirik?*, duda agertzen duten baiezkoak: *jan ote du ogia?*, eta berezi-

⁹ L'abbé Inchauspe, *Le verbe basque*, Paris 1858, 13 orr. Bada erretratatzko edizioa ere Hordago-k egina, Donostia 1979. Honelako ñabarduraz bereizten ditu: «Parfait: *joánik da* 'il est allé'», alde bate-tik, eta «Parfait absolu: *joánik da* 'il est (tout à fait) parti'», bestetik.

¹⁰ Garibay, Zaldibia, Echave eta Lucio Maríneo Siculo, ikus R. M^a Azkue-ren *Morfología vasca*. Bilbao 1925, § 428, eta ⁸ notako lana. Hau Rafael Micoleta-ganaino heltzen da, eta honek 1653-garren urtean, ikus ³ nota, honela hasten du bere *Modo breue de aprender la lengua vizcayna*: «Aduierte-se que todos los nombres substantivos y adjectivos de la lengua Vizcayna se acaban en A. y sus plurales en AC, ...».

rik, *jan ote du ogirik?*, ezezkoak: *ez ote du jan ogia?*, eta berezirik, *ez ote du jan ogirik?*, baldintzazko baiezkoak: *ogia jan baldin badu ez da gose izango*, eta berezirik, *ogirik jan baldin badu ez da gose izango*, ezezkoak: *ogia jan ez baldin badu gose izango da*, eta berezirik, *ogirik jan ez baldin badu gose izango da*, ikus Leič., «S.Lvc.», III, 11: *eta iatecoric duenac halaber eguin beça* 'Vulg.: et qui habet escas, similiter faciat', baiezko frase nominalizatua bere balioz baldintzazkoari hurreratzen zaiola, eta abar, eta horrela, baiezko frasean alderantzizko beste joera bat sortzen da gramatikazko kasuei dagokiena, izen sintagma mugatzailerik gabekorik ez erabiltzearena, eta, adibidez, partitibo kasuan daudenekin hala gertatzen da, beste erako fraseetan bete bete erabiltzen badira ere. Salbuespen modura, alabaina, azkenengo aipatu diren partitibo kasukook baiezkoan urriturik ager daitezke zenbait kontestu adierazkorretan, eta baita ondar gisako direnetan ere, azkenengo hauetan partitibozko ez direla ere bai.

Izen sintagma batere mugatzailerik gabekoez ohar bat argitara nuen *Anaitasuna*-n, 365 zenbakia, 1978, ekainaren 15-30, eta ¹¹ notan aldatzen dut.

Zenbait gehiago erants genitzake, Axular, *id.*, 441 orr.: *Contatcen du Casianoc, Paulo abade çahar hura, Palma adar baiçuc harturic, heçaz, çare, sasqui eta otharre eguiten haritcen cela*, osagarri zuzen modura *çare, sasqui eta*

¹¹ «IZEN SINTAGMA MUGATZAILERIK GABEAK.

«1. *Guero Davitec eman cion bere semeari urhe eta cilhar Jaunaren temploan beharco ciren baso sacratuentzat*. Etcheberry (1), 117 orr.

«2. *Yrezat naztoana besteri ez opaesi 'lo que para ti no quieres no ofrezcas a otro'*, RS 1596, n° 470.

«3. *Cerbitzaric batec-ere ecin bi nabusi cerbitza ditzaque*, Leizarraga, S. Luc. XVI, 13.

«4. *Azaga onic estau mandazaic 'postrimeria buena no la tiene mulatero'*, RS 1596, n° 302.

«5. *Esacussan beguic nigar esteguic 'l'oeil qui ne te void pas, ne te pleurera pas'*, Oihenart, 153.

«6. *Harri erabilic estu bilzen oroldiric 'vne pierre souuent remuée n'engendre point de mousse'*, Oihenart, 211.

«7. *Herric bere legue, exec bere astura 'chaque país a sa loy, et chaque maison a sa coustume'*, Oihenart, 229.

«8. *Mendiz joan da diogunean ez da adierazten mendi bat den ala gehiago iragan beharrekoa*, gramatikaren aldetik *mendi* ez baita ez singularra, ez plurala, ez kolektiboa, izen sintagma mugatzailerik gabea baino.

«9. *Ez dut etxerik erosi diogunean ere berdin gertatzen da eta etxerik izen sintagma ez da ez singularra, ez plurala eta ezta kolektiboa ere*, mugatzailerik gabea baino. Izan ere erdarara modu bitara gutxienez itzul daiteke: a) 'no he comprado casa', b) 'no he comprado casas'. Batean *casa* mozio singularrez agertzen da eta bestean *casas* pluralez, baina euskarazkoak ez du horretaz informaziorik ematen, euskaraz ez baitugu oinharritzko numerozko moziarik sustantiboetan, adjetiboetan eta abar, generozkorik eta kasuzkorik ez dugun bezala.

«10. Mugatzailerik gabeak ezin egin dezake sekula pluralezko konkordantziarik. Irakurlea goian datozen fraseetako berboetan kondordantziarako pluralak ipintzen saia daiteke, mugatzailerik gabekoei begira daudenetan alegia, eta hasi orduko konturatuko da gramatikalitarea galtzen dutela. Hori ez da gertatzen, ordea, mugatzaile kolektiboekin, konkordantzia *ad sensum* eginik plurala ere har baitezakete: *gizon asko etorri da* edo *gizon asko etorri dira* edo *gara* edo *zarete*, baina ez **ez ditut sagarrrik jan* eta ezta ere **harri erabilic ez dute hiltzen oroldiric* edo *ez dituzte*.

«Bergararako, 1978-IV-22

«(1) Etcheberry, *Testament zaharreco eta herrico istorioa*, Bayonan 1874».

otharre duela, eta hiru moztatako izanik, eta gainera ohituraz, ez zen bakarra egiten zuena, baina gramatikaren aldetik ez du formalki mugatzaierik; *Pero Periz Garidario* (1366, *PN-XIV, F.Est.*, 590 orr.), *Echarren-en, Val de Mayneru*,¹² *gari + dario*, erdaraz 'le mana trigo', osagarri zuzena inolako mugatzaierik gabe duela. Beraz, singularrik eta pluralik adierazten ez duela, eta kasu honetan, zentzuagatik, gariak korritzen ez badu ez dario. Egungo egunean *garia dariola doa* esango genduke, artikulua singularra duela, eta *garia* ale multzoari dagokio, eta badira, Bizkaian bederen, baita ere *garijotea*, alderdi batetik, baina *garia jo*, bestetik, lehenengoa lexikalizaturik.

Hau honela da *-dun* berrekailua daramaten formazioetan ere, normalki elementu hori izen sintagmei eransten zaiela, eta azkenengo hauek adjetiborik ez dutenean sustantiboari. Honen jatorria *duen* flexio nominalizatuaren fosil bihurtzean bilatu behar da, horrela posizio enklitikoan kokatzen dela, eta beste alde batetik esan behar da hastapeneko erabiltzearen berezitasunak gorde dituela orainarte. Horrela, *ate gorridun etxea* esan dezakegu, eta ez da argi gelditzen zenbat ate gorri dituen etxeak, baina edozein modutan ere bat gutxienez badu, baiezkoa baita, eta arrazoi horrexegatik egungo eguneko hizkuntzaren egoitzan egitura sakonean *ate gorridun etxea* delakoan *etxeak ate gorria du* frasea dago, alderdi batetik, eta *etxeak ate gorriak ditu*, bestetik. Izan ere, *ate gorri* ez da ez singularra eta ez plurala, numerorik adierazten ez baitu, eta arrazoi horrexegatik beragatik bietarik edozein kasutan erabil daiteke.¹³ *Aipatu dugun eredu*an *ate gorri* izen sintagmari, gainera, mugatzaile numeralak gehi dakizkioke, *bat* izan ezik, baina *bakar* erabil liteke, ordea, edo singularraren eta pluralaren arteko oposizioerik ez duten kolektiboak. Eta horrela, esan dezakegu: *hiru ate gorridun etxea / ate gorri askodun etxea / zenbat ate gorridun etxea?* galdera egiten baldin bada ondo ulertu ez delako zenbat diren, eta abar. Gramatikaltate osoa du *hiru etxe ate gorridun* formazioak ere, hor *ate gorridun* adjetibo modura erabiltzen dela, hain zuzen ere sustantiboarekiko posizioagatik horietarikitzat markaturik gelditzen baita, eta abar.

Singularraren eta pluralaren arteko oposizioa duen mugatzailea baldin bada *ate gorri*-ri ezin erants dakioke berboaren flexioa aldatu gabe, eta horrela *ate gorria duen etxea* esan beharko litzateke, eta *ate gorriak dituen etxea / Gernikan eginiko hiru ate gorriak dituen etxea*, eta abar, komunztadura beharrezkoa dela, eta ikusten denez oposizio plurala / plurala ez dena duela, hau da, plurala da osagarri zuzenarekin numeroaren komunztadura sortzen duena, osagarri zeharkakoarekin ere gertatzen den bezala.

Ate gorridun etxea-ren ezezko forma *ate gorri gabeko etxea* da, eta *gorri* adjetiboaren daramanez gero *ate gorria* edo *gorriak* dituela zeharo ezeztatzen du, baina ez da ukatzen ezin izan ditzakeela bat edo bat baino gehiago beste kolo-

¹² Juan Carrasco Pérez, *La población de Navarra en el siglo XIV*. Pamplona 1973. Lab.: *PN-XIV*.

¹³ Alfonso Irigoien, «Crítica sobre prefijación y sufijación en lengua vasca». *FLV*, n° 32 (1979), 255 orr. eta hurrengoak.

re batekoak. Baina ezetza adjetibo gabeko izen sintagma bati eransten baldin bazaio ezezko absolutua sortzen da, *ate gabeko etxea*, ate bat bakarra bera ere ez duena, den kolorekoa edo den kalitatezkoa dela. Hau honela formula daiteke: Izen sintagma mugatzailerik gabekoa eta adjetiborik ere ez duena ezezko frase baten barruan agertzen baldin bada, delako izen sintagmak duen sustantiboaren edukia zeharo ezeztaturik gelditzen da. *Ez dut etxerik*, ez dut bat bakarra bera ere, baina *ez dut etxe egokirik*, egokia edo egokiak ditudala ukatzen da, bat edo bat baino gehiago badut edo ez badut ere egoki ez denik.

Izen sintagmak mugatzaileraren bat duenean, ordea, ezin sor daiteke inoiz ezezko absolutua. Hau gerta dadin beharrezkoa da mugatzailerik batere ez izatea, ikusi dugunez. Izan ere, ezezkoan ipintzen baldin badugu *haur asko solfeo ikasten ari da* frasa, honela, *ez da haur asko solfeo ikasten ari*, honek ez du esan nahi haurrik solfeo ikasten ari ez denik, gertatzen dena da hitzunaren eritzirako gutxi direla. Eta galdetzen baldin bada *atzo zein ikasle ez zen etorri?*, beste guztiak etorri zirela adierazi nahi da, eta *atzo hiru ikasle ez ziren etorri*, hiru horiek izan ezik beste guztiak etorri zirela, hitzuna erratzen ez baldin bada, baina mugatzailerik batere gabe *atzo ikaslerik ez zen etorri*, bat bakarra bera ere ez zela etorri.

Konposatuen lehenengo atala ere iker liteke. Hauetan erregela orokorrena da delako lehenengo elementu horrek bigarrenari zerbait eransten diola. Lehenengo hori beti inolako mugatzailerik gabeko elementua izaten denez gero, ez da, berez, ez singularra eta ez plurala, eta batzuetan zenbatzea logikaren aldeetik garbi agertzen denean gaztelaniara edo frantsesera singularrez naiz pluralaz itzul daiteke. Ikus dezagun: *aberri eguna*, mundu guztiak aho batez 'día de la patria' modura itzultzen du, eta *aberri* hitza denez gero, dituen konnotazioakatik Euskadiri edo Euskal Herriari dagokiona da, Sabino Arana-k hitza, mogimendu abertzaleaz batera, sortu zuenetik hona. Baina konnotazio moeta guztiak kendurik huts hutsik ikertzen baldin badugu, eta gainera suposatuturik mundu guztikoak ere *aberri* direla eta jai bat aberri guztientzat batera egiten dela, erraza ez bada ere gizonaren izate moduagatik, ez litzateke inolako eragozpen hizkuntzazkorik izango 'día de las patrias' gaztelaniara itzultzeko, *txarritoki* 'lugar de cerdos' literalki itzuliko bagendu bezala, eta bat bakarra balitz ere ez litzateke eragozpenik izango 'del cerdo' egiteko, *txarrikorta* hitzean legez. Numerorik ezaren arazoa zeharo desagertzen da, ordea, lehenengo elementua genitibo edutezkoaren bidez artikulua singularra edo plurala duela nominalizatzen baldin badugu: *aberriaren eguna* / *aberrien eguna*, eta mugatzailerik batere gabe nominalizatzen baldin bada hurrengo sintagma moeta sortzen da: *aberriren baten eguna*, singularitasuna *bat* formak ornitzen duela eta aurrean daramana mugatzailerik gabekotasunez markatua dagoela. Berdin esan genezake *txarriaren tokia*, *txarrien tokia*, *txarriren baten tokia*, eta abar.

Beste alde batetik aipatzea merezi du izen sintagmen deklinabideko paradigmatan artikulua mugatzaile direnean gertatzen dena. Singularrari dagokion lerroan leku denborazko kasuetan ez da artikulurik agertzen, inesibo kasuan izan ezik, eta honek biak eramaten ditu, edo *-a-* edo *-o-*, lehenengoan fosil bi-

hurtzearen sintomak nabari badira ere, hain zuzen ere hiztunek multzo hone-tako kasuak berdintzeko joera baitute. Pluralean, ordea, normalki erabiltzen dira, bai *-e-* (eta *-ta-n* desinentzia), eta bai *-o-* (eta beste horrenbeste). Arazo honek beste hurrengo hau sortzen du, singularrean erabiltzen diren desinentziak eta zenbait kasu mugatzaile gabekotan korritzen dutenak berdinak izatea, —*Durango-ko-a, atzo-ko-a, bizitza gaizto-ko-a*, eta berbo flexioa bera nominalizaturik *balizco oleac burdiaric ez*, 'la erreria de si fuesse no aze fierro', *RS 1596*, n°15, hau da, *baliz-ko-a*, eta Arratian gure denboretaraino honela irau duen errefaua: *balizko erroteak urunik ez*, eta euskaraz bi geniti-boek berezko duten berriz errepikatzea garaturik *nire ama, [goian bego], Upa-nerdikokoa zan*, hau da *Upa(ra)n erdi-ko-ko-a*, historiaren aldetik hala dela izan ere—, azkenengo kasu hauek distribuzio konplementarioz, eremu geogra-fikoaren arauera, desinentzia berberak *-ta-* berrekailua aurretik daramatela badituzte ere, *-ecen vicitze gaichtotacoec-ere bere onhesleac onhesten dituzté*, Leic., «S.Lvc.», VI, 33,¹⁴ hau da, *bizitze gaixto-ta-ko-ak-*. Forma bikoitz ho-riek mugatzailea *-a* artikulua ez denean ere agertzen dira, —*sei etxetako garia*, hau da, *sei etxe-ta-ko-a*, baina hala ere *sei urtekoa da*, hau da, *sei urte-ko-a*, eta *bost ogerlekokoa*, hau da *bost ogei erle-ko-ko-a-*, eta *-ta-*, ikusi dugunez, artikulua pluralarekin ere joaten da. Leku denborazko kasu hauei dagokiela esan dezakegu artikulua numerozko oposizioa plurala / plurala ez dena dela.¹⁵

Eta azkenik hizkuntzaren oraingo egoitzan izen sintagmen klasifikazio bat egin dezakegu mugatzaile moeten edo batere ez izatearen arauera:

a) Izen sintagma batere mugatzaile ez dutenak.

b) Mugatzaile zentzu kolektibokoa eta singularren eta pluralaren arteko oposiziorik gabekoa daramaten izen sintagmak. Kontestuaren arauera ez da ezinezkoa inoiz kasuren batzuetan joera orokorretik aldendurik batekin identi-fikatzeraino heltzea.

c) Numerozko edo distribuziozko mugatzailea daramaten izen sintagmak.

d) Singularren eta pluralaren arteko oposiziorik gabeko mugatzailea da-ramaten izen sintagmak.

e) Singularren eta pluralaren arteko oposiziodun mugatzailea darama-ten izen sintagmak.

Guzti honek ez du esan nahi gero ezin egin daitezkeenik aipatu diren

¹⁴ I. Leicarragas *baskische Bücher von 1571 (Neues Testament, Kalender und Abc)*, Estrasburgo 1900. Th. Linschmann eta H. Schuchardt-en edizioa, azkenengo honen sarrera batekin. Bada erre-tratuzko edizioa ere, Hordago-k egina, Donostia 1979, baina sarreerarik gabe.

¹⁵ Ikus «Deklinabideaz» nire lana, *Euskera XXIII* (1978), 737-759 orr., eta baita ere «Deklinabi-dea. Euskaltzaindiak deklinabideaz eskaintzen duen erabakia», *Euskera XXIV* (1979), 633-657 orr., Euskaltzainburuaren eskabidez prestatu nuena eta gero oso osoan aho batez, boto bat zuri izanik, ontzat hartu zena.

multzo desberdinetako mugatzaileen artean beste klasifikazioren batzu ba-koitzaren berezitasunak, zentzuari eta usuarioari dagozkiola, gogoan harturik.

Goiko *b)* multzoari dagokiola on litzateke adieraztea berboarekin komunztadura pluralean ere egin dezaketela, *ad sensum*, eta batzuetan, hala eskatzen duten inguruko beste elementu batzuen eraginez, hau ezinbestekoa gerta daiteke, ikus *liburu horiek dolar asko kostatu zaizkit*, eta lehenengo pertsona, *gu*, denean, edo bigarrena, *zuek*, kasu bakoitzean dagokion berbo flexioarekin. Numerozko eta distribuziozkoetan, *c)* multzoan, berboarekiko komunztadura orokorki pluralean finkaturik dago, bai tradiziozko literaturan eta bai usuarioan, *bat* forman izan ezik, berezkoa denez. Gainera numerozkoak suplementu modura artikulua plurala har dezakete.¹⁶ Bakarka, mugatzaile zeregina utzirik, singularra ere bai, baina orduan sustantiboaren balioz betetzen dira, *hirua*, erdaraz 'el tres'. *Bat* eransten baldin bazaie, ordea, mugatzaile moduan gutxi gora beherako zifra adierazten dute, *bost bat liburuskak berri*, erdaraz 'unos tres folletos nuevos'. Toki bi hartzen dituzten *b)* eta *d)* multzoak bat egini ere ipin daitezke, dituzten desberdintasunak, zentzuari dagozkiola berezi direnez gero, nabarmenegiak ez baitira. Izan ere *d)* horretan *zein* eta bere deribatua den *edozein* sartuko lirateke. Numerorik gabeko *zein* mugatzailea singularraren eta pluralaren suposatze bietan erabil daiteke, berboarekin komunztadura singularrean edo pluralean, bat edo bat baino gehiago izatearen arauera, eginik. Baina mugatzaile kolektiboek pluralik eza ere har dezakete komunztaduratzat bat baino gehiagori begira gertatuarren. Jakina, *zeintzuk* plural bihurtua erabiltzen den alderdietan jatorrizko den *zein* forma singularizat hartzen da.

Ezin utzi daiteke, beste alde batetik, aipatu gabe zenbait kontestutan mu-

¹⁶ Larresoro-k, *Sustrai bila*, Donostia 1970, eta geroago *Oinarri bila*, Donostia 1977, bigarrenean Txillardegiri erabilirik izenez, honezaz eritzi bat zabaldu zuen nahikoa hedatu zena eta ene ustez ez aski landua. *Mugagabe* edo *indeterminatu* hitza erabiltzen du honela definiturik: *hiztunekiko ez ezagun edo mugagabea*, 40 orr., eta tradiziozko gramatikaren terminologia da, hark artikulua determinatua eta indeterminatua bereizten baititu, eta oinarri honetarik abiatzen dela, *indeterminatu* guztietan berboarekiko komunztadura, numerozkoak ere tartean sartzen dituela, singularrean proposatzen du, «mugagabeak *singularra* behar du aditzean beti» dioela, baina bereziki numerozkoetan euskaldun gehienek arteko ohituraren kontra doa eta baita tradiziozko literaturaren kontra ere, alderdi batera utzirik leku bateko edo besteko erabiltzeak edo ardurak asko hartu gabekoak, batez ere berboaren ondorik doazenean, eta hizkuntzaren antzinatoko garaietan gertatu ahal izan dena, horrezako literaturarik ez baitugu, ikus *op. cit.*, «2.2.—Muga-gabea eta aditza», 58 orr. Uste dut ohitura berri hori, batzuen artean artez eta jator balitz legez hedatu zena, zuzendu egin behar dela, sekula lokatu behar ez zen pundura itzulirik. Txillardegiri bera bere *Euskal gramatika*-n, Bilbao 1978, «4. Mugagabearen komunztadura», 35 orr. eta hurrengoak, geroago honela mintzatzen da, ordea: «Nahiz erdalkeria hau ez oso zaharra izan (ikus «Sustrai Bila» 62/69), badirudi bi komunztadurak eman beharko direla ontzat: *bi liburu erosi dut / bi liburu erosi ditut*». Baina ez dut uste norma nagusitzat hori horrela formulatzea zuzena denik, zeren euskaldunik gehienek berez bigarren arauera jokatzeko eta jokatu izan baitute, eta ohitura hori baita oinarritzat hartu behar dena, salbuespenak, bai eremu geografikoaren arauera eta bai kontestuen arauera, salbu.

Txillardegiri-k badu beste lan bat ere: José Luis Alvarez Enparantza, «L'emploi de l'indéfini en souletin (à travers l'oeuvre du poète Etxahun)», *FLV*, n° 25 (1977), 29-55 orr.

gatzaillearen funtzioa beste izen sintagma batek bete dezakeela. Halako kontes-tuak normalki kantitatearekin eta neurriarekin zer ikusia dutenak izaten dira. Horrela, gramatikaltate osoa dute hurrengo hauek: *hiru kilo mahats zuri, lau litro ardo beltz, bost botila txakolin zuri, sei zaragi txiki ardo zuri, burdi bete sagar gorri, burdikada bat oilasko lumatu*, eta adjetiboa duela, *burdikada handi bat meloi ustel*, ergatibo kasuan honela egingo lukeela, *burdikada handi bat meloi ustelek hatsa zabaltzen zuen*, eta datiboan, *burdikada handi bat meloi ederri eskolako haurrek ez diote aurpegi txarrik jarriko*. Bide honetarik agertu dira, noski, hurrengo hau bezalako esaldiak, *makina bat gizonek egin du bide hori orainarte!*, askok egin duela adierazi nahirik, eta Bizkaian sarri *karro bete* ere entzuten da zentzu berdintsua duela, *karro bete ume dago han*. Multzo berean sartzen dira *jan ahala okaran eman dio, nahi den beste esne edan du, nahi a(d)ina boligrafo beltz eros daitezke dendan, ez da nahikoa entzule gazte etorri / ez da entzule gazte nahikoa etorri*, azkenengo honetan agertzen den *nahikoa* delakoa adjetiboei edo adberbioei ere eransten zaiela, *oso* elementua bezalatsu, *nahikoa ona da, oso ona da, oso entzule ona da*, eta hau honela da erabiltzen den Bizkai-Gipuzkoetako eremuan, gutxienez egungo eguneko hizkuntzaren egoeran, zeren Azkue-k bere Hiztegi nagusian esaten baitu: «exige que la palabra á que se agrega lleve también su artículo, y se pospone siempre,... *mutilla naikoa* 'bastantes muchachos'», eta hainbat urte ge-roago bere *Morfologia*-n, 463 orr., izkribatzen baitu: «*naikoa* (B, G) como *aski*; *gizona naikoa* (mejor que *gizon naikoa*) como *gizonik aski* 'bastantes hombres'; también se oye *gizonik naikoa*», baina gauza argia da, orain entzuten denez, ez dela erabiltzeko modu bakarra, eta, beste alde batetik, ez da ikusten zergatik *gizon naikoa*, korritzen duenetarikoa izanik, nolabait baztergarri bihurtu behar dugun, jatorriz posizio predikatibokoa izatetik *nahikoa* erari artikulua itsatsirik gelditu bazaio ere, eta abar.

Bilbon 1984-garreneko iraila.

ZALANTZAZKO HAINBAT PUNTU MORFOSINTAKTIKO

Hizpal *

0. Sarrera

Kongresu honetako aztergaien zerrendari begiradaxo bat egitea aski da, aipatzera goazen «zalantzen zerrenda» honen arrotzasuna berehala sumatzeko; arrotzak, jakina, ez dira gaiak, hauek azaltzeko eta aztertzeko modua baino. Azalpenen baten eske bait dago arrotzasun hori, saia gaitetzen bestetara baino lehen, eta besteok beren testuinguruan har daitezen, gure hemen agertze honen nondik-norakoen berri ematen.

Talde baten lana aurkezten dugu, argialetxeetan zuzentzaile-lanetan edo dihardugunon talde batena. Talde honen zereginik behinenetakoa, hain zuzen, taldea bera eratzea da; elkartzea, alegia, batera edo bateratsu jokatu ahal izateko euskarari dagozkionetan.

Euskal idazlegoarengan historia luzea du elkartu beharraren kontzientziak, eta hor dago, lekukorik aipatu beharrik izanez gero, euskara batzeko ahaleginen bide luzea eta lortu diren helburuak. Idazleen ahaleginen hari horretan txertatzen da, maila berean ez bada ere, zuzentzaileon elkartu nahi eta beharra ere. Idazleek bezalaxe sumatzen bait dugu zuzentzaileok batzeko premia eta, esango genuke, areago sumatzen dugula: idazle askoren eta joera desberdinetako idazlanak iristen zaizkigu esku artera; eta, horiek nolabait bateratzea denez gure zeregina, ezinbestekoa dugu arauarekiko erreferentzia: norberaren gustuak ez baino batetik eta bestetik datozkigun arauak bete eraztea da gure egitekoa.

Premia horrexek eragindako hainbat saio egin izan da, Euskaltzaindiak erabaki gabekoetan batasuna lortu nahirik. 1968ko Arantzazuko bileraren ondokoetan, adibideren bat edo beste aipatzeko, gogora ditzagun «Anaitasuna-k bere idazleei proposatzen dizkien zenbait idaztarau» (1975), 1977an Eibarren

(*) «Hizkuntz Puntu arrunten lanketa» zeritzan hasierako gure langaien zerrendari, eta deitura hori laburtu beharrez sortua da «Hizpal» akronimoa: lanketa horretan ari gara J.R. Aizpurua eta T. Barronetxea (Elhuyar), J.A. Ormazabal (Elkar), M. Murua (Erein), G. Nazabal (G.I.F.), I. Zubeldia (G.I.L.E.), A. Ibarzabal (Itzultzaile-Eskola) eta J.A. Aduriz (UZEI).

«ontzat edo eman zen zenbait puntu», FIBIZEk moldaturiko «Bikoizketako euskararen arazoak», eta beste.

Duela urtebete hasi zen gure taldea elkartzen, Eusko Jaurlaritzako Hezkuntza Sailordetzako M. Zalbide eta R. Berriozabal jaunen deiari erantzunez: «euskal ikasliburugintzan diharduten argialetxeen eta Hezkuntza Sailordetzaren arteko harreman-bideak argitu eta arautu beharra» agertzen zuen dei honek, «ikasliburuen onespren-prozedurak ahalik era zuzen, azkar eta egokienean burutu ahal izateko»; eta «erabilmaiztasun handiko hainbat puntu arruntan idatzizko erabilera oraindik arautu gabe egotea» aipatzen zuen horretarako «trabarik ohargarriena» bezala.

Eginkizun aski zehatzak ezartzen zizkion deiak taldeari: gure lanean sortzen zaizkigun «kezka, oztopo, auzi eta zalantza» *jasotzea*, batetik, eta, bestetik, horiek nolabait *sailkatzea*. Horrezaz gainera, gure «ikuspegi eta hobespenak» azaltzea eskatzen zitzaigun. «Euskara Zerbitzuak, azkenik —zioen deiak—, Euskaltzaindiari aurkeztuko dizkio, argibide eske, auzigai nagusiak».

Hasiak gara egiteko horiei poliki-poliki aurre ematen: egindakoen eta eginkizunen berri ematerakoan, bilketa- eta hustuketa-lana aipatu behar da lehenik: Euskaltzaindiak arautu gabeko forma eta erabilerak —eta baita arauturik dauzkanak ere— jasotzen ari izan gara: idazle batek batera eta bestek bestetara darabiltzanak, gure lanean sortzen zaizkigun auziak, geuk egiten ditugun «zuzenketak», etab. Pentsatzekoa denez, hitzen (eta esamoldeen) formari dagozkio jaso ditugun milaka fitxetatik asko eta asko; baina morfosintaxiari dagokionik ez da falta.

Datuok pixka bat sailkatzen eta sistematizatzen saiatu gara ondoren. Hainbat kasutan unean uneko irtenbidea eman beharra izaten dugu; baina, horrekin batera, bazter ezina dugu oinarri teoriko-sistematikoak lantzeari heldu beharra, geure buruak argitzeko, erizpideak finkatuz joateko, joerak nabarmentzeko, etab.

Kasuren batzutan posible gertatu zaigu, horrela, forma edo erabilera batu nahiz bateratu bat hobestea. Hobetsi, ordea, esan gabe doa, *guk* eta *guretzat* hobetsi ditugu, eta Euskaltzaindiak besterik erabaki arte hobetsi.

Lehen urrats batzu baino ez dira horiek, bistan da. Baina ukaezina da, era berean, argitasun-bide gertatu zaizkigula: bai hiztegian eta bai morfosintaxian Euskaltzaindiak jadanik erabakiak dauzkanak ikusteko eta berrikusteko aukera eskaini digute, arrazoi bategatik zein bestegatik «eredu»tzat har daitezkeen gaurko idazleen joerak ezagutzekoa, hiztegi, gramatika eta gisakoetan proposatzen direnen berri izatekoa, bakoitza geure aldetik ibiliz sortu dugun anabazaz ohartzekoa...

Bildu ditugun arazo horiek dakartzagu gaur hona, Gramatika Batzordeak eskaini digun paradaz baliaturik. Nolabait sistematizatzen saiatu gara, geroen gorago: jakina, auzirik sortzen ziguten puntu eta puntutxoak ekarri ditugu *guk*, auzirik sortzen zigutelako, hain zuzen. Arazo hauek ez daude, beraz,

gramatika batek bere osotasunean ikusten dituen arlo bezala antolatua: oso noizbehinka aurkez dakigukeen forma edo erabilera zalantzakoren bat edo beste tartekatzen inoiz ahalegindu garen arren, oro har, beren maiztasunagatik —eta, ondorioz, irakaskuntzan eta izan dezaketen eragin nahastaileagatik— erabakitzeo premiarik larriena dutenak —hots, halakotzat jo ditugunak— aurkituko dira hemen.

Idazkerari eta hiztegiari dagozkionak, batetik, eta adibidez osaturiko forma-aniztasunen zerrenda luzeagoa, bestetik, hurrengo baterako utziz, arautu beharrekoen ikuspegi zabal antzeko hori eskainiko dugu gaur, hiru sailetan banatuz gure zalantzak. Ez da oso akademikoa, agian, banaketa hau; baina ez dauka zertan izanik ere: gure eginkizuna, Gramatika Batzordeak zioenez, «problema —txikiak nahiz handiak— non dauden» seinalatzea bait da, eta ez besterik, besteak besteri dagozkionez.

1. Izenaren morfologia

1.1. Deklinabide-kasu batzu

Euskaltzaindiak erabakiak dauka «hizkuntza baturako hobetzat etxekitzen dituen formak» deklinabideari dagokionean. Kasu edo atzizki batzu noiz eta nola erabil erabakitzerakoan, hala ere, dudarik sortu ohi zaio idazleari. Adibidez, zein kasutan dira zilegi edo/eta erabili beharrezko *-ko*, *-tik*, *-(r)aino* forma arautuen aldaerok: *-go*, *-dik*, *-danik*, *-daino*: «hurrengo» (baina «hurrenez-hurreneko»), «egungo gizartea» (baina «eguneko aztergaiak»); «barrendik», «ehundik/ehunetik gora» (cfr. «ehuneko»); «Errezilgo», baina «Israelgo»?; «Afghanistandik»?; «oraindanik», «betidanik»; «oraindaino(koan)», «egundaino(koan)».

Kontsonantez bukatutako hitzen ondoko *-e*-epentetikoaren erabilera ere ez da beti argiegia: «gaurko», «biharko» etab.; baina «mendian zeharko» ala «zeharreko»?

Ez da argi ikusten *-tzat* atzizkiaren txertaketa nola egin, izen batzuren bukaerako eta atzizki honen hasierako hotsak elkargaitzak direnean: bat+tzat, arrunt+tzat, aberats+tzat, etab. (Bidenabar, atzizki honetan sortzen den beste arazotxo bat aipa daiteke: superlatiboaren *-en* markari lotzen zaionean, kasu destinatiboko forma bera suertatzen da izenean; zilegi ote da, anbiguitatea desegiteko, *-a-* tartekatzea (onenatzat hartu, txarrenatzat, ederrenatzat...)? Haurhizkeran egiten (omen) den *-a-*ren tartekatzea legoke hemen auzitan (Cfr. «hortzatxikiak erakutsi») edo P. Lhande-ren hiztegian datozen *zurtzatasun*, *zurtzategi*, *zurtzatu* formetan ageri denarena).

Adlatibo bukatuzko *-arte* eta *arte* formen «distribuzio konplementarioa» xehekiago argitzea komeni litzateke, adibide batzuren bidez edo: «oraintsu arte», «hamazazpi urte arte», «1900 arte», «hurrengo egunerarte», etab.

Azken galdera formari dagozkionetan: *-ehe* bukatu hitzak (xehe, mehe) salbuespen al dira pluraleko deklinabidean eta *-en* superlatiboaren marka hartzean? Cfr. «paperik mehe(E)na», «abere xehe(E)i dagokienez».

Kasu batzuren banaketa izan daiteke beste zalantza-iturri bat: «noizko», «biharko» [egingo dut lana] daude batetik; «etzi(ra)ko» «zerta(ra)ko» bestetik. Nola esan behar da, hortakoz: «Merkataritza eta Turismoko kontseilaria», ala «...Turismorako...», «lana bukatu nueneko berandu zen», ala «...nuenerako»?

Are zalantzazkoagoa da instrumentalaren eta sozietiboaren (eta inesiboaren) banaketa: «filmeaz hasiera eman», «kasu-atzizkiez erabili»; «lurra, zeruarrekiko oposizioaz».

Noiz eta zein baliorekin erabili behar da *-tik* ablatiboa, zein murrizketarekin? 'Desde', 'origine' gisa definitu ohi da, baina cfr. «jauregi aitzinetik iragan», «aho itxitik ez da sartzen eulia», «herritik agertuko gara».

1.2. Birdeklinabidea

Deklinabide-kasu batzuri *-ko* atzizkia eranstean gertatzen den kontsonante-elkarketaren ondorioa arautu beharra legoke: *-tzat + -ko* («aitatzako», «bukatzatzako»), *-(r)antz + -ko* («goranzko», «baturanzko»), *-ganantz + -ko* («zuringanantzko»); *-tik*, *-gandik* dira ablatiboaren forma hobetsiak, baina horiei *-ko* gehitzean, *-tikako* (eta *-gan(d)ikako*, *-danikako*) formak ere agertzen dira, *-tiko*, *-gan(d)iko*, eta *-daniko* formen ondoan. Ontzat ematekoak al dira forma guztiok eta, baiezkoan, bai al da hobestekorik?

Zein neurritan da zilegi eta gomendagarri *-n + -ko* elkarketatiko *-ngo* forma, *-ko* soilaren ondoan? Cfr. «hemengo eta bestetango arazoak».

Ikustekoa litzateke beti hain nabarmena ote den *-(r)entzat* eta *-(r)entzako*, adizlagunaren eta izenlagunaren arteko banaketa.

Lanak ematen ditu, azkenik, *-(r)ekiko* atzizkiaren balioa mugatzeak ere. Cfr. «gurasoekiko harremanak», «euskalkiekiko argibideak».

1.3. Deklinabide-paradigmak osatzeaz

1.3.1. Osatu, zalantzak sortzen dizkiguten formen deklinabide-ereduak osatzea, edo ugaritzea, eskatzen da hemen, forma berezi horien arabera. Adibidez:

Diptongoz amaituriko hitzak nola deklinatu behar diren dago auzitan: zeintzu doaz bokalez bukatuak bezala eta zein kontsonantez bukatuak bezala? Cfr. «mahai(E)an», «gai(E)tik», «kartoi(E)an», «hodei(E)tik»; «gau(R)ik beltzena», «lau(R)i entzun diet gauza bera».

Nola egiten da *-a* organikoz amaitu hitzen deklinabidea, artikululu gradu hurbilekoa hartzean? Cfr. «aldaer(A)ok», «form(A)oi», «joer(A)on».

Izen propio arrotzekin, galdetua dugu zilegi al den *-ko* eta *-tik* atzizkien hasierako kontsonantearen ozenketa (adib. Iran + *-ko*, *-tik*). Eta zein da izen arrotzok bokalez ala kontsonantez amaituriko hitzei dagozkien atzizkiak hartu behar dituzten erabakitzeko erizpidea, grafia ala ahoskapena (adib. Lacroix + *-en/-ren*)? Izen propioen «itxura» dela eta ere gertatzen da bikoiztasunik *r-z* maitutakoetan: Axularrengan *vs.* Kreutzer-entzako.

Sigla eta laburdurei zein atzizki erantsi erabakitzeko, horiek «berez» nola bukatzen diren jakin beharra legoke, zeren ordezk dauden; nola irakurri behar da, adib., EAJ: [eax] ala [eaxota]? Zer ordezkutzen du *iz.* laburdurak: «izen» ala «izena»? Bestela esan: EAJek ala EAJk, *iz.ak* ala *iz.k* dira horien ergati-boak? Gogora pluralean ere agertzen direna: ISek (Izen-Sintagmek), *iz.ei*. Ikustekoa litzateke *-a* mugatzailearen kontu hau izen propioetan ere: «Hezkuntza Sail-*a*-ko», «Marx-en Kapitala-*n*», «Pariseko Eskuizkribuak-*e*.(ta)*n*», «Inozentzio XI./XI.a Aita santua», etab.

1.3.2. Erakusleen deklinabide-paradigma jadanik erabakia «osatzeko», komenigarria litzateke oharretako forma ontzat emanak zerrendan bertan jasotzea, honetara jotzen bait dugu argi bila. Gero, horiekin zerikusirik baduten beste formak erabakitzea legoke.

ber-, *-xe-*, *-bait-*, *-nahi-* aurrizki eta ertizki edo/eta atzizkiak daramatzaten erakusleen deklinabidean hainbat forma desberdin agertzen da: bero(r)iek, hone(t)xekin/honekintxe, norbaiti/noribait, nornahiri/norinahi. Orobat, morfema berak daramatzaten adberbioetan: hortxetik/hortixe(k), nonbaitetik/nondibait, non(n)ahira/noranahi.

bera(k) erakuslearen eta *zeintzu*, *nortzu* galdetzaileen deklinabide-paradigmak zehazteaz gain, ongi legoke hainbat erabilera argitzea: *bat+be(de)ra* eta *nor+bera* izenordeena, adibidez, *bera* eta *berdin* formen banaketa, *gizon-Ø* *bera/gizon-a* *bera*, (gure herrian) *berean/bertan* formena, etab. Izenordeen erabilerari dagozkionetan, joera desberdinak suma daitezke «Linschmann-Aresti legea» aplikatzerakoan eta *bere/beren/euren* formen banaketan. Beti argi ez dagokeen beste banaketa bat, *ze/zer/zein/zeinen* galdetzaileena da, eta *edozer/edozein*, *zernahi/zein(n)ahi* predeterminanteena.

1.3.3. Forma-aniztasun askoren iturri den zenbakien idazkera zeharka berderen gogoratu ondoren, duten maiztasunagatik argi-premia handian dauden puntuok aipa daitezke zenbatzaileen inguruan: *bat*-en deklinabide-paradigma eta forma mugagabeen erabilera (*batetan*, etab.), *batzu/batzuk/batzuek* zenbatzailearen deklinabide-paradigma eta banaketa; *zein* forma dagokie zenbatzaile zehaztuek determinaturiko ISei, mugatua ala mugagabea? Cfr. «bi urte(ta)ko haurra».

Ordinaletan, *lehen/lehenengo/lehenbiziko/lehendabiziko...* eta *azken/azkenengo/azkeneko/atzen/atzeneko...* formak ikusi ohi dira, maiztasun berarekin ez bada ere: badago hobestekorik? *-garren/-garrengo* bitasuna seinala daiteke, gero: bigarren formak izenlagun-baliorik bai al du honez gero, ala *-garren-en* baliokide soila da? Izenlagun bezala erabiltzeko *-garreneko* forma

egokiagoa ote? («lehen eguneko aztergaiak, bigarrenekoak...»). Bide beretik argitu beharko litzateke, noski, *-garrendik/-garrenetik* formen arteko aukera ere.

1.4. *Forma mugatua ala mugagabea?*

Hitzetik hortzera ez bada ere, aski maiz agertu ohi diren esamoldeak nola erabil galdetu nahi dugu: «ahotan hartu», «arrisku(t)an jarri», «gogo(t)an eduki», «norbaiten kalte(t)an, mesede(t)an», «(halako) mota(ta)ko», «uste(t)an», «zalantza(ta)n egon»... Horien ondoan, eremuren batzutan behintzat asko errepikatzen diren *ezker* eta *eskuin* daude: «ezkerre(ta)tik eskuine(ta)ra ibili».

Gisa bereko zalantzen iturri dira askotan itzulpenak: «barne-efektu(E)tarako» ('a efectos internos'), «ondorio(E)tarako» ('a los efectos'), «plangintza eta inbertsio(E)tarako zuzendari» ('director de planificación e inversiones').

inongo, inolako, halako, edonolako... erabil al daitezke (pre)determinante-funtziotan? («halako liburutan irakurria», «halako zuhaitz salbatu behar dela»; «edonolako hondamendiren aurrean»). Izan al daitezke *bat* eta *edozein* IS beraren determinatzaile? («gazte hauetakoa bat edozein zen Lauenetxeko Joana», «har dezagun edozein etxe bat»).

1.5. *IM bat baino gehiagoko ISak*

Alegia: *eta, edo, nahiz, zein* bezalako juntagailu batek elkartzen dituen elementuetako zeinek eraman behar ditu mugatzailea eta kasu-atzizkia? Eta zein kasu-atzizki? Galdera bera egin daiteke adjektibo elkartuetako graduatzaille-markaz, edo bi hitz konposatuk amankomunean duten osagaiak. Cfr. «biztanleria [sailkatuko da] adin-*a*-aren, sexu-*a*-ren eta altura-*ren* arabera / ... adin-*a*, sexu-*a* eta altura-*ren*... / ...adin-Ø, sexu-Ø eta altura-*ren*...»; «biztanleriaren sailkapena urte-*en*, ikasket-*en* eta ondasun-*en* arabera / ... urte-*ak*, ikasket-*k* eta ondasun-*en* ... / ... urte-Ø, ikasket-Ø eta ondasun-*en*...»; «seme-Ø eta alabarentzat / seme-*a* eta alabarentzat / seme-*a*-ren eta alabarentzat / seme-*a*-rentzat eta alabarentzat»; «agintaririk aberats-Ø eta zorionsuen»; «atze nahiz aurrekaldea». Aditz-izenak elkartzean ere antzeko duda-mudak agertzen dira: «azken bokalea ken-*du* eta labor-*tzeko* duen joera».

2. Aditzaren morfologia

2.1. *Aditz nagusia*

2.1.1. Partizipioak direla eta agertzen diren arazoetan ohizkoenetako bat, aditz-erroaren erabileraren inguruan sortzen dena da. Maiz agertu ohi da hau,

aditz laguntzailerik gabe, galdetzaillea daraman perpaus nagusi nahiz menpekoan: «mahatsa erostean, nola eska(tu)?», «badago oraindik zer bila(tu) eta zer iker(tu)», «forma soilak nola erabil(i) jakin behar dugu». Baita esamolde egin batzutan ere: «liburua has-i eta buka-Ø irakurri».

Sistematizatzen errazagoa dateke erabilera hori beste zenbait kasutan: *arazi* eransten zaionean (baina cfr. *agerrarazi/agerrerasi/agertarazi/agerterazi*), edo subjuntibozko, inperatibozko eta ahalezko aditz laguntzaileekin doanean. Hauetan ere, alabaina, ez da beti-beti nabarmena; mutur-kasu batzu aipatuko ditugu, araua zurrunki jarraitzearen aurkako jarreraren oinarrian egon daitezkeelakoan: aditz-erroa gorputz txikikoa denean («lot daitezke», «lant daitezzen», «abes iezadazu»), afrikatuz amaitzen denean («idatz dezakegu», «erdiets zezan», «sinets iezadak»; areago, afrikatu horrek aurretik sonante bat duenean: «irents ditzake», «igurtz ezak», «erants dezadan»), adjektibo edo izen baten forma bera lukeenean («% 70ean txiki daiteke», «euskara nagusi dadin», «bero hadi»), edo aditz-erro bat baino gehiago elkartzean («landa eta eraiki daiteke», «ikus eta defini ditzagun elementuok»).

Ez da batere argiagoa jokabidea ezezko perpausetan, batez ere laguntzailearen eta aditz-erroaren artean beste elementuren bat tartekatzen denean: «umeak ez daitezen asper», «makina hauek ezin daitezke automatikotzat har», «hainbatetan ezin baitaitezke era burututik automatikoki erator», «ez gaitezen, bada, baldintza horretan eror».

Arazoa are ilunagoa da aditz laguntzailerik gabeko inperatiboetan: «argi ibil(i)», «azter(tu) ondoko testua», «buru(tu) ondoko kalkulu logikoak», «alaitu) aurpegi hori», «ez beldur(tu)».

2.1.2. Aditzaren era burutuari gagozkiolarik, ezagunak dira *-(a)z* atzikia eranstean agertzen diren bi- eta hirukoitzasunak: «abiatu(a)z», «eginaz/-ez», «igaro(a)z», «ibili(a)z/ibiliez (gero)», etab. Gauza bera esan daiteke *-a* organiko amaitzen diren era burutuon deklinabideaz: «aterea(k)» eta «ateraz/ate-reaz», «botea» eta «boteaz/botaz», etab.

Jokaera desberdinak daude, *-ratu* (eta *-ganatu*?) bukatzen diren aditzen erabileran ere: «argitara(tu) dugu», «etxera(tu) zenean», «kalera(tu) diren izkribuak» (baina «konturatu gara», «atzerriratu dituzte»).

Bai al dago argi zehazterik *askatuta/askatua* bezalako adizlagunaren eta adjektiboaren banaketa? Cfr. «Eskolak erabat ireki(t)a egon behar du joera desberdinei».

2.1.3. Era burutugabeen, *-tzen* eta *-ago* morfemen segida seinalatuko genuke zalantza-iturri bezala («euskaldunak euskaldunagotzen/euskalduntzenago» [zituen]) edo *-tze*ko/*-tzerako* eta *-tze*koan/*-tzerakoan* formen arteko aukera («gu hara iriste(ra)ko berandu izango da», «mendira igotze(ra)koan»).

2.1.4. Beste maila bateko arazoak sortzen ditu, jakina, era etorkizuneko partizipioaren *-ko* eta *-en* morfemen aukerak, non, noiz eta (gure artean, batez ere) norentzat idazten den kontu.

2.2. Aditz laguntzailea

Aditz etikoaren (hitano/zutanoen) paradigmak eta erabilera arautu gabe daudela gogoratuz hasiko ginatke, eta galdera bat egitera pasako: zenbait gogor egiten omen zaio laguntzaile arauturen bat edo beste, praktikan horretara makurtu arren, eta, puntu konkretuago bat aipatzearren, inperatibozko forma laburtu batzu onartuak ikusi nahi lituzke, Euskaltzaindiak bestetan onartuen bide beretik; adibidez, «ekarriozu»ren bidetik «eskaiozu» egiterik bai ote dagoen galdetzen da. Nolanahi ere, kasuistika ongi zedarritu baten gainean erabakitzea komeniko da, are anarkia handiagotan ez erortzeko.

Denboren komunztaduraz zer argiturik egon daiteke (Cfr. «eskatu izan batenio, egingo zu(ke)en»), baina askoz premia larriagokoa dirudi numero-komunztaduran gabiltzan baino baterago ibiltzeak. Nahi adina pila daitezke ondokoon gisako forma bikoitzak: «bi baldintza bete behar d(it)u», «zazpiehun bat lagun bildu z(ir)en elizan», «ehun baino zuzenketa gehiago d(it)u», «jende askok erabiltzen d(it)u», «franko gauza desegin d(ir)a», «zelai ugari pinuz bete d(ir)a», «zenbat bit ote dau(z)ka...?», «hainbat jende mintzatu d(ir)a», etab.

3. Zenbait juntagailu

Gezurretan ariko ginatke sintaxian topatzen ditugun larritasunik nabarmen eta ugariak hemen aipatuak direla esango edo aditzera emango bagenu. Gure dudak (eta bakoitzak bere nola-halako «gaitasuna»ri jarraituz egin ohi dituen zuzenketa eta birmoldaketak) sistematizatzeko, ordea, ez gara gauza. Horregatik, zenbait juntagailuren forma eta erabileraren inguruko zailtasunak gogoratuko ditugu hirugarren sail honetan.

eta (eta *edo*) juntagailuez Euskaltzaindiak arau batzu emanak ditu, eta idazlegoak aski kontutan izan dituela esan daiteke, inoiz edo behin nahasterik sortzen bada ere («Arazo horiek utzi eta, gatozen harira», «nahi eta erasozion», «garbitu eta gero, jantzi egin zen»).

Koordinazioetako elipsiak direla eta, izan ohi da auzirik: «Joxe(k) eseri [zen] eta sagarra jan zuen», «Gizonak/-ek, eseri zirenean, ogia jan zuten». Zailantzarriagoa dirudi perpaus koordinatuek aditz laguntzaile desberdinak dituztenean hauetako bat ezabatzeak: «erdarakada direla esaten dute batzuk, eta besterik gabe gaitzesten [dituzte]», «zenbait puntu zehaztu [dira] eta bozketa egin da».

ala eta *edo*, *nahiz*, *zein* juntagailuen banaketan ilungunerik egon daiteke; halere, ilunagoa gertatzen da *-(ah)ala*, *-(ah)alako* partikulen forma eta erabilera: «Irtzen ala iltzen zituen», «asmatu alan esaten zituen ipuinak», «ur garratza, edan ezin (ah)alako», «gerta ala gerta», «zuk (h)alako bost ditut nik».

Argi-eske daude, halaber, *ezezik* / (*izan*) *ezik* bikotea («denak elkartu ziren, osaba ez ezik»), edo *arren*-en balioak.

Erabat arruntak direnen ondoan, bada arrotz egiten zaigun *ere*-ren erabile-ra zenbait, arrotz egiten zaigula eta besterik gabe baztertzekoa ez denik, agian: «Badira ere ari zaizkigunak...», «egoera kontutan eduki behar dugu ere», «ez da izan lehenbizikoa, ez da ere izango azkena», etab. Elementu honen beste zenbait testuinguru ilun seinalatuko genuke, azkenik: *bai... ere/ baita... ere/ bai... eta baita... ere/ bai... eta bai... ere/ ezta... ere / ezta ere... / ez ... ezta... ere / ez... ez eta... ere*.

ez bera errepikatzekotan, noiz, non eta nola egin behar da? Onargarriak al dira «ez bururik ez hankarik gabe», «ez bururik ez hankarik ez duena» bezalakoak?

«hau *ez, baina* hori» eta «hau *ez baino* hori» gisako desberdintasunak ere topa daitezke: «askatasuna ez helburu, baina medio bezala ulertu», «lana bukatu ez baino lardaskatu egin dute».

zeren, non, zein, ezen... juntagailu menperatzailereren bat daraman perpau-seko markaren (*bait-*, *-en*, \emptyset) erabilera zehaztea eskatuz buka genezake oraingo hau; horietako bakoitza noiz erabili behar den, alegia.

* * *

Problemak seinalatzea tokatzen zitzaigun, eta batzu bederen ikus daitezke orrialde hauetan. Ez dira dauden guztiak, beste hainbat gehituko lituzke kontu hauetan jantziago batek.

Bat baino gehiagori, ordea, hutsaren hurrengoak irudituko zaizkio, denak ez bada, gehienak. Gu, berriz, behin eta berriro sortzen zaizkigun galderak bait dira, handik edo hemendik irtenbideren bat eskaini beharrean aurkitzen gara.

Neke handirik gabe suma daiteke, denbora asko jaten duela batean eta bestean kontsulta berak egiten ibiltze horrek, ez dela batere atsegina oinarri se-gururik gabe ihardun beharra eta, okerrago dena, ez dugula maiz aukerarik egokiena egingo: «aukeraren maukera, azkenean okerra», hemen ere!

Errazagoa da, jakina, problema txiki eta handiak bata bestearen gainean pilatzea, zeini bere argibide zehatza aurkitzea baino. Errazenetik abiatu gara gu; baina espero dugu, zailagoak errazagotzeko lagungarri gerta daitekeela gal-de-sorta hau erabakiak hartu behar dituenarentzat.

CONCERNING THE CATEGORY OF DEFINITENESS-INDEFINITENESS IN BASQUE

Natela Sturua
(Acad. Sci. Georgian SSR)

From the viewpoint of case endings Basque is known to have essentially one declension differentiable into: a) declension of indefinite forms – the endings in the principal cases are added to the pure stem, and in locative cases to forms with the suffixes *-ta* (with inanimate nouns) and *-ga-n* (with animate nouns); b) declension of definite singular forms – the case endings are added to forms with the suffix of definiteness *-a*, the *-ta* suffix lacking in locative cases; c) declension of definite plural forms – case endings are added to plural *-ak/-e* (<**ag-e*) suffixed forms; in locative cases the *-ta* and *-ga-n* suffixes are present here too.

Basque indefinite forms express generic nominal notion, the stem being neutral with respect to indicating number. These forms are opposed in terms of definiteness/indefiniteness to *-a*-articled (definite) forms, the former constituting unmarked members and the latter marked members of this opposition. Definite forms, in their turn, are opposed with respect to number, the singular being opposed to the plural, as unmarked to marked members. The former opposition occurs only under certain conditions.

Thus, indefinite forms are used with numerals and words expressing quantity (*asko** 'many, much, enough', *anitz** 'many, much', *beredin* 'many, much', *gutxi* 'few, little' and so on), indefinite pronouns (*edozein* 'any', *zenbait* 'some', etc), interrogative pronouns (*zer?* 'what?', *zein?* 'which?', *zenbat?* 'how many?, how much?'), in adverbial forms (*txikitan* 'in childhood', *gaztetan* 'in youth') and also in some set expressions (e.g. *sutan jarri* 'to get (fall) into fire, to catch / take fire', *sutara bota* 'to throw into fire', *eguzkitan egon* 'to be in the sun', *lekutara joan* 'to go to some place far away', *ogitara joan* 'to go away in search of bread / living', *lotara joan* 'to go to sleep', *izerditan egon* 'to sweat' (lit. 'to be in sweat'), *ezkerretara hartu* 'to take to the left', *eskuz egin* 'to make with hands, hand made' *telefonoz mintzatu* 'to speak on the telephone', *oinez etorri* 'to come on foot', *autoz joan* 'to go by car', etc); the majority of these phrases are also adverbial forms. The indefinite stem is used

also in the function of a predicative (atributive)¹ with certain verbs; it also occurs as the first component of compound words.

It is noted also in the specialist literature that such words as *errege* 'king', *faraon* 'pharaoh', as well as words denoting kinship (*aita* 'father', *ama* 'mother', *osaba* 'uncle', *izeba* 'aunt', et.) are declined without the article, for they are construed as proper names.² This is known from other languages as well.

Thus in Georgian, words denoting kinship: *deda* 'mother', *mama* 'father', *deida* 'aunt', etc. occur in certain cases in differing form, depending on whether one's own mother, father, etc is implied or mother, father, aunt in general. In the former case the final vowel of the stem is not reduced before case endings beginning with a vowel (which favours their identification with proper names), whereas in the latter case reduction occurs, this being a general rule with common nouns.

Here note should be taken of the fact that in Georgian (as well as in Basque) these nouns end, as a rule, in a vowel, which seems to be very characteristic of appellatives, their basic function being that of address.³ (Some languages have special forms for the vocative, e.g. Georgian, while in others the stem or the nominative case form perform this function, as is the case in Basque). The specific form of the appellatives is accounted for by the peculiarities of allocation. Thus, an address in a phrase is intonationally marked out by a pause, high pitch, and tense articulation; hence the appellatives are characterized by vowel auslaut and consist of more syllables than one. Hence, it is probably not accidental that *ama*, *aita*, etc have more than one syllable and end in a vowel. The use in the functions of vocative of extended, *-a-* articulated forms (ie of vowel auslaut forms) in Modern Basque dialects can also be explained on the ground of the foregoing.

In the present writer's view, the indefinite forms in such examples as *txikitan* 'in childhood', *gaztetan* 'in youth', *sutan* 'in fire', *eguzkitan* 'in the sun', *eskuz* 'by hand', *oinez* 'on foot' are today construed as adverbs: *noiz?* 'When?', *txikitan* 'in childhood', *gaztetan* 'in youth'; *non?* 'Where?' *sutan* 'in fire', *eguzkitan* 'in the sun'; *nola?* 'How?' (and also: *zertaz?* 'By what?) *eskuz* 'by hand', *oinez* 'on foot', etc. Similar is the form *etxen* 'at home', as opposed to the articulated form *etxean* 'in a/the house'.

The use of indefinite forms with indefinite pronouns is quite natural. The

¹ It is noteworthy that L. Hjelmslev (see his *Catégorie du cas*, t. I, Copenhague, 1936, p. 120) identified in Modern German a predicative case (prédicatif) in a certain adjectival system.

² See, eg J. L. Alvarez Enparantza (Txillardegui), *Euskal Gramatika*, San Sebastián, 1978, pp. 102-104; by the same author: *L'emploi de l'indéfini en souletin* (a travers l'oeuvre du poète Etxahun). *Fontes Linguae Vasconum*, 1977, N 25, pp. 44-45.

³ On this see: Sh. T. Apridonidze. *Forms of address and the syllabic composition of Georgian person names*. In: 'The Case Composition and the System of Declension in the Ibero-Caucasian Languages'. 9th Regional Academic Conference. Abstracts of papers, Makhachkala, 1981, p. 17. (In Russian).

same seems to apply to the use of indefinite forms with numerals and with words expressing quantity. In this case these attributes denote number, and marking them additionally in the noun would be redundant. Neither is the singular number of the verb illogical here. The agreement of the noun with the verb in number appears to depend on the stem of the noun. If the number is not marked in the noun, it is not expressed in the verb either, irrespective of whether it agrees with the numeral (or some other word denoting quantity). The situation is the same in Georgian. The rule of agreement of the singular form of the verb with indefinite forms accompanied with attributes denoting quantity is often violated in almost all dialects of Modern Basque. In this respect, Souletin appears to be an exception, for it follows the original tradition more faithfully. (Such violations –though on a smaller scale– are found in Georgian as well). This can be accounted for by the influences from the neighbouring European languages. However, it should be noted here that such violations are not opposed by the logic of the meaning of indefinite forms. After all, these forms are neither singular nor plural, and the verb with them can be construed not only in the singular, but in the plural as well (the more so if accompanied by an attribute denoting quantity which gives the corresponding syntagma the meaning of plural).

As for the forms of the predicative (attributive), as noted also in the specialist literature, the indefinite noun (i.e. a pure stem) was invariably used in this function in Old Basque. The situation must have been the same in Old Georgian. Some authours see here an absolutely formless case, which would point to the state of the language prior to the formation of a system of cases.⁴ In their view, it is opposed to all the other cases, and, whereas it is substituted only for the nominative, theoretically it can replace all the cases.⁵ However, such an assumption is not indispensable to explain the above. The generic nominal meaning of the indefinite forms accords fully with the meaning of the attributive.⁶ It is noteworthy that in this meaning neither is the use of the definite form ruled out, which is actually quite frequent in Modern Basque dialects. On the one hand, this is explained by the influence of other languages, and on the other, the inner logic of the language may also be assumed to play a part. The same has occurred in Georgian: variants marked by the *-i* suffix (originally the definite article) of the nominative case are invariably used at present in the attributive function: only in a small number of compound verbs is the pure stem used in the attributive function: *zal-mic* 'I am capable of', *natel-q'ops* 'sheds light on', *cxad-q'ops* 'makes clear', etc.

A consideration of the evidence of Modern Basque dialects will make it clear that the original system of definiteness-indefiniteness in Basque has suffe-

⁴ See, e.g. N. Marr, M. Brière, *La langue géorgienne*, Paris, 1931, p. 273.

⁵ *Ibid.*

⁶ H. Vogt, *Le système des cas en géorgienne ancienne*. Norsk Tidsskrift for sprogvidenskap, Bind XIV, Oslo, 1947, pp. 98-140.

red some change. The tendency is clearly in evidence for the singular forms to be construed as general, unmarked forms (which substitute freely indefinite forms, except when combined with numerals, indefinite and interrogative pronouns, or in some adverbial forms, and set phrases) and to be opposed —with respect to number— to marked plural forms. Thus, *gizona etorri da* may mean 'the man came', 'as well as a man came'. Or: *begia eduki* 'to keep eye on', *begia bota* 'to cast a look'. A breakdown in the opposition of definiteness-indefiniteness in attributes is also observable with plural forms, e.g. *onak dira* (not: *on dira*) 'they are good', *begiak ipini* 'to set eyes on'. Such examples do not convey the meaning of 'definiteness', this also being a natural process attending the above reinterpretation.

This view seems to be supported also by the morphological evidence of the locative cases, the latter being of relatively recent origin and closer to post-positional forms; parallelism of the stems of the indefinite and plural forms (e.g. the *-ta* suffixed stem in either case), whereas the stem of the singular (definite) differs from them.

In the present writer's view, the function of *-a*-articled forms has become so extended that in Modern Basque *-a* has become a general marker of nominality (like the *-tu* suffix of verbality which at present occurs not only in denominal stems but redundantly is added to old, primary verbal stems). Addition of *-a* to a verbal stem yields a nominal stem, eg: *edan* 'to drink', *edana* 'a drink; a beverage'; or: *ustea ez da jakitea* 'supposing is not knowing'. The undermining of the morphological opposition of definiteness-indefiniteness is aided by the fact that this opposition has a lesser functional loading⁷ in Modern Basque than, say, the number opposition.

Besides, in the theory of markedness⁸ special significance is being attached to the functional criterion —the frequency characteristic of the opposition members: the member with a greater frequency in normally unmarked. The functional power of the opposed units may change under certain conditions, causing a change of the opposition. The reinterpretation of the definite/indefinite forms of the Basque noun constitutes an illustration of this general point of view functionally loaded forms of higher frequency turn into the general, unmarked members of the opposition.

True, on the one hand we have such a reinterpretation, yet the inner tendency of language to differentiate between definite and indefinite forms still operates, being manifested in the expression of this opposition syntactically — by means of certain pronominal elements, such as *hau* 'this', *hori* 'that' (Lat. 'iste'), *hura* 'that' (Lat. ille), *hauek* 'these', *bat* 'one', *batzu* 'some', etc. The more so that this tendency is favoured by examples of neighbouring languages.

⁷ For the role of functional load in language see, eg J. Lyons, *Introduction to Theoretical Linguistics*, Cambridge Univ. Press, 1972, § 2.4.1.

⁸ See, eg J. H. Greenberg, *Language Universals with Particular Reference to Feature Hierarchies*, The Hague, 1966.

Typologically, reinterpretation of definiteness-indefiniteness is known from other languages too. The build-up (e.g. this category was not yet formed in Latin and Gothic, but developed later in Romance,⁹ and in Germanic¹⁰ languages) as well as a breakdown (e.g. in Modern Georgian this opposition has disappeared, though it existed in Old Georgian) of this category is on record. Cases are also evidenced of the disappearance and reemergence of the same category (e.g. in a language of one group of the mountain Ibero-Caucasian languages, namely in Abaza¹¹).

Abstract

The expression of the category of definiteness/indefiniteness in Modern Basque is analyzed in the paper. It is inferred that the initial morphological opposition of the above forms is being reinterpreted, while the indicated category becomes expressed syntactically.

⁹ A. Dauzat, *Histoire de la langue française*, Paris, 1930, § 483-490.

¹⁰ M. G. Arsenyeva, et al. *Introduction to Germanic Philology*, Moscow, 1980 (in Russian).

¹¹ K. V. Lomtadize. *From the history of definite forms of noun in the Ashkhar dialect of the Abaza language*. *Voprosy jazykoznanija*, 1977, N 2, pp. 103-108 (in Russian).

* It is noteworthy that in certain dialects of basque these words can be construed like numerals, viz. they can be preposed to the corresponding nouns which is not a general rule for the adjectives.

Iruña, 1984-IX-27

EUSKAL DEKLINABIDEA

J. V. Zytsar

Artikulu honen helburua zera da: euskal deklinabidearen ahalik eta irudikapen (errepresentazio) linguistiko fidagarriena, trinkoena eta erosoena egitea; irudikapen hau ikasliburu eta ikasmetodo eta gramatika praktikoetan erabiltzeko izango litzateke batipat, euskararen ikaste-prozesuan zehar.

Helburu hau kontuan harturik, besterik gabe eta zuzenean irakurlearen epaipean jartzen dugu euskal deklinabideaz egin dugun eskema, beronen abantailaz argudiorik eskaini gabe; izan ere, gure ustez, kasu honetan arteak zeresan handiagoa bait du zientziak baino, eta jakina denez, artea areago dagokio sentimentuari arrazoiari baino.

Halaber, ez dugu aditzera emango zergatik geure eskema edo taula honetan hautaturiko kasuak ordena batean jarri ditugun edo beste batean, segida batean eta ez bestean. Jakina denez, euskal kasuen zenbakia dela-ta, iritzi desberdintasun sakon eta ugariak daude, muga zeharo zehatzik ez dagoelako eta irizpide zeharo zehatzik ere ez dagoelako euskal kasuak eta euskal atzizkiak berezteko. Gauzak honela daudelarik, askatasun handiarekin jokatu dugu beraien hautapena egitean eta kasuen kopurua ez ugaltzen ahalegindu gara bakarrik, hau da, ahalik eta bariante gutxien izaten, esaterako, R. Lafonek nahi zuenez.

Ondoren, zenbait ohar teoriko eta praktiko egingo ditugu aipaturiko eskemari buruz.

Normalean «mugatua» deritzan deklinabidea dela-eta, ez dugu uste beharrezkoa denik termino hau erabiltzea, zeren eta deklinabide honen bi motak (singularrekoa eta pluralekoa) deklinabide mugatuan bakarrik gerta bait daitezke eta bi mota hauek deklinabide mugagabetik berezten direla gogorarazteko egoki derizkiogu «mugagabe» terminoa sartu eta gordetzeari berau izendatzeko, hau da, deklinabide mugagabea.

Egia esan, azken deklinabide hau izendatzeko nahiago dugu «mugagabe» hitza soilik ez erabiltzea, normalean egin ohi denez, (izan ere, era honetara deklinatzen bait dira halaber toponimoak, antroponimoak e-a bezalako hitz mugatuak ere) baizik eta deklinabide mugagabe-zenbakigabea, kontuan hartu-

rik deklinabide honen eta bi mugatuena arteko oposizioa bera zenbakia isladatzearen edo ez isladatzearen baitan dagoela. Deklinabide mugatuak bere baitan mugatutasun-kategoria ageri duelarik, aldi berean zenbakiaren erlebantizazio-azpisistema da, aitzitik deklinabide mugagabea batipat zenbakiaren irrelebantizazio-subsisistema da (Mitxelena-Villasante). Hau honela izango ez balitz, mugagabea, frantsesezko izenetan artikulua mugagabearekin gertatzen den *fiabardura* bera emango litzateke, zenbakiz kontrajartzen direlarik: *un homme/des hommes*, baina, aldiz euskarazko *gizonek* deklinabide mugagabea ez da «gizonen batek, gizonen batzuk», baizik eta «jendeak» (1judi), zenbaki aipamenik gabe (dirudienez, deklinabide mugatuari mugagabearen barruan lehenengo eta behin *bat* eta *batzu* artikulua izatea kontrajartzen zaio, eta hau honela bada, hain zuzen hementxe ikusten da deklinabide mugagabearen izate zenbakigabea).

Baldin eta lekuzko kasuez aparte singularreko paradigmak ez baldin badu zero markagailua, baizik eta zero markagailua mugagabe-zenbakigabea, lekuzkoa alorrean alderantziz gertatzen da: paradigma zenbakigabea beti elementu markatua da (-ta-), singularrean zero edo /-a/ atzikia delarik.

Pluraleko paradigmak ez du eufoniarik eta beronen formanteak beti /-e/ batez hasten dira (horregatik daude parentesirik gabe eskeman) edozein erroren bukaera delarik ere: *buru-etatik* nahiz *haran-etatik*; aitzitik deklinabide zenbakigabea beti dago eufonia (dagokion letra parentesi artean dago eskeman): *buru-r-i* bokalez bukatutako erroaren bukaera denean, baina *haran-i* kontsonantez bukatzen bada, edo *buru-z* baina *oihan-e-z* eta abar. (Lehengo kasuan /-r/ kontsonante eufonikoa da, bigarrenean, /e/ bokal eufonikoa). Honen ondorioz kontsonantezko oinarrien gain posible da kasu guztiak lortzen dituen homonimia bat pluraleko eta zenbakigabeko formena (ez bakarrik /r/ kanpoan gelditzen den kasuetan, baizik eta, bereziki, /e/ derrigorrezkoa den kasuetan) izan ere bat bait datoz kontsonantezko oinarria duten pluraleko eta zenbakigabeko kasuak:

- N.º 4 (*haran-en*), N.º 8 (*haran-engan*), N.º 9 (*haran-engana*).
- N.º 10 (*haran-engandik*) (bokalezko bukaera duten oinarrietan dena desberdin gertatzen da /r/ horregatik).
- N.º 3 *buru-en* pluralean, *buru-r-en* zenbakigabea eta abar.
- N.º 2 (*haran-ek*), N.º 5 (*haran-ez*).
- N.º 6 (*haran-ekin*), N.º 7 (*haran-etako*), N.º 8 (*haran-etan*).

Eta honetatik ondorio edo susmo bat sortzen da, pluraleko deklinabidea zenbakigabearen oinarritik sortua dela, azkeneko honen elementu eufonikoaren bitartez, (bere marka propio bihurtuz) eta ondorioz euskal deklinabideak, oro har, honen heredentziaz aipaturiko homonimiaren jabe egin zela. Singularra aparte gelditzen da zentzu honetan, zeren erlaziozko kasuen alorrean bere markagailua bait du (eta bere soilik) *-a(r)*, jatorri morfologikoa duena. (Artikulu orain arte izen-kasuetan, iraganean, Lafonek dioenez, izenorde erakusle) eta bizigabe lekuzkoen alorrean zero markagailua beste bi tipoetako *-ta-* horren orde, eta horri esker kasuen homonimia (alor honetan) *toponimoen* de-

klinabideko kasuetan bakarrik gertatzen da posible, eta toponimoaren ezaugarri orokorrengatik (jakina denez, edozein deklinabidetan «ezin nahastuzkoak» izaten dira) ia zeharo teorikoa gertatu ohi da. Honela, bada, /e/ eufonikoa gertatzen da ez bakarrik kontsonantezko bukaera duen oinarrian, baizik eta kasu formantearen edozein kontsonanteren aurrean ere, eta singularreko lekuzko kasuetan *an-en* aurrean (*haran-e-an*) agertzea ustekabekoa gertatzen da eta diakronista guztien begiak ernarazten ditu. Euskal deklinabidearen kasuan kopurua, Lafon eta aurrrekoengan, ez da pasatzen 11-tik, gure eskeman bezala, baina bestalde euskal gramatikalarien artean bada joera bat (eta bariante desberdinenetan agertzen da) kopuru hau ugaltzekoa. Behin eta berriz ahalegintzen dira *tzat* atzizkia deklinabidean sartzen, baita *rano/raino/ragino* atzizkiak ere (adlatibo bukatuzkoa) *rantz* (*rontz*, *runtz*) (adlatibo bide zuzenekoa), *rako* (destinatiboa). Azkeneko hau kenduta, aipaturiko atzizki guztiak sartzen dira Euskaltzaindiaren deklinabidearen osakeran (Villasante) eta, noski, hau behin betirakoa dela esan liteke. Nahiz eta atzizki hauetariko lehena berez ezin-berezizkoa den (eta historikoki nekez analizatzen bada ere, **tza-at* bezala, bigarren atala direkziozko kasuaren formantea delarik eta *-tza* lehen atala, berriz, lekuzko kasuena, cf. *tza-ko* azken *ko* hau atributiboa delarik; izan ere, ezaguna bait da beste kasu batzutan ere «para» (dlja) zentzuarekin, normalean posesiboarekin erabiltzen da (n.º 4): *seme-aren-tzat* eta hau lehen aipaturiko euskaltzainek atzizkia den seinale garbitzat daukate, beraz deklinabidean ezin sartuzkotzat jotzen dutelarik.

Egia da, zentzu honetan *gan*, *gana*, *gandik* atzizkiaren kidea dela (eta Lafonek horregatik ez ditu sartzen deklinabidean), baina azpisisistema funtzioa betetzen dute, *-tan*, *-tara*, *-tatik* formekiko simetrian, eta aitzitik, *-tzat* gabe euskal deklinabidea ez da agertzen, oro har, beste edozein atzizki kenduta baino eskasago: cf. *gabe*, *arte* kenduta baino, eta hauek ere ez dute eskatzen beren aurrean genitibozko kasua, halere Euskaltzaindiak eta autore askok ez dituzte sartzen kasuen artean. Eta *-rano*, *rako* atzizkiei dagokienez, eratorriak direlako sentitzen ez bada ere, *-rantz* bezala, direkziozko kasuaren zehaztailuak baizik ez dira, nondik lehen biak eratzen bait dira, eta, deklinabidearen oinarriko osakeran sartuz, pareko erakuntzak lortzen ditugu *gan*-ekin atzizki hauek erantsia (*gane-rano* eta abar.) eta honek inolako zalantzarik gabe adierazten du bigarren mailakoak direla *rako* eta aipatu ditugun abar bezalako atzizkiak. Baina, bestalde, aipaturiko atzizki hauek oso hurbil daude deklinabidetik, eta aldi berean esan liteke, bertan sartzen direla ere, bigarren maila batean, edo bigarren osakera batean. Ez dirudi behin betirakoa denik Euskaltzaindiak deklinabidean eman dion sarrera paraleloak eta dialektikoak baizik ez diren forma sail bati: *tzako* izen bizigabeen singularrean, *-etaz* pluralen ez-en bariante gisa, *baitan*, *baitara*, *baitarik*, ondorengo *gan*, *gana*, *gandik* formekin batera, oso hurbilekoa den *gatik* (kausazko kasua) bizkaierazko *-gaz* (*-ekin* formarekin batera N.º 6) eta abar. Forma paraleloak *-(r)a* eta *-(r)at* (gure eskeman azken kontsonante hauek parentesi artean daude) baita *-gana* eta *ganat*, *-tara* eta *tarat*, *-etara* eta *etarat* ere onartu egin ditu Euskaltzaindiak bederatzigarren kasurako eta hauek ere jatorri dialektikoa dute, baina hau, bistan dagoenez, kasu berezi baf da, –oso zaharra, errotua eta guztiz hedatua bere

bariante horretan (eta direkziozko *-a* halaber direkziozkoa den beste formante historiko baten [t > d] fusio/fisiotik sortua dela esan genezake).

Euskaltzaindiak onartu egiten du *-(e)rik* (*-tarik*, *etarik*), paronimikoa den forma *-(r)ik* partitiboarekiko, baina inola ere ez paradigma guztietarako, pluralerako bakarrik (*menditarik*, *mendititik* formaren ordeza), baita *bat* zenbakizko artikulu mugagabearekin ere zenbakigabeko deklinabidean: *batetik/baterik*. Oro har, hamargarren kasuko *-rik* lapurteraren berezitasun bat da eta honen eraginez eta /r/ kontsonantearen zabalera handiarengatik, deklinabidean oro har atzizki hau legezkoztat emateak zentzu gutxi du, baina izenorde bizidunetan ezaguna da gipuzkeraz ere (*ni-ta-rik*, *ni-ta-tik* erabili ordeza).

Baldin eta eratorri orok (*gan* eta beronen taldeak izan ezik, baina *-en-tzat* barne dela) deklinabidearen «bigarren maila» eratzen badu, begibistakoak edo aitortuak diren atzizkiek (ezarrizko irizpidearen arabera, nahiz ez izan behar adinbat) «hirugarren maila» eratzen dute orduan. Atzizkietan datza lekuzko eta denborazko erlazioak adierazteko funtsezko ahalmena. Batzutan edutezko kasuaren bitartez eta beste batzutan aldian aldiko kasuan lekuzko esanahia duten ohizko lexemetatik nekez berezten dira: Cf. *eliza-(ren) inguruan*, *bazkari-ondoan*, *bazter-aldean*, *etxe-aurrean* eta abar. Laugarren kasua eratzen duen genitibo edutezkoa bera historikoki edutezko bi formanteren elkarketaz sortua da: /-e/ eta /m/; bi hauetariko lehena /r/ eufonikoarekin arkaisimo batzuren eta izenorde posesibo batzuren osaketan aurkitzen da: *ni-re*, *ni-tik*; *hi-re*, *hi-tik*; *gu-re*, *gu-tik*; *zu-re*, *zu-tik*; *be-re*.

Iruzkina hauekin aipaturikoen artean garrantzi nagusia du deklinabidearen bigarren sailekoei buruzko jarrerak, non sartu behar baita kasuarekin erlazio garbirik ez duen guztia, nahiz eta ez izan atzizkia edo nekez izan ikustekorik atzizkiarekin.

Bibliografiari dagokionez, R. Lafonen (baita J. Allières-en eta beste zenbaiten lanez aparte ondorengo hauek ere erabili ditugu eta goian gogorazi ere bai: Fr. Luis Villasante, «La declinación del vasco literario común», Oñate, 1972; Cfr. I. Omaecheverría, «Declinación Vasca», *Euskera*, 1962, 29-42or.

KASUEN BANAKETA	KASUAK	MUGAGABEA-ZENBAKIGABEA (BEREZIAK ETA ARRUNTAK)	SINGULARRA (ARRUNTAK BAKARRIK)	PLURALA ARRUNTAK BAKARRIK)
LEKUZKOAK (ESPAZIOZKOAK)	1. NOMINATIBOA	∅	-a	-ak
	2. ERGATIBOA	-(ek)	-ak	-ek
	3. DATIBOA	-(r)i	-ari	-ei
	4. GENITIBO POSESIBOA	-(r)en)	-aren	-en
	5. INSTRUMENTALA ADBERBIALA	-(e)z	-az	-ez
	6. SOZIATIBOA	-(e)kin	-arekin	-ekin
	7. PARTITIBOA	(r)ik		
	8. GENITIBO- ATRIBUTIBOA	-(e)ko -(e)tako (ez dago)	-(e)ko ez dago	-etako ez dago
	9. LOKATIBOA	-(e)n -(e)tan -(r)engan	-(e)an -arengan	-etan -engan
	10. DIREKTIBOA			
	11. ABLATIBOA	-era(t) -(e)tarat -(r)engana	-era(t) -arengana	-etara(t) -engana
	-(e)tik -etatik -rengandik	-(e)tik -arengandik	-etatik -engandik	

TOPONIMOAK

IZEN ARRUNTAK
(EZ-PERTSONALAK)
BIZIGABEAK

ANTROPONIMOAK ETA
BIZIDUN ARRUNTAK

IZEN BIZIGABEAK

BIZIDUNEN IZENAK

BIZIGABEEN IZENAK

BIZIDUNEN IZENAK

-KO ATZIZKIA EUSKARAZ

R.L. Trask

Sub-Department of Linguistics
University of Liverpool
Liverpool L69 3BX
Inglaterra

1. Sarrera.

Euskal *-ko* atzizkia, hizkuntzaren atzizki importanteenetarik bat izan arren, ez da inoiz osorik deskribatua izan. Gramatika-liburu gehienetan, *etxe-ko andrea* bezalako konstrukzioak aurkezten dira, eta zenbaitetan, *mendirako bidea* bezalakoak ere bai, baina atzizkiaz beraz oso gutxi esan ohi da.

Izan ere, euskal gramatika-liburu zaharretan, *-ko* atzizkia ez da bat ere aipatzen; hau da egoera Larramendi-renean (1729) eta Añibarro-renean (1969; ca. 1820.ean idatzia). Hasi Louis Gèze-renetik (1873), haatik, eta gaurkoetaraino, atzizki hau ia beti aurkezten zaigu lehenengo orrialdeetan, baina lerro erdi batetan normalean, eta ematen den deskribapena ia beti hau da:

- (a) *-ko* kasu-atzizkia dela;
- (b) genitibo mota bat dela;
- (d) izenei eranstean zaiela (hau da, izen sintagmei);
- (e) bizidun izen sintagmei ezin zaiela erantsi;
- (f) lekuzko esannahia duela.

Hemen defendituko dudan interpretazioa zeharo desberdina da: esplikatuko dudan legez, *-ko* atzizkia ez da genitibo bat, ezta ere edonolako kasu-atzizkia; ez zaie inoiz izen-sintagmei eranstean; bizidun eta bizigabeen arteko desberdintasunik ez dago; eta atzizki honek ez du edonolako esannahirik.

2. Zenbait gramatikalariren interpretazioak.

Gramatika-liburu bat baino gehiagotan, *zurezko makila* eta *mendirako bidea* bezalako sintagmak aurkezten dira, eta askotan honelako zerbait esaten

da: «-ko atzizkia, kasu-atzizkidun izen sintagmei eransten ahal zaie». Atzizki hau kasu-atzizkitzat ere hartzen denez gero, zerbait harrigarri dugu hemen, dirudienez: bi kasu-atzizki elkarrekin, edo, Aita Lafittek esaten duen legez, «birdeklinaketa» (Lafitte 1944).

Birdeklinaketa teoria hau Azkuek berak onartzen zuen, *Morfología Vasca* bere liburuan (1923-25), baina Azkuek zerbait kurios aipatzen du: -ko atzizkia edozein kasu-atzizkiri jarraiki ahal zaiola, ergatiboa, datiboa eta inesiboari ezik. Baina ergatiboa, datiboa eta inesiboia ez dira inolako klase naturala, eta gainera, harrigarria da, -ko atzizkia inesiboari ezin zaiola erantsi, bada beste lekuzko kasuekin oso ondo doa -ko hori *mendirako*, *etxeetatiko*, eta abar. Hala ta guztiz ere, inor gutxik galdetu du zergatik dabilen atzizkia honelako era batetan.

Izan ere, lehenengo pausoa Pierre Lhandek egin zuen, bere hiztegi ezaguan (1926). Han analisatu zuen *buruko* hitza, ez *buru* plus -ko bezala, baizik eta *buruan* plus -ko bezala. Interpretazio zorrotz honek, haatik, eragin gutxi izan du euskalarion artean.

Sebero Altubek ere ikertzen zuen gure atzizkia *Erderismos* bere liburuan (1929); analisirik ez zigun eman, baina etsenplu interesgarri batzu aurkeztu zizkigun: *ume lotsa-galduko hori*, *osasun ederreko mutila*, *aurpegi zorrotzeko gizona*, *bihotz biguneko andre hura*, *hiru urteko umea*, *hartz biko haitzurra*, etab. Altuberen etsenpluak geroago ikertuko ditugu berriz.

Ernst Lewyk ere ez digu ematen analisirik bere entseian (1931), baina -ko atzizkia ikusten du Lewyk zenbait forma desberdinetan: *zertako*, *ene emaztearendako*, *emaiteko*, *meza hasi zeneko*, eta baita *ikusiko dut*. *Ikusiko* forma ezik, hau aurrerapasoa zen.

Rene Lafonen ikuspuntua desberdina zen (Lafon 1965). Gure -ko atzizkia genitibotzat kontsideratzen zuen Lafonek, eta bere gaia hau zen: -ko eta -en genitiboen arteko bereiztasuna identifikatzea. Desberdintasun hau ikusten du *semantika* aldetik; esaten du: «Les formes en -ko ont donc une valeur plus concrète que le premier génitif [-en]; le deuxième génitif [-ko], comme le premier, détermine; mais il le fait avec plus de précision; il qualifie en classant; il définit une classe qui n'appartient pas au monde des êtres animés. Il exprime un caractère distinctif, une qualité.» Esaten ere du Lafonek: «Le suffixe -ko est donc bien un suffixe de dérivation» —puntu interesgarria, geroago ikusiko dugun legez. Baina, Lafonen deskribapena ez da oraindik osoa: ez du esplikatzen zergatik doan -ko atzizkia bai zenbait atzizkirekin, ez besterekin; ez du esplikatzen zergatik doan -ko atzizkia edozein kasu-atzizkirekin; eta ez du esplikatzen zergatik ez doan -ko atzizkia bizidun sintagmekin.

Pierre Lafittek, bere liburu ezagunean (Lafitte 1944), *hiriko* hitza *hirian* eta -ko bi zatietan banatzen du, baina liburu honetan ere ematen da atzizkia kasu-atzizkien zerrendan.

Hurrengo ikerketa, Koldo Mitxelenarena da (Mitxelena 1972a, 1972b),

eta Mitxelenaren lanetan, Lhande eta Lafitte-renetan bezala, analisi sintaktikoa aurkitzen dugu. Esaten du Mitxelenak: «Lo que subyace a *mendi-ko* 'del monte' no es *mendia* + *-ko*, o sea, tema en inesivo determinado + sufijo. En otras palabras, **mendiango* se realiza en la superficie como *mendiko*.» Izan ere, euskal literatura zaharrean, Mitxelenak esplikatzeko digu, *barruangoak* bezalako formak aurkitzen direla; gaurko euskaraz, *barrukoak* esan beharko genuke. Mitxelenaren proposamendu hau diakronikoa da, baina oso ondo ulertu ahal dugu sinkronikoki ere.

Mitxelenaren interpretazioak, *-ko* atzizkiaren ibileraren bi aspektu argitzen dizkigu:

(1) Esplikatu egiten du, zergatik ez dugun aurkitzen *-ko* atzizkia inesiboekin loturik.

(2) Esplikatu egiten du, nondik datorren *-ko* atzizkiaren lekuzko esannahia: ez atzizkitik bertatik, baizik eta azpiko inesibotik.

Baina Mitxelenaren analisiak hirugarren abantaila bat du. Kontsidera itzazu ondoko sintagmak:

(a) *semearen etxea* (ondo)

(b) *etxeko semea* (ondo)

(d) *?etxearen semea* (ondo, baina ezinezkoa interpretatzeko gure munduan)

(e) **semeko etxea* (txarto)

Zergatik dago txarto **semeko etxea* hori? Lafonen analisisian, bi hautapen ditugu. Esan ahal dugu *-ko* atzizkia, zeharo nahierara eta arrazoi barik, ezin zaiela erantsi bizidun sintagmei. Bestela, esan ahal dugu, **semeko etxea* benetan *etxearen semea* horren kidea dela —hau da, **semeko etxea* ondo dagoela, gramatika aldetik, baina ezinezkoa interpretatzeko. Lehenengoa hautatzea, esplikaziorik ez dagoela esatea da. Bigarrena ez da hobea; **semeko etxea* bezalako sintagma asko daude, denak ondo eginak, semantika aldetik, eta denak ez-gramatikalak: **semeko tristura*, **gatuako arkakusoak*, **gizoneko itxaropena*, etab.

Baina Mitxelenaren proposamenduak aurrerako bidea erakusten digu: bizidun izen sintagmek ez dute inesibo sinplerik; horregatik, ez dute *-ko* sintagma sinplerik. Hau da, *semea* izen sintagmak ez du **semean* inesiborik egiten, beraz, **semean* + *-ko* ez da posiblea, eta **semeko etxea* bezalakorik ez dago.

Semea sintagmak ba du inesiboa, noski; *semea baitan* edo *semeagan* da forma. Eta forma honetatik, eta antzeko formatatik, *-ko* sintagmak eraiki ahal izan beharko genituzke. Eta batzutan, behintzat, posiblea da: *ni baitango malakoak* eta antzekoak entzuten dira, zenbait tokitan gutxienez. Baina, esan behar da, **semeagango tristura*, **gatuagango arkakusoak* eta antzekoak ez direla esaten —ez dakit zergatik.

Oro har, ordea, Mitxelenaren interpretazioak hirugarren aspektu bat adierazten digu klarki, hots:

(3) Esplikatu egiten du, bizidun izen sintagmetatik zergatik ez den erakitzen *-ko* sintagma sinplerik.

Horregatik, Mitxelenaren proposamendu simple ta dotore honek automatikoki esplikatzen dizkigu *-ko* atzizkiaren hiru aspektu, lehenago misterioso samarrak baitziren. Baina, ez du dena esplikatzen. Mitxelenak ez digu esaten zergatik ezin zaien erantsi atzizki hau ergatiboei edo datiboei; eta ez digu esaten edozer gauzari zergatik erantsi ahal zaion. Hau da, *-ko* atzizkiaren barneko natura ez du ikertzen, eztaere atzizkiaren funtzioa euskal gramatikaren osotasunean. Gainera, ez da esplikatzen saiatzen, lekuzko zentzu hori zergatik ez dagoen zenbait sintagmatan, hots, *osasun ederreko mutila* edo *hortz biko haitzurra*, bi adibide emateko.

Gure atzizkia Terence Wilbur-ek ikertzen du bere liburuan (Wilbur 1979), eta Wilbur-ek interpretazio bat eskeintzen digu. Horren ustez, *-ko* ez da genitibo, eztaere edonolako kasu-atzizkia, baizik eta «izen sintagmaren konplementatzailea», eta erlatibozko esaldiei erantzen zaie. Beraz, *ateko giltza* sintagma, Wilbur-ek *atean dagoen giltza* sintagmatik eratortzen du. Wilbur-en interpretazioan, orduan, *-ko* atzizkia lekuzko izen sintagmei erantzen zaie —nahiko interpretazio tradizionala, ikuspuntu batzutatik, eta onartezina, ikusiko dugun bezala, baina puntu on bat du analisi honek —hots, sintaktikoa dela. Euskal gramatika osoan nola dabilen atzizki hau erakusten saiatzen da Wilbur; hau da horren kontribuzio garrantzitsuena, nahiz eta analisisia bera aldaratu behar den.

Azkenean, *-ko* atzizkiaren ikertza berriena, Patxi Goenagarena da. Goenagak, bere liburuan (Goenaga 1978-80), eta baita artikulu berriago batetan, gure gaiaren bihotzera ikusten du. Hau esaten du Goenagak: «—*Ko* atzizki honek izenlagunak osatzen ditu. Baina oraingoan atzizki hau ez zaio zuzenean izen sintagmari erasten, adizlagunari baizik» (1980, 133. orr.).

Goenagaren kontribuzioa, *-ko* atzizkia *adizlagunei* erantzen zaiela, aurre-rapaso inportanteena da gure historian. Mende bat baino gehiago behar izan dugu euskalariok asmo simple hau ikusteko. Orain, haatik, atzizkiaren ibilera bi perpausetan laburtu ahal da:

- (1) *-ko* atzizkia adizlagunei erantzen zaie eta izenlagunak eratortzen ditu;
- (2) *-ko* atzizkia eransterakoan, zenbait aldaketa morfofonologikoak gertatzen dira; batez ere, inesibo ta komitatiboaren azken *-n* erortzen da.

Orain ikusiko dugun legez, analisi simple honek euskal *-ko* atzizkiaren ibilera ia osoki esplikatu ahal du —ia, baina ez zeharo.

3. Adizlagunak eta -ko Atzizkia.

Orain, iker ditzagun *-ko* atzizkia hartzen duten adizlagunen motak:

- (a) Adberbio lexikalak: *hemen* → *hemengoak*
atzo → *atzoko egunkaria*
gero → *geroko gertaerak*
berehala → *berehalako erantzuna*
- (b) Adberbio konposatuak: *nahitanahiez* → *nahitanahiezko erabakiak*
hitzez hitz → *hitzez hitzeko itzulpena*
zirt-edo-zart → *zirt-edo-zarteko gizona*
- (d) Kasu-atzizkidun izen
sintagma adberbialak: *mahaian* → *mahaiko loreak*
mendietan → *mendietako etxeak*
ni baitan → *ni baitango malkoak*
gizonekin → *gizonekiko neska*
mendira → *mendirako bidea*
- (e) *-ero* atzizkidunak: *egunero* → *eguneroko janariak*
urtero → *urteroko gertaerak*
- (f) Pospozizio sintagmak: *linguistikari buruz* →
linguistikari buruzko liburua
gerra ondoan → *gerra ondoko egoera*
zu bezala → *zu bezalako neska bat*
lotsa gabe → *lotsa gabeko ume hori*
- (g) Partizipio adberbialak: *erosita* → *erositako liburua*
esanik → *hark esaniko etxea*
- (h) Nola adberbioak: *nola?* → *nolako gizona?*
zelan? → *zelako etxea?*
honela → *honelako liburua*
- (i) Denborazko esaldiak: *izarra agertu zitzairenean* →
izarra agertu zitzaireneko garaian

Ikusten den legez, adberbio mota gehienek hartu ahal dute *-ko* atzizkia. Baina, ba daude adizlagunen zenbait mota, *-ko* atzizkia onartu ezin dutenak:

- (j) Adjetiboetatik eratorritakoak: *eder* → *ederki* → **ederkiko*
txar → *txarto* → **txartoko*
polit → *poliki* → **polikiko*

Haatik, zer esan nahi izan ahalko luke **ederkiko* hitz horrek? *Eder*, agian, baina hitz hori ba dugu jadanik. Zergatik itsatsi bi atzizki, funtzio barik? Ez dugu sakonki ikertu beharrik, **ederkiko* eta horren bezalakoak zergatik ez dauden aurkitzeko.

- (k) *-ka* atzizkiaz eratorritakoak: *zaldika* → **zaldikako gizona*
eztulka → **eztulkako umea*
deika → **deikako jendetza*

Hemen dugu problema. Zergatik ez **zaldikako gizona*? Edo **eztulkako umea*? Semantika aldetik, oso ondo eginda iruditzen zaizkit hauek —baina ezinezkoak dira. Ez dakit zergatik. Zenbait kasutan, ordea, horrelako konstrukzioak posibleak dira: Beñat Oyharçabalek zera esan dit, iparraldean *eskuhuts-kako pilota partida* oso forma normala dela, eta Patxi Altunak esan dit *presakako* forma entzun duela beste norbaiten hizketan. Forma hauek, beraz, ez dira zeharo ezinak: noizbehinka, behintzat, entzuten dira, hemen ematen dudan proposamenduak behartzen duen legez. Horregatik, **zaldikako* formaren ezintasuna ez da oztopo handia, eta problema hau baztertu ahal dugu oraingo.

- (l) *-ik* atzizkiaz eratorritakoak: *bakarrik* → **bakarrikeko neska*
isilik → **isilikeko gizona*
pozik → **pozikeko umeak*

Ez dago problemarik hemen. Zergatik beharko genuke **isilikeko umea*, *ume isila* dugunean?

- (m) Denborazko ez diren *ikusi* *dudan baino lehen* →
 esaldi adberbialak: **ikusi* *dudan baino lehengo gizona*
prest ez dagoelako →
 **prest ez dagoelako-ko afaria*
gurasoak ikustera →
 **gurasoak ikusterako neska*

Hemen ere problemarik ez dago: **prest ez dagoelako(ko) afaria* eta beste guztiak zeharo inkoherenteak dira, semantika aldetik.

Oro har, horregatik, problema gutxi dugu ez dauden forma hauekin. Esan-nahiak uzten digunetan, ia edozein adizlaguni erantsi ahal diogu.

4. Altuberen etsenpluak eta proposamendu berri bat.

Ezbeharrez, beste problema bat dugu *-ko* atzizkiarekin, eta hau ere Patxi Goenagak ikusi du (Goenaga 1981). Kotsidera itzazu honako formak, gehienak Altuberen liburutik hartuta:

osasun ederreko mutila
beso ederreko pilotaria
hortz biko haitzurra
hiru urteko umea
hamabi urteko whiskia

Hauek eta antzeko adibideak problema bat dira. Horrelakoak nola ulertu beharko genituzke?

*beso ederreko pilotaria ez da *beso ederrean dagoen pilotaria*
*hiru urteko umea ez da *hiru urtetan dagoen umea*

Hauetan, lekuzko esannahia falta da. Zer gertatzen da hemen?

Nere ustez, hauek ulertzeko giltza *forma* da. Ikus: *hiru urteko umea* da forma, eta ez **hiru urtetako umea*. Baina goian ikertu ditugun formen ibilera desberdina da: *hiru herritatik pasatzen den laisterketa* adierazteko, *hiru herritako laisterketa* esaten da, eta ez **hiru herriko laisterketa*. Iruditzen da, beraz, *-ko* atzizkia hartzen duena ez dela izen sintagma mugagabe bat, ezta ere adizlagun bat, baizik eta beste zerbait. Eta hau zer da? Nere ustez, argi dago: *izen multzoa* da. Izen multzoa (ingelesez: N-bar) deitzen zaio kategoria sintaktiko bati, izena baino handiagoa baina izen sintagma baino txikiagoa baita. Adibidez, *osasun ederra* izen sintagmaren barneko egitura hau da:

[IS[IM[_iosasun] [Adj^{eder}(r)]] [Mug^{-a}]]

Hemen IS = izen sintagma (*osasun ederra*), IM = izen multzoa (*osasun eder*), I = izena (*osasun*), Adj = adjetiboa (*eder*), eta Mug = mugatzailea (*-a*).

Normalean, goian ikusi dugun legez, gure *-ko* atzizkiak *adizlaguna* eskatzen du. Baina *osasun ederreko mutila* sintagman eta antzekoetan, atzizkiak *izen multzoa* behar du. Beste hitzez, *bi konstrukzio desberdin* ditugu euskarari: lehenengoa, adizlaguna plus *-ko*; bigarrena, izen multzoa plus *-ko*. Lehena zeharo produktiboa da: *zeinnahi* adizlagunek *-ko* atzizkia hartu ahal du, semantikak uzten baldin badu; bigarrena, ostera, ez da zeharo produktiboa: *beso ederreko pilotaria* bai, baina **beso luzeko pilotaria* ez; *osasun ederreko mutila* bai, baina **ama ederreko mutila* ez; *bihotz biguneko andrea* bai, baina **begi urdineko andrea* ez. Zelako konstrukzio da bigarren hau? Argi dago: *deribazionala* da. Hau da, bigarren konstrukzio honetan, *-ko* atzizkia deribazionala

da, beste atzizki asko bezalaxe: *-dun, -tsu, -kor, -koi*, etab. Aldera *-dun* atzizkia: honek ere izen multzoa eskatzen du. Beraz, *gona gorridun neska* bai, baina **gona gorriadun neska* ez, **gona gorriakdun neskak* ez, **gona gorri haurdun neska* ez, etab. Gainera, atzizki hau ez da zeharo produktiboa: *gona gorridun neska* bai, baina **osasun ederdun neska* ez; *kotxe berridun neska* bai, baina **ikusuntu berridun neska* ez. Ibilera hau nahikoa tipikoa da hizki deribazionalekin.

Azkenean, zer dugu? Bi konstrukzio, ziurki; bi ibilera, bai; eta, orain airtortu behar dut, *bi atzizki*. Altuberen etsenpluetan ikusten dugun ibilera, eta *mendiko bidea* eta antzekoetan ikusten dugun hori, *zeharo desberdinak* dira. Horregatik, eman behar dugun analisiak *bi atzizki desberdin* ezagutzera behartzen gaitu.

5. Ondorioak.

- (1) Euskarán, *-ko* forma duten *bi atzizki* daude.
- (2) Lehena, atzizki sintaktikoa da; ez du esannahirik; adizlagunei erantzen zaie, eta izenlagunak erartortzen ditu.
- (3) Bigarrena, atzizki deribazionala da; ba du esannahia, ahul eta aldakorra izan arren; izen multzoei erantzen zaie, eta izenlagunak erartortzen ditu.
- (4) Euskarán, horregatik, *-ko* forma duen kasu atzizkirik *ez dago!*

Eskerrak ematen dizkiet lagun hauei: Patxi Altuna, Ana Azula, Esther Barrutia, Patxi Goenaga, Alfonso Irigoien, Alan King, Koldo Mitxelena, Beñat Oyarçabal, eta Georges Rebuschiri. Denongandik laguntza hartu dut, eta denoi eskerrak eskeintzen dizkiet. Dauden okerrak nereak, dira, noski.

BIBLIOGRAFIA

- ALTUBE, Sebero (1929), *Erderismos, Euskera* aldizkarian; bigarren edizioa 1975, Bilbo.
- AÑIBARRO, Pedro de (1969; ca. 1820.ean idatzia), *Gramática Bascongada*, Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», San Sebastián.
- AZKUE, Resurrección María de (1923-25), *Morfología Vasca, Euskera* aldizkarian; bigarren edizioa 1969, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao.
- GÈZE, Louis (1873), *Éléments de grammaire basque*, Bayonne.
- GOENAGA, Patxi (1981), «Ohizko euskal sintaxia eta sintaxi berria», *Euskal Linguistika eta Literatura: Bide Berriak* liburuan, Deustuko Unibertsitatea, Bilbo.
- LAFITTE, Pierre (1944), *Grammaire basque: Navarroy-labourdin littéraire*; hirugarren edizioa 1979, Elkar, Donostia.
- LAFON, René (1965), «Les deux génitifs en basque», *Bulletin de la Société Linguistique* 60, 131-159 orr.
- LARRAMENDI, Manuel de (1729), *El imposible vencido: Arte de la lengua vascongada*, Antonio Joseph Villergordo Alecráz, Salamanca.
- LEWY, Ernst (1931), «Skizze einer elementaren Syntax des Baskischen»; berargitaratua 1961, Ernst Lewy, *Kleine Schriften* liburuan, Akademie-Verlag, Berlin, 530-562-orr.
- LHANDE, Pierre (1926), *Dictionnaire Basque-Français*, Gabriel Beauchesne, Paris.
- MITXELENA, Koldo (1972a), «Etimología y transformación», *Homenaje a Antonio Tovar* liburuan, Gredos, Madrid, 305-317 orr.
- MITXELENA, Koldo (1972b), *Zenbait hitzaldi*, ETOR, Bilbo.
- WILBUR, Terence (1979), *Prolegomena to a Grammar of Basque*, John Benjamins B.V., Amsterdam.

LA FUNCION DE *-A* Y DE *-TA* A LA LUZ DE LA DIMENSIÓN DE INDIVIDUACIÓN

José Luis Iturrioz Leza

0. No es posible exponer en el breve espacio de tiempo de que dispongo todos los aspectos relevantes de una compleja teoría lingüística destinada a explicar numerosos fenómenos de las más diversas lenguas, relacionándolos con la función básica de la individuación o aprehensión lingüística de objetos. Desde el punto de vista de la función cognitiva general esta función ha sido estudiada en profundidad por la escuela de Piaget (epistemología genética), desde el punto de vista de los lenguajes naturales por UNITYP (Proyecto de Universales y Tipología del Instituto de Lingüística de la Universidad de Colonia). El hecho de que en el desarrollo de la inteligencia el problema de la aprehensión de objetos se vea resuelto con anterioridad e independencia de la lengua no exime a ésta de dar una solución propia, estrictamente lingüística, a esa tarea fundamental. Si toda la actividad cognitiva está regulada por la interacción de dos principios contrapuestos (asimilación del medio a una estructura interna y adaptación de esta estructura al medio), habrá que buscar en la estructura de la(s) lengua(s) los exponentes de las operaciones a través de las cuales se realizan estos principios, que en el caso particular de la dimensión (función básica) de la aprehensión de objetos recibirán el nombre de individualización y generalización. Todas estas ideas se exponen con todo detalle en mi tesis doctoral (Barcelona 1984), donde además se hace referencia a numerosos otros trabajos relacionados con el tema; a lo largo de estas páginas remitiré repetidamente a mi obra con el fin primordial de evitar excesivas complicaciones en este resumen esquemático de los aspectos más directamente relacionados con la función del llamado artículo (determinado) *-a* así como del afijo *-ta-* que considero como su complemento lógico. La estrategia que se sigue es doble. Por una parte comparar el euskera con otras lenguas cuyo sistema de número gramatical diverge del indoeuropeo en cuanto que poseen un tercer número que no es ni singular ni plural, sino que representa la neutralización de la oposición misma (transnumeral). Por otra parte comparar intralingüísticamente de forma operacional los diferentes entornos morfosintácticos de *-ta* y sus variantes morfológicas tanto en el sistema nominal (declinación, construcciones de medición y colección, coordinación) como verbal (*-tako*, gerundio, causal, coordinación) no para demostrar que se trata en todos los casos de lo mismo, sino para poner de manifiesto que tampoco se trata de cosas absolutamente di-

ferentes e inconexas. Esta forma de análisis permite reconstruir una función de la oposición *-a / -ta-* que no es primariamente referencial, sino individualizadora. De su distribución complementaria en la declinación se puede inferir una función común, pero de signo contrapuesto: *-a* es una marca abierta de individualización (individualizador), mientras que *-ta-* es una marca abierta de transnumeralidad (generalizador).

1. Como un primer indicio de que la función primaria de los formativos *-a* y *-ta-* es la individuación se pueden valorar las divergencias entre el uso de aquél y el del artículo determinado en otras lenguas, regulado primariamente por factores de orden pragmático. Pero la prueba definitiva hay que buscarla en el uso de las formas singulares y plurales. Los gramáticos reconocen que el uso del «artículo determinado» en euskera es mucho más frecuente que en las lenguas vecinas (véase p.ej. Villasante 1972: 108 s., Alvarez Enparantza 1978: 54 s. y especialmente Lafitte 1944/1978: chap. VIII, Alzo 1961:130 s.) y mencionan numerosos contextos sintácticos que demuestran la divergencia. Destacaré los más importantes.

(a) *Oraciones existenciales*. Su valor textual es el de introducir nuevos objetos en el universo del discurso, de modo que éstos no pueden suponerse como conocidos o ya mencionados. Baste comparar en los ejemplos las FNeS subrayadas.

- (1) Islandian *iturri berezi-a-k* daude. *Ur bero-a* botatzen duten *iturri-a-k*. Lurralde horretan *haitz porotsu-a-k* daude... «En Islandia hay (*las) fuentes especiales. (*Las) fuentes que dan (*el) agua caliente. En este país hay (*las) rocas porosas».
- (2) Urte hartan *idorte izugarri-a* zegoen «Aquel año hubo una sequía terrible»
- (3) *Udare-a-k* badira «Hay peras»

También habrá que explicar por qué frases correspondientes con transnumeral son sentidas como enfáticas:

- (4) Aurten bada *udare* «Este año (sí que) hay (abundante) manzana»

Lo mismo ocurre con *dirurik izango nuke* frente a *dirua izango nuke*. En todo caso la diferencia no parece corresponder a la oposición determinado/in-determinado.

- (b) Frases nominales en *posición predicativa*. No responden a la pregunta «Quiénes son?», sino «Qué son?».
- (5) Koldo *zurgin-a / apaiz-a* da «Koldo es carpintero / cura»
- (6) Munstro extraterrestre-a-k *gezurr-a-k* dira «los monstruos extraterrestres son mentiras/invencciones»

Como un caso especial con auxiliar elíptico se puede considerar el uso apositivo como en la segunda fase de (1) o en

- (7) Ptolomeo aintzinako astronomo bat izan zen. Oso *astronomo famatu-a*....
Un astrónomo muy famoso»

Las FNes se comportan aquí como los adjetivos, lo que hace suponer que se trata de un fenómeno de concordancia:

- (8) Seme-a-k *handi-a-k* bilakatu ziren «Los hijos se hicieron grandes»
 (9) Begi-a-k *ederr-a-k* dituzu «Tienes los ojos bonitos»

* * *

Lafitte (1944/1978: §283) hace la interesante observación de que en ausencia de concordancia la proposición tiene un sentido neutral o genérico, o sea que no se refiere a una situación específica, sino que describe un estado permanente, una disposición, tendencia, capacidad y conceptos similares. La concordancia tiene una función individuativa (cf. Lehmann 1982). Los adjetivos no concordantes son puramente predicativos, forman con el verbo auxiliar una predicación compleja, mientras que los concordantes tienen además una función individuativa. La mayoría de los adjetivos pueden de esta manera ser utilizados bien para la caracterización de un objeto (propiedad duradera, estable, inherente: concordancia) bien para la descripción de un estado pasajero, de una disposición momentánea o simplemente de una acción (sin concordancia): *bizi da* «vive, está vivo» — *bizi-a da* «es vivo, despierto», *kapable da* «es capaz (de hacer algo)» — *kapable-a da* «es una persona capacitada», *khechu da* «está irritado» — *khechu-a da* «es irascible», *eri da* «está enfermo» — *eri-a da* «es (un) enfermo», *gose da* «tiene hambre» — *gose-a da* «es ávido». También los participios son sensibles a esta distinción: *erori da* «se ha caído» — *erori-a da* «está caído, por tierra», *jakin da* «se ha sabido» — *jakin-a da* «es conocido, todo el mundo sabe» (véase tb. Lafitte l.c. §725). En la segunda construcción se pierde en cada caso la inmediatez de la acción y el adjetivo adquiere un componente clasificativo más propio de los sustantivos.

No solamente en estos dos contextos aparecen en euskera frases nominales con *-a* donde otras lenguas emplean indefinidas o desprovistas de artículo. La traducción correcta en las oraciones siguientes no es a., sino b.

- (10) *Tomate-a* bidaltzeaz, *on-a* bidaldu
 a. Si envías el tomate, envía el bueno
 b. Si envías [envías] tomate, envíalo bueno
- (11) Bi begiek *ekipo-a-n* lan egiten dute
 a. Los dos ojos trabajan *en el equipo*
 b. Los dos ojos trabajan *en equipo*
- (12) Mendi honek *leize edo zulo haundi-a-k* dauzka
 a. Esta montaña tiene *las grandes simas o cuevas*
 b. Esta montaña tiene *grandes simas o cuevas*

- (13) Operazio horrek *izen arraro-a dauka*
 a. Esta operación tiene *el nombre raro/el raro nombre*
 b. Esta operación tiene *un nombre raro/un raro nombre*
- (14) Gertakizun honek *ondorio handi-a-k* ekarriko ditu
 a. Este acontecimiento traerá *las grandes consecuencias*
 b. Este acontecimiento traerá *grandes consecuencias*
- (15) Lagunak *masailako-a* eman zion
 a. El amigo le dio *la bofetada*
 b. El amigo le dio *una bofetada*
- (16) *Bateldun-a batel-a duen-a* da
 a. *El batelero* es el que tiene *el batel*
 b. (*Un*) *batelero* es el que tiene (*un batel*) / *bateles*

Esto no obsta para que en muchas otras ocasiones la traducción correcta sea con artículo determinado, las mismas oraciones precedentes pueden tener una lectura definida en determinados contextos. Pero esto no quiere decir ni que la función primaria sea pragmática ni que el artículo sea sistemáticamente ambiguo. Lo que muestran estos ejemplos es más bien una cierta neutralidad con respecto a la función de determinación. Si esto es así, ¿cuál es la equivalencia que puede tener la tercera clase de formas que Lafitte llama indefinidas?

Aquellos adjetivos que no pueden ser usados como atributos adnominales, sino solamente en función predicativa y sin artículo podemos considerar que están exentos de nominalidad: *beldur da* «tiene miedo», *egarri da* «tiene sed», *ados / Konforme daude* «están de acuerdo» etc. También algunos sustantivos pueden quedar desprovistos de función nominal (individuativa) en condiciones similares: *ikusi nahi dut* «quiero verlo» frente a *ikusi nahi-a dut* «tengo el deseo, la decisión de verlo», *ikusi behar dut* «tengo que verlo» frente a *ikusi behar-a dut* «tengo la necesidad de verlo».

Un valor puramente predicativo tienen también los nombres en construcciones del tipo *aitzindari izendatu* «nombrar (a alguien) jefe», *semetzat hartu* «tomar (a alguien) por hijo»... Dicho de otra manera: la función propiamente individuativa de *-a* se pone también de manifiesto en el efecto que produce su ausencia en frases como las siguientes, donde el transnumeral tiene una función puramente predicativa:

- (17) Hiri giroak *gizontxo* bihurtzen ditu
- (18) Ukimena ikusmenaren *morroi* jarri da
- (19) Filme honetan txakur bat jarri zuen *protagonista*

El común denominador funcional de todas estas expresiones caracteriza sintácticamente por la ausencia de *-a* no es la mera falta de referencialidad, propia también de enunciados genéricos como

- (20) Gizon-a frango bazen

(21) Aurten idi-a kario da

sino la falta de algo más básico y constitutivo de la nominalidad misma, requisito necesario, pero no suficiente, de referencialidad (definida o indefinida). Por esta razón la denominación «indéfini» para lo que Lafitte reconoce como un tercer número gramatical del euskera no parece muy apropiada:

Le singulier, malgré sa forme définie, peut avoir en basque, un sens purement singulatif et se traduire par l'adjectif numéral *un*. Ex. *soseko chirula*, flûte d'un sou; *urtheko haur*, enfant d'un an (Litt. du sou, de l'an). Il peut avoir un sens indéfini et se traduire par l'adjectif indéfini *un*. Ex.: *izigarriko lotsa zuen*, il avait une peur terrible (litt. la peur terrible); *gizona hiz*, tu es un homme; *halakoak dio*, tel dit (litt. le tel). (Lafitte 1944/1978: 68)

Lo de la traducción literal sólo es consecuencia de una idea preconcebida sobre la función referencial del artículo en euskera, de una concepción falsa de la solidaridad de número y determinación en esta lengua:

L'*indéfini* présente un nom sans révéler s'il est au singulier ou au pluriel. Voilà pourquoi il équivaut, selon les circonstances, au singulier ou au pluriel.

Ex.: *ez dut humarik*, je n'ai pas de plume / de plumes ...

Le *défini* nous révèle le singulier ou le pluriel au moyen de formes qui traduisent le mot français accompagné de l'article défini. Ex.: *etche*, maison; *etchea*, la maison; *etcheak* les maisons. (Lafitte l.c. 68)

La primera conclusión que podemos sacar es que la ausencia de *-a* señala algo más que falta de referencialidad, señala además falta de número, mejor dicho neutralización de la oposición numérica (transnumeralidad), oposición que junto con el género constituye, como vamos a ver, una de las técnicas de individuación posibles.

La individuación, sea cual sea la técnica de su realización, hace posible la referencia (o objetos individuales), pero no debe confundirse con ella, es condición necesaria, pero no suficiente; precede lógicamente y es neutral o indiferente a la oposición definido/indefinido.

El carácter no individuado es el denominador común de los tres valores que Lafitte (l.c. 74) distingue para el mediativo o instrumental sin artículo («indefinido»): un valor general en *oihuz hasi zen* «il se mit à crier (litt. à cri)», *zaldiz* «à cheval»; *urhez egina* «fait en or»; un valor partitivo en *liliz bethea* «plein de fleurs», *erhautsez estalia* «couvert de poussière»; un valor postpositivo en *bertutez* «en vertu de», *amodioz* «par amour de», *ahoz* «par la bouche de», *arartekoz* «par l'intermédiaire de», *bidez*, *medioz* «par le moyen de» etc. En ninguno de estos casos se habla estrictamente de objetos individuales y contables, ni siquiera en el caso de *zaldiz*, expresión adverbial que hace mención a una manera de trasladarse. Pero sin duda el tercer valor representa

un grado mayor de alejamiento de la función nominal que el de las otras instancias mencionadas hasta ahora. Es el mismo proceso por el que al. *kraft*, *mittels*, *dank...*, ingl. (*on*) *top* (*of*), (*be-*) *cause*, cast. (*en-*) *cima* etc dejan de ser nombres para convertirse en (cuasi-) preposiciones: se trata del proceso de abstracción formal descrito de forma pormenorizada en Iturrioz 1984, cap. 4.

* * *

4. En euskera se trata en todos estos casos del transnumeral, que como ya he dicho representa la neutralización del número gramatical y por tanto la prevalencia del principio de generalización. La segunda conclusión que se puede extraer es que la individualización es la función inmanente a la nominalidad y que desde ella hay que tratar de entender el valor del número (y del género).

Lo dicho hasta aquí de las formas caracterizadas por la ausencia de artículo se aplica igualmente a los casos locales donde el transnumeral tiene una marca abierta como exponente. También aquí podríamos hablar de valores generales, adverbiales, postpositivos, conceptos todos que carecen de valor mientras no se indique con exactitud lo que representan desde la perspectiva general de la función nominal: *oroitzapenetan* «en recuerdo de», *ohoretan* «en honor de», *onetan* «por el bien de», *fagoretan* «en favor de», *kaltetan* «en perjuicio de», *nahitara* «a voluntad de»; *paseoetan* «de paseo», *pasaietara igorri* «enviar a paseo», *bekatutan erori* «caer en pecado», *lekutan*, *tokitan* «en (ciertos) lugares», *eguerditan* «a mediodía», *biderditan* «a medio camino», *bazkalerditan* «a media comida» etc etc. También el hecho de que el transnumeral lleve en unos casos una marca abierta y en otros encubierta requiere una explicación funcional.

En general las definiciones del artículo en las gramáticas son un tanto contradictorias y testimonian una idea preconcebida de los autores. El pasaje siguiente pone de manifiesto las dificultades que conlleva describir el euskera a través del prisma de las lenguas circundantes, concretamente expresar una idea básicamente correcta sobre la función del artículo vasco en términos de referencia:

El artículo A añadido a un nombre indica un nombre determinado y se traduce por *el*, *un*; el artículo -IK añadido a un nombre indica un nombre indeterminado. «Gizona etorri da» = ha venido el hombre; ha venido un hombre. «Gizonik ezta etorri» = no ha venido de hombres (ningún hombre). (*Alzo 1961: 130 s.*)

La contraposición con -ik (llamado partitivo, desde un punto de vista funcional un absolutivo transnumeral) es correcta. La aparente contradicción desaparece si «determinado» (eusk. *mugatu* «delimitar, poner límites») se aplica al concepto y se entiende en el sentido de «individuado». El partitivo signa entonces justo lo contrario, el concepto no individualizado, en oraciones negativas, interrogativas o dubitativas. La interpretación de una FN con -a

como conocido, mencionado previamente etc., o como indefinido, depende del contexto y puede ser influenciado por el orden de las palabras (por la estructura topic-comment) entre otros factores:

(20) Masailakoa neuk eman nion «La torta se la di yo mismo»

Una FN con *-a* en oraciones no asertivas se interpreta como determinada:

(21) Ez dut egin lana «No he hecho el trabajo»

Bajo la influencia de las lenguas contiguas el numeral *bat* «uno» penetra quizás progresivamente en la función de un artículo indeterminado y desaloja al individualizador *-a* de una parte de su zona de empleo; *-a* se convierte más exactamente en el polo no marcado de una nueva oposición [\pm definido], mientras que *bat* se convierte cada vez más según las zonas en la marca abierta de indeterminación:

(22) Haiek beren artean *alde txiki bat* dute

No sé hasta qué punto la frase siguiente con un artículo indefinido plural se puede considerar como correcta; en mi opinión se trata de un calco del castellano y no corresponde a la estructura clásica del euskera:

(23) *Betaurreko batzu* ematen dizkio «Le da unas gafas» (Gereño en «Aspirinarik ez. Antzerki laburra»)

* * *

2. Hasta UNITYP la situación con respecto a los géneros, las clases nominales y el resto de las técnicas clasificatorias era tal como la describía ya Benveniste en su brillante artículo sobre la clasificación de las lenguas:

Uno se podría conformar con describir su ordenación material, o se puede investigar su origen... A nosotros nos interesa aquí sin embargo una pregunta que nunca se hizo, la cuestión de *la función* de tal estructura. Pues se puede demostrar que todos los diferentes sistemas de «clases nominales» son *funcionalmente análogos a los diversos tipos de expresión del «número gramatical»* en otros tipos de lenguas y que los *procesos lingüísticos* que se materializan en formas muy diversas *deben ser clasificados juntos bajo el punto de vista de la función...* (Benveniste 1952-3: 134)

Detrás de la diversidad se pueden ver figuras de un mismo juego que se pueden explicar mediante un número de principios definidos. Pero de la función común, del hecho de ser soluciones a un mismo problema, no se deriva en absoluto la equivalencia semántica ni la posibilidad o conveniencia de derivar unas estructuras de otras. La unidad no puede ser la negación de la variedad.

Para llegar a reconstruir empíricamente una función común el punto de

partida no puede ser otro que la variedad unida a la observación de que las estructuras que se comparan sólo se diferencian gradualmente pudiendo ser ordenadas escalarmente con respecto a un número determinado de parámetros. Uno de estos parámetros es el grado de semanticidad. El punto de partida de Hjelmslev era correcto:

Por tanto a través de las diversas lenguas del mundo que los conocen, los géneros gramaticales se escalonan gradualmente desde un extremo al otro: desde un minimum a un maximum de motivación semántica... (Hjelmslev 1956: 281)

Pero ya en atención a este parámetro su exclusión previa de los numerativos es incorrecta. Los numerativos sólo representan un grado superior en esta escala de motivación, inmediatamente superior al de las clases nominales en conjunto, pero inferior a su vez al de los verbos clasificatorios de numerosas lenguas amerindias (cf. Kölver 1979, 1981, 1982, Kölver/Hundius 1981, Serzisko 1980, 1982; Barron 1980, 1982, Barron/Serzisko 1982), siendo las diferencias de carácter continuo y no absoluto. El grado de semanticidad se halla en una relación inversamente proporcional al de gramaticalidad, y tampoco por este lado las clases nominales representan el final de la escala. Ciertamente los clasificadores numerales no acompañan mecánicamente a los nombres, pero el hecho de que sean en todas las lenguas obligatorios cuando uno de los componentes de la FN es un numeral, en algunas incluso cuando hay elementos deícticos, prueba un cierto grado de gramaticalidad. Especialmente interesantes son a este respecto las llamadas «repeater-constructions», donde el nombre, no ascrito a ninguna clase genérica, se clasifica a sí mismo:

(24) *pratheet saam pratheet* «tres países»

THAi país 3 CLF (país)

Hay que relativizar en consecuencia la afirmación de Hjelmslev de que «los numerativos no funcionan como morfemas, son semantemas, nombres ordinarios que entran en composición o en yuxtaposición con el nombre clasificado» (1956: 280). Aquí no se puede hablar simplemente de una repetición del lexema sin preguntarse por qué y para qué; con la indicación de su significado lexical no avanzamos gran cosa en la búsqueda de una respuesta a esas preguntas, ya que es idéntico para el numerativo y para el nombre clasificado. En algunos casos los numerativos no se pueden emplear ya como lexemas autónomos, p.ej. en

(25) *ba con tráu* «tres búfalos» *bôn con mèò* «cuatro gatos»

VIET 3 [ser viviente] búfalo 4 [ser viviente] gato

El significado de este clasificador sólo puede ser reconstruido como significado de clase, es decir como el rasgo semántico común a todos los nombres clasificados por él. Si prescindimos momentáneamente de la variabilidad, el grado de semanticidad de los numerativos es prácticamente cero, no significan nada que no esté ya contenido en el significado del núcleo de la FN, de manera que su función primaria no puede ser la de significar.

* * *

Las objeciones de Martinet contra el análisis tradicional de los géneros (las correlaciones con el sexo son un hecho puramente marginal y esporádico que no debe inducir a «buscar a toda costa una formulación que, bajo pretexto de reunir todos los hechos conocidos, oscurecería y llegaría incluso hasta disimular los rasgos más específicos, estables y característicos del género gramatical», Martinet 1962/1969: 34) se aplican en parte también a la descripción de Hjelmstev; sus términos genéricos son bastante abstractos, pero ocurre que no queda clara la relación que existe entre las categorías semánticas «expansión y concentración», «masivo y puntual» con los conceptos [\pm animado], [\pm personal], masculino-femenino, con los que los géneros van asociados a un nivel más concreto. Hjelmstev intuye también la estrecha relación que existe entre el género y el número, pero sus observaciones se basan únicamente en el sincretismo y su explicación se agota una vez más en postular una categoría semántica común todavía más abstracta: «consistencia». Son con todo observaciones interesantes, pero que deben ser reinterpretadas desde un punto de vista funcional. El fenómeno conocido en la gramática semítica como polaridad, consistente en que un sustantivo que en singular es masculino pasa a ser femenino en plural e inversamente, no corrobora, como él pretende, su hipótesis, sino que muestra más bien el carácter operativo y no significativo del sufijo *-at* (ver más abajo). Pero el método estructuralista no permite llegar más lejos de sus conclusiones.

En thai el numerativo puede repetirse dentro de la FN de una forma que recuerda la iteración de los afijos en las lenguas bantúes o indoeuropeas (concordancia), pero facultativamente y por ello con un efecto semántico contrastivo-enfático: (cf. Kölver 1982: 172):

(26) rôm khan k^háw sáam khan «las tres sombrillas verdes»
 THAI sombr. CLF verde 3 CLF

(27) rôm khan kh^háw khan yàw khan nîi «esta gran sombrilla grande»
 sombr. CLF verde CLF grande CLF DI

Por semantividad se entiende la propiedad gradual de un elemento en una construcción consistente en ser portador de un significado que no es expresado por ningún otro elemento en la misma construcción. Sin embargo el grado de predicatividad objetiva es grande en la medida en que el objeto es aprehendido atribuyéndole una propiedad: *khan* = «objeto provisto de mango». Al mismo tiempo es evidente su carácter metapredicativo, ya que no hace sino señalar un predicado semántico contenido en el lexema núcleo y por tanto reenviar al código (cf. Iturrioz 1984: §4.5.4.) En las palabras «funcionan como morfemas» está la raíz del problema, ya que dejan traslucir una concepción de la gramática fuertemente centrada en la estructura de las lenguas indoeuropeas, que conlleva una distinción categorial entre semantemas y morfemas y presupone implícitamente la posibilidad de determinar, de forma absoluta y con indepen-

dencia de la técnica mediante la cual las expresa cada lengua, la naturaleza de ambas categorías.

Para UNITYP las diferencias graduales entre contenido y forma (gramatical) materializan un continuo que se extiende desde la libre combinación sintágmica para la constitución de texto hasta la total lexicalización, un movimiento dinámico de gramaticalización, es decir de creación de forma, que empieza tomando elementos del léxico para expresar relaciones gramaticales y termina con la expresión de las mismas mediante el puro ordenamiento de las palabras; este movimiento pasa por innumerables estadios intermedios, aunque podemos distinguir un número limitado de instancias focales o prototipos de covariación entre el nivel de la expresión y el del contenido. El concepto de covariación es esencial en este modelo que basa el análisis en las correlaciones entre ambos niveles. El continuo semántico y el continuo estructural no forman dos escalas de variación independientes, sino que se condicionan mutuamente, covarían de forma paralela y orientada hacia el polo de la gramaticalización y lexicalización subsiguiente. En este carácter ordenado y teleonómico de la variación en todas las escalas gramaticales se revela la naturaleza del lenguaje como proyecto, como plan operativo, como programa. Carece absolutamente de sentido partir de una noción semántica preestablecida y preguntarse de qué diferentes maneras se puede expresar en una lengua o en diferentes lenguas, como carece de sentido partir de una similitud formal (p.ej. el hecho de la concordancia) y tratar de averiguar penosamente el «significado» común por abstracción.

No solamente en base al criterio de semantividad, sino también en relación con otros parámetros podemos establecer un orden en la variación y progresar inductivamente en el análisis funcional de las estructuras gramaticales. Estos parámetros representan propiedades con respecto a las cuales las estructuras de cada escala difieren gradualmente unas de otras; son propiedades de operaciones lingüísticas y en definitiva del lenguaje concebido como actividad. El común denominador de todas las escalas es la gramaticalización. Gramaticalidad es el grado de falta de libertad en la realización de una operación lingüística; cuanto menor es el grado de libertad más está aquélla sujeta a reglas gramaticales; la obligatoriedad característica de las estructuras más gramaticalizadas contrasta con la libertad en la elección de lexemas y es inversamente proporcional al grado de semantividad (predicatividad objetiva):

C'est ainsi que la vraie différence entre les langues ne réside pas dans ce qu'elles peuvent ou ne peuvent pas exprimer mais dans ce que les locuteurs doivent ou ne doivent pas transmettre. (Jakobson 1959/1963: 197).

Uno de los criterios que determinan el grado de gramaticalidad es el número de elementos que integran un paradigma a cualquier nivel, pero a la oposición entre clases cerradas y abiertas no se le debe conceder el valor discreto y absoluto que se desprende de las definiciones clásicas, su valor se deriva de las interrelaciones con los demás parámetros. Más abajo se ofrecerá un

catálogo más completo de las propiedades a tener en cuenta. Las escalas no se pueden entender sin embargo simplemente como un gradiente de semantividad, ya que los recursos más estrictamente gramaticales contienen otro tipo de información: información sobre el código, por tanto de naturaleza metalingüística (metapredicatividad), presente también en menor grado en los elementos menos gramaticalizados. Ambos tipos de información se hallan presentes en todas las instancias del esquema que sigue (técnicas de aprehensión de objetos), si bien en dosis complementarias.

ABSTRAC- CION	COLEC- CION	MEDI- CION	VERBOS ... CLASIF. CLASIF.	CLASIF. NUMER.	CLASES NOMIN.	GENERO/ NUMERO	NOMBRE PROPIO
------------------	----------------	---------------	----------------------------------	-------------------	------------------	-------------------	------------------

1. mínimo	grado de gramaticalidad					máximo
2. máximo	grado de predicatividad objetiva					mínimo
3. mínimo	grado de metapredicabilidad					máximo
4. máximo	grado de variación entre los dos principios fun- cionales: <i>generalización e individualización</i> .					mínimo

Estos dos principios contrapuestos constituyen la constante funcional de esta dimensión y uno de los posibles correlatos de los principios generales de la función biológica, acomodación y asimilación, de cuya relativa prevalencia depende el progresivo alejamiento de forma y contenido (para más detalles véase Iturriz 1984: § 4.5.4.2. y § 5.1.) Las posibilidades de variación entre los dos principios son mínimas en el caso de los nombres propios (esencialmente extensionales), pero no nulas como lo muestra su eventual uso predicativo. Quine (1960) caracteriza a los nombres de masa como una categoría arcaica porque en ellos no se distingue lo general de lo individual; en realidad en la técnica de medición los nombres continuativos representan el principio de generalización, mientras que el de individualización se realiza con estructuras sintácticamente complejas *botila bat ardo, katilu bat akeita, ein Glas Wein, un vaso de vino* etc. A partir de las clases nominales resulta más difícil separar ambos principios; los individuativos están inherentemente individualizados y los nombres propios son incluso inherentemente singulares y definidos. Colectivos y abstractivos representan de un modo todavía más claro que los nombres de masa el principio de generalización, de modo que en las técnicas respectivas el alejamiento entre ambos principios es todavía mayor.

* * *

3. En euskara se puede hablar de dos géneros, aunque nada tienen que ver con hechos de concordancia. En los casos locales del transnumeral se introduce entre el radical del nombre y los sufijos casuales el infijo *-ta-* o *-gan-* según se trate, en principio, de seres inanimados o animados respectivamente: *zubi-ta-n*

«en (los) puentes» frente a *zaldi-(ren-)gan* «en caballo». Pero hay algunas «anomalías». Las plantas, aunque son seres vivientes, se declinan como los inanimados: *haritz(e)-a-n* «en el roble», *haritz(e)-tik* «del roble» frente a *zaldiarengan*, *zaldiarengandik*. Alvarez Enparantza comenta:

Bi kategoria horiek funtsatu zituen mitologia, jakina denez, aspaldi suntsitu zen Euskal Herrian. Gaurko zientziak biziduntzat emango lukeen izensaila, beraz, eta euskararen azterketak ager erazten duena, ez dira berberak. (1978:19)

Que estas categorías sean de origen mitológico es una hipótesis no verificada e inverificable. En cualquier caso es superflua porque no explica nada, ni para qué sirven ni por qué los euskaldunes, aun a sabiendas de que plantas y microbios son seres animados, no reajustan debidamente los esquemas de la declinación. Hablar de seres vivos para la ciencia, pero inanimados para el euskera es confundir el saber científico, el significado lexical y el «significado» gramatical o resucitar viejas mitologías sobre el lenguaje, con las que los hechos siguientes tienen bastante poco que ver. Nombres animados (no es una incorrección ni una metonimia; el término «animado» se emplea metalingüísticamente para designar algo que es, como se verá, en sí mismo de naturaleza metalingüística, es decir referido al código) pueden tratarse como inanimados cuando se quiere resaltar su carácter de lugar donde ocurre más que su participación en el acontecimiento; junto a *zaldiarengandik erori zen* y *zaldi gainetik erori zen* se puede decir también

(28) *Zalditik erori zen*

Algo similar ocurre en la frase siguiente entendida en el contexto «el euskera que se habla no es siempre igual».

(29) *Emakumetik gizonera diferentzia izaten da*

También en el plural ocurre esto cuando se quiere resaltar el carácter de grupo o de lugar.

(30) *Emakumeetara joan da «ha ido donde las mujeres»*

(31) *Etsaietara igaro da «se ha pasado al bando de los enemigos»*

Estos ejemplos (tomados de Alvarez Enparantza 1978:20) no son aislados, el cambio de género goza de una cierta productividad y va siempre unido a un efecto semántico que tiene mucho que ver con la *función* del género y muy poco con cambios de «apreciación» de características en los individuos; está relacionado con la noción misma de individuo. A menudo es inútil esforzarse en hallar un común denominador semántico para todos los nombres incluidos en un mismo género o clase nominal dentro de una misma lengua y mucho menos en la comparación interlingüística; aunque en un caso determinado encontremos un optimum de afinidad entre la clasificación gramatical y la clasificación lexical, conviene no perder de vista la diferencia funcional fundamen-

tal: las estructuras lexicales clasifican los objetos, las categorías gramaticales clasifican los elementos del léxico; el hecho de que la clasificación gramatical se apoye parcialmente en la lexical, muestre un mayor o menor grado de predicatividad objetiva, no debe llevar a intentar hallar a toda costa una fórmula de conjunto para soslayar el innegable hecho empírico de la divergencia entre ambas. El hecho mismo del cambio de clase sólo es posible cuando existe un cierto grado de semanticidad que, sin embargo, no siempre es posible formular en términos de semántica lexical; en los ejemplos anteriores los lexemas *zaldi*, *etsai*, *emakume* no adquieren un rasgo semántico nuevo (los objetos designados no pasan a ser «concebidos» como inanimados); también en los pares castellanos *pozo-pozta*, *saco-saca*, *charco-charca*, *mazo-maza*, *barco-barca*, *caldero-caldera*, *cesto-cesta* etc. es difícil hablar de una correlación perfecta con un rasgo semántico, al parecer la oposición tiene que ver con el tamaño, pero la polaridad cambia de unos casos a otros; el rasgo semántico implicado en *leño-leña*, *madero-madera* no es el mismo, como también es diferente en el caso de *el mañana-la mañana* y en *maestro-maestra* etc. En todos los casos se puede detectar un cambio semántico ligado al cambio de género, pero la invariante hay que buscarla en otro nivel. La diferencia entre *leño* y *leña* no puede reducirse a una simple diferencia de significado, puede además ser expresada mediante recursos sintagmáticos, sin que deba hablarse de diferentes «significados» del lexema base (véase la crítica que se hace de Chafe 1970 en Iturrioz 1984: 13 s.):

(32) Ha traído *muchas piedras* (leños) / *mucha piedra* (leña).

La pregunta no debe ser qué significan los géneros, sino para qué le sirven a la lengua, para qué los necesita, qué resuelve con ellos. La diferencia entre las dos partes de (32) no reside tanto en la naturaleza de los objetos cuanto en las diferentes operaciones que lleva a cabo la lengua: en el primer caso *cuenta*, en el segundo *mide*.

El grado de variabilidad (potencial derivativo incluido) de los exponentes estructurales aumenta de forma paralela al grado de semanticidad, es decir que decrece de izquierda a derecha en el esquema de la p. 10. Las posibilidades de cambio de clase son máximas en los numerativos (puede tratarse de chistes, juegos de palabras o figuras literarias sin más), menores en las clases nominales (cf. Heine 1982) y mínimas en los géneros (cf. Serzisko 1980, 1981). En indonesio *se-ekor jago* (clasificación inherente: 1-CLF/animal- gallo de pelea «un gallo de pelea») se convierte mediante el cambio de clase en *se-orang jago* (clasificación temporera, derivativa: 1-CLF/humano-gallo de pelea «una persona revoltosa, pendenciera»). Becker 1975 enumera las siguientes posibilidades para *myi?* «río» (la primera es inherente, no marcada, las demás son clasificaciones temporeras, derivativas, marcadas):

- | | | | |
|------------------|----|-------------|---|
| (33) <i>myi?</i> | tɔ | <i>myi?</i> | «río l río» |
| <i>myi?</i> | tɔ | <i>tan</i> | «río l línea» (en un mapa) |
| <i>myi?</i> | tɔ | <i>hmwa</i> | «río l sección» (área de pesca) |
| <i>myi?</i> | tɔ | <i>'sin</i> | «río l arco distante» (camino hacia el mar) |

mai?	tʃ θ we	«río l conexión»
myi?	tʃ 'pa	«río l objeto sagrado»
myi?	tʃ ya?	«río l lugar» (para un picnic)

* * *

4. No es cierto que en las lenguas indoeuropeas el uso de los artículos esté regulado exclusivamente por factores pragmáticos, que tenga que ver exclusivamente con la dimensión de determinación y no con la de individuación. En Iturrioz 1984: § 5.2.4. se pone de manifiesto el carácter extensional como propiedad básica del artículo determinado, no la referencialidad que puede variar desde la especie hasta el individuo particular según el contexto. También las frases nominales con artículo indeterminado pueden tener tanto una lectura genérica como específica, a pesar de lo cual no pueden ser sustituidas unas por otras en todos los casos. Cuando el predicado es marcadamente extensional y conlleva una referencia expresa al número de ejemplares existentes de la especie quedan descartadas las indéterminadas:

- (34) a. *A owl is common / widespread / extinct
 b. *Eine Eule ist sehr verbreitet / ausgestorben / ausgerottet
 c. *Una lechuza aumenta (se propaga) con rapidez / está muy extendida / extinguida

Solamente la FN del tipo *the N* puede expresar una generalización tipificante por la que hechos de especial significación y relevancia histórica, por su importancia general, por ser la primera vez que se realizan etc., se atribuyen a la especie misma, hacen su historia:

- (35) a. The horse came to America with Columbus
 b. *A horse came to America with Columbus.
- (36) a. Heute ist der Mensch auf dem Mond gelandet
 b. *Heute ist ein Mensch auf dem Mond gelandet
- (37) a. Los españoles trajeron el tomate de América (...*un tomate...)
 b. *Los estudiantes arrojaron el tomate contra la embajada

No es que las frases con asterisco sean incorrectas, pueden ser verdaderas o falsas, pero lo que no hacen es tipificar: asignar a la especie una característica que no tiene por qué valer para cada uno de sus ejemplares. Podemos hablar de una especial afinidad del singular definido con el concepto de especie y podemos al menos explicar qué es lo que lo hace posible: tanto el artículo determinado como el singular son categorías no marcadas desde el punto de vista funcional de la individuación. Los nombres no individuativos aparecen formalmente en singular, aunque desde un punto de vista funcional deberíamos hablar de transnumeral (*Sand / arena, Obst / fruta...*), es decir el singular como tal no individualiza y tampoco lo hace el artículo determinado (*der Sand / la arena, das Obst / la fruta...* no conllevan la idea de individuo). Por

el contrario tanto el artículo indefinido como el plural individualizan, de ahí que *ein Sand*, *ein Obst* no sean correctas, y tampoco en general *Sande*, *Obste* etc. Por esta razón entre los nombres individuativos, caracterizados por el libre juego de ambos artículos y números, el singular definido se puede utilizar sin más para designar una especie, nada indica que tenga que referirse primariamente a un individuo o que su sentido genérico sea derivado, como ocurre en los otros casos. Una frase indefinida genérica sólo puede explicarse como una figura *pars pro toto* (sinécdoque): un castor singular, individual, pero uno cualquiera como representante de la clase (elige un castor y tendrás un animal que construye presas):

(38) A beaver builds dams

(39) A whale is a mammal

(40) Un gorrión no se acostumbra a vivir en jaula

* * *

Bolinger (1980) comprendió ya la función individualizadora del artículo indeterminado (diacrónicamente preexistente, sincrónicamente superpuesta a su valor referencial). Para él en inglés, lo mismo que en las lenguas románicas, el uso del artículo indeterminado está regulado por la interacción de dos principios contrapuestos que él llama *individualización* y *clasificación* y que pueden considerarse idénticos a lo que en el marco más general de la dimensión de aprehensión de objetos se ha dado en llamar en UNITYP principios de individualización y generalización:

As 'oneness' loosened to 'individualization', 'uniqueness' seems to have loosened to 'distinctiveness'. (Bolinger 1980: 9)

El mismo proceso está teniendo lugar en euskera (véase al final del apartado 1.), pero sin que todavía haya desaparecido el sistema anterior donde *-a* es referencialmente neutral, puramente individuativo, y no equivale por tanto ni al artículo determinado ni al indeterminado de las lenguas indoeuropeas. En ese sistema donde *bat* es todavía exclusivamente un numeral la única oposición básica se da entre *-a* y cero (el nombre sin individualizar). También en las lenguas indoeuropeas el nombre sin artículo sólo indica la clase a que se asigna un individuo; en (41 a) se habla de la profesión de Jean, se le clasifica como ladrón, mientras que en (41 b) se le caracteriza como individuo con una cualidad que lo hace comparable a un ladrón:

(41) a. Jean est voleur

b. Jean est un voleur

El inglés actual ha perdido esta posibilidad de oposición con nombres predicativos, pero la conserva en muchos otros casos.

- (42) a. He'll never make a captain – he lacks the qualities
 b. He'll never make captain – he lacks the qualifications

Cuando una persona actúa en ejercicio de su *facultad* oficial, de su *cargo* público, es decir clasificada por su status, no se requiere el artículo, pero sí cuando actúa en privado, como individuo:

- (43) a. As member of His Majesty's Council, I disapprove
 b. As a member of His Majesty's Council, I go on many hunting parties.

Los nombres tienen preferencias y se distribuyen a lo largo de una escala en cuyos extremos se sitúan los típicamente clasificativos y los típicamente cualitativos (cf. Iturrioz 1984: 569 s.):

- (44) a. Pedro es (*un) albañil/fumador/alcalde...
 b. Pedro es *(un) traidor/talento/palurdo...

* * *

De especial interés resulta la comparación con el sufijo (femenino) *-at* (y sus variantes *-t*, *-a*, *-e*) en las lenguas semíticas; existe una categoría (?) especial de sustantivos, llamados a menudo colectivos de género (Iturrioz 1984: 77, 654 s.), según Greenberg (1972: 24) una «transnumeral category which is neutral with respect to numbers as opposed to the singulative which involves countability». No pueden unirse directamente con numerales, como no lo son los nombres en general en las lenguas de clasificadores y hasta cierto punto algunas clases de nombres en las lenguas europeas:

- (45) **talat* haman (3 paloma/COL) «tres palomas»
 (46) **I've done about fifty swimmings* this year

No son colectivos en el sentido de que no conllevan una cualidad asociativa, no designan conjuntos o colecciones aprehendidos como objetos, pero tampoco individuativos. Para que estos nombres sean contables en necesaria la formación previa de singulativos (nomina unitatis), a partir del cual es entonces posible la formación del plural: *samak* «pez, pesca, pescado» – *samak-a* «(un) pez» – *samak-āt* «peces» – *il tt samakāt* «tres peces»; *ba?ar* «ganado» – *ba?ar-a* «(una) vaca» – *ba?ar-āt* «vacas»; *sa?r* «pelo» – *sa?r-a* «(un) pelo» – *sa?r-āt* «pelos». Al mismo tiempo sirve en otros casos para formar colectivos, p. ej. a partir de adjetivos sustantivados: *hammāl* «cargador, mozo de cuerda» – *hammāl-at* «(un) grupo de cargadores», *muslim* «(un) musulmán» – *muslim-at* «(un) grupo de musulmanes»... Este sufijo sirve además para formar abstractivos: *uagah* «fresco, descarado» – *uagah-at* «frescura, descaros», *radīl* «vulgar, grosero» – *radīl-at* «bajeza, vicio, vulgaridad», *nasrāniyyun* «cristiano» – *nasrāniyy-atun* «cristianismo»... a la par que sirve para formar nomina vicis (instance nouns, ism 1-marra) a partir del gerundio o nombre verbal (masdar), que por lo general es transnumeral: *darab* «golpear» – *darb* «el golpear, das Schlagen, hitting» – *darb-e* «(un) golpe, (a) blow, (ein) Schlag», *bās* «besar» – *bōs* «el besar, das

Küssen, kissing» - *bōs-e* «(un) beso, (a) kiss, (ein) Kuß»... Este sufijo tiene, pues; una función de conmutador o inversor categorial, cambia la polaridad de los dos principios contrapuestos en una dirección o en otra, formando individuativos a partir de transnumerales y colectivos a partir de individuativos.

El hecho de que en las estructuras de técnica fusionante las funciones de individuación y referencia aparezcan altamente amalgamadas es la causa de que en la lingüística occidental la función de la frase nominal se haya formulado exclusivamente en términos de referencia. También en las lenguas con clasificadores numerales hay una cierta solidaridad entre ambas funciones, pero la mayor transparencia de la técnica de individuación nos permite separarla claramente de la función secundaria referencial, tanto más cuanto que no todas las lenguas de este grupo se comportan exactamente de la misma manera, estando en una el proceso de individualización más estrechamente ligado al proceso de determinación que en otras, lo que nos permite establecer una escala que nos conduce paulatinamente a través de las lenguas aglutinantes (clases nominales) hasta las fusionantes. En thai, donde los clasificadores aparecen obligatoriamente como en las demás lenguas en toda construcción cuantitativa, aparecen además facultativamente (no de forma mecánica) con demostrativos y adjetivos:

(47) a. rôm khan níi b. rôm níi
sombrilla CLF D1 sombrilla D1
«esta sombrilla» «esta sombrilla»

(48) a. rôm khan khǎw b. rôm khǎw
sombrilla CLF verde somb. verde
«una(s) sombrilla(s) verde(s)» «sombrilla(s) verde(s)»

Si la frase nominal contiene además un numeral el CLF es obligatorio, pero puede aparecer además opcionalmente junto al adjetivo, aunque no junto al demostrativo:

(49) rôm sǎam khan níi «estas tres sombrillas»
somb. tres CLF D1

(50) a. rôm khan khǎw sǎam khan b. rôm sǎam khan khǎw
somb. CLF verde tres CLF somb. 3 CLF verde
«las tres sombrillas verdes» «las tres sombrillas verdes»

Estos ejemplos muestran cómo en thai los instrumentos de individuación se pueden utilizar secundariamente a efectos de marcar la referencia específica (definida o indefinida) e ilustran al mismo tiempo la relación que estas estructuras tienen con la función individuativa de cuantificación e indirectamente con la categoría gramatical del número. Las formas b. de (47) y (48) son no marcadas con respecto al número de referentes y se pueden interpretar según el contexto como singular o como plural; por el contrario (47a) se entiende exclusivamente y (48a) preferentemente como singular, en un caso por la in-

fluencia conjunta del individualizador y del demostrativo, en el otro del individualizador y del adjetivo; entre las dos estructuras de (47) se puede establecer una oposición contrastiva de modo que b. pasa a acentuar pluralidad, mientras que en contextos no contrastivos es totalmente neutra; en (48) sin embargo no parece posible establecer un contraste, debido a que la referencia singular de a. es menos marcada. De estas cuatro formas la menos marcada es (48b), que puede ser tanto específica como genérica, definida como indefinida, mientras que (48a) tiene un marcado carácter definido y no admite interpretación genérica debido a la presencia del individualizador (numerativo). Aquí se nos presenta un paralelismo interesante con la aparición del artículo indefinido con nombres predicativos, que normalmente no lo llevan (cf. ej. 41-4), en el momento en que éstos se hacen acompañar de adjetivos individuativos:

- (51) a. Es obrero especializado / funcionario público (Er ist gelernter Arbeiter / öffentlicher Angestellter)
 b. Es un estudiante aplicado / un paciente jardinero (Er ist ein fleißiger Student / ein geduldiger Gärtner).

El hecho de que aparezca un clasificador, obligatorio sólo en presencia de un numeral, se puede interpretar como cuantificación implícita, lo que hace que (48a) se entienda preferentemente como singular, dicho de otro modo que se sobreentienda el numeral *nyŋ* «uno» y que en combinación con un elemento deíctico la singularidad sea inequívoca, como sucede en (47a). En (49) no puede haber una iteración del CLF con el demostrativo, habiendo ya una cuantificación explícita (el demostrativo como el artículo determinado tiene una función meramente indicativa), mientras que esto es posible con el adjetivo, pero sólo cuando precede al grupo cuantificador y aparece junto al nombre: en (50a), a diferencia de (50b), el adjetivo se emplea de forma individuativa y no simplemente para limitar la extensión del concepto, formando un concepto nuevo, o para caracterizar objetos que ya se encuentran especificados; obsérvese que tanto en alemán como en castellano los adjetivos de tipo clasificativo aparecen necesariamente junto al nombre: *un joven obrero especializado / un obrero especializado muy joven* / **un obrero joven especializado*; *ein hoch eingeschätzter gelernter Schweißer* / **ein gelernter hoch eingeschätzter Schweißer*.

* * *

Otro hecho interesante es la doble posición que puede ocupar el numeral «uno»:

- (52) a. *rôm nyŋ khan* b. *rôm khan nyŋ*
 somb. 1 CLF somb. CLF 1

En la posición normal, la de los numerales, *nyŋ* tiene justamente la función de un numeral («una sombrilla, exactamente una»), mientras que en b. ocupa la

posición propia de los demostrativos, asumiendo así una función indicativa y entrando a formar parte de la misma clase de sustitución de los demostrativos, con el sentido de referencia indefinida; en (52a), no así en (52b), se puede añadir todavía un demostrativo:

(53) *rôm nyŋ khan nîi* «esta única sombrilla»

Digamos para terminar que los clasificadores pueden formar junto con otro constituyente nominal una FN completa de carácter pronominal anafórico, poniendo así de manifiesto su función secundaria como indicadores (comparables al artículo determinado):

(54) *toŋkhaan khan nîi / khan khiaw*
«quisiera este / el verde»

Thai es la lengua de clasificadores numerales donde éstos penetran más fuertemente en el plano de la determinación. En estas lenguas los nombres en general, considerados en sí mismos, no puede decirse que designen individuos u objetos:

En estas lenguas los nombres por el contrario suministran simplemente designadores «como tales», contenidos conceptuales, libres tanto de componentes referenciales como individuativos... (Kölver 1982: 175)

* * *

También en euskera se puede utilizar cada nombre (común) de forma transnumeral, aunque no con la misma libertad. Lo que parece chocar de plano con el estado de cosas propio de las lenguas con numerativos es el hecho de que los numerales no sean incompatibles con el transnumeral así como el hecho de que los cuantificadores indefinidos e interrogativos conocen un sólo número (transnumeral: *edozein, zenbait, zenbat, zein...*; en bizkaiera algunos de éstos conocen también el plural) o que los demostrativos muestren la oposición binaria transnumeral-plural (mejor: noplural-plural). Si lo primero parece hablar en contra de la individuación como función primaria lo segundo parece confirmar que es la función de determinación la que decide el reparto de los números. El único número en unos casos y el no-plural en los otros corresponden formalmente al transnumeral de la declinación triple: *edozein etxetan, etxe batzutan*. Semánticamente se trata en los dos casos tanto de un conjunto o colección como de los individuos que lo componen, como lo muestra la concordancia:

(55) *Zenbat urte duzu / dituzu?*

(56) *Hiru arrazoi aipatuko dut / ditut*

El verbo no tiene un tercer número de modo que hay que elegir obligatoriamente entre la marca cero y el plural; como término marcado el plural puede inducir una lectura individuativa-distributiva:

(57) Azkeneko hiru aste-e-ta-n eskutitz asko erosi ditut

Especialmente ilustrativos son los siguientes pares tomados de Alvarez Enparantza (1978: 42 s.):

(58) a. *Bost urte honetan* liburu asko erosi ditut

b. *Bost urte hauetan* liburu asko erosi ditut

(59) a. Burnibideko *hiru metro horretan* lurra kendu dute

b. Kaminuko *hiru metro horietan* jarri behar dira mugarriak

Según este autor a. tiene una lectura de grupo (colectiva), mientras que b. dirige la atención a los elementos singulares de que se compone el grupo; así *bost urte* significa tanto como *espacio de cinco años/quinquenio*, *hamar urte* tanto como decenio etc., mientras que *bost urteak* está en plural «porque hace mención a los elementos», porque se trata de «cinco años concretos e individualizados», «conocidos en cuanto elementos». Esto es en lo esencial correcto, aunque se pueden hacer objeciones contra la formulación. La primera deficiencia consiste en que se intenta captar el contraste con conceptos que pertenecen a la dimensión de determinación; como conocidos se presentan tanto el grupo como los elementos simplemente por la utilización de demostrativos u otros determinadores como *azkeneko*, la individualización por el contrario y el carácter distributivo de la predicación basado en ella emanan del artículo y la oposición numérica; es el plural el que induce en la segunda frase la relación especial entre las dos FNs; se da a entender que se han comprado muchos libros en cada uno de los tres años (o escrito muchas cartas en cada una de las tres semanas) o que hay que poner un mojón en cada metro del camino. La solidaridad de número y determinación debe ser reinterpretada como solidaridad de número y aprehensión. También en los demostrativos la función individuativa es soportada por la oposición de número.

* * *

5. La función de *-ta-* se puede reconstruir tanto a través de su oposición a *-a* en el marco de la declinación como a través de la posición que ocupa en una escala de gramaticalidad (o sea de covariación de forma y contenido) en comparación con otros exponentes estructurales que representan pasos sucesivos en un programa de aprehensión de objetos. En contra de lo que es habitual, aquí no se pretende borrar diferencias o explicarlas como algo superficial, tras de las cuales se esconde una estructura común y un significado común subyacentes a la variación. Tampoco se trata de sobrevalorar las diferencias afirmando que se trata de cosas absolutamente diversas. Lo que se pretende mostrar es que se trata de cambios graduales y correlativos a nivel formal y semántico, de un continuo funcional, de una escala de abstracción formal o gramaticalidad (cf. Iturriz 1984: cap. 4). La función específica de esta escala es la aprehensión de objetos. Los exponentes estructurales que aparecen bajo la *cuña* no son ni absolutamente idénticos ni absolutamente diferentes. Si a al-

guien se le ocurriera comparar directamente el primero con el último, las posibilidades de demostrar la existencia de un común denominador serían bastante escasas, pero se puede demostrar que se puede llegar de uno a otro a través de cambios graduales en los parámetros utilizados para definir una escala de gramaticalidad. Estas instancias representan otros tantos grados de distanciamiento entre los dos principios contrapuestos de generalización e individualización. La escala como tal tiene las mismas características que aquélla en que se compara las diversas técnicas de aprehensión y que por falta de espacio no voy a exponer aquí con mayor detalle.

I.	II.	III.	IV.	V.	VI.
S ₁ <i>eta</i> S ₂	S <i>eta</i> ...	S- <i>eta</i> ...	V- <i>ta</i> (GER)	- <i>tako</i>	V } - <i>iza</i>
NP ₁ <i>eta</i> NP ₂	NP <i>eta</i> ...	NP- <i>eta</i>	N- <i>ta</i> (MED)	- <i>ta</i> -	N } - <i>eta</i> - <i>keta</i>

Entre los criterios, cuya interacción define una escala de gramaticalidad, podemos destacar los siguientes (cf. Lehmann 1982, Walter 1982, Serzisko 1980, 1981, 1982):

A. En el eje paradigmático (selección)

1. *Semanticidad*: clase abierta o cerrada, profundidad y complejidad semántica. La conjunción *eta* pertenece a una clase más abierta que el resto de las instancias, pudiendo alternar con otras conjunciones disyuntivas, adversativas etc. En III. ya no hay más alternancia que con -*gan* de la declinación animada.

2. *Dispensabilidad* (obligatoriedad). No hay dos oraciones S_x - S_y que hagan obligatoria la presencia de la conjunción, pero sí que puede haber estructuras que hagan predecible el empleo del resto de las instancias, p. ej. de III. cuando la marca pronominal del objeto en el verbo va acompañada de un pluralizador...

3. *Variabilidad paradigmática*. Todavía en V. se puede observar un cierto grado de variabilidad (o potencial derivativo, ver arriba).

B. En el eje sintagmático (combinación)

1. *Nivel en la jerarquía de constituyentes* de la estructura a la que sirve de exponente: desde la complejidad máxima I. (frase nominal o enunciado) hasta el radical verbal o nominal en V. y VI.

2. *Cohesión* (bondedness, Fügungsenge). Status morfosintáctico del exponente estructural: de lexema independiente a afijo derivativo (parte de un lexema).

3. *Variabilidad sintagmática*. La permutación libre sólo es posible en I. (al menos desde el punto de vista lógico: S₁ *eta* S₂ = S₂ *eta* S₁); en III. va acompañada ya de un notable cambio de significado. Las posibilidades de expansión desaparecen también en III. (en I. *eta* puede ser expandido en *eta gero*, *eta gainera*...)

Una exposición detallada de cada indicador exigiría mucho más espacio del que permite este resumen. Procuraré mantenerme lo más escueto posible.

* * *

UNION DE SINTAGMAS.

(60) Erretorea eta besteak ikusi ditut

(61) Oihala jaso zuten / eta / antzestoki handia azaldu zen

En los lenguajes naturales las cosas no son como en la lógica de enunciados; en aquellos la conjunción sugiere a menudo una relación de sucesión temporal, incluso causal según la información de cada sintagma. En este sentido el criterio B.3 no es tampoco aquí del todo válido. Con respecto a la conjunción de oraciones hay que mencionar también el hecho de que puede suprimirse el verbo finito del primero en condiciones de igualdad:

(62) Liburu bat erosi eta trenean irakurri zuen

SEGUNDO MIEMBRO ELÍPTICO. La conjunción puede emplearse para señalar ampliación de la referencia o sugerir una continuación del texto/discurso, sin mención expresa de los objetos o enunciados. Este uso elíptico es prácticamente posible con todas las conjunciones libres (antepuestas), en II. el grado de gramaticalidad es como en I.:

(63) Ikusi dut erretorea eta...

(64) Semea datorrela ikusi zuen eta...

PLURALIZADOR DE FN/SUBORDINADOR. En III. la conjunción (?) se afija (?) a una FN o a una oración completa; el nivel en la jerarquía de constituyentes es todavía elevado, escaso el grado de cohesión o pérdida de autonomía, pero suficiente para que en el caso de *FN-eta* el verbo vaya en plural:

(65) *Koldo ta bizi dira etxe hortan*

(66) *Jaun erretorea eta ikusi ditugu*

El resultado es ya una frase nominal plural, pero a diferencia de *erretoreak* (plural flexivo), donde se trata de una pluralidad de objetos de la misma clase, pertenecientes todos a la extensión del concepto *erretore* (*erretore₁ + erretore₂ + ...*), los objetos que mentalmente han de ser añadidos no caen necesariamente bajo el concepto que corresponde al núcleo de la FN, lo que en (65) queda excluido por otras razones independientes y obvias: la pluralidad no se refiere al único referente del nombre propio, ni siquiera a varios referentes llamados todos «Koldo». *Eta* ha dejado de ser conjunción y se ha convertido en un pluralizador sui generis, un pluralizador de FN, o sea de un nombre individualizado y referencial.

Las misma distancia nos separa de I. y de VI. en enunciados del tipo siguiente:

- (67) a. Semea datorrela ikusi *zuen-eta* / bidera atera zen
 b. Bidera atera zen / semea datorrela ikusi *zuen-eta*
- (68) a. Oihala jaso *zuten-eta* / antzestoki handia azaldu zen
 b. Antzestoki handia azaldu zen / oihala jaso *zuten-eta*

La conjunción es una unión de enunciados semánticamente neutra, y sintácticamente no puede ser adscrita ni a un enunciado ni al otro, sino que es un tercer elemento; se trata de una relación simétrica, aunque la mera linealidad de los enunciados y su contenido semántico pueden sugerir una relación temporal, causal, condicional o concesiva. Pues bien, en (67-8) estas propiedades se han perdido; formalmente *eta* es ahora un enclítico (ni un lexema autónomo ni un afijo aglutinativo) de una de las oraciones con la que forma una unidad de orden superior y a la que transforma en una subordinada; en caso de permutación con el otro enunciado *eta* debe mantener su emplazamiento, de lo contrario cambiaría la relación de subordinación y por lo tanto el significado del conjunto. En el lenguaje hablado es la entonación la que signaliza este cambio de status formal-sintáctico al que corresponde un cambio de significado: *eta* es ahora una conjunción causal. Goenaga capta lo esencial de esta mutación cuando afirma:

Hemen *eta* honek ia atzizki balioa *hartu du eta*, egian koordinaziotik kanpora atera gara, subordinaziora igaroaz. (Goenaga 1978: 208. El segundo subrayado es mío).

Digamos finalmente que *eta* pertenece ahora a una clase de sustitución más reducida (*zereneta*, *-lako*, *-bait*), que su significado se ha hecho más abstracto en el sentido de la abstracción formal. De abstracción sustantiva (o generalización) no puede hablarse todavía; la oración subordinada conserva el verbo finito, o sea el auxiliar con todos los elementos deícticos (tiempo, aspecto, afijos personales) que constituyen el anclaje con la situación específica, con la instancia de discurso, y corresponden a los medios individuativos y referenciales en el caso de las FNs. La mera elisión del auxiliar como en (62) no es suficiente para hacer surgir una instancia cualitativamente nueva en el camino hacia la abstracción sustantiva (reificación de contenidos proposicionales). Sólo la combinación de las dos operaciones (cambio de status formal semántico de *eta* y neutralización de las categorías deícticas del verbo) da lugar a una estructura cualitativamente nueva que podemos calificar como acción generalizada.

CONSTRUCCIONES GERUNDIALES Y DE MEDICIÓN. Ahora *-ta* se pega directamente al radical, verbal o nominal, y se convierte en signo de generalización.

- (69) Semea datorrela *ikusita* bidera atera zen

(70) Jantzia *gordeta* eukitzen da (Alzo)

(71) *Zartuta* sendatzen dira gaitz hauek

Estas construcciones recuerdan en gran medida construcciones gerundiales o absolutivas de otras lenguas: la relación semántica con la oración principal queda sin especificar y según el contexto puede ser interpretada como causal, concesiva, condicional, modal-instrumental o simplemente temporal. *-ta* no ha perdido todavía totalmente su función como conjunción coordinativa. En un caso y en otro la relación con la principal puede ser especificada mediante un adverbio:

(72) Nik *esanda ere* ez da etorriko

(73) Aita *joanda gero* etorri naiz

(74) Gauza bera gertatzen da *-ik* atzizkiaren ordezt *-n* erantsita *ere*

(75) Sakoneko egitura honelakoa litzateke, transformatu *eta gero*

Estas estructuras tienen ya un indudable componente nominal, superior al del partitivo (*transformaturik...*) y otras formas del radical a juzgar por los criterios que determinan la oposición fondo-figura (cf. Iturriz 1984: 619-634); su exponente es algo intermedio entre un subordinador y un abstractor; con excepción del adjetivador *-ko* no puede tomar afijos casuales (ver sin embargo más abajo). Dicho de otra manera, estas estructuras constituyen una instancia intermedia entre un adverbio y un nombre.

Se puede valorar como un signo de nominalidad el hecho de que se puedan usar en posición predicativa para expresar un estado transitorio:

(76) Koldo aulkian *eserita dago*

(77) Yasone ohean *etzanda dago*

Estas formaciones se distinguen de nombres y adjetivos en un doble aspecto. En primer lugar no concuerdan con la FN sujeto y carecen en tal medida de valor individuativo:

(78) Koldo *eta* Yasone *eserita daude*

En segundo lugar no se pueden emplear como atributos adnominales:

(79) *Neska *aspertuta hori aurkeztuko dizut*

Sólo el delimitativo hace posible el uso atributivo, como ocurre con FNs, pero también con adverbios:

(80) *Aspertutako* neska hori aurkeztuko dizut

(81) *Bi eratako* egiturak agertuko dira

(82) *Honelako* egitura bat sortzen da

Las estructuras adverbiales *radical+ta* tienen ya en común con el *-ta-* de los casos locales el servir de expresión al principio de generalización, como lo

muestra la oposición con el individualizador *-a* en posición predicativa; *-ta* no es compatible con la concordancia, porque la concordancia en número, como el número gramatical mismo, tiene una función individualizante, o sea que representa la función opuesta:

(83) Lanak eginda / eginak dauzkat

(84) Ohitura onak galtzen hasi / hasiak gara

Construcciones nominales donde *-ta-* se aglutina como afijo cuasi-derivativo a un radical nominal se enmarcan interesantemente en la técnica de MEDICION, una de las técnicas contiguas de la ABSTRACCION. Azkue (1969/M: 85, 1969/D: II, 262) menciona la existencia en los dialectos orientales (BN, L, S) de estructuras como éstas:

(85) Maïndireta bat agotz

(86) Bi astota egur

Otras formaciones: *ahota* (boca llena de, bocanada, Mundvoll, bouchée, gorgée, becquée), *eskuta* (manejo, poignée), *zareta* (cestada, panerée)... Expresan una unidad de medida como las más frecuentes en *-tada* o *-kada* (*hiru labakada ogi* «tres hornadas de pan»). La relación funcional con el *-ta-* de los casos locales se puede reconstruir así: el morfema signaliza tanto aquí como allí generalización, aunque su significado varía también según la técnica; allí se hace abstracción de los individuos singulares, su individualidad no juega ningún papel, aquí no se consideran los objetos como tales, sino que la asociación del concepto con una utilización o actividad característica conduce a su consideración bajo el exclusivo punto de vista de su capacidad de carga o acogida. El resultado son conceptos mensurativos que hacen posible una nueva manera de contar por unidades; son conceptos incompletos («ungesättigt» en palabras de Frege) que requieren ser aplicados a otros conceptos (*ogi*, *egur*, *agotz* etc.), los cuales de esta manera quedan individualizados (técnica aislante): *astota egur*, *mandereta agotz*, *zareta arrain* etc. *-ta* está aquí tan alejado de la conjunción que coordina FNs como el gerundial de la coordinación de enunciados, no es aquí tampoco un tercer elemento entre un nombre y otro, sino que forma una unidad funcional (sintáctica y conceptual) con el nombre que le precede. Con la conjunción tiene todavía en común el hecho de que signaliza la operación de adición de una unidad de medida (principio de individualización), pero por otra parte medir significa completar una cantidad juntando *x* veces la unidad, reunir una cantidad realizando *x* veces (según el numeral que acompaña) la operación (formal) de adición indicada por *-ta* (principio de generalización). La diferencia esencial es que allí se trata de juntar objetos ya constituidos como referentes y aquí de una aplicación mucho más abstracta orientada a la constitución misma del objeto.

No se trata todavía de un sufijo derivativo (no se puede decir que *eskuta* exista como un nombre susceptible de recibir todos los afijos casuales), pero tampoco es idéntico al *-ta-* flexivo, restringido en su aparición a los casos locativos, aunque es muy difícil establecer una diferencia entre ambos con respecto a cualquiera de los parámetros de gramaticalidad mencionados arriba; semánticamente es equiparable a los nombres en transnumeral que aparecen en los ejemplos siguientes:

(87) Arrainak *saretan* ezartzen dituzte

(88) Emak zaretaz, bila eztirok *ahurretaz*

El sufijo más extendido y productivo *-kada* no solamente sirve para expresar una unidad de medida (*burkada/gurkada* «carretada, carretée», *katilkada* «tazón (lleno) de», *lepokada* «carga al hombro...») sino también una unidad de acción (*harrikada* «pedrada, golpe de piedra», *ukabilkada* «puñetazo», *ostikada* «patada, coz», *palukada* «golpe con un palo...») Detrás de estas formaciones se esconde un préstamo románico; sus equivalentes tanto desde un punto de vista formal como semántico son cast. *-ada*, fr. *-ée*: ambos se remontan a lat. *-ata* (cf. Iturrioz 1984: § 5.3.4. a propósito de las oposiciones perfecto/imperfectivo, fondo/figura); en un principio eran abstractivos y a juicio de los romanistas (Collin, Meyer-Lübke, Ermecke, Baldinger) todavía en el s. XV predominaba en francés el significado actual: acción específica, unidad de acción y por concretización unidad de medida, de tiempo (*journée, matinée, soirée, année...*)

une plongée	«action de plonger (une fois)»
une tombée	«action de tomber (une fois)»
une heurtée	«action de heurter (une fois)»
une traversée	«action de traverser (une fois)»

En su origen pasivo-perfectivo (participial) hay que buscar la raíz de su peculiar conjugación de individualización y generalización que Baldinger cree captar con el concepto de colectivo (véase también Celse 1970): A. Die kollektive Handlung, B. Das kollektive Subjekt der Handlung, C. Das kollektive Resultat der Handlung..., pero que en mi opinión es más propia de la técnica de medición:

Pero lo decisivo es que esta unidad mínima de acción puede ser por naturaleza también una pluralidad... Esta pluralidad no rompe el sentido propio del sufijo ya que la pluralidad puede ser vista en estos casos igualmente como unidad, es decir contemplando mentalmente el comienzo y el fin de la acción. (Baldinger 1950: 91)

Por el grado de reificación de las formaciones en *-kada* nos hallamos ya plenamente en la zona derivativa. Sirvan no obstante estas explicaciones para entender cómo operan ya los principios constitutivos de la nominalidad en una zona prederivativa, pero que rebasa en todo caso el carácter flexivo de la marca de transnumeralidad en la declinación.

Frases como las siguientes dan testimonio de la estrecha relación entre el *-ta* prederivativo de las construcciones gerundiales y la marca de transnumeralidad en los casos locativos; *-ta* se aleja aquí un paso más de la coordinación y deja incluso de ser un mero subordinador:

(89) Honat *etorri-ta-tik* hiru urte dira (Alzo 1961: 52, AN)

(90) Zointan *eratsuki-ta-n* baidra (Azkue 1969/D: 266)

Azkue constata en su morfología el uso de *-ta* como variante de *-te* («derivativo abstracto») en algunos dialectos («En el Roncal se valen ordinariamente de la variante *-ta*», 1969/M: 71). Como el autor, tanto en la morfología como en el diccionario, sólo menciona ejemplos con casos locales, que además reappearcen en sus comentarios a las formas locales *-tan*, *-tara*, *-tatik*, *-tako*, *-takoan* es de suponer que el uso está restringido a estas formas:

(91) Yore bizikoz *oil-ta-n* yair etse kontarik («para toda tu vida te echo de esta c.»)

(92) Eztuz gogorik kareko *bordal-ta-ko* («No tengo ganas de casarme con ella»)

En el diccionario especifica que *-tako* es una variante de *-teko* después de consonante. Como veremos más abajo, en Bizkaiera *-eta* aparece también como sufijo derivativo de infinitivo, junto con *-keta* y en competencia con *-te*, pero esto se sale ya de este apartado; ejemplos como el siguiente se hallan justo en el límite entre el *-ta* del que nos hemos ocupado aquí y un sufijo derivativo:

(93) Etsiz ajolik bera *il-da* ere (Alzo 1961: 50, AN)

Sin embargo el hecho de que en algunos dialectos *-ta* pueda aparecer como variante de *-te* en la formación de nombres verbales en construcciones verbales de una forma más o menos sistemática es el punto máximo que se puede alcanzar en este continuo funcional sin entrar ya de lleno en la zona derivativa. Sólo allí donde *-ta* se convierte en un verdadero nominalizador tienen lugar los cambios fonológicos que documentan la nueva unidad de radical y sufijo y que afectan tanto a la terminación de aquel como al comienzo de éste: en bizkaiera *ijetzi* «laminar» → *ijez-ta* «laminación» como *utzi* → *uz-te* etc. Pero es claro que entre *etorri-ta-tik* (ablativo transnumeral del radical), *oil-ta-n* (locativo transnumeral del radical, pero sin el verbalizador *-tu*: *ohil-du*) e *ijez-ta* / *ijez-te-a* (absolutivo de nombre verbal) no hay ninguna diferencia absoluta ni desde un punto de vista formal ni semántico; en los tres casos se trata de un nombre verbal, estando limitados los dos primeros a las funciones locales y teniendo lugar en los dos últimos los mismos cambios fonológicos que en la formación de nombres verbales con *-te*, al menos por lo que al radical verbal se refiere (es decir que ya no se trata de una técnica aglutinativa, sino fusionante).

SUFIJO DERIVATIVO. En bizkaiera *-ta* se utiliza incluso como sufijo derivativo, de forma que junto a la expresión adverbial *benetan* «en serio, de veras», *olgetan-benetan* «entre chanzas y veras» son posibles también otros casos no locales:

- (94) *Olg(a)-ete-ak ben-(e)te-a* ekarten dau
- (95) Euskalherrietako *olgeta* ta dantzen neurrizko gatzospindua
- (96) *Neke-ta-n* nabil ordaintzeko

Mucho más productivas son las variantes *-eta* y *-keta*:

- (97) *Lai(a)-ete-a olg(a)-ete-a; aril-kete-a neke-te-a* (Azkue 1969/D: I, 518)

La peculiaridad del bizkaiera no consiste simplemente en que estas derivaciones se empleen o se empleen con más frecuencia que en los otros dialectos, sino más bien en el mayor grado de verbalidad que las caracteriza; pueden sustituir a las formas «normales» del nombre verbal (infinitivo; cf. Alvarez Enparantza 1978: 370-80, Azkue 1969/M: 71 s., 521-2, Villasante 1976: 96 s.), a saber casi siempre *-eta* (*nasta(u)* → *nast-eta*, *garbitu* → *garbi-eta*), *-keta* sobre todo en algunas regiones con todos los verbos en *-tu*, especialmente denominativos (*bialketa* por *bialdute/bialtze*, *aginketa* por *agindute/agintze*, *sarketa* por *sartute/sartze...*) Al hablar de infinitivo se piensa especialmente en las formas que junto con los verbos auxiliares forman los verbos analíticos o asumen funciones que las hacen comparables al infinitivo de las lenguas europeas, sobre todo el inesivo arcaico (*-ten*) y el delimitativo *-teko*:

- (98) Erdera askogaz *nastetan dogula* euskerea
- (99) Baita bere gorputza *ereg(a)-eta-ko...* bustigarriak

No es, como piensa Azkue, un asunto meramente morfológico. Los verbos en *-tu* son sentidos como denominales o al menos como derivados, y en verdad con relativa frecuencia existe un correlato nominal que corresponde a la raíz (*aril* «ovillo», *lai* «laya»...) Este fenómeno se ve favorecido por la disponibilidad de los casos locales al uso adverbial (es decir no individuado, no referencial): *benetan*, *neketan*, *eskuketan*, («gesticulando con las manos»), *gogoetan* («pensando, en pensamientos»), *indarketan* («esforzándose»), *mailuketan* («martilleando») etc.; hasta el punto de que, como ya se ha visto, el uso de *-ta* en los casos locales no es garantía de que se use también en otros casos. Especial mención merecen en este contexto las construcciones con verbos de movimiento (*ibili*) o estado (*ari izan*, *egon*) y verbos aspectuales (*hasi*), que son frecuentes en todos los dialectos: *kantetan dago*, *iletan (ileta joten) dago*, *berbetan/berriketán/eleketan/hizketan ari dira*, *ikusketan nabil...* Sirven para la expresión de aspecto y modos accionales y pueden ser comparadas con las expresiones funcionales:

- (100) *Zerri bat zozketan jarriko da*
- (101) *Zertako ibilli behar zara seinatzeketan eta bertzeri kargu emanketan* (Ax. 162)

(102) Elkharrejin solhasean, hizketan, elheketan, presentketan, gosalketan eta bisitaketan hasiz gero (Ax. 263).

En el ej. (101) hay una interesante iteración de la nominalización que muestra el grado de motivación de *-keta* y la predominancia en él del principio de generalización (iterativo, colectivo, etc.)

En una parte de los derivados la base de la derivación es un nombre, sobre todo con el sufijo *-eta* (arcaico o al menos no productivo en la mayoría de los dialectos): *berba* (B), *ele* (AN, BN, L...), *hitz* (G...), *zurra* «paliza», *gogo*, *kanta*, *lai*, *haril*, *zotz*... Otros ejemplos: *umeketa* «procreación», *sariketa* «concurso», *aitzurreta* «cavado», *txistueta* «silbido, toque», *lurreta/lurketa* «transporte de tierra, charroyage de terres», *egurreta/egurketa* «transporte de madera, charriage de bois», *lapurreta* «robo», *zezeneta/zezenketa* «corrida de toros», *atuneta/atunketa* «pesca de atún, faena del atún», *andraketa* «fornicación», *ogiketa* «transporte de pan/trigo», *gorueta* en *goruetan egin* «hilar».

De este modo han surgido expresiones alternativas para la designación del mismo hecho (*arrainetan ibili* «pescar», *arraitza*, *arrainketa*), aunque en la práctica suele haber especializaciones: *ogitze* «cantidad de cereal», *ogitan ibili* «trabajar en la cosecha del cereal o en cocer el pan», *ogiketa* «montón de cereal»; *harritza* «lugar pedregoso, pedregal», *harriketa* «granizo», *harrite* «temporada de piedra o granizo»... Más importante que la determinación exacta de las posibles lecturas me parece destacar los siguientes aspectos:

1. Partiendo de los objetos se llega por desindividualización a la acción que realizan, de la que surgen, por la que se ven afectados de una forma característica o con la que están en una relación funcional. Tipo: *lapurreta*, *berbetea*, *zezenketa*, *haizurreta*. Es el proceso contrario a lo que ocurre con los abstractivos, cuando éstos, como consecuencia de la topicalización de una posición argumental, pasan a ser designaciones de los objetos que ejecutan esa acción, poseen esa cualidad etc. Tipo: *bizitza*, *egoitza* «estancia, domicilio, morada», *ordaintza*, *batza*, *banaketa* «distribución» *ereintze/ereitza* «sebrado» etc.

2. Dentro de los derivados en *-eta/-keta* encontramos la misma variedad de matices semánticos, de manifestaciones del principio de generalización que se dan en otras como *-tza* y *-te*: (a) **acción** (*bidalketa*, *garbiketa*, *sendaketa*, *ikusketeta*, *konponketa*, *zapalketa*...), (b) **colección** (*galdeketa* «cuestionario», *mendiketa*, *ardiketa*, *amezketa*, *gizonketa*, *jendeketa*...), (c) **masa** (*lurketa*, *urketa*, *egurketa*, *diruketa*...)

Tanto *-tza* como *-keta* son probablemente formas marcadas, con el status gramatical de sufijos derivativos, del afijo *-ta-* que indica transnumeralidad (desindividualización en los casos locales). No sólo el parentesco semántico apoya este punto de vista, sino también el hecho de que *t* y *tz* pueden ser variantes alofónicas en posición inicial de sufijo (*-te/tze*). La alternancia existió posiblemente también en la declinación, aunque actualmente sólo se puede observar un reparto dialectal de los alomorfos fuera de los casos locales: *tza*

(S) junto a *ta* en los demás dialectos ante la marca de instrumental; en Axular se encuentra *hartzaz* junto a *hartaz*, *nitzaz* etc. En la derivación se habría generalizado la africada como señal de un grado superior de fusión, de la misma manera que *-keta* (con *k* epentética como en el compuesto *su-k-alde* o como *t* en *jaio-t-egun*, destinadas en un principio a evitar el hiato) es una variante de *-eta* que tiende a generalizarse. No es necesaria la vigencia de tales alternancias en otras zonas de la escala de gramaticalidad para hacer plausible la hipótesis; la marca de plural *-eta* no alterna con *-keta* por razones estrictamente fonológicas. Estos cambios pueden aparecer como consecuencia del grado de fusión característico de la técnica derivativa, tanto en un sentido formal como semántico. Con la aprehensión de la acción, colección o medida como tales desaparece la restricción que limita a *ta* a los casos locales (fondo), se hace independiente de la declinación y se convierte en un sufijo derivativo; la polarización funcional conduce a la generalización de una forma marcada, fonológicamente diferenciada. Interessantemente el sufijo *tza* está más extendido en B que en los otros dialectos, a pesar de que el cambio *t/tz* apenas existe en ningún otro caso. Esto no falsifica la hipótesis, sino que pone de manifiesto que el punto de vista funcional ha de estar en el primer plano. La hipótesis como tal pertenece al terreno de la morfología histórica y no es condición necesaria ni suficiente para la rectitud de mi teoría funcional, encuentra sin embargo una confirmación en la correlación con los hechos semánticos. Una *e* epentética sólo aparece ante *ta*; ante *-tza*, pero no ante *-keta*, desaparecen las vocales finales *i*, *u* de los radicales verbales, según las mismas reglas que valen para el nominalizador *-tze*. El grado de reificación asociado a *-tza* es en general superior al de *-keta* (cf. Iturrioz 1984: §5.4.3)

-tza, *-eta* y *-keta* asumen con diferente intensidad, tanto en relación a la productividad gramatical como a la extensión geográfica, la nueva función de indicar la formación de un nuevo concepto, la aprehensión como objeto del resultado de la generalización, concurriendo en parte con el nombre verbal por excelencia, pero con una cierta tendencia a la especialización semántica tanto más fuerte cuanto mayor es el grado de fusión formal o semántica de radical y sufijo; en el caso de *tza* ambos elementos quedan soldados de una forma que documenta la nueva unidad semántica, la presencia de un componente semántico ausente en las demás formaciones: *izerdi-ta-n dago* «está en sudor, suda» – *izer-tza-n dago* «está en cantidad de sudor, suda mucho». En *arrain(e)ta-ra doa* y *arran-tza-ra doa* ambos sufijos ocupan la misma posición y a pesar del diferente status gramatical ambos morfemas cumplen una función casi idéntica; por eso en el segundo caso no se añade el *ta* flexivo de los casos locales. La diferencia está en que *-tza* es una forma marcada de manera que *arrantzara doa* sólo admite una lectura como acción y en *izertzan dago* queda tematizada la idea de cantidad, lo mismo que ocurre en *odoletan/odolztan*, *euritan/euritzan* etc.

Son fundamentalmente tres conceptos los que se intentan relacionar en este trabajo, para cuyo parentesco funcional se aporta evidencia de diferentes construcciones y niveles gramaticales: transnumeralidad (*ume-ta-tik* «desde niño», *arrain-(e)ta-ra joan, zaharr-(e)ta-n* «en la vejez»...), colectividad (*hiru asto-ta egur, bi zaretta ogi, dirutza, morrontza, mendiketa*...) y acción (*zahrtza, bizitza, umetza, arrantza, odoletan/odoltzan egon, izerditan/izertzan egon, lurketan egon*...) No se trata de una clasificación categorial, sino de descubrir la dinámica operacional que se esconde tras estos conceptos (formales) y participa en todos estos tipos de construcción.

El carácter básicamente aditivo y la marcada connotación local de *-ta* se manifiesta en una serie de formaciones utilizadas como topónimos y apellidos: *zubieta, hondarreta, arteta, haritzeta, astigarreta, ezpeleta, elorrieta*... La extensión temporal sólo es un caso especial, la interacción de los dos principios se realiza aquí en las mismas condiciones: *euriketa, haizeketa, izozketa, idorketa, elurketa, harriketa*...

Partiendo de la conjunción como la forma más simple de unir oraciones es posible alcanzar el afijo de la declinación y los sufijos derivativos a través de diversos grados de gramaticalización; conjunción y sufijo derivativo son los polos de un campo funcional: lo que tienen en común entre sí y con las demás instancias de la escala es la operación básica de adición. Pero mientras la conjunción representa la unión de objetos (FNs) del mismo tipo lógico-semántico, las demás formas signalizan mas bien una operación de adición mucho más interiorizada de objetos que caen bajo un mismo concepto, pero que no son mencionados ni considerados en su individualidad. Se trata de una operación formal, desligada de los objetos concretos, consistente en una reflexión sobre el concepto mismo; no los objetos que constituyen la extensión de un concepto, sino la reflexión formal sobre la operación asociativa en que se basa un concepto es lo que se hace manifiesto en los sufijos flexivo y derivativo.

* * *

6. LA SUPUESTA AMBIGÜEDAD DEL AFIJO «FLEXIVO» -TA-. TRANSNUMERALIDAD E INDIVIDUALIZACIÓN.

He dejado para el final esta instancia porque en ella se manifiesta con la máxima claridad, en un estadio prederivativo, pero tampoco estrictamente flexivo, la transición de un nivel lingüístico a otro de orden superior. Para ello hay que demostrar en primer lugar que los diferentes sentidos que se atribuyen al *-ta-* de los casos locales del transnumeral se pueden derivar de un mismo común denominador funcional (operacional) en dependencia del entorno morfosintáctico y semántico (caso, significado del morfema lexical...) El procedimiento de la atomización semántica no explica para qué sirve propiamente este morfema ligado, ni en qué relación están estas acepciones con los conceptos formales de abstracción, colección y medición, tal como se manifiesta en la

polivalencia más o menos regular de los sufijos derivativos *-ta / -eta / -keta / -tza*. Tanto en un caso como en otro la polivalencia se puede entender como la variación en la realización de un principio constante: generalización o desindividualización. Si hasta ahora he buscado evidencia en la comparación con otros exponentes de la escala de nominalidad y de empleos paralelos en el grupo nominal, aquí voy a conceder especial atención a la naturaleza de su oposición con el llamado artículo.

Azkue enumera en la morfología (p. 304 s.) y en el diccionario las siguientes acepciones:

I. EDAD, EPOCA DE LA VIDA.

- (103) *Txikitan* pertzara erori zen «se cayó a la olla *de pequeño / en su niñez*»
 (104) *Umetatik* hasi ziren eskolan «empezaron *desde niños / desde la infancia en la escuela*»
 (105) *Gaztetan (estudiantetan)* ikasi neban ipuin hau «Aprendí este cuento *de joven/ en mi juventud (de estudiante/en mi época de estudiante)*»
 (106) *Umetan zuri, mutiletan* gorri, *aguratan* baltz «*de niño blanco, de chico rojo, de anciano negro*»

II. SIGNALIZA PLURAL EN LOS CASOS LOCALES DE LA DECLINACIÓN INANIMADA.

- (107) Arno urtekoa, adiskidea *urtetako* «el vino del año, el amigo *de años*»
 (108) Aingiru gaixtoak *bekaturan* erori zirenean «cuando los ángeles malos *cayeron en pecado*»
 (109) Ez min guziegatik *atxeteretara* «ni por todos los dolores del mundo *al médico*»

III. Se afija a DEMOSTRATIVOS Y NUMERALES o a palabras determinadas por ellos en los casos locales, aun cuando no son plurales: *etxe honetan, bostehun urtetan...*

- (110) Sintagma hau *edozein modutako* izan daiteke «... de cualquier tipo»
 (111) *Bi eratako* egiturak agertuko zaizkigu «... de dos tipos»

IV. «Se agrega, como infijo de declinación, a seres que naturalmente denotan cierta EXPANSIÓN, como son los líquidos, gases, actos complejos etc.» (Azkue 1969/D: II, 261)

- (112) Ez ilharduki orogatik *auzitara* «... a juicio» (continuación de 109)
 (113) *Bazkaritara* eroateko «para llevarme a comer»
 (114) *Urretan* du diru guztia «tiene toda su fortuna *en oro*»

argitara eman/irten, uretara joan, euritan, ketan, sutan, ezkerretatik eskuinetara; lotan, biagotan, ustetan, deseotan, asmotan, utzi baketan, arriskutan egon/jarri...

«Desempeña el mismo oficio en sentido INDETERMINADO aun con PALABRAS bien concretas y DE NINGUNA EXPANSIÓN NATURAL» (Azkue 1969/D: II, 262)

(115) Lau gainerakoak utziten dizkizutet *azitako* «... *para semilla / para sembrar*»

(116) Beste *gauzatar*a gogoia emon bagarik «sin dirigir la atención a otras cosas»

VI. «Infijo que indica *AVERIGUACIÓN O PESQUISA*» (l.c.): *Arrainetatik dator* «viene de peces / de pescar», *iturrira doa uretara* «va a la fuente a coger / por agua»

Si analizamos toda la clasificación con mayor detenimiento y haciendo entrar en consideración un número mayor de ejemplos, se verá que la doble o múltiple pertenencia no es la excepción sino la regla. Los criterios son demasiado vagos y heterogéneos como para poder garantizar una asignación inequívoca. Los ejemplos de I. cumplen sin duda el criterio de IV.; la simetría de (109) y (112) hace poco plausible su inclusión en dos grupos diferentes... Esta clasificación atomística (más abajo se mencionarán otros grupos) no resiste un análisis un poco más profundo. Los ejemplos de los diversos grupos se parecen mucho más de lo que permiten adivinar estas breves definiciones informales. Las diferencias se derivan más bien del entorno morfosintáctico y semántico: en I. tenemos nombres que designan individuos, pero desde una perspectiva temporal, lexemas cuya coordenada semántica más relevante es la dimensión temporal. En III. tenemos demostrativos, elementos referenciales por excelencia que presuponen individuación (en ellos sólo se da la oposición bipolar plural-noplural, aunque el segundo sea formalmente un transnumeral) así como numerales donde la única oposición posible es transnumeral-plural y cuantificadores indefinidos que sólo son compatibles con el transnumeral. Para el resto de los grupos transnumeral es la etiqueta adecuada: ni singular ni plural, sino la neutralización del número. Como el número gramatical en combinación con el género es una de las posibles técnicas de individuación, la conclusión es que la función de *-ta-* es justamente la de signalizar desindividualización. Azkue mismo relativiza el valor de su clasificación con la siguiente observación:

Tanto en esta como en casi todas las demás acepciones esta partícula indica cierta expansión, algo abstracto y general (Azkue 1969/D: II, 261)

Esto recuerda el procedimiento de Hjelmslev para la averiguación del común denominador semántico de los géneros; a la luz de la alternativa expuesta en este apartado voy a tratar de explicar el valor operacional de *-ta-*.

La declinación vasca tiene tres números: singular, plural y un tercero que se suele llamar indefinido (orientándose unilateralmente en la función referencial), aunque el término vasco «mugagabea» es mucho más apto para expresar la idea de que algo está desprovisto de límites que lo hagan destacar del fondo

y le presten individualidad. Lo que aquí se llama transnumeral, aprovechando un término empleado por Greenberg 1972 es indefinido no sólo con respecto al número (ni singular ni plural), sino también con respecto a la determinación. La presunta solidaridad de número y determinación debe ser reinterpretada a mi juicio como una solidaridad de número e individuación, como una relación de implicación determinación → individuación, en consonancia con lo expuesto por Iturrioz 1984: § 5.2. sobre la dimensión de individuación como algo previo a la referencia: para poder hacer referencia a objetos éstos deben ser constituídos (aprehendidos lingüísticamente) como tales. La implicación inversa no es cierta, en contra de lo que se da a entender en los pasajes siguientes:

Si el objeto es conceptuado como no conocido, se declina según el paradigma indefinido; si se reputa conocido, se adopta el paradigma definido, el cual conoce a su vez singular y plural (Villasante 1972: 14)

Alvarez Enparantza pone primeramente el acento en la oposición elementos-grupo, con lo cual se resalta la relación entre número e individuación, pero a renglón seguido se la identifica igualmente con la función de referencia:

Multzo horretako elemenduak ezagunak baldin badira..., alegia, elemendu horiek zein diren hitzunik zehazki dakitenean, MUGATUA erabiliko da... Multzo horretako elemenduak, berriz, hitzunik zehazki banan-banan ezagutzen ez badituzte, elemendu horiek zein diren ez badakite, MUGAGABEA erabiliko da (Alvarez Enparantza 1978: 26)

Esta forma de ver las cosas, que lleva a una equiparación del artículo *-a* con el artículo determinado de otras lenguas (indoeuropeas), choca con el uso real de los números.

El singular no tiene a diferencia del plural una marca abierta (expresa) de número y se distingue a su vez del transnumeral en la mayoría de los casos por la presencia del artículo (individualizador), en los otros (los locales) por la falta de *-ta-*. Este segundo afijo se puede considerar como la marca abierta del principio de generalización (transnumeralidad y por tanto falta de individualización), que en los casos no locales es indicado de forma encubierta a través de la ausencia del artículo; en los casos locales de la declinación «determinada» falta del artículo (*mendira* frente a *menditara*), de modo que nos hallamos ante la situación inversa: la falta de *-ta-* es lo que identifica a una forma en un caso local como singular (individualizada). De la distribución complementaria podemos inferir una función complementaria, de modo que habría que asignar al artículo como función primaria la individualización; dicho más exactamente, *-ta-* y *-a* simbolizan dos operaciones contrarias como la suma y la resta, la multiplicación y la división. Como señala Piaget, la reversibilidad debe ser valorada como prueba de la existencia de una estructura operacional (cf. Iturrioz 4.5.4.2. y 5.1.). El que sean precisamente los casos locales los que tienen una marca expresa de transnumeralidad tampoco es una casualidad;

son los casos destinados a suministrar información de fondo, mientras que los otros (más o menos gramaticales) tienen más bien la función de constituir las figuras del texto o discurso. La única excepción en esta distribución complementaria es el locativo (*mendi-a-n* vs. *mendi-ta-n*), pero se trata de la zona de transición entre los casos concretos y los gramaticales, la zona de inflexión de la escala de accesibilidad (en algunos dialectos hay restos de la forma anterior: *etxen* «en casa, zuhause», *ihizin* «de caza»).

La relación con el género gramatical ha sido ya señalada arriba. El operador *-ta-* está en principio limitado a los «nombres inanimados», en los animados aparece sólo si los individuos no son considerados como tales, como figuras, sino como el lugar donde se sitúa una figura o un suceso, o se quiere resaltar el carácter deíctico-local de la acción:

(117) Seinalatuko baitiot suma hura *probe-ta-ra parti dezala* (Ax. 157)

La connotación específicamente local debe ser asignada a la declinación inanimada como tal, puesto que existe también en los casos locales de los otros números:

(118) *Zaldi-tik erori zen*

(119) *Etsai-e-ta-ra igaro zen*

(120) Joango naiz *seme-e-ta-ra* (Alvarez Enp. 1978: 23 s.)

En alternancias de este tipo se pone de manifiesto una variabilidad paradigmática tal vez superior a la de los géneros en las lenguas indoeuropeas, pero inferior al de otras técnicas de individuación menos gramaticalizadas. Por otra parte (a tenor de lo expuesto en Iturrioz 1984: § 5.2.2.) con el cambio de *-gan* a *-ta-* se produce un descenso en la «hierarchy of animacy». Unido este efecto al del transnumeral se producen construcciones donde el significado se aproxima ya mucho al de un nuevo concepto y el status gramatical al de un sufijo derivativo como en *neska-ta-ra joan* «ir de chicas (de ligue)», *atxetere-tara joan* «ir al médico»... Lo que caracteriza a los casos locales del transnumeral es su marcado componente desindividualizador y abstractivo.

Desde este análisis funcional se puede someter a crítica la clasificación de los usos o significados de *-ta-* presentada arriba. Aun cuando esas diferencias semánticas se pudieran considerar como reales, se impone la pregunta de si es correcto atribuirselas exclusivamente al afijo. Mi opinión es que el afijo no puede ser considerado como responsable único de las diversas lecturas, que los lexemas y el contexto sintáctico menos inmediato tienen una participación esencial, que la ambigüedad es proyectada sobre el euskera al menos en parte bajo la influencia de las traducciones y no está justificada desde el sistema gramatical de esta lengua. Por ej. en el grupo I. *-ta-* se afija a nombres y adjetivos que designan seres vivientes bajo el punto de vista de su edad o su tamaño o un tipo de actividad propio de una edad o etapa de la vida: *ume*, *haur*, *ttipi*, *mutil*, *gazte*, *zahar*, *agura*, *estudiante*... No se puede negar que *gaztetan* pue-

den ser sustituido sin cambio apreciable en las condiciones de verdad del enunciado por *gazte denboratan* o por *gaztezarooan*, donde en lugar del lexema pleno *denbora* aparece otro bastante gramaticalizado (*-aro* «edad, época»), pero esto no justifica ni mucho menos la inclusión de una lectura especial para *-ta-* en calidad de sufijo derivativo: *gazteta-*, *ixikita-* etc no existen como lexemas, sino solamente como palabras gramaticales. Las raíces de esta utilización hay que buscarlas en la función del sufijo en el sistema de la declinación vasca, y en el marco de la declinación no está justificado hablar de polisemia o polifuncionalidad. La comparación con expresiones como al. *von Kind auf*, *von klein an*, cast. *desde niño*, *desde pequeño* podría dar pie a la explicación de que es el uso no-referencial el que induce la nueva lectura de «niñez», «juventud» etc.; lo que en estas lenguas se manifiesta en la falta de artículo, en al. además en la indiferencia o neutralidad numérica y por tanto en la falta de concordancia (cf. ej. 17), es más que referencia inespecífica:

- (121) Beide Geschwister spielen von Kind (*-ern) auf Geige
«Ambos hermanos tocan desde pequeños violín»

Lo que queda neutralizado por encima de eso son procedimientos que sirven directamente a la constitución de objetos. En *estar en cama*, *guardar cama* no sólo no interesa el objeto individual, ni siquiera puede significar simplemente estar durmiendo o reposando en una cama que no interesa especificar, sino que ha tenido lugar una fusión conceptual (intensional) en un nuevo concepto «estar enfermo».

* * *

El grupo VI. merece atención especial. La caracterización de Azkue es poco acertada, se basa en unos pocos ejemplos para los que una paráfrasis con «buscar, ir por» no es falsa, pero tampoco la única posible. Esto explica ya los cruces con otros grupos como II., IV. y V. Qué es lo específico de este grupo? La consideración de un mayor número de ejemplos puede facilitar la respuesta; son nombres de animales, plantas, objetos materiales y algunos de personas en combinación con verbos deícticos de movimiento o estado, apropiados para la expresión de modos accionales:

belarretan		hierba	
egurretan		madera	
arditan	ibili	oveja	andar
haziendatan	egon	ganado	estar
ogitan	izan	pan	hallarse »
arrainetan		pez	

belarretara			hierba	
egurretara			madera	
arditara	etorri		oveja	
usotara	joan	lit. «a	paloma	venir »
erbitara			liebre	ir
arrainetara			pez	
neskatara			muchacha	
belarretatik			hierba	
arditatik	etorri		oveja	venir
erbitatik	joan	lit. «de	liebre	ir »
arrainetatik			pez	

El momento decisivo es sin duda la idea de ocupación con los objetos respectivos, una ocupación actividad típica que se asocia con ellos: *cortar, conducir, cocer, cazar, pescar, ligar* ... Esta lectura no se deja asignar a ningún componente determinado del sintagma, puesto que resulta de la interacción de varios factores: casos locales, verbos deícticos, transnumeral. No se hace mención a un pez, ni a varios peces ni a todos los peces, sino que se trata de la intensidad misma del signo «pez» como algo indiferente al número y a la individualidad de los objetos que forman su extensión; a la intensidad va ligada también la actividad asociada de una forma típica con los objetos. Con ello quedan equiparadas a las expresiones del grupo IV.: *izerditan dago* «está en sudor, suda», *odoletan dago* «está en sangre, sangra», *eguzkitan dago* «está al sol, toma el sol, se solea» (frente a *eguzkian dago* «está en el (objeto) sol»), *loretan daude* «están en flor, florecen», *konziliotan zegozen* «estaban en consejo, celebrando un consejo» (frente a *konzilioan zegozen* «estuvieron en el concilio»), *argitara eman/irten*...

A este grupo pertenecen otros ejemplos que arriba fueron clasificados de otra manera como (108-9) y todos los del grupo IV.: *atxeteretara* «al médico, a tratamiento médico», *hazitako/hazitarako* «para semilla, para sembrar, para siembra»; *gosari, bazkari*... significan primeramente materia, objeto material (Azkue 1969/M: 102 s.), o sea lo que se come para almorzar, desayunar... (a diferencia de *gosalketa* «comida como acción»), pero *-ta-* tiene aquí la misma fuerza abstractiva que en los ejemplos precedentes. De esta manera los grupos II., IV., V y VI. se funden en uno. En *urtetako* se hace referencia exclusivamente a la duración (o firmeza) de una amistad, no importa la determinación de los años en los cuales se ha desarrollado; no se trata de una verdadera pluralidad, compuesta de varias magnitudes individuales (años), sino de la nueva magnitud (totalidad) resultante de la suma. Sobre la necesidad de distinguir entre genérico en el sentido de la función de determinación y generalizado en el sentido de no-individualizado y la relación de este segundo concepto con la oposición nominal-verbal véase especialmente Iturrioz 1984: § 5.3.1.

BIBLIOGRAFIA

- ALVAREZ ENPARANTZA, J.L. 1978: *Euskal Gramatika*. Donostia: Ed. Vascas
- ALZO, Fr. DIEGO J. 1961: *Estudios sobre el euskera hablado*. San Sebastián
- AZKUE, R.M. 1969/D: *Diccionario Vasco-Español-Francés*. Bilbao: Ed. La Gran Encicl. Vasca
- 1969/M: *Morfología Vasca. Gramática básica dialectal del Euskera*. Bilbao: Ed. La Gran Encicl. Vasca
- BALDINGER, K. 1950: *Kollektivsuffixe und kollektivbegriff*. Berlin: Akademie-Verlag
- BARRON, R. 1980: «Das Phänomen klassifikatorischer Verben in nordamerikanischen Indianersprachen: ein typologischer Versuch». Colonia: Instituto de Lingüística, *akup* 38
- 1982: «Das Phänomen klassifikatorischer Verben». Seiler, H./Ch. Lehmann (eds.): 133-146.
- BARRON, R./F. SERZISKO, 1982: «Noun Classifiers in the Siouan Languages». Seiler, H./F. Stachowiak (eds.): 85-122
- BECKER, A.L. 1975: «A linguistic Image of Nature: the Burmese numerative classifier system». *Linguistics* 165: 109-121
- BOLINGER, D. 1980: «Syntactic Diffusion and the indefinite article». IULC
- CELSE, M. 1970: «The duality of collective nouns». *English Language Teaching* 24
- CHAFE, W. 1970: *Meaning and the structure of language*. Univ. of Chicago Press
- GOENAGA, P. 1978: *Gramatika Bideetan*. Donostia: Erein
- GREENBERG, J.H. 1972: «Numeral classifiers and substantival number: Problems in the genesis of a linguistic type». *WPLU*. 9: 1-37. Tb. en Heilman, L.(ed.) 1974, *Proc. of the 11th Int. Cong. of Ling. I*. Bologna: Società Editrice. Mulino, pp. 17-37
- HEINE, B. 1982: «African Noun Class Systems». Seiler, H./Ch. Lehmann (eds.): 189-216
- HJELMSLEV, L. 1956: «Animé et inanimé, personnel et non-personnel». *TCLP*. 1: 155-199. Incluido en Hjelmslev 1959: *Essais Linguistiques*. TCLP. 12. *Ensayos Lingüísticos*. Madrid 1972: Gredos.
- ITURRIOZ, J.L. 1984: *Tipos de Abstractividad. Su manifestación en la estructura de los lenguajes naturales*. Barcelona (Tesis doctoral)
- JAKOBSON, R. 1959: «La notion de signification grammaticale selon Boas». Jakobson 1963: *Essais de linguistique générale*. Paris: Les Editions de Minuit, pp. 197-208
- KÖLVER, U. 1979: «Syntaktische Untersuchung von Numeralklassifikatoren im Thai». Colonia: Instituto de Lingüística, *akup* 34

- 1982: «Klassifikatorkonstruktionen in Thai, Vietnamesisch und Chinesisch. Ein Beitrag zur Dimension der Apprehension». Seiler, H./Ch. Lehmann (eds.): 160-186
- KÖLVER, U./H. HUNDIUS 1981: «Syntax and Semantics of Numeral Classifiers in Thai». Colonia. Ms.
- LAFITTE, P. 1978: *Grammaire Basque* (Navarro-Labourdin littéraire). Donostia: IKAS
- LEHMANN, CH. 1982: «Universal and typological aspects of agreement». Seiler, H./F. Stachowiak (eds.): 201-267.
- MARTINET, A. 1962/1969: *A Functional view of language*. Oxford: Clarendon. Citado de la traducción francesa *Langue et fonction*. Paris: Denoël
- QUINE, W.v.O. 1960: *Word and Object*. Cambridge: The M.I.T. Press
- SEILER, H./CH. LEHMANN (eds.) 1982: *Apprehension. Das sprachliche Erfassen von Gegenständen*. 1/I. Tübingen: Gunter Narr
- SEILER, H./F. STACHOWIAK (eds.) 1982: *Apprehension. Das sprachliche Erfassen von Gegenständen*. 1/II. Tübingen: Gunter Narr
- SERZISKO, F. 1980: «Sprachen mit Zahlklassifikatoren: Analyse und Vergleich». Colonia: Instituto de Lingüística, *akup* 37.
- 1981: «Gender, Noun Class and Numeral Classification: A Scale of Classificatory techniques». Colonia: Instituto de Lingüística, *akup* 40.
- 1982: «Temporäre Klassifikation. Ihre Variationsbreite in Sprachen mit Zahlklassifikatoren». Seiler, H./Ch. Lehmann (eds.): 147-160
- VILLASANTE, L. 1972: *La declinación del Vasco Literario Común*. Oñate: Aránzazu.
- WALTER, H. 1982: «Genus und Nominalklassensysteme und die Dimension der Apprehension». Seiler, H./Ch. Lehmann (eds.): 217-228.

ADITZ MODALAK EUSKARAZ

Andolin Eguzkitza

0. Hiru dira euskaraz aditzen bidez modaltasuna adierazteko dauzkagun tresnak:

- a) LAGUNTZAILEaren barruko partikula modalak (*al*¹, *al*², *berri*, *bide*, *edo*, *hurran*, *gogo*, *ohi*, *omen/ei*, *ote*). LAGuntzailea majuskulaz idazten dut zera adierazteko, *aditz laguntzaileaz* ez naizela mintzatzen agerian uzteko, LAGUNTZAILE deritzon osakidez baizik, h.d., ondoko erregela honen bidez berriatatz daitekeen eta eztabaidatu gabe abiapundutzat ematen dudan konstitujenteaz:

$$(1) \text{ LAG} \rightarrow \left(\begin{array}{c} \text{ez} \\ \text{ba} \end{array} \right) \left(\begin{array}{c} \text{ba} \\ \text{partikula} \\ \text{modalak} \end{array} \right) \text{ laguntzailea}$$

- b) Aditz modalak: *ahal izan* eta *ezin izan*.
- c) Aditz semimodalak: *behar izan* eta *nahi/gura izan* (*nahiago/gurago izan*).

1.

1.0. Ezaguna izateagatik partikula modalen erabilkuntza oraingoz albora uzten dut, beraz aditz modalak deitu ditudanak deskribatzen hasiko naiz. Halaz ere, esan dezagun *ohi* partikulatatz jotzen dudala, eta horregatik ez dudala aurkezpentxo honetan erabiliko, nahiz eta agerian dagoen euskalki batzuetan bederen, sartaldekoetan hain zuzen ere, aditz-jokabidea duela.

1.1. Aurrean esan bezala aditz modal bi daude euskal gramatikan: *ahal izan* eta *ezin izan*, beste aditzek ez daukaten jokabide morfologikoaz agertzen zaizkigunak. Esate baterako, honelako adibideak aurki ditzakegu:

- (2) Peruk liburuak irakurriko ahal ditu

eta perpaus honen ezezko biak:

- (3) a. Peruk ez ditu liburuak irakurriko ahal
b. Peruk ezin irakurriko ditu liburuak

edo honelakoa:

- (4) a. Peruk liburuak irakurtzen ahal ditu
 b. Peruk ez ditu liburuak irakurtzen ahal

Azken perpausek (3-k eta 4-k) dauzkaten aldaki dialektaletan ez naiz oraingoan sartuko, asko baitira eta Ameriketako txoko honetan informazioa ez baitaukat esku.

Azkenez Ithurri gramatikalariai dakarren etsenplu hau ere aipa dezakegu:

- (5) ezin ikusi dut liburua

nik dakidanez euskalki gehienetan era honetara itzul litekeena:

- (6) ezin ikusi izan dut liburua

Aurreko adibide guztietan zera ikus daiteke, ez *ahal*-ek ez eta *ezin*-ek ere, ez dutela inongo atzizkirik. Hau da, aspektu-atzizkiak, [-ko] = [-egina], [-tzen/ -ten] = [+egina, -perfektua], [-Ø] = [+egina, +perfektua] aditz nagusietan agertzen dira (*irakurriko*, *irakurtzen*, *ikusi*). Hau, noski, ez da egia Bizkaieras, euskalki honetan aditz modalak, eta gero deskribatuko ditugun semimodalak berdin, antzekoak baitira. Honek zera esan gura du, morfologikoki nonbait, ez *ahal* ez *ezin* aditzek ez dutela aditz nagusien jokabidea. Eta sintaktikoki? Galdera hau erantzun baino lehen *behar izan* eta *nahi/gura izan* (nahiago/gurago izan) aditzek nola jokatzen duten ikusi behar dugu, hots, semimodalak deitu ditugunak deskribatu behar ditugu.

1.2. Hala, bada, aurreko etsenpluak *behar izan* aditzarekin egiten baditugu, honako hau da emaitza:

- (7) a. Peruk liburuak irakurri beharko ditu (cf. 2)
 b. Peruk ez ditu liburuak irakurri beharko (cf. 3)
 c. Peruk liburuak irakurri behar ditu (cf. 4)
 d. Peruk liburuak irakurri behar izan ditu (cf. 6)

Beste era batera esatearren, honako kasuan *behar izan*-ek-aspektu-atzizkiak hartzen ditu eta egoera hauxe dugu:

- (8) a. ...irakurriko ahal...vs...irakurri beharko...
 b. ...irakurtzen ahal...vs...irakurri behar...
 c. ...irakurri ahal...vs...irakurri behar izan...

Arazoa, beraz, honetan dago: Zergatik daukagu, kasu batez (8b) adibidean, *irakurtzen ahal* alde batean, baina *irakurri behar* bestean, eta ez eman dezagun **irakurri behartzen*? Eta berriro ere, itaun honi erantzun zehatz bat emateko *bizi izan* eta *maite izan* bezalako aditzen jokabide morfologikoa kontutan hartu beharrean gaude. Izan ere, azken aditz hauek, ezaguna denez, ez dute inoiz —hizkuntzaren kasurik unibertsalenean bederen— [-tzen/-ten] atzizkia hartzen. Alegia:

- (9) a. Santurtzin biziko naiz
 b. Santurtzin bizi naiz
 c. Santurtzin bizi izan naiz

Izan ere, aditz hauek multzo txiki eta mugatu bat besterik ez dute osatzen. Hemen ikus dezakeguna zera da, euskaraz badaudela jokabide morfologiko berezia daukaten aditz batzu, *behar izan* eta *nahi/gura izan* (*nahiago/gurago izan*) semimodalak deitu ditugunak, *bizi izan* eta *maite izan* bezala erabiltzen direnak:

- (10) a. Liburu hori nahiagoko dut
 b. Liburu hori nahiago dut
 c. Liburu hori nahiago izan dut

Hala eta guztiz ere, jokabide morfologiko bera edukitzeagatik ere, haien jokabide sintaktikoak arras dira desberdinak:

- (11) a. *irakurri maiteko dut
 b. irakurri nahiko dut
 c. *irakurri maite dut
 d. irakurri nahi dut
 e. *irakurri maite izan dut
 f. irakurri nahi izan dut

Alegia, *maite izan* ez da gauza *nahi/gura izan* aditzak hartzen dituen osagarri berbalak hartzeko. *Nahi/gura izan* aditzak, aitzitik, 11an ikusi dugun bezala, osagarri berbalak ukan ditzake. Jakina, baita berbalak ez diren osagarriak ere:

- (12) a. liburua nahiko dut
 b. liburua gura dut
 c. soinekoa gura izan dut
 d. orrazia beharko dut
 e. lana behar dut
 f. dirua behar izan dut

Laburbilduz beraz, orain arte zera ikusi dugu, *behar izan* eta *nahi/gura izan* (*nahiago/gurago izan*) aditzek *bizi izan* eta *maite izan* aditzen jokabide morfologiko bera baina jokabide sintaktiko desberdina dutela, eta bestetik *ahal izan* eta *ezin izan* aditzek *behar izan* eta *nahi/gura izan* aditzek ezbezalako jokabide morfologikoa dutela. Egoeraren mugak, beraz, hauek izan daitezke:

- a) Aditz ohikoak (gehienak)
 b) Aditz morfologikoki bereziak: *bizi izan* eta *maite izan* behintzat.
 c) Aditz sintaktikoki bereziak: *behar izan* eta *nahi/gura izan* (*nahiago/gurago izan*). Morfologikoki (b) taldeko aditzak bezalakoak.
 d) Aditz guztiz ezberdinak, bai morfologikoki eta bai sintaktikoki: *ahal izan* eta *ezin izan*.

1.3. Aditz ohikoak deitu ditugunak, osagarri berbalez denez bezainbatean, bi eratarata agertzen dira: a) kontrol- eta oharren-aditzak badira [-tzen/-ten] atzizkiarekin eta b) bestelakoak badira [-tzea/-tea] atzizkiarekin. Adibidez:

- (13) a. Jon kantatzen hasi da
 b. Joni kantatzen entzun diot
 baina c. Joni kantatzea proposatu diot

Jakina, perpaus biak beste era desberdinez ere adieraz daitezke, eman dezagun:

- (14) a. Jon kantatzen ari zelarik entzun dut
 b. Joni kanta dezala proposatu diot

Halaz ere, erdibanaketa horrek tente dirau beti, hots, kontrol- eta oharren aditz eta beste aditzen artekoa (aditz kausatiboak aparte uzten ditugu oraindik orain).

Maite izan bezalakoek, berriz, oharrenaditzak ez direnak bezala jokutzen dute:

- (15) a. ondo jatea maite dut
 b. *ondo jaten maite dut

Beraz, gorago esan duguna berbaiezta dezakegu orain ere, aditz hauek (*bizi izan*, *maite izan*) jokabide morfologiko berezia dutela, ez baina sintaktikoa.

Eta *behar izan* eta *nahi/gura izan*? Goian *bizi izan* eta *maite izan* bezala direla morfologiaren aldetik agerian utzi dugu, baina baita sintaktikoki desberdinak direla, *behar izan* eta *nahi/gura izan* aditzen osagarri berbalek ez baitute ez [-tzen/-ten] ez eta [-tzea/-tea] atzizkirik hartzen, *hiztegi-forma* baizik:

- (16) a. Santurtzira *joan* behar dut
 b. jatetxera *joan* nahi dut

Azkenez, zer gertatzen da orduan *ahal izan* eta *ezin izan* aditzekin? 1.1. paragrafoan ikusi dugun bezala, aditz hauen osagarri berbalek berek hartzen dituzte aspektu-atzizkiak eta horregatik ez hiztegi-formaz ez eta [-tzea/-tea] edo eta [-tzen/-ten] atzizkiez erabiltzen ez direla esan dezakegu:

- (17) a. liburua irakurriko ahal dut
 b. etxea erosten ahal dugu

Berriz ere, azkenau Bizkaieraz ez dela egia esan behar dugu, euskalki horretan semimodalen eta modalen artean diferentziarik ez baitago.

2. Hau ikusita, desberdintasun sintaktikoak zertan funtsatzen diren argitzen saiatuko naiz.

2.1. Has gaitezen berriro aditz modalekin:

- (18) a. etxera joaten ahal naiz
 b. babarrunak erosten ahal ditut

lehenengo eta behin zera dakusagu, aspektu-atzizkia, gorago aipatu bezala, ez zaio *ahal* aditzari eransten, aditz nagusiari baizik. Baina ez da hori fenomeno bakarra, aditz nagusia trantsitibo edo intrantsitibo izan arauera (terminu horien erabilkuntza aurreteorikoaz), hala baita ere aditz laguntzailea aldatzen. Goragoko etsenpluetan, aditz nagusia *joan* denean, hau da, inongo argudio tematikorik ez daukan aditza (aditz unakusatibo bat Marantz eta Levin-en terminologian), laguntzailea *naiz* da; baina aditz nagusia *erosi* denean, hots, argudio tematiko bat behintzat duen aditza (aditz trantsitiboa Marantz eta Levin-en terminologian), laguntzailea *ditut* da. Era berean, aurreko adibide horietan subjektuak agertuko balira, lehenengo kasukoa (18a) *ni* izanzen litzateke, h.d., absolutiboaz markatua, eta bigarrenkoa ostera *nik*, ergatiboaren markaz.

Perpaua bi horiek semimodalez honela agertzen dira:

- (19) a. etxera joan nahi/behar dut
 b. babarrunak erosi nahi/behar ditut

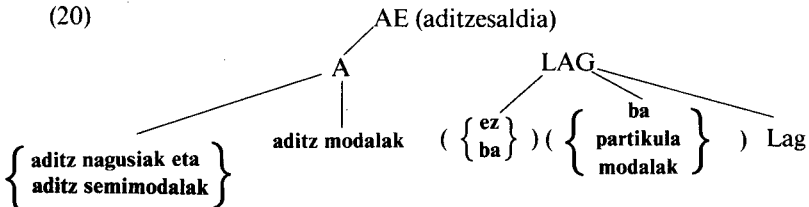
Aldez aurretik deskribatu ditugun aldaketa morfologikoeekin (*joan* vs. *joaten*, *erosi* vs. *erosten*) baina laguntzailearen aldaketarik gabe. Are gehiago subjektuak agertuko balira zera edukiko genuke: *nik*, ergatiboaren markaz, kasu bietan. Lantxo honetan, esan dezadan bide batez, ez naiz salbuespen dialektalez arituko, alegia, Zuberoako *nahi izan* (*nahiago izan*) aditzaren modaltasunaz (...joan nahi bazira...) eta Bizkaiko *behar* aditzarenaz (...joan behar naz...)

Diferentzia argi dago, aditz modalen kasuetan aditz nagusiak inposatzen ditu paper tematikoak (*joan*: tema eta *erosi*: tema eta egilea). Bigarren kasuan, aldiz, *nahi* eta *behar* dira paper tematikoak inposatzen dituztenak, horregatik kasu bietan *dut/ditut* da laguntzailea, bai *nahi izan* eta bai *behar izan* aditzek paper tematiko bi ematen dituztelako: *tema* eta *egilea*. Paper tematiko horien marka morfologikoa, noski, absolutiboa eta ergatiboa dira.

Beraz, aditz modalen eta semimodalen artean dagoen eta definitu ez dugun desberdintasun sintaktikoa muga dezakegu orain: aditz semimodalek euskaraz aditz nagusien jokabidea dute, aditz modalek, berriz, ez.

2.2. Egitur-zuhaitz batetan, beraz, aditz hauen arteko diferentzia sintaktikoa honela ager daiteke:

(20)



Bestalde, nahiz eta orain ez dudan hipotesi hori defendatuko, nire ustez, aditz semimodalen egitura sintaktikoa kontroladitzena bera da:

- (21) a. [p ni_j [pPRO_i kantatzen] hasi naiz]
 b. [p nik_j [p PRO_i kantatu] behar dut]

Beste era batera esateko, *behar izan* eta *nahi izan* (*nahiago/gurago izan*) aditzek osagarri sententzialak dauzkaten bitartean, *ahal izan* eta *nahi/gura izan* aditzak osagarri berbalekin ager daitezke bakarrik; eta semimodalek aditz nagusi ohikoek bezala joka dezaketen bitartean, aditz modalek ezin dezakete era horretan inoiz joka:

- (22) a. liburua nahi dut
 b. *liburua ahal dut

2.3. Azkenean arazo bat. Lehenago aipatu dudan Ithurriren adibidean (It-hurri 1979, 40):

- (5) ezin ikusi dut liburua

zera esateko erabili dugu: *ezin izan dut ikusi liburua*, hau da, era perfektua adierazteko. Izan ere, hau da aurkitu dudan etsenplu bakarra. Seguru asko, baina, euskal testu zaharretan badagoke horrelako forma asko, bai eta erdialdeko euskalkietan ere. Problema, ordea, bestelakoa da. Egungo hizkuntza mintzatuan, nik dakidan neurri apalean behintzat, era perfektua *izan* aditzaz egiten da beti, baita *ahal* eta *ezin* modalak bezala darabiltzaten euskalkietan ere. Alegia, paradigma honela agertzen da:

- (23) a. etxera joanen ahal naiz
 b. etxera joaten ahal naiz
 baina c. etxera joan ahal izan naiz
 ez d. (??) etxera joan ahal naiz

eta ezezkoetan

- (24) a. etxera ez naiz joanen ahal/(?) etxera ezin joanen naiz
 b. etxera ez naiz joaten ahal/(?)etxera ezin joaten naiz
 baina c. etxera ez naiz joan ahal izan/etxera ezin izan naiz joan

Orain ikertzen saiatuko ez naizen arrazoiarengatik aditz modalen era perfektua, aditz semimodalena bera da, hau da, aditz nagusia.

Hainbeste daturen artean, ba ote dago argia ikusteko zirrikiturik? Baiezkoan nago. Badirudi modaltasunaren sistema guztiz higikorra izan dela aspalditxo honetan euskararen gramatika. Norberak esanen luke sistema ez dela oraindik sendotu, eta Bizkaiera dela nonbait azkeneko helburua, hots, aditz modalen suntsiketa, horrelako terminu teleologikoetan berba egin badezakegu behintzat. Ekialdean hasita, Zuberoera da aditz modal gehien daukan euskalkia (*ahal izan*, *ezin izan* erabiltzen baldin bada – eta *nahi izan/nahiago izan*)

eta mendebalderaino helduta Bizkaiera da ia aditz modalik ez daukan euskalki bakarra (salbuespena euskalki guztietan semimodala den *behar izan* aditza da, Bizkaieraz askotan modal bezala erabiltzen baita). Higikortasun horren froga aipatu dugun azken problema dugu: modal bezala erabiltzen direneko euskalkietan ere, aditz modalen era perfektua aditz semimodalen forma bera da.

2.4. Zein izanen litzateke orduan nire ustez Euskaltzaindiak literatur norma bezala joko behar lukeena? Hona hemen nire proposamendua:

- a. *Aditz modalak*: a) *ahal izan* eta *ezin izan*
 b) subjektuaren kasua aditz nagusiak inposatzen du (*joan: ni, erosi: nik*)
 c) era perfektuak *izan* aditzarekin egiten dira: *joan ahal izan naiz, ezin izan naiz joan*.
 (hizkuntza poetikoaren salbuespenak: Zuberoako *nahi* modal bezala erabilia eta Bizkaiko *behar*, hau ere modal bezala erabilia).
- b. *Aditz semimodalak*: a) *behar izan* eta *nahi/gura izan* (*nahiago/gurago izan*)
 b) subjektuaren kasu morfologikoa ergatiboa da beti (goian aipatu salbuespenetan izan ezik).

«MODU-DENBORAZKO EUSKAL SISTEMAREN ATAL BAT (POTENTZIALAK)»

P.O. Txanturia (Canturia)

Artikulu hau idaztean neure buruari ezarri diodan helburua hara zer den: Modu-denborazko euskal sistemaren irudikapen edo errepresentazio (eskema) bat aurkitzen saiatzea. Irudikapen honek, alde batetik, bat etorri beharko luke gramatikazko izakerarekin eta bestetik, ikasprozesuen eskakizunekin, hau da, potentzialaren saila irakaskuntz ikaskuntzarako errazago bihurtu beharko luke, batez ere ikasliburutuan.

Euskal aditza ikasterakoan aurkitu ditudan oztipoen esperientzian oinarritzen da eta, zailtasuna ez dator berezko izatetik soilik, baizik eta gramatikazko bibliografian bertan irudikatze erabiltzen diren era edo moduetatik ere bai. Txanturiaren ustez, horrela ulertzen da euskal potentzialen ugaritasuna.

Artikuluaren funtsa azkenean datorren eskemak jasotzen du.

Idea nagusia, banaketa objektibo bat egitea da: potentziala bi azpisail paralelotan banaturik, lehena indikatibotik hurbil legoke eta bigarrena baldintza-eratik. (Hau ez dut jotzen orijinaltzat, zeren Lafonek ere erabili bait zuen «potenciel condicional» esamoldea, baina zoritxarrez nik ezagutzen dudana bibliografian oso gutxi hedaturik dagoena).

Lehenengo azpisailaren ezaugarria, orainaldia eta iragana, gramatika-denborak izatea da; bigarrenarena, azpimoduak izatea baldintza-erak dituenak bezalakoak.

Lehenengo azpisailari «*indikopotenzial*» (indikatiboko potentziala) deitu lekieke eta bigarrenari «*potenzial kondionala*», Lafonen arabera.

Iruzkina:

Bai orainaldiko eta bai iraganeko denboran indikatiboko potentzial sintetikoak ekintza burutzearen posibilitatearen berri ematen du soilik («Ibiltzeko gauza naiz, ibiltzeko gauza nintzen»). Hegoaldeko euskalkietan, halere, ez da erabiltzen modu jakin hau zentzu hauetan eta Euskara Batuan beronen iraupena ere aski problematikoa gertatzen da. Potentzial hau, aipaturiko eremuan,

sarritan etorkizun denborazko zentzuarekin erabiltzen da, eta honen lekukotasunik ere agertzen da textu zaharretan.

Eta neurri batean hau dena erlazioaturik dago indikatiboko potentzial analitikoarekin bere bi denboretan (ibili ahal naiz, ibili ahal nintzen). Komentziozko potentzialak hiru dira, eta I, II, III zenbakiez markatu ditugu potentzialak, denak daude modaltasun-maila hutsean eta ez dute denborazko banaketarik, denbora-ezaugarririk edo mugapenik. Baldintza-erako batek (II) duen ezaugarri berbera du eta berenekiko oso hurbileko, antzeko bait da edo bat datorrela esan bait daiteke.

(Gure eskeman azpimodu kondizionalak ez daude ezarrita «denboraz kanpokoak» bailiren, baizik eta indikatiboko iraganaren aurrez-aurre, baina helburu bakarrarekin, lehenak bigarrenetatik, formari dagokionez nola sortzen diren erakusteko).

Jokaera sintetikoaren alorrean komentziozko potentzial bakarra dago (I), bakar bakarra da era berean beronen kidea ere baldintza-eraren sailbarruan (nen-bil-ke) ikus baldintza (nenbilke). Errealtasun ez-errealtasun mailari dagokionez ez dago kontrajartzerik hemen, beraz, eta posibilitate bakarra da erreal bezala gertatzea eta horretan berezten dira printzipioz komentziozko potentzial (sintetiko) hau beronen kideak diren analitikoak (II eta III).

Azken hauek bi direlako, horregatik gertatzen da posible hemen, jokaera analitikoaren alorrean, posibilitatea erreal gisa eta ez-erreal gisa adierazi-ahal izatea, hau da, hemen badago baldintzazko potentzialen oposizio erantzukidea [ibil ninteke (yo podría ir)] posibilitate erreala [ibil nintekeen (yo habría podido ir) ikus baldintza-era: ibiliko ninteke (sic) (yo iría), posibilitate erreala (ibiliko nintekeen) edo ibili izango nintzen (yo habría ido) posibilitate ez-erreal]. Beraz, komentziozko potentzial irrealak (III) adierazpen analitikoa bakarrik du.

Sintesiaren alorrean komentziozko potentziala (I) baldintzazkoaren forma berekoa da; analisiaren alorrean komentziozko potentzialak (II) «ia» baldintzazkoaren forma bera du eta alde guztia «ko» bukaera izen formari eranstea dago baldintza-eran; azkenik, alor berean, komentziozko potentzialak (III) indikatiboko potentzialaren forma bera du iraganeko denboran. Beraz ez da nahastu behar:

a) «Nenbilke» (podría ir) —erako formak, gehienetan baldintzazko periodoaz kanpo direnak eta «nenbilke» (yo iría)-erako formak, normalean baldintzazko periodoak egiteko erabiltzen direnak.

b) «Ibili ninteke (podría andar) eta «ibiliko ninteke» (posibilitate errealak) eta «ibiliko ninteke» (andaría, iría)-erako formak (posibilitate erreala bera), erabilpen-distribuzio berdina dutenak, aurreko kasuan bezalaxe.

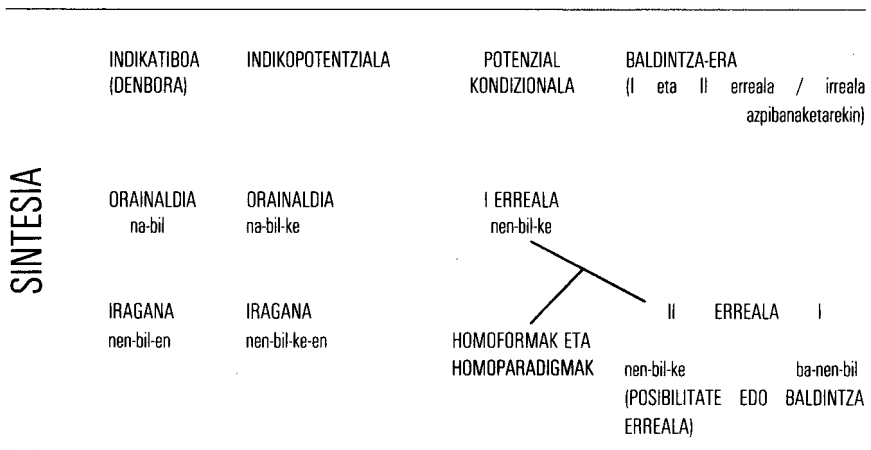
c) «Ibili nintekeen» (yo habría podido ir, andar) (posibilitate irreala) eta «ibiliko nintekeen» (yo pude-podía haber ido) (posibilitatearen aitortpena iraganen); forma hauen baldintzazko kideek *tza* oinarria dute (ibiliko nintzakeen).

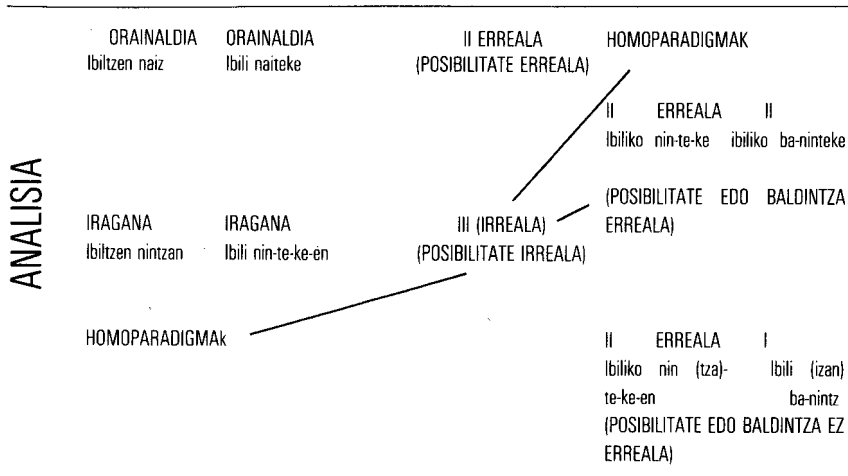
Tratatzen ari garen modu-denborazko euskal sistemaren (MDS) paradoxa-rik handiena, ez datza aurkeztu dugun forma berekotasunean, baizik eta po- tentzial irrealak (III) indikatiboko potentzial ohizkoaren forma bera izatean, zeinak adierazten bait du egintza burutzea posible zela iraganean «ibili ninte- keen» (yo habría podido ir) (potentzial irreal) eta «nintekeen» (yo pude ir) (indikatiboko potentziala iraganekeo denboran): izan ere, modaltasun maila kontutan hartuz gero, logikoa litzateke forma berekotasuna azpimodu hauetan ez gertatzea, baizik eta indikatiboko potentzialean iraganekeo denboran eta ko- mentziozko potentzial errealean artean. Azkeneko «nintekeen» (yo pude- podía ir) horrek «en» forma izateak despistatu egiten du, zerbait irreal del a pentsatzera bultzatuz, baldintza-era irrealan aurkitzen duguna bera [ibiliko nintzatekeen (yo habría ido)].

Beraz, oso arreta berezia eskatzen dute *nintekeen* duten formek, zeren ze- haro desberdinak bait dira modaltasun mailari dagokionean. Ez da haririk gal- du behar *en* forma-bukaerarengatik (nintekeen forma)n, baizik eta gogoan izan bukaera hau badagokiola indikatiboko potentzialari iraganekeo denboran (Yo pude ir).

Ondoren ipintzen dugun bibliografia azken-orduan erabili duguna besterik ez da. Ez dugu aipatzen potentziala inperatibotik bereztearen arazorik.

Eskerrak ematen dizkiogu X. Kintana akademikoari eskuratu digun la- guntzarengatik.





cf. Halaber «ibili ahal naiz» (puedo andar), non bait dago hitz berezia. (Poder, posibilidad)

cf. Halaber «ibili ahal nintzan» posibilitatea adierazten duen «ahal» hitzarekin

cf. Halaber «ibili ahalgo ninteko» (posibilite erreal) «ahal» hitzarekin.

BIBLIOGRAFIA

1. LAFON, R.: *Comportement syntaxique, structure et diathèse du verbe basque*, *Bulletin de la Société de Linguistique de Paris*, 1954, Fasc. I, pp. 190-220.
2. *Euskal Aditz Batua* (ed. Euskaltzaindia), San Sebastián, 1979.
3. LAFFITE, P.: *Grammaire basque*. Navarro-labourdin litteraire, Bayonne, 1962.
4. GEREÑO, X.: *Método del Euskera*, Bilbao, 1976.
5. ECHAIDE, J.M.: *Desarrollo de las conjugaciones eúscaras*, San Sebastián, 1944.

EXPRESIONES TEMPORALES EN EL HABLA COLOQUIAL DEL VALLE DE ERRO

M.^a Luisa Picabea Unzalu

Al realizar las encuestas orales para mi Memoria de Licenciatura sobre el léxico del Valle de Erro, me sorprendió —quizá por estar más familiarizada con el guipuzcoano— la utilización casi exclusiva del sufijo *-laik* < *-larik* unido a formas verbales conjugadas en la expresión de las oraciones temporales. Y este congreso me pareció ocasión oportuna para preparar un estudio detallado de las oraciones temporales en el lenguaje conversacional de esta variedad de Alto-Navarro meridional.

Del uso de los sufijos *-la* y *-larik* para la expresión de la temporalidad dan constancia varios autores. Así lo señalan Lafitte,¹ Arotçarena,² Alzo,³ Arrigarai,⁴ Villasante,⁵ Txillardegí,⁶ Salaburu,⁷ Goenaga,⁸ y Lewy.⁹ Otros autores precisan un poco más indicando que sirve para expresar la simultaneidad, como Lhande¹⁰ y la *Grammaire basque pour tous I*.¹¹ Umandi,¹² a la expresión de simultaneidad añade la de anterioridad y Arejita¹³ también la de posterioridad, mientras N'Diaye,¹⁴ refiriéndose al habla de Maya del Baztán, lo recoge como forma exclusiva frente a *-nean*, sin que se oponga a ella y no aplicable a la serie de futuro.

¹ Lafitte, P., *Grammaire basque (Navarro-Labourdin littéraire)*, Edit. revue et corrigée, Elkar, Donostia, 1979, 458.

² Arotçarena, *Grammaire basque. Dialectes Navarro-Labourdins*, Bayonne, 1950, 190.

³ Alzo, D.J. de, *Estudio sobre el euskera hablado*, San Sebastián, 1961, 116.

⁴ Arrigarai, B. de, *Gramática del euskera. Dialecto Guipuzcoano*, 2.^a edic. corregida por B. de Ataún, San Sebastián, s/f, 324.

⁵ Villasante, L., *Sintaxis de la oración compuesta*, Oñate, 1976, 199.

⁶ Txillardegí, *Euskal gramatika*, E.V., 1978, 397.

⁷ Salaburu Echeverría, P., *Ikaslearen esku-gramatika*, Mensajero, Bilbao, 1981, 230.

⁸ Goenaga, P., *Gramatika hidaeetan*, Erein, Donostia, 1978, 231.

⁹ Lewy, E., *Bosquejo de una sintaxis elemental del vascuence*, en BRSVAP, III, 1974, 22-23.

¹⁰ Lhande, P., *Dictionnaire basque-français*, Paris, 1926.

¹¹ *Grammaire basque pour tous I. Eléments non verbaux*, Haize garbia, Hendaya, 1978, 265.

¹² Umandi, *Gramática vasca*, Zarauz, 1955, 139.

¹³ Arejita, A., *Euskal joskara*, Durango, 1982.

¹⁴ N'Diaye, G., *Structure du dialecte basque de Maya*, Paris, 1970, 222.

Tenemos recogidos otros datos del lenguaje más bien conversacional de dialectos orientales que testimonian el uso de este sufijo con valor temporal, sin que podamos precisar su extensión geográfica, ni su frecuencia de uso, sus valores o su distribución de funciones con *-nean*. Así encuentro uso de este sufijo actualmente en los Valles de Atez y Anué.¹⁵ Asimismo aparece en la *Parábola del sembrador* mandada traducir por Bonaparte a los dialectos Labortano, BN occidental, BN oriental y Suletino;¹⁶ aparecen casos en Baztán según las traducciones de pasajes de la Biblia publicados recientemente por Salaburu;¹⁷ en Espinal (Erro) y en algún otro punto según los refranes recogidos por D. Intza;¹⁸ en el texto del *Catecismo Alto-Navarro* publicado por Irigaray;¹⁹ así como en la *Doctrina christioaren cathechima* de Lizarraga.²⁰ Y a estos testimonios me figuro que podrán añadirse muchos y muchos más en los dialectos orientales.

Pero ni de los testimonios de los gramáticos, ni de estos otros datos aislados de uso se puede sacar una idea precisa sobre las formas que presentan las oraciones temporales, de los límites geográficos de *-nean* y de *-la* o *-larik*, de la frecuencia relativa de ambos sufijos y de las posibles diferencias en el uso literario y en el coloquial. Leyendo a los gramáticos da la impresión de que *-nean* es el sufijo temporal por excelencia y que *-larik* se presenta generalmente —excepción hecha de Lafitte, Arotçarena, Arrigarai, Salaburu y Arejita, quienes equiparan ambos sufijos en frecuencia de uso— como otra posibilidad, que partiendo de un uso modal, gerundial, puede adquirir un valor temporal.

Por ello me ha parecido de interés aportar los datos que he recogido en la variedad del Valle de Erro, que es quizá una de las menos conocidas de las variedades de Navarra, datos que, junto a otros, servirán para conocer mejor esta cuestión de la sintaxis del euskera. Tengo que recordar siempre que los datos que apporto son del lenguaje conversacional de los campesinos del Valle. En otro momento me gustaría analizar también la lengua culta, ya que existe la posibilidad de que haya una diferencia entre los dos niveles de lengua, siendo más excluyentes los sufijos *-nean* y *-larik* en el habla con una distribución geográfica y alternándose ambos en la lengua literaria.

La mayoría de los datos recogidos están tomados de conversaciones espontáneas grabadas en magnetófono. En algunos casos he pedido la traducción

¹⁵ Encuestas realizadas por Ana M.^a Echaide pendientes de publicación.

¹⁶ *Parábola del sembrador* traducida a los ocho dialectos del vascuence y a cuatro de sus subdialectos (Impesís L. L. Bonaparte), Londres, 1878.

¹⁷ Salaburu Echeverría, P., *Baztango euskalkiaz*, Universidad de Deusto, Bilbao, 1980, 128, 131; 143, 144, 147...

¹⁸ Intza, D., *Esaera zarrak I* en «Euskera», VII, 1926, 13. *Esaera zarrak IV* en «Euskera», IX, 1928, 229.

¹⁹ Irigaray, A., *Catecismo Alto-Navarro* en «Euskera», VI, 1961, 161 y ss.

²⁰ Lizarraga, J., *Doctrina christioaren cathechima*. Argitaldia, itzulpena hitzaurrea eta hiztegia, Juan Apecechea Parurena prestatuak. Institución Príncipe de Viana, Pamplona, 1979.

de algunas frases en español para asegurarme del uso en algunos contextos. Los informadores son de Cilveti y Linzoáin.

En la expresión de la simultaneidad, es decir, cuando la acción de la oración subordinada puede considerarse como simultánea a la de la oración principal, el sufijo por excelencia utilizado en el Valle de Erro es *-laik*, siempre con síncope de *-r-*. De un total de 46 frases, 31 utilizan este sufijo. Aunque, naturalmente, aparece muchas más veces unido a verbos auxiliares, tanto en presente como en pasado, se encuentra también con verbos sintéticos.

Ejemplos:

- «Ikatzka egosten *delaik*, botatzen du kea azule»
- «Euria ai *dulaik* eta paraguas ezpilibaut, etortze naiz bañatuik etxera».
- «Kilikitzen *diretelaik* ematen dit irrie»
- «Galtzuñek paatzen ai *nitzelaik* autsi zaide»
- «Erbie saltatu *zelaik* malezatic, tiretu nion ta segido il nuen»
- «Nere illeba batayatu *zutelaik* otza iten zen aunitz»
- «Zaldikoak (eramaten dira iltzea) urte bat o beatzi, amar illebetetan, zaldikoak *direlaik*, emeak ez, oyek etxeko, asteko berriz»
- «Alorrera arribetze *naizelaik* ikuste ut obeki»
- «Len txerriak mendietan (egoten ziren), bagadietan babatza *zelaik*»
- «Berotzen *delaik* esnia itzultzen da»
- «Mareatze *naizelaik* botatze ut»
- «Denbora txarra iten *dulaik* biar du kasu in»
- «Gazte *ginelaik* kontu kontatzen ziguten»
- «Lenao, gu aurrek *ginelaik*, eskolara yoate *ginelaik*, denek bagindu zorriek, denek»
- «Nere senarra gaztea *zelaik*, ze gizon ederra»
- «Nere ama gaztea *zelaik*, ajile ze»
- «Otza sartzen *delaik* ezurretaraño, ormatzian gelditze naiz»
- «Ni kanpua lan ai *nitzelaik*, nere anayak guardatzen zituen aziendak»
- «Amaika urte *nitulaik* etorri nitze Zilbetira lanera»
- «Gure aurrek txikiak *zirelaik*, laixter yoaten ziren karrikera»
- «Bateoko (bataiako) ura bota *zutelaik*, alaba niarra asi zen»
- «Nere arreba aurra *zelaik* yotzen zigun»
- «Nere tio etorri *zelaik* topatu ginen aixkide atekin»
- «Ollorra ille paatzen *zaolaik* batei, otzak dao»

Ejemplos con verbos sintéticos:

- «Iduzkie *daolaik* txintxeriek in (arrantza egiten da)»
- «Gure aita gizen *tzeolaik* bazkal ondoan ibiltzen zen meatzeko»
- «Gu *goazelaik*, berak çdu dire»
- «Nere koñato kantuz asten da gustoan *daolaik*»
- «Ilun ilune o gibelduik *daolaik* uliek in (arrantza egiten da)»
- «Goseak *naolaik* agua erekitzen zaide»

Es curiosa la concurrencia de *-laik* con el sustantivo *denbora* en caso inesivo en lugar de la forma relativa que parece exigir la construcción con *denboran* en el ejemplo:

«Txerriek mendian egoten dira babatza *delaik denboran*»

Solamente tenemos un caso de este tipo de construcción, que claramente me parece un cruce entre *den denboran* y *delaik*, que no necesita del sustantivo.

Frente a estos usos de *-laik* sólo he encontrado uno de *-nean*, que además se encuentra en una situación sintáctica algo especial, como aposición de un sustantivo en forma inesiva:

«Gu asten gara (belarra biltzen) San Pedroko buelta ortan, junio *denean*»

Otra forma de expresar la simultaneidad es mediante el verbo en forma personal y con *denboran*.

Ejemplos:

«Ni beak yeisten ai naiz denboran nere aitatzik gosaria prestatzen du»
 «Gu pilota yokoan aitzen garen denboran, gure lengusiek bizikletan ai dira»
 «Gazte ginen denboran gosaria artu ta yoate ginen plazara»
 «Ikezkinak iketz iten ai ginen denboran, kuxetailak mozten ai ziren ezpela»
 «Nik untziak garbitzen ai naiz denboran, zuk ofea iten al duzu»
 «Gure osaba etorri zen denboran, topatu ginen aixkide atekin»
 «Frutuak ondutzen diren denboran, gusto geyago badute»

Otras posibilidades de la expresión temporal de simultaneidad que he encontrado aisladamente son:

«Zartzera larrue biltzen da»
 «Nere koñato ikusi nuen zubire *allegatzen*»
 «Gu yoaten garen *bitartean*, bertzeak etortzen dire»
 «Nik periodikoa leitze ut *bitartean*, zuk atorra apaindu»
 «Eskalak *iyotean* nekatze naiz»
 «Lana gorra *itean* izerdie ateatzen da»

Pero el uso del sufijo *-laik* no se limita –como algún autor consignó– a la expresión de simultaneidad. He encontrado bastantes casos –en total 16– en que claramente expresa acción anterior a la de la oración principal.

Ejemplos:

«Ondalana iten *delaik* ya lurra ondo dago erekitzeko»
 «Errekatik artzen da azekia belayera emateko eta gero, belayan *delaik*, orduen badu errepertizeñak ein»

- «Gamoak, basauntzeak eta zierboak (izitzen dire) permisoa emateute-laik»
 «Gizentze *naizelaik* kilo atzuk paatze naiz rejimenean»
 «Ura ellegatu *zelaik* denak yoan ziren»
 «Iketza ya erre *delaik* biar du garbitu...»
 «Belarra edatzen da, eta, idorra *delaik*, ordun bildu»
 «Ari biek biurtu ta gero garbitu urian ta sekatzin *delaik* in galtzuñek»
 «Galeperrak artzen dire goizetan goizik, gero axaldetan iduzkie bajatzen *delaik*»
 «Zartu *zelaik* nere aite paatu ze gogorra ibiltzeko»
 «Gure osaba eritu *zelaik* errejimenea artu zuen»
 «Nere zaldia eritzen *delaik* lana in biar dut nik bakarrik»
 «Elea iten *dutelaik* buruko mina iten dit»
 «Aurrak aitatxi ikusi *zulaik* kontentu gelditu ze»
 «Aita zartu *zelaik* semek artu gintuen etxeko lanak»

Hay otros casos en los que no es fácil decidirse por interpretar si se trata de anterioridad o simultaneidad.

Ejemplos:

- «Nere koñata gelditzen da triste yoaten *garelaik*»
 «Ollitxiek pinedietan egoten dire elurre iten *dulaik*»
 «Sugendilak ateratzen dire iduzkie berotzen *dulaik*»
 «Uliek uden, berotzen *dulaik*, aunitz etortzen dire»

Otro modo de expresión de anterioridad la encontramos con el verbo en forma nominal y la posposición de *ondoan* en la subordinada.

Ejemplos:

- «Nik amorraya arrapatu ondoan guardak etorri ziren fite»
 «Galondoa autsi ondoan eman tzuten ospitalera»
 «Eskolatik atra ondoan merienda artze ginen»
 «Gure aita il ondoan karguan artu ginen gu azienda ta lurreko lanak»
 «Atertu ondoan iduzkie atea zen beala»
 «Lana egin ondoan yoaten ginen neskatikoengana elea itera»
 «Indarra in ondoan gerriek mina artzen dute»
 «Lan gorra in onduan izerdie ateatzen da»
 «Bazkaldu ondoan maite dut aunitz puro at pipatzea»

Este tipo de oraciones ha quedado en expresiones fijadas como *bazkal ondoan*.

Ejemplos:

- «Bazkal ondoan gustatzen zaide fumatzea puro at»
 «Bazkal ondoan ite ut siesta»
 «Gure aita gizen zeolaik bazkal ondoan ibiltzen zen meatzeko»

Para la expresión de la acción posterior a la de la oración principal, se utilizan siempre formas nominales del verbo (participio) con algunas posposiciones como:

1. ORDUKO

Ejs. «Ure allegatu orduko ni yoan nitzen»
«Nere amitxi etorri orduko ni atera nitze»

2. BAÑO LEN

Ejs. «Elizara yoan baño len aldatu naiz»
«Goizetan, yaiki baño len, edatzea ona da»
«Basterretxea yoan baño lenao, yoa nitze nere apitxi etxera»
«Gure amitxi etorri baño len ni yoa nitzen»
«Gure izeba etorri baño len nik lanak egin nituen»
«Mendira yoan baño len etxeko lanak iten tut»
«Gu eskondu baño len, emaztiak tresnak eginak zituen»
«Nere aixkideak esan baño len, nik entzutu nuen ze nai zuela»
«Izira (yoan) baño len prestatzen tut gauzak»

3. ANTZINEAN

Ej. «Afal antzinean yoate naiz aiden ikustera»

Para expresar el término de la acción —equivalente a «hasta que»— se utiliza la forma nominal del verbo (participio) más *artio*.

Ejemplos:

«Errien geldituko gara gure aita ta ama etorri artio»
«Ni aunditu artio ez nitzen erritik atea»

Podemos, pues, concluir que en la lengua conversacional del Valle de Erro el sufijo temporal por excelencia es *-laik* que sirve para expresar la simultaneidad o anterioridad a la acción principal.

Que las expresiones temporales en forma nominal inesiva no son frecuentes, aunque en algún caso pueden forzar el uso de *-nean* que se conoce —y que los informadores la tienen como más correcta— aunque no se utilice.

Y que las demás expresiones de temporalidad en oraciones subordinadas de simultaneidad y anterioridad se forman a base de verbos no conjugados y lo mismo ocurre con las expresiones de acciones posteriores a las de la oración principal.

Iruñea, 1984-IX-28

LA UTILIDAD DE UN MODELO TOPOLÓGICO PARA EL ESTUDIO GRAMATICAL DEL VASCO

Ángel López García

1. Presentación

La presente comunicación tiene por objeto poner en conocimiento de Vds. los trabajos que se vienen desarrollando en el Departamento de Lingüística general de la Universidad de Valencia en relación con la lengua vasca.

Dicho centro de investigación ha propiciado en los últimos años un modelo gramatical basado en la topología que hemos denominado *gramática liminar* y cuyos frutos más reseñables son hasta el momento un libro teórico –*Para una gramática liminar*, Madrid, 1980–, una aplicación al estudio de las estructuras gramaticales del castellano –*Estudios de lingüística española*, Barcelona, 1983–, un tomo misceláneo de próxima aparición en el que se recogen aportaciones de varios autores relativas a distintos niveles lingüísticos –*La lingüística formal del grupo de Valencia*, Valencia, (en prensa)–, así como una serie de artículos aparecidos en los últimos cinco años en revistas de la especialidad.

No es éste el lugar para exponer el basamento epistemológico y matemático de la gramática liminar. Sin embargo creo necesario hacer algunas puntualizaciones para que se entienda en qué consiste la gramática del euskera que venimos elaborando en sesiones de seminario y que aparecerá, previsiblemente, en A. López García, «*Bosquejo de Gramática liminar de la lengua vasca*», *F.L.V.*, 44, 1984, pp. 227-330.

Como es sabido la cuestión de las relaciones forma-función, o, si se prefiere, categoría gramatical-función gramatical, constituye uno de los caballos de batalla clásicos de cualquier teoría lingüística. La pregunta que el investigador debe formularse necesariamente es la de qué formas rellenan determinadas funciones: en términos distribucionalistas diríamos que las formas se definen por ciertos entornos funcionales y el conjunto de formas que ocupan un cierto espacio funcional (de ahí lo topológico de las nociones) constituye una categoría gramatical.

Sin embargo es evidente que entre formas y funciones no existe una rela-

ción biunívoca. Son conocidas las inadecuaciones de la gramática tradicional, cualquiera que sea la lengua objeto de estudio, cuando pretende identificar el adjetivo con la función atributo, el sustantivo con la función sujeto o el verbo con la función predicado. La razón de este fracaso parece estribar, a nuestro entender, en que no se ha enfocado la relación función-categoría respetando la idiosincrasia de cada uno de los polos de la oposición.

En efecto, mientras las categorías son específicas de cada idioma, esto es, intraindiomáticas, las funciones son, o mejor dicho deberían ser, universales y por tanto interidiomáticas. Lo primero es obvio: hay lenguas que no tienen adjetivos, otras que carecen de artículo, y así sucesivamente. Por el contrario, no es seguro ni mucho menos que cualquier descripción gramatical completa de una lengua natural pueda prescindir de los rótulos funcionales «tópico vs. comentario», «actante vs. circunstante», «puesto vs. presupuesto», etc. En realidad la presunta especificidad de las funciones constituye una consecuencia inevitable del desencanto derivado de la incapacidad de los modelos grecolatinos para dar cuenta de las estructuras gramaticales de lenguas tipológicamente diferentes a las que se aplicaron de forma indiscriminada. Se nos dirá que el sujeto y el objeto directo no aparecen en todos los idiomas, como no lo hacen el adjetivo y el artículo: ello es cierto, pero nótese que si bien es imposible encontrar categorías (clases de palabras) válidas para todas las lenguas del mundo –ni siquiera nombre/verbo que como se sabe, resultan problemáticas en ciertas lenguas sinotibetanas–, sí resulta viable desechar las funciones exclusivas de lenguas o grupos lingüísticos particulares, y retener tan sólo las que a priori parecen universales, bien por responder a condiciones necesarias del mecanismo del diálogo –tópico/comentario–, bien por expresar la inserción de la lengua en el mundo fáctico –las relaciones actanciales–, o su implicación en el saber previo al acto de habla –lo presupuesto/lo puesto–, etc.

Si la gramática quiere servirse del método hipotético-deductivo, que es, hoy por hoy, el método de la ciencia, no tendrá más remedio que partir de las funciones lingüísticas universales –y bien entendido que no todas lo son–, para determinar posteriormente a qué categorías particulares corresponden en cada lengua concreta. Sorprendentemente este procedimiento de investigación no ha sido practicado en los últimos tiempos con la asiduidad que merecía. El éxito alcanzado por la gramática generativa en la década de los sesenta llevó a gran número de especialistas a intentar prescindir de las funciones porque, como aseveraba N. Chomsky en *Aspectos de la teoría de la sintaxis* (§2.2) «el sujeto es el SN dominado directamente por O», «el objeto directo es el SN dominado inmediatamente por SV», etc. ¡Curiosa gramática universal la que toma como punto de partida las categorías, que en ningún caso son universales, y deriva de ellas las funciones! No es de extrañar que las funciones así obtenidas fuesen justamente las que también carecen de la condición de universalidad, es decir el sujeto gramatical, el objeto directo, etc., las cuales, fuera de la familia indoeuropea, no siempre resultan identificables sin violencia.

Con todo, la derivación de las categorías a partir de funciones universales,

como aquí se postula, ya fue reclamada por lingüistas de la mayor relevancia. El problema, a nuestro modo de ver, es que si no se lleva a cabo de forma exhaustiva, carece de consistencia. En 1949 J. Kurylowicz, autor vinculado al círculo de Praga, afirmaba lo siguiente: «Or, ce qui est de première importance, c'est le fait que les contenus ne sont qu'un reflet des fonctions syntaxiques d'abord, de certaines fonctions sémantiques spéciales ensuite. C'est parce que le verbe est prédicat, c'est-à-dire une détermination *in statu nascendi*, qu'il désigne l'action, et que l'adjectif épithète, qui en est une aussi, mais une détermination qui est donnée d'avance, désigne une qualité... Les traits essentiels du système sémantique de la langue se résument ainsi dans la thèse suivante: les fonctions syntaxiques fondent des classes caractérisées par des contenus sémantiques généraux...» («Linguistique et théorie du signe», *Readings in Linguistics, II*, Chicago, 1966, 229-30).

De otra parte G. Guillaume, el fundador de la psicomecánica, ya había observado que «une fois les cas d'emploi (esto es, las funciones) introduits dans le mot, l'universalisation d'entendement s'achève en s'appuyant sur eux, et s'achevant détermine la partie du discours» («Esquisse d'une théorie psychologique de la déclinaison», *Langage et science du langage*, Paris, 1964, 102). El ejemplo más significativo de este tipo de metodología lo constituye la glosemática de L. Hjelmslev quien como se sabe deriva los sistemas morfológicos extensos e intensos a partir de una serie de relaciones abstractas («Essai d'une théorie des morphèmes», en *Essais linguistiques*, TCLC, XII, 1959).

¿A qué atribuir entonces la incompletitud de estos intentos, y qué solución puede aportar una gramática liminar? Permítaseme un símil tomado de las matemáticas: una ecuación con dos incógnitas de la forma « $ax + by = 0$ » tiene infinitas soluciones y carece por ello de interés práctico; en cambio un sistema de n ecuaciones con h incógnitas puede carecer de solución (sistema incompatible), tener infinitas soluciones (sistema indeterminado), o presentar una o varias soluciones (sistema determinado), en cuyo caso existirá uno o más conjuntos de valores para h que satisfacen simultáneamente las n ecuaciones: las ecuaciones determinadas se han revelado extremadamente positivas en los últimos tiempos en el dominio de la teoría general de sistemas como ya observara su fundador Bertalanffy.

En el caso que nos ocupa sucede lo mismo, que no en vano son polisistemas las lenguas naturales: las famosas relaciones hjelmslevianas de interdependencia (constante-constante), determinación (constante-variable) y constelación (variable-variable) son ecuaciones con dos incógnitas que pueden aplicarse indiscriminadamente a cualquier dominio lingüístico o extralingüístico y admiten por ello infinitas soluciones; en cambio, dado un conjunto de n oraciones, esto es un corpus, es posible encontrar para las h funciones universales presentes en las mismas una serie de valores que las tornan gramaticales, es decir una serie de categorías gramaticales.

Cada conjunto de valores categoriales aplicados a las funciones universales presentes en las oraciones de una lengua natural define sus clases de pala-

bras, y consiguientemente individualiza a dicha lengua entre todas las demás que, sirviéndose de incógnitas idénticas (esto es de las mismas funciones), tienen solución (i.e. soportan oraciones gramaticales) únicamente gracias a valores categoriales específicos.

Dicho esto espero se comprenda mejor qué entendemos por lingüística topológica: dado un conjunto de lugares funcionales universales, la teoría específica para una cierta lengua las categorías que a cada función convienen en el seno de la misma, en contraposición a las que dicha función permitiría derivar en lenguas diferentes. El estudio del euskera no partirá de conceptos categoriales tomados de otros idiomas: las funciones universales especificarán unas determinadas categorías en euskera y otras en erdera; en la medida en que todas las funciones universales expliquen el comportamiento de alguna categoría del vasco y no queden clases distribucionales vascas por clasificar, la gramática habrá logrado su primer objetivo; los siguientes, obviamente, consisten en que dicha equiparación morfo-funcional sea capaz de explicar para una cierta categoría las construcciones, regulares o irregulares, a que da lugar.

2. Niveles de análisis

Aunque las funciones sintácticas universales pueden ser derivadas axiomáticamente, y así se hace en gramática liminar, para los efectos que aquí nos ocupan será suficiente que las enumere sin más, apelando a su conciencia idiomática en aras de la legitimación de su presunta universalidad. Como establecieran no hace mucho desde un punto de vista contrastivo E. Keenan y S. Kuno («Towards a universal definition of subject» y «Subject, Theme and the Speaker's Empathy», ambos en C. Li (ed.), *Subject and Topic*, New York, 1976, 303-333 y 417-44) las relaciones sintácticas básicas de una lengua natural son las siguientes:

a) El conjunto de relaciones actanciales que los argumentos contraen con el functor predicativo. Estas funciones, constitutivas del *nivel actancial*, pueden ordenarse de dos maneras:

a.1) O bien considerando todos los argumentos como elementos dependientes directamente del predicativo, en cuyo caso se llega a un sistema de actantes similar al de stemma de Tesnière, es decir Predicativo (1.^{er} Actante, 2.^o Actante, 3.^{er} Actante, n Circunstantes),

a.2) O bien destacando uno de los argumentos, que dependería directamente del Predicativo, respecto a los demás, los cuales sólo entrarían en contacto con él por mediación del primero; este enfoque, similar al del I.C. Analysis, se traduce en el esquema «sujeto/complementos» de Predicativo (Argumento favorecido, Otros argumentos).

Adviértase que este nivel de las relaciones actanciales es universal en la

medida en que reproduce circunstancias pragmáticas de la vida real, y ello independientemente de que en la lengua objeto de estudio la exteriorización categorial de sus funciones venga acompañada de manifestaciones funcionales idiomáticas o no. Esto significa que las relaciones actanciales, vistas desde el interior de la lengua, tienen que adaptarse al esquema bifactorial ineludible Rección (Regente, Regido) que preside la vida de la misma, y lo hacen en la forma Predicativo (Argumento favorecido, Otros argumentos) tanto si superficialmente existen reflejos de dicho esquema –el sujeto concordado frente a los complementos que no concuerdan– como si no: lo que importa es que cualquier idioma debe proveer categorías para dichas funciones generales. Similarmente el nivel actancial en su proyección hacia el exterior de la lengua exige un esquema plurifactorial y, para un cierto idioma, unas determinadas categorías, con independencia de que Predicativo (1.^{er} Actante, 2.^o Actante, 3.^{er} Actante, n Circunstancias) se refleje además en ordenamientos funcionales superficiales o deje de hacerlo.

En biología sucede lo mismo: las dos funciones complementarias que hacen posible la reproducción en los animales superiores se traducen necesariamente en la existencia de dos sexos (categorías de individuos) relativos a las mismas: sin embargo la manifestación externa de dichas funciones es muy variable de unas especies a otras

Junto al nivel a) de las relaciones actanciales Keenan y Kuno reconocen además:

b) El *nivel de enunciación* en el que un proceso paralelo del proceso fáctico descrito arriba, esto es un proceso de enunciación lingüística, rige igualmente a unos argumentos que pueden ser:

b.1) O bien los papeles del hablante y del oyente, es decir Enunciación (Hablante, Oyente).

b.2) O bien lo que permite hablar, esto es lo presupuesto, frente a lo que se afirma, lo puesto, y lo que se pretende, lo postpuesto, de donde Enunciación (Presupuesto, Puesto, Postpuesto).

Como antes una caracterización es independiente del mundo exterior –aquí b.1)– y la otra lo incorpora –b.2)–.

c) El *nivel de organización del discurso* que como es sabido se ordena en torno a los conceptos «tópico» y «comentario» entre los que se establece una «transición» constitutiva del texto. Así pues, Transición (Tópico, Comentario).

d) El *nivel de concordancia* por el que ciertos elementos concordantes reiteran alguna propiedad lingüística en otro elemento concordado, es decir Propiedad lingüística (Concordante, Concordado).

Tenemos en definitiva:

a) P(A¹, A², A³, n.C)
P(A, n.A')

b) E(Pr, Pu, Po)
E(H, O)

c) Tr(T, C)

d) Pro(Cte, Cdo)

Hemos dicho arriba que las diferencias entre las lenguas del mundo estaban en que cada una representa una categorización distinta de un mismo inventario funcional –de a), b), c) y d)–. Les propongo a título de ejemplo las lecturas que del nivel actancial y del nivel enunciativo podrían hacerse en euskera y en un idioma indoeuropeo como el latín (las de las lenguas romances son parecidas como es lógico).

3. Ejemplificación

3.1. Los casos nominales

Hemos caracterizado $P(A^1, A^2, A^3, n.C)$ y $P(A, n.A')$ como dos organizaciones actanciales alternativas de la oración, de las que la primera intenta reflejar el mundo exterior al lenguaje y la segunda se aboca al lenguaje mismo. En términos teatrales $P(A^1, A^2, A^3, n.C)$ simbolizaría el reparto de una obra dramática –1.º actor, 2.º actor, 3.º actor, comparsas–, y $P(A, n.A')$ el argumento literario –la historia de X–. Es evidente que los casos nominales, en las lenguas que los poseen, representan categorías afectas a cada uno de estos símbolos funcionales, puesto que significan modos especiales de relación de los argumentos en el seno de la oración. Sin embargo, según partamos del primer esquema o del segundo el resultado será bien diferente:

— Llamaremos *lenguas nominativas* a aquellas cuyo inventario casual se establece sobre $P(A^1, A^2, A^3, n.C)$: como este esquema reproduce el mundo exterior y en el seno del mismo la acción es ontológica y epistemológicamente diferente de los actantes, sólo estaremos en disposición de asignar símbolos categoriales a A^1 , A^2 , A^3 , y C, debiendo dejar libre la función P que se refiere a otro tipo de entidades. El inventario casual del latín, p. ej., resulta de reservar el Nominativo para A^1 , el Acusativo para A^2 , el Dativo para A^3 , el Ablativo para C, y el Genitivo como expresión generalizada de las situaciones de neutralización (sintagma nominal) en que dichos actantes no dependen de un P; en ruso, por el contrario, se conocen dos casos para las posiciones de neutralización, el Genitivo para las actanciales, y el Locativo para las circunstanciales, aparte de los cuatro casos plenos no neutralizados Nominativo, Acusativo, Dativo e Instrumental.

— En cambio llamaremos *lenguas ergativas* a aquellas cuyo inventario casual se establezca sobre $P(A, n.A')$: como este esquema es interno al lenguaje, todos sus símbolos pertenecerán al mismo nivel ontológico y epistemológico (todos ellos son «palabras»), de forma que habrá un caso para P, otro para A, y otro para A'.

Así surge, por ejemplo, el sistema de casos actanciales del euskera (los locales, que no intervienen en el mecanismo de las voces verbales, se originan en

otro nivel y no me ocuparé de ellos aquí): desde el punto de vista lingüístico el signo preferencial (ya no el actante, nótese bien) de la oración es P, y a dicha función reservaremos la categoría casual omnipresente del Absoluto; seguidamente es preciso tomar en consideración el argumento favorecido A al que corresponde el caso Ergativo, y por fin reservar el Dativo como marca categorial del conjunto de argumentos restantes A' (por cierto que el hecho de que A' exprese una pluralidad se traduce externamente en que el Dativo no forma el plural analíticamente como los demás casos sino de forma sintética –*gizonari/gizonai*–).

Entiéndase que P es una función que representa en el mundo el proceso desarrollado y en la lengua el verbo, pero que no coincide con ninguno de los dos; de la misma manera A' es un fectivo que en el mundo representa el agente y en la lengua coincide con el argumento nominal más importante, pero que tampoco equivale a ellos. Los sistemas casuales opuestos nominativo/ergativo dan cuenta de la siguiente paradoja: aunque en el mundo físico no se dan procesos sin causa eficiente –y por lo tanto no cabe simplemente P, siendo necesario algún actante–, en la lengua sí existen oraciones llamadas 'impersonales' en las que no se exterioriza más que el verbo, esto es P; dicho de otra manera, $f(\emptyset)$ no tiene sentido en física, pero sí en gramática.

Habida cuenta de que todo verbo puede escindirse metodológicamente en un momento procesual activo «p» y un momento resultativo pasivo «r», esto es P_{p+r} (este es el sentido de la conocida paráfrasis de Port-Royal), llegamos a cuatro esquemas básicos de combinatoria casual para el euskera:

— Una categorización relativa a un P en el que proceso y resultado conviven como P_{p+r} : así se obtienen oraciones con un solo caso, el Absoluto o caso de P, del tipo *gizona*^P_{p+r} *doa*.

— Una categorización relativa a $P_{(p)+r}$ en la que el resultado verbal predomina sobre el proceso. Consiguientemente el Absoluto correspondiente a P será sólo procesual, y otra categoría soportará la resultatividad pasiva, obviamente el Ergativo o caso del argumento preferido A. Así se llega a *gizonak*^A *liburua*^P _{(p)+r} *darama*.

— Una categorización relativa a $P_{p+(r)}$ en la que el proceso verbal predomina sobre el resultado. Consiguientemente el Absoluto correspondiente a P será sólo procesual, y otra categoría soportará la resultatividad pasiva, obviamente el Dativo o caso del conjunto de argumentos no favorecidos A'. Así se llega a *zuri*^{A'} *liburua*^P _{p+(r)} *aztu zaizu*.

— Una categorización relativa al esquema $P_{(p)+(r)}$ en el que el Absoluto tiene simple valor formal correspondiente a $P_{..+..}$, y por lo tanto la procesualidad activa y la resultatividad pasiva deben ser aportadas por el Ergativo y por el Dativo respectivamente, esto es *gizonak*^A *niri*^{A'} *liburua*^P _{(p)+(r)} *eman dit*.

Estos esquemas básicos conocen algunas excepciones de las que me he ocupado en otro lugar (A. López García, «Las flexiones pronominales de per-

sona en las lenguas hispánicas», *S.L.H.*, II-2, 1981, 121-47, § 5) y que no trataré aquí. Lo que interesa destacar es que a partir de un mismo elenco de funciones sintácticas se pueden obtener dos sistemas casuales distintos según que lo leamos desde la lengua o desde el mundo. Y nótese que este «leer desde la lengua», por el que P, A y A' vienen a situarse en un mismo nivel para las lenguas ergativas, expresa una intuición que no ha escapado a estudiosos de orientaciones teóricas muy variadas: así cuando A. Martinet («Le sujet comme fonction linguistique et l'analyse syntaxique du basque», *B.S.L.*, 57, 73-82, 1962) considera el Absoluto como un determinante del verbo, al que determina, está tratando a ambos en un mismo nivel metodológico: nosotros no hemos hecho sino extender este criterio a los demás casos actanciales; o cuando, desde una perspectiva bien diferente, H.J. Sasse («Subjekt und Ergativ: Zur pragmatischen Grundlage primärer grammatischer Relationen», *Fo. Ling.*, XII-3/4, 1978, 240) afirme que «ein Subjekt ist eine generalisierte und als grammatische Relation ausgebaute Agensthematisierung, ein Absolutiv dagegen eine generalisierte und als grammatische Relation ausgebaute Patienthematisierung», no hará sino destacar la oposición fundamental «dinámico/estático» que caracteriza a las lecturas que se hallan en el origen de los sistemas nominativos y ergativos. Nuestra aportación, y me remito al ejemplo siguiente con el que termino, parte de estos presupuestos, pero extendiéndolos al sistema entero de categorías de la lengua.

3.2. *Los modos verbales*

Si los casos nominales representaban categorizaciones relativas al nivel actancial, los modos verbales significan, de su parte, categorías atingentes al nivel de enunciación. Y es notable que también aquí el euskera y un erdera como el latín funcionan de manera complementaria y opuesta, de forma que los modos de cada uno resultan de categorizar una de las dos series funcionales que constituyen dicho nivel.

— En las lenguas modalmente *dialógicas* se parte del nivel de enunciación desde dentro, esto es de la estructura Enunciación (Hablañte Oyente) que simboliza el mecanismo del diálogo en el interior del lenguaje con independencia de las vinculaciones que mantiene con el mundo exterior. Así en latín, p. ej., tendremos un modo Indicativo para el señalamiento de E sin especificación ulterior —el modo de la pura aseveración—, un modo Subjuntivo para el señalamiento de H, es decir para la aseveración tamizada por la subjetividad del hablañte, y un modo Imperativo para el señalamiento de O, esto es para la aseveración dirigida hacia el oyente. Nótese que el carácter «interno» de la categorización es responsable de que existan categorías para el functor y para los fñntivos, pues, como sucedía en euskera en el caso de las relaciones actanciales P(A, A'), los tres símbolos E, H y O son epistemológicamente idénticos en cuanto elementos de la lengua natural.

— En las lenguas modalmente *presuposicionales*, como es el caso del vas-

co, los modos verbales resultan de este mismo nivel de enunciación, pero enfocado hacia el mundo, es decir de E(Pr, Pu, Po). Como consecuencia de esta imbricación externa sólo son de esperar categorizaciones relativas a las variables Pr, Pu y Po, de manera parecida a lo que sucedía con las lenguas nominativas en cuanto al nivel actancial. Como allí, también, es posible considerar dichas categorías en relación con el functor oracional, o sin hacer referencia al mismo en posiciones de neutralización.

Así se obtiene el inventario de modos verbales del vasco:

Modos neutralizados que no hacen referencia a la dependencia respecto a E	+ presupuesto	: Supositivo
	+ puesto	: Indicativo
	+ postpuesto	: Condicional
Modos no neutralizados que hacen referencia a la dependencia respecto a E	+ presupuesto	: Potencial
	+ puesto	: Subjuntivo
	+ postpuesto	: Imperativo

En el sistema dependiente el Potencial y el Imperativo están constituidos sobre el Subjuntivo que pasa a ser el término neutro *-dezaket/dezadan/dezadan-*. Esto es debido a que el Subjuntivo expresa una pura dependencia (de ahí su matiz final o completivo), en tanto que el Potencial significa un «poder», es decir un conjunto de circunstancias anteriores favorables a la acción que, sin embargo, dependen para su eficiencia de algún factor extrínseco a la misma, y el Imperativo el traslado de los elementos que la favorecen al oyente.

En el sistema no dependiente el Supositivo y el Condicional están constituidos lógicamente sobre el Indicativo que es el modo neutro *-banu/nuen/nuke-*. Como arriba, ello es debido a que el Indicativo expresa la simple no dependencia, en tanto que el Supositivo vale por un «poder» no condicionado por circunstancias extrínsecas, y el Condicional por la apódosis del Supositivo, también sin dependencia extrínseca.

COINCIDENCIA FORMAL Y EXCEPCION GRAMATICAL

Patxi Oroz Arizcuren

Preámbulo

1. La evolución origina en el idioma, como en otros campos, convergencias y divergencias. Quisiera hacer alguna reflexión sobre las coincidencias, que son el caso extremo del desarrollo convergente, y especialmente sobre las que pudieran ser motivo de conflicto.

En la trayectoria de lenguas cuya historia nos es posible seguir de cerca, paso a paso, observamos que la evolución fonética e.g. ha tenido como resultado la confluencia de formas que antes eran diferentes, originando pues lo que, sin entrar de momento en detalles ni en definiciones, llamamos *homónimos*.

Las palabras homónimas suelen convivir pacíficamente por lo general, lo que no excluye el que puedan ser causa de malentendidos no intencionados, de confusión, de conflicto. Se produce homonimia conflictiva cuando dos o más significados que en el mismo contexto dan un sentido igualmente aceptable, se unen a una forma. La lengua dispone de numerosos recursos para eliminar la ambigüedad, siempre que se considere necesario y conveniente. Traigamos el paralelismo de los mellizos, sin apurarlo, y figurémonos alguna de las diversas situaciones que pueden presentarse con ellos.

La cuestión que nos interesa ahora es si puede resultar fecundo el análisis de algunas excepciones gramaticales, especialmente del euskera, desde el punto de vista de la coincidencia formal como elemento perturbador. En otras palabras, quisiera examinar si es aplicable a la gramática vasca la idea de la «homonimia conflictiva» de la que algunos filólogos defienden que puede ser causa en el campo léxico de la desaparición de palabras.

1.1. Como es sabido y pudimos constatar en la discusión que siguió a la presentación de unas breves consideraciones a este respecto en el Congreso de Pamplona, las opiniones sobre la existencia de tales conflictos o de conflictos con tales consecuencias son discrepantes.

Juzgo oportuno por tanto, antes de enfrentarme con casos concretos de la lengua vasca que me gustaría analizar desde ese punto de vista, discutir previa-

mente el problema de la homonimia, intentando sentar las bases para consideraciones posteriores. Tendría poco sentido aplicar a un campo menos conocido una «teoría» insostenible en otros campos bien conocidos y estudiados. Tal intento sería merecedor de que se le aplicase el símil del ciego que guía a otro ciego.

Me permitiré en este preámbulo volver incluso, a grandes rasgos, bastante atrás, en la esperanza de que, si a fin de cuentas no conseguimos convencernos ni tanto menos convencer de que nuestro enfoque resulta fecundo, no será inútil considerar en un ámbito más amplio que el corriente el fenómeno de la *homonimia*.

2. El interés por la *homonimia*, o empleando una de las correspondencias latinas, por la *aequivocatio*, no es de ninguna manera una especialidad de una corriente filológica de nuestro tiempo. Podríamos remontarnos siglo a siglo hacia atrás, aportando documentación de ese concepto, de ese término, hasta la Grecia del siglo V a. C.

2.1. El primer filólogo del que consta, según mi información, que se interesó por la *homonymia* es el presocrático Prodicó, a quien se le considera como el verdadero iniciador de la ciencia de la sinonimia. Sus contemporáneos, al igual que escritores y filósofos posteriores, admiraron y encomiaron su método consistente primordialmente en analizar por medio de un detallado cotejo palabras de significado a primera vista idéntico para poner de relieve las diferencias semánticas. En Aristófanes encontramos alusiones a ese autor, Platón lo menciona varias veces. El Sócrates platónico rinde tributo a su doctrina: Al joven Kleinias, que desea iniciarse en el arte de la retórica, para que consiga liberarse del embrollo de dos sofistas que argumentan con el truco de la ambigüedad, le aconseja que se dedique en primer lugar a estudiar la rectitud de las palabras (*peri onomáton orthótetos*), según enseña Prodicó. Menciona en este contexto dos significados de *MANTHÁNO* es decir 'aprender' y 'entender', observando que hasta entonces no había tomado en cuenta que una misma palabra se emplea referida a personas que se encuentran en un estado opuesto, de conocimiento y de desconocimiento. El programa de estudios de Prodicó se centraba sobre dos puntos: 1) Distinguir entre palabras de significado afín, y 2) distinguir los significados diferentes de la misma palabra. Realizaba pues lo que caería dentro del dominio de la sinonimia y de la homonimia.

2.2. De las consideraciones de Platón sobre la ambigüedad se deduce claramente que este autor se rendía plena cuenta del problema que presentan las palabras con las que no todos asocian el mismo significado. En *Fedro* leemos que para todos es evidente que sobre el significado de algunas palabras todos coinciden, mientras que sobre el de otras no existe unanimidad, ni con lo que piensan otros ni con lo que pensamos nosotros mismos. Como ejemplo cita, por un lado, *hiërro* y *plata* (*ónoma... sid^erou e argýrou*), por el otro, *justo* y *bueno* (*dikaíou e agathou*).

Huelga decir que en el caso de *hierro* (y de manera análoga se podría argumentar para *plata*) ese filósofo piensa en el 'metal', haciendo caso omiso de la metonimia 'arma (de hierro)', corriente en griego, y que podemos ilustrar con el ejemplo latino que comenta Quintiliano, *Ins. Or.* VII 7, 8 tratando de la interpretación de la *voluntas legum latoris*: «... ut in hac controversia: 'qui nocte cum ferro deprensus fuerit, alligetur: cum anulo ferreo inventum magistratus alligavit', hic quia est verbum in lege 'deprensus', satis etiam significatum videtur non contineri lege nisi noxium ferrum».

El orador puede persuadir o engañar más fácilmente recurriendo a palabras que se prestan a más de una interpretación, por lo que tendrá que iniciarse en el arte de la distinción, según el consejo de Platón (*Fedro*, loc. cit). En este contexto podríamos mencionar el célebre discurso de Antifono que en un proceso por asesinato construye la defensa del acusado sobre la ambigüedad de una palabra de un testigo que entre tanto ha sido eliminado, sobre los diferentes significados de *SYNANAIREIN* que podemos fácilmente colegir partiendo de las acepciones de *ANAIREO* 'levanto, aparto'; — 'líquido, mato'.

En Platón se pueden distinguir tres tipos de palabras ambiguas: Uno, el ilustrado con *justo* y *bueno*; otro, el que supone la aplicación del mismo nombre para diversos objetos concretos (e.g. árboles reales con el concepto de *árbol*); y el tercero, el que resulta de emplear para diversas personas el mismo nombre. Los homónimos, sobre todo el tercer grupo, el de los tocayos —y más aún si ampliamos el concepto incluyendo en ese grupo los nombres propios en general— se presta a confusión en la vida cotidiana y ofrece un material apto a los escritores para crear situaciones embarazosas o librarse de ellas.

2.2.1. De la historia romana es conocido un caso en el que la confusión de dos nombres de ciudad parecidos tuvo consecuencias trágicas para una persona implicada, según nos relata Livio XXII 13:

Ipse / Hannibal / imperat duci, ut se in agrum Casinatem ducat, edoctus a peritis regionum, si eum saltum occupasset, exitum Romano ad opera ferenda sociis interclusurum. Sed Punicum abhorrens ad Latinorum nominum locutione os, Casilinum pro Casino dux ut acciperet fecit; auersusque ab suo itinere per Allifanum Caiatinumque et Calenum agrum, in campum Stellatam descendit. Ubi...uocatum ducem percunctatur, ubi terrarum esset. Cum is Casilini eo die mansurum eum dixisset, tum demum cognitus est error, et Casinum longe inde alia regione esse; uirgisque caeso duce et ad reliquorum terrorem in crucem sublato,... maharbaelem cum equitibus in agrum Falernum praedatum dimisit.

Acercándonos en la geografía, entre los ejemplos de homónimos antiguos que han dado lugar a confusiones, sin consecuencias tan trágicas, entre los filólogos recordemos *Iberia*, *Iberus*, *Iliberri*.

2.2.2. De la historia moderna son conocidas las dificultades de interpretación que originó el no haber tenido presente la existencia de más de un río Neisse al firmar el tratado después de la segunda guerra mundial.

Un curioso caso de confusión entre ciudades homónimas, alegre y digno de una comedia, comentaron los periódicos hace unos años con motivo de una real visitante a tierras germanas. Accediendo al deseo de Elisabeth II de visitar Marbach, se incluyó en el programa de visita la ciudad donde naciera Friedrich von Schiller y que alberga un museo dedicado al célebre poeta. Cuando al realizar la visita preguntó la real huésped «Where are the horses?» cayeron los organizadores en la cuenta de que lo que interesaba a la reina no era el poeta sino la cuadra de Marbach de la Alb con sus famosos caballos.

2.3. Pero volvamos a Grecia. Un papel importante, decisivo, juega la homonimia en los oráculos de Delfos. No cabe duda de que sus autores tenían que estar bien familiarizados con ese fenómeno, para servirse de la ambigüedad que de él puede derivar para sus fines. Heródoto y Tucídides nos informan sobre un intento de establecer en Atenas por la fuerza la monarquía, intento que fracasó y costó la cabeza a los cabecillas. Y sin embargo, éstos tenían casi derecho a confiar en el buen éxito de su empresa, a juzgar por el oráculo. El consejo de los dioses había sido que convendría asaltar la acrópolis durante la gran fiesta de Zeus, que es lo que intentaron. Comenta Tucídides que los conspiradores no habían tomado en consideración si se trataba de la fiesta de Atica o de la de otro lugar, donde el dios es festejado en otras fechas.

La ambigüedad de los oráculos délficos da pie a Heráclito para observar que el señor del oráculo de Delfos no explica ni oculta sino que significa.

2.4. No podemos alejarnos de Grecia sin mencionar al menos un texto de Aristóteles sobre los homónimos, quien escribe que hablamos de homónimos cuando sólo hay coincidencia de nombres, siendo diferentes los conceptos que se asocian al nombre. Al sofista le son útiles los homónimos, al poeta los sinónimos (cf. *Rh* 1404^b 38)

3. En latín encontramos, junto a los grecismos *homonymia*, *homonymus*, *homonyme*, como adaptaciones más corrientes *aequivocus*, *aequivocatio*, *aequivoco*, etc: «homonymorum, quae aequivoca appellantur» (ThLL s. *aequivocus*). El significado de 'erróneo', 'falso' está documentado: «onychitae qui aequivoco nuncupantur id est non veraciter» (ThLL s. *aequivocus*)

3.1 Nos limitaremos a mencionar unos pocos ejemplos tomados de los numerosos autores latinos que se ocupan de la homonimia. Probus, *Inst. Artium* escribe que «sunt nomina, quae appellantur homonyma, hoc est quae una significatione varias res designant...» (p. 120, 11, ed. Keil, *Gramm. Latini*). Entre los ejemplos que trae figuran *nepos* que «modo tertiam progeniem hominum, modo luxuriosum designat». Sólo nos reseña los dos significados principales, de 'nieto' y de 'despilfarrador'. Otra distinción más sutil e importante desde el punto de vista jurídico era la de 'hijo de hijo' o 'hijo de hija' que se expresa en este texto de *Dig.* 38, 10, 10: «nepos quoque dupliciter intelligitur, ex filio vel ex filia natus». Tampoco se deja entrever del pasaje de

Probo la acepción de 'sobrino', ampliamente documentada en el período post-augusteo, como en este texto de Suetonio, *Caes.* 83: «tres instituit heredes sororum nepotes», y que ha permanecido junto a la otra en los descendientes de *nepos*, no sin producir a veces cierto embarazo, como en italiano *nipote* 'nieto', 'sobrino'. Charisius, *Inst. Gramm.*, no es tan explícito al citar el mismo ejemplo, hablando de *nepos* como de «certum cognationis gradum». El segundo significado, el de 'derrochador', lo pone en relación con el primero, definiéndolo como «rei avitae consumptor» (*Gramm. Latini*, ed. Keil, Leipzig 1857, p.137). Cicerón, *Orationes de Lege Agraria* 1, 1, 2, juega con los dos significados: «in populi Romani patrimonio nepos».

3.2. Quintiliano, al tratar de la *obscuritas*, enumera varios tipos de palabras «quae vel vitanda apud iudicem ignarum significationum earum vel interpretanda sunt, sicut in his, quae homonyma vocantur, ut 'taurus' animal sit an mons an signum in caelo an nomen hominis an radix arboris, nisi distinctum non intellegitur» (*Inst. Or.* VIII 2, 13). A los significados de *taurus* que aduce Quintiliano podrían añadirse otros, como 'especie de escarabajo', 'parte del trasero', 'nombre de un pajarito', tal vez del 'botaurus stellearis' todavía conocido en la Camargue y que debe su nombre al hecho de que «boum mugitus imitetur» (Plinius. 10, 116), y 'toro de bronce' aquel instrumento de tortura construido por encargo del tirano de Agrigento, quien lo estrenó con el inventor, y que otros lo aplicaron más tarde al tirano mismo.

En el capítulo titulado *Amphibolia id est ambiguitas* (*Inst. Or.* VII, 9) observa Quintiliano que «Amphiboliae species sunt innumerabiles, adeo ut philosophorum quibusdam nullum videatur verbum, quod non plura significat».

Sigue la división de la *amphibolia* originada *vocibus singulis* y *vocibus coniunctis* que será tenida en consideración por los lingüistas que se ocupan del tema hasta nuestros días. En el primer grupo entra la homonimia: «Singula adferunt errorem, cum pluribus rebus aut hominibus eadem appellatio est (*homonymia* dicitur) ut gallus, avem an gentem an nomen an fortunam corporis significet incertum est» (9, 1-2), así pues con los significados de 'gallo', 'galo', 'Gallus', 'castrado'. Otro ejemplo que cita Quintiliano es *cerno*, de no pocos significados: 'cribar', 'ver', 'entender', 'decidir', 'aceptar la herencia'.

Respecto a la ambigüedad *vocibus coniunctis*, o sea debida al orden de los componentes, distingue las palabras que pueden dividirse *inepta cavillatione*, como *ingenua*, *armamentum*, *Corvinum*, analizables en *in genua*, *arma + mentum*, *cor + vinum*, de las que pueden unirse, resultando ambigüedad *iunctura*, como en la frase « si quis corpus suum in culto loco poni iubeat», que podrían entenderse «...inculto loco...». Otro ejemplo clásico, que recojo de *Ars Rhetorica* de C. Iulius Victor, es la frase «periurus ter dena milia solvat», que admite dos interpretaciones, según se refiera *ter* a *periurus* o a las palabras siguientes (Cap. III 12, 10).

3.3. Isidoro de Sevilla, por fin, explica *homonyma* como «uninomia, eo

quod sit in uno nomine significatio plurima, ut 'tumulus', nunc mons brevis, nunc tumens tellus, nunc sepulchrum. Est enim in uno nomine significatio diversa». (*Etim.* I, 7, 15).

En los tratados de retórica encontramos consejos para evitar la ambigüedad, una de cuyas causas es la homonimia, que se opone a una virtud insustituible para el orador, la *perspicuitas*, suma virtud (e.g. Quintiliano, 1, 6, 41). Ello no significa que se condene a ultranza la homonimia, que se presta para otra virtud del orador, para otra delicada virtud, en la que unos pecan por demasiado, otros por demasiado poco: «Non quia excludenda sint omnino verba duos sensus significantia, sed quia raro belle respondeant, nisi cum prorsus rebus ipsis adiuvantur» (VI 3, 48). Está refiriéndose Quintiliano a la «virtus, quae risum iudicis movendo et illos tristes solvit adfectus et animum ab intentione rerum frequenter avertit et aliquando etiam reficit et a satietate vel fatione renovat». Demóstenes y Cicerón ilustran a juicio de Quintiliano lo difícil que es no pecar ni por defecto ni por exceso en el uso de esta *virtus*. *Facetiae, urbanitas, ridiculum, risus, iocus* son algunos de los términos que baraja Quintiliano en este contexto, y que perderían parte de su *vis* sin los homónimos o equívocos «con que se dá ocasión á tantos dichos agudos, y jugüetes de vocablos», por expresararlo con el Diccionario de Autoridades.

4. No sabría decir si en algún autor griego o latino se atribuye a la homonimia la desaparición de alguna palabra, y casi me inclinaria a afirmar que no. Lo que en cambio no faltan son consejos para preferir por esa razón una forma a otra, para evitar la homonimia.

4.1. El mencionado Charisius, a propósito de *Monteis*, comenta: «licet Pomponius Secundus poeta, ut refert Plinius, propter homonymum nominativi accusativo casu 'omnes' non putet dici, sed 'omneis', tamen idem Plinius in eodem permanet dicens omnes tunc demum posse dici accusativo, ut canes, quando genetivus pluralis horum canum ante um i non habet» (*Gramm. Latini*, loc. cit.). Al menos en este caso parece que no tuvo mucho éxito la recomendación del poeta.

4.2. En el libro XII de las *Etimologías* de Isidoro encontramos una etimología que, por muy equivocada que sea, lleva implícita una idea que cuadra bien dentro del tema de la homonimia como causa perturbadora en el léxico:

Asinus et asellus a sedendo dictus, quasi asedus: sed hoc nomen, quod magis equis conveniebat, ideo hoc animal sumpsit quia priusquam equos capebant homines, huic praesidere coeperunt. Animal quippe tardum et nulla ratione renitens, statim ut voluit sibi homo substravit (12,1,38).

4.3. Huelga decir que la explicación de *asellus a sedendo* es fantástica. Entra muy bien dentro del método isidoriano que explica *sella* por medio de *sedda* (*Etim.* 20, 12, 10) o que afirma que «L littera interdum pro D littera

utimur, ut 'latum' pro 'datum' et 'calamitatem' pro 'cadamitatem'; a cadendo enim nomen sumpsit calamitas» (*Etim.* 1, 27, 14).

La explicación semántica no deja de ser interesante: Cuando el caballo asumió la función de 'animal para cabalgar', el nombre que expresaba esa función, o sea, 'un animal para sentarse encima', estaba ya en poder de otro animal que desempeñaba esa función, el asno. Dificilmente se podía dar al caballo ese mismo nombre sin haber producido conflicto homonímico. El burro se le había adelantado, por así decirlo, al caballo, de modo que éste tuvo que renunciar al nombre «específico», contentándose con otra solución: «Equi dicti, eo quod quando quadrigis iungebantur, paresque forma et similes cursu copulabantur» (*Etim.* 12, 1, 41).

5. Saltamos varios siglos, limitándonos a mencionar que a partir del siglo XVI existen varios tratados que se ocupan de *verba aequisonantia* o de «gleich stymender worther Aber ungleichs verstandes». Respecto al vasco, se observa que en alguna obra de esta época o algo posterior hay cierta inseguridad sobre el uso de *uasconice*, *uasconica lingua*, que a veces se emplea para designar al 'gascón', a veces al 'vasco' (cf. *Euskera*, XXVI, 2.aldia, p. 106 s.). Así se explica el que aparezca, como si se tratase de sinónimos de la misma lengua, *mater* glossado por medio de *améa* y *maire*. De la confusión reinante respecto a este punto da testimonio el hecho de que, por otro lado, encontremos en el mismo léxico (p.e. de Megiserus, 1603), dos entradas como ésta: *albus uasconice zuria* y poco más abajo *cantabrice curia*.

6. El estudio detenido de la homonimia ha sido emprendido en época moderna sobre todo por parte de los romanistas. No podemos con todo silenciar que otros lingüistas se han sentido atraídos por este fenómeno, emitiendo juicios que recuerdan observaciones expresadas más tarde por romanistas. Ya en 1782, Adelung, al tratar de los sinónimos, afirma que desaparece aquél «welches zweideutig ist und entweder mit einem anderen ganz verschiedenen Worte gleichlautet oder doch mehrere Bedeutungen hat, da mann denn diejenige Bedeutung, für welche man einen besseren Ausdruck hat, nach und nach veralten läßt», poniendo pues en juego la homonimia conflictiva. Con todo, el análisis detallado de este fenómeno presupone el conocimiento exacto de la distribución geográfica de las palabras examinadas, para lo que eran indispensables los atlas lingüísticos que todavía habían de tardar en aparecer.

El filólogo que más se ha interesado por las voces homónimas es Jules Gilliéron, quien ha consagrado a este fenómeno, sobre todo desde el punto de vista de la conflictividad, de la patología, numerosos estudios llenos de minuciosidad e ingenio. Hasta nuestros días llegan las críticas y la defensa de su método, lo que equivale a decir que todavía sigue siendo actual, razón ésta más que suficiente para que volvamos sobre ese enfoque, casi con la convicción de que en esta Sodoma filológica se encontrará algún justo.

Para terminar estas observaciones previas indicaré al menos una publicación, reciente, que se ocupa de la homonimia. En el tomo 100, 3/4, 1984, pp. 241-275 de *Zeitschrift für Romanische Philologie* ha publicado Kurt Baldinger un artículo titulado «Homonymie- und Polysemiespiele im Mittelalter», sobre el aspecto más jocoso de la *aequivocatio* y que podría resumirse bajo el rótulo de *Homonymia et homo ludens*.

(Continuará)

KASOAK EUSKERAN ETA BESTE HIZKUNTZETAN

Gunter Brettschneider (Köln)

1. Hasi nahi nuke Arturo Campion'en gramatika arkitu nituen zati edo zita batzukin:

«La expresión de las relaciones de acción, pasividad, posición, dirección, movimiento, materia, procedencia, posición etc., que modifican ó particularizan el sentido más abstracto de las palabras puras, encomendada en otras lenguas á los «casos de la declinación» y á las «preposiciones», se verifica en euskera por medio de *sufijos*. Estrictamente hablando, el bascuence carece de declinación...» (177).

Gero aipatzen du beste linguista batzuk nola karakterizatu zituzten euskal kasoak edo deklinabidea. Eta konklusioa bezela irakur dezakegu hori:

«Desde el paradigma del Padre Larramendi, remedo de la declinación latina, hasta el del Príncipe Bonaparte, fundado en los principios de la lingüística, la distancia recorrida es inmensa. Cuanto puede conseguir el arte, está completo. Pero la naturaleza del euskera exige otro espacio y proporciones donde pueda removerse con entera libertad. Sigamos á la naturaleza...» (191).

Eta, segitzen diren ehun orrialdetan, esateko zortzigarren kapituluan («La sufijación» delakoan) eta bederatzigarren kapituluan («La sufijación pronominal») adierazten digu xehetasun aunitz – eta neri personalki gustatzen zait nola aukeratzeko perspektiba batzu presentatzen dizkigun orrialde horietan. Adibidez:

«De los sufijos euskaros es posible hacer varias divisiones...» (192).

Gero, noski, jakinarazten digu, perspektiba edo ikusbideak zeintzu diran. Eta, nere ustez, gauza interesgarriena da, nola erakusten digun, kasoek zer erabilmodu dauzkaten; adibidez *-tik*, *-dik*, *-ti*, *-rik* sufijoei buruz:

«Es el sufijo separativo, ó de procedencia material. Presupone el concepto de movimiento, y sirve para marcar el lugar desde donde viene ó arranca la acción...» (217).

Eta azken finean adierazten du —nere ustez argi, garbi eta arras ongi—,

nola van Eys jaunak, okerki eta nahasmendu gehiegi emanaz, explikatu zuen kaso horren egitura ta esannahia.

2. Oharpen horiekin sartu naiz txosten honen problematikan. Dударik gabe kasoak hizkuntz denetan simboltasun aundia dute, zeren eta horiekin perpaus bateko erlazio fundamentalak adierazten bait dira – eta noski perpausen artean izaten diran erlazioak ere bai. Eta horretaz, *Campion*'ek ongi ikusten zuenez, perpausaren *semeion* edo zeinu funtzezkoak dira. Beraz linguistika estrukturalean galdetuko genduke, ze sistema daukaten, ze oposizioan egoten diran edo, bestela esanaz, ze balio semantiko eman behar zaien kasoei euskarari.

Ohar bat egin nahi nuke: jakina den ezkeroz, munduko hizkuntza denek dauzkate kasoak. Batzu gutxi-xamar daukate: bizpahiru — eta beste batzu asko-xamar daukate: hogeitau gehiago, eta Kaukasiko hizkuntzen artean berrogeitaseirano (*Tabassaranan* – ikus MELC'UK 1984). Eta noski hizkuntza batek kaso gutxi baldin ba'dauka, bi gauza izango litzake: 1. seinalatu behar diren erlazioak beste modu batez egiten dira: adibidez txinoz eta halako hizkuntzetan «kasoak» aditz preposizio bezelakoak («co-verbs») dira: esate baterako 'eman' esan nahi duen aditza (edo lehen esan nahi zuena) orain datiboko preposizioa bezela ibiltzen edo erabiltzen da; (*gei*) edo *yong* 'erabili' aditzak orain instrumentaleko erlazioa markatzen du, *zai* 'egon' inesiboa edo lokati-boa bezela erabiltzen da eta abar. Gauza bigarrena da hori: hizkuntza batek oso kaso gutxi ba'du, kaso haien esannahiak arrunt zabalak edo bagoak izan behar dute, bestela ezin genituzake espresatu hizkuntz-kategorien bidez munduan arkitzen ditugun erlazio denak.

Benjamin Lee Whorf hizkuntzalari famatuak ideia hori honelaxe deskribatu du (ongi ezagutzen ez diren hizkuntzei buruz):

«After categories have been outlined according to configurative facts, it may be desirable to employ functional or operational symbolism as the investigation proceeds. Linked with configurative data, operational descriptions become valid as possible ways of stating the MEANING of the forms, 'meaning' in such cases being a characterization which succinctly accounts for all the semantic and configurational facts, known or predictable». (WHORF 1945. 1 s.)

Oso inportantea da nola karakterizatzen duen Whorf'ek MEANING edo esannahia: kategoria baten esannahiak bere balioa fundamentala euki behar du imajina daitezken kontesto guztietan. Konzepzio hori berdin-berdin agertzen da Roman Jakobson'ek alemanez egindako, baino errusiaren kasoei buruzko lantxoan: «Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre» (JAKOBSON 1936).

Lan hori ongi konprenitzeko eta noizik behinka beste hizkuntzei aplikatzeko nozio batzu adierazi behar ditugu.

Lehenbizikoa da **oposizio pribatibo** delakoa (*Trubetskoj*'ek fonologian barneratu zuena). Horrek esan nahi du: bereizitasun bat hizkuntzez errealizatua

baldin ba' da, jeneralki bi bereizgarri (rasgo, trait, feature, Merkmal) korrelatibo dauzkan oposizio baten bidez egiten da. Esate baterako: gizezkoa izatea ala emakumezkoa izatea hizkuntzez seinatzen da halako oposizio batez: EMAKUMEZKOA izatea (baiezko kategoria) ala EMAKUMEZKOA EZ izatea (ezezko kategoria). Ezezko kategoria neutrala da: ez du ezer esaten emakumezkoa izateari buruz:

(1) los trabajadores de la empresa X han decidido...

Esaldi hontan ez da adierazten langille horiek denak gizezkoak diren ala ez. Horregatik esaten dugu: halako oposizio batean kategoria (ingelesez 'term') batez ez markatua dela (hemen 'genus masculinum'), baino oposizioan dagoen beste kategoria (hemen 'genus femininum') **markatua** dela; beraz esaldi hontan:

(2) las trabajadoras de la empresa X han decidido...

emakumezkoak bakarrik aipatuak dira, eta gizezkoak batere ez.

Eta, gauza dena esateko, kontesto batzutan ez markatutako kategoriari adieraziko luke ezezkoa bakarrik:

(3) las trabajadoras piden..., pero los trabajadores no están conformes.

Halako kontesto berezi batean ez markatutako kategoriari seinatzen du markatutako kategoriaren kontrarioa.

Konklusioa:

1. Markatutako kategoriari baiezko bereizgarria seinatzen du (gure ejempluan EMAKUMEZKOA izatea).
2. Ez markatutako kategoriari ez du ezer seinatzen bereizgarri distintiboetako edo oposizio horri buruz (EMAKUMEZKOA ala GIZONEZKOA izatea).
3. Baina dagokien kontestotan ez markatutako kategoriari seinatutako luke ezezko kategoria (gure ejempluan GIZONEZKOA izatea).

Oso ejemplu polit bat arkitzen dugu euskaran, ez markatutako kategoria bat nola erabiltzen den: lehen ikusi dugunez 'masculino' delako kategoria ez markatua izaten da jeneroa markatzen duten hizkuntzetan ('femenino' delako markatua izanez geroz). Euskaran, noski, ez dago gramatikako jenerorik. Baina hiketan antzekoa ematen duen fenomeno bat agertzen da: emakume bat bere buruari mintzatzen baldin ba' zaio, gizonen aditzforma, beraz ez markatutako kategoria, erabiltzen du:

(4) ze tontokeria egin diat?

3. Kasoei buruzko oposizio fundamentalak bi erlazio edo funtzio korrelatibotan finkatua da: ekintza egiten duena ('egilea') vs. ekintza sufritzen duena

('pazientea') edo ingelesez ACTOR vs. UNDERGOER (ikus adibidez FOLEY & VAN VALIN 1984). Munduko hizkuntzen beren morfo-sintasian bizpahiru eskema bakarrik arkitzen dugu oposizio hori markatzeko. Hauek dira ergatibozko, nominatibo/akusatibozko eta aktibozko direlako hizkuntzak (ikus adibidez MALLINSON & BLAKE 1981, kap. 2 edo WIERZBICKA 1981). Azkeneko tipo hori kontuan hartzen ez ba'dugu, N/A (nominativo/akusatibozko) eta E (ergatibozko) hizkuntzak eskema batean itxuratu eta gonbaratu genitzake: eskema hontan hiru funtzio agertzen dira: egilea markatzea («O->»), pazientea markatzea («->O»), eta hirugarrena: 'función denominativa' (alemanez: 'Nennfunktion') delakoa («O»), esateko, nola gauza bat hitz batez deitzen edo aipatzen den, eta ez da harrizkekoa, funtzio hori ez markatutako kategoriarren bidez adierazten bada:

(5)	ergatibozko hizkuntzen kasoak	ADIERAZTEKO FUNTZIOAK	nom/akusatibozko hizkuntzen kasoak
	ergativo	O-> (egilea)	
		O (aipatutakoa)	nominatibo
	absolutibo	->O (pazientea)	akusatibo

Taula hontan ikusten dugun oposizioa (erg:abs ala nom:ak) Jakobson'en terminologian «**Bezugskorrelation**» deitzen da. Korrelazio hontan dauden kasoek funtzio berdin-berdinak adierazten dituzte; baina E-hizkuntzetan markatutako kategoria ergatiboa da, N/A-hizkuntzetan ordea akusatiboa. Eskema (5) ez da agertzen Jakobson'en lantxoan, baina ikus, adibidez, nola berak presentatzen digun gai bera (euskera aipatuz ere bai):

«Es gibt Sprachen (z.B. die baskische und die nordkaukasischen), wo die erwähnte ausgeprägteste Funktion des N-s, nämlich die des Subjekts einer transitiven Handlung, zur einzigen Funktion des Kasus wird. Das Verhältnis des merkmallosen und merkmalhaltigen Kasus ist hier im Vergleich mit dem Russischen (und mit den übrigen Nominativ-Akkusativsprachen) ein umgekehrtes: hier besagt nicht der merkmalhaltige Kasus, dass der Gegenstand einer Handlung unterworfen wird, sondern im Gegenteil, dass er etwas einer Handlung unterwirft, wogegen der merkmallose Kasus das Vorhandensein einer derartigen Handlung nicht kennzeichnet.» (JAKOBSON 1936. 62).

4. Jakobson'ek egindako lantxoan beste bi korrelazio aipatuak dira: «**Stellungsrelation**» eta «**Umfangsrelation**» direlakoak. Ikus dezagun «**Stellungsko-**

rrelation» delakoa zer den. Seinalatzen du: perpaus batean agertzen diren partizipanteek bazterretako erlazio dutela perpausaren erdiarekin («Randkasus» =markatutako kategoria); ez markatutakotan, berriz, distinzio horri buruz ez da ezer adierazten (PARTIZIPAZIO delako dimentsioari buruz ikus BRETTSCHNEIDER 1984, SEILER 1984). Errusiaren bazterretako kasoak dira datiboa, instrumentala eta lokatiboa. Ez markatuak dira nominatiboa, akusatiboa eta genitiboa, orozko kasoak («Vollkasus») izan ezkeroz. Euskeran datiboa komunztaduraz finkatua da, baina datiboarekin ibiltzen diren aditzetan (*esan, eman* eta abar) ez dugu behar markatu datiboa (adibidez *esan dut* edo *eman dut*). Beraz euskeran ere datiboa markatuagoa da ergatiboa da absolutiboa baino.

Genitiboa euskeran bazterretako kaso bezala erabiltzen dela dirudi. Batzutan aditzarekin agertzen da, adibidez:

(6) semearen ikustera noa (LAFITTE 1962, § 480)

(7) aita on horren ikustea guziek atsegin zuten
(cf. BOUDA 1972, 201)

beraz «rank-shifted clause» bezalako sintagma batean absolutiboaren funtzioan:

(8) (semea ikusiko dut).

↓

([semearen ikustera] noa)

Baina gehienetan izen sintagman arkitzen dugu genitiboa, noski. Beraz «pazientea» markatzeko funtzioan bazterretako kaso da. Halako gisan agertzen dira partitiboa, delimitatiboa ta leku-denborazko kasoak.

Korrelazio hontan begiratu behar zaien gainerako kasoak dira instrumentala, soziatiboa, prolatiboa (*semetzat hartu dut*) eta destinatiboa. Instrumentala arkitzen dugu tresna, langai eta moduaren funtzioan (*autoz, harriz, eskuz, asmoz*), baina noizean behin instrumentalak egilea ('ACTOR') markatzen du:

(9) hurrez maitatua (LAFITTE 1962, § 849)

Hemen ere bai *hurrez maitatua* «rank-shifted clause» bezala ulertzen da:

(10) (hurrek maite dute)

↓

([hurrez maitatua] da)

Beraz ekuazio bat ezar dezakegu:

(11) ERG : INSTR = ABS : GEN

Ergatiboa eta absolutiboa orozko kasoak dira, baina absolutiboa eta genitiboa kontesto batzutan horien funtzioan ager ditekete; horrexegatik kaso bi hauek orozko ta bazterretako kasoen bitartean klasifikatu behar genituzke.

5. Jakobson'ek proposatu zuen azkeneko kasoen oposizioa deitzen da «**Umfangskorrelation**»; horrekin seinalatzen da, partizipanteak ze gradotara edo zenbateraino finkatuak diren diskursoan: gutxi-xamar finkatuak baldin ba dira, markatutako kategoria bezala hartzen dira; halaxe adibidez errusierazko eta latinezko genitiboak. Bestela esan: markatutako kategoriaren bidez izendatzen den objektua ez da agertzen kontzientzian oso-osoki, zegatutako maneran baizik. Euskeran, delimitatiboa eta partitiboa halako kasoak dira «par excellence»:

Beraz galdetzen baldin ba'dugu

(12) ogirik gelditzen al zaizu?

halako galderarekin OGIren **konzeptua** kontzientzian ba'dugu, baina ez ogi berezi bat edo beste. Eta objekturik ez ba'dugu batere, partitiboa erabiltzen ere da:

(13) ez dago ogirik

Delimitatiboa berdin-xamarra dugu: izendatzen duen objektua ez da agertzen osoki diskursoan: *-ko* batekin bukatzen den hitz edo sintagma bat beti *determinans* ('modifier') bezelaxe arkitzen den ezkeroz, dagokion *determinatum* ('head') osoki sartzen eta hartzen da diskursoan.

Beraz gutti gora bera delimitatiboarentzat balio luke Jakobson'ek errusierazko genitiboari buruz esan zuena:

«Der G an sich besagt nur, daß der Umfang der Teilnahme des Gegenstandes am Sachverhalte der Aussage geringer als sein gesamter Umfang ist. In welchem Maße der Umfang des Gegenstandes beschränkt wird, das bestimmt der sprachliche oder der außersprachliche Kontext.» (JAKOBSON 1936. 63).

Galde genezake, orain, euskerazko delimitatiboa ta genitiboa zertan ezberdinak diren. Dударik gabe, erantzuna izango da: delimitatiboa bizigabeko (edo <-BIZIDUNTASUN> bereizgarria duen) sintagma batean bakarrik ager daiteke, beraz biziduntasunari buruz markatutako kategoria da -genitiboa, ordea, ez markatutako kategoria da (*etxearen gibelean* eta *aitaren gibelean ere bai*). Beraz bereizpen hontan («Umfangskorrelation») deitzen denean) lehen ikusi duguna arkitzen dugu: Jakobson'ek oposizio pribatibo baten bidez deskribatu zituen fenomenoak hobeto balia genitzake markatasunaren hierarkia baten bidez: EZ MARKATUA... > x MARKATUA (0 < x < 1)... MARKATUA. Hori da gaurko linguistikaren ikus-modua (ikus adibidez: COMRIE 1981 (kap. 7-9), HOPPER & THOMPSON 1980, SILVERSTEIN 1976, 1981, TSUNODA 1981). NB: Posposizioak genitiboarekin eta ez delimitatiboarekin—ibiltzen dira, zeren posposizioen erdiak (adibidez *gibel*, *fagore* eta abar) bizidun diren izakiekin ikusiak bait dira.

6. Bestaldetik aipatu behar dugu Jakobson'ek nola konprenitu zuen kasoen esannahi orokorra ('Gesamtbedeutung'). Berak ikusten zuenez, oposizio

oso gutxitan dauden bereizgarri semantikoen bilduma bat ('ein Bündel von semantischen Merkmalen' / 'a cluster of semantic features') bezela agertzen dira:

«A case system is defined as the sum total of similarities and dissimilarities of meanings, i.e. the sum total of oppositions between the cases...» (DE GROOT 1956a. 188).

Halako analisia hizkuntza bakoitzarentzat egin behar litzateke. Jakobson'ek errusiarentzat oso sistema koherente bat ezarri zuen: aipatutako hiru bereizpenekin, eta noski, bakoitzarentzat, markatua ala ez markatua dela, hiru oposizio hauetan. Konzepzio hontan Sebeok'ek egin zuen bere tesisa hungariarri eta suomierari buruz (SEBEOK 1946). Bost bereizgarri ezarri zuen ikerpen hontan: 'Location, Direction, Marginality, Limitation, Closeness'. Hizkuntz hauetan leku (denbora)zko kasoen logika garbi-xamarra da (AUSTERLITZ 1968); hauekin gonbaratuz, euskaran ez dugu hainbeste bereizpenik, baina, dena dela, kasu horien sistema begi bistan dagoela iruditzen zait. Esana laburtuz, egin dezagun kasuen taula bat. Lehen ikusi dugunez, ezin ditugu klasifikatu oposizio pribatiboz kaso denak, beraz hiruzpalau gradu jaso behar dira. Jakobson'en gisan aipatutako hiru oposizioak agertzen dira taula hontan:

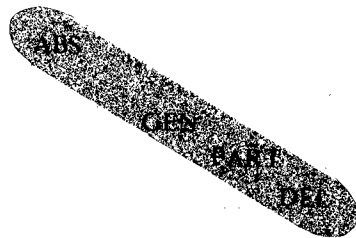
(A) 'Bezugskorrelation' delakoan (§ 3; **ERG** markatua, **ABS** ez markatua);

(B) 'Stellungskorrelation' (§ 4) agertzen diren kasoak (zenbateraino izendatutako partizipanteek parte hartzen duten esaldian);

(C) 'Umfangskorrelation' delakoan (§ 5) dauden kasoak (zenbateraino izendatutako partizipanteek —osoki ala osagabeki agertzen diren esaldian edo diskursoan; hemen lau grado hartu ditugu (taularen izaltsutako aldean).

(14)

		ERG =	
		DAT	
	INS	DEST	
	SOZ		



Bibliografia

- AGUD, Ana. 1980. *Historia y teoría de los casos*. Madrid: Gredos.
- AUSTERLITZ, Robert. 1968. «L'ouralien». André MARTINET (ed.) *Le langage (=Encyclopédie de la Pléiade 25 [Paris: Gallimard])* 1331-1387.
- BENVENISTE, Emile. 1962. «Pour l'analyse des fonctions casuelles: le génitif latin». *Lingua* 11. 10-18 (= *Problèmes de linguistique générale I* [Paris: Gallimard. 1966]) 140-148).
- BOSSONG, Georg. 1984. «Ergativity in Basque». Ms. 83 pp.

- BOUDA, Karl. 1972. «Die Syntax einiger baskischer Kasus». *FLV* 11. 195-205.
- BRETTSCHEIDER, Gunter. 1984. «PARTIZIPATION verknüpft mit NEKTION». *Arbeiten des Kölner Universalienprojekts (akup)* 59. 1-22.
- COMRIE, Bernard. 1981. *Language Universals and Linguistic Typology. Syntax and Morphology*. Oxford: Basil Blackwell.
- DE GROOT, A. Willem. 1956a. «Classification of Cases and Uses of Cases». *For Roman Jakobson. Essays on the occasion of his 60th birthday, 11 October 1956, compiled by Morris Halle, Horace G. Lunt, Hugh McLean, Cornelis H. van Schooneveld*. The Hague: Mouton. 187-194.
- DE GROOT, A. Willem. 1956b. «Classification of the Uses of a Case illustrated on the Genitive in Latin». *Lingua* 6. 8-65.
- FOLEY, William & Robert D. VAN VALIN. 1984 (to appear). *Functional Syntax and Universal Grammar*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HJELMSLEV, Louis. 1935/1937. *La catégorie des cas. Etude de grammaire générale*. (=Acta Jutlandica 7: 1 [1935] 1-184, 9: 2 [1937] 1-78).
- HOPPER, Paul & Sandra THOMPSON. 1980. «Transitivity in Grammar and Discourse». *Language* 56. 251-299.
- JAKOBSON, Roman. 1936. «Beitrag zur allgemeinen Kasuslehre». *TCLP* 6. 240-288 (=Readings in Linguistics II, ed. by Eric P. HAMP, Fred W. HOUSEHOLDER, and Robert AUSTERLITZ. 1966. Chicago & London: The University of Chicago Press. 51-89).
- KUIPERS, Aert H. 1962. «The Circassian Nominal Paradigm: A Contribution to Case Theory». *Lingua* 11. 231-248.
- KUIPERS, Aert H. 1975. «On Symbols, Distinctions and Markedness». *Lingua* 36. 31-46.
- KURYLOWICZ, Jerzy. 1949. «Le problème du classement des cas». *Bulletin de la Société Polonaise de Linguistique* 9. 20-43.
- LAFITTE, Pierre. 1962. *Grammaire basque (navarro-labourdin littéraire)*, édition revue et corrigée. Bayonne: Editions des Amis du Musée Basque et «Ikas».
- MALLINSON, Graham & Barry J. BLAKE. 1981. *Language Typology. Cross-linguistic Studies in Syntax*. Amsterdam ...: North-Holland.
- MELCUK, Igor A. 1984. *Toward a Definition of Case*. Ms. 78 pp. (University of Montreal).
- MORAVCSIK, Edith A. 1978. «On the Case Marking of Objects». *Universals of Language*, volume 4. *Syntax*, ed. by Joseph H. Greenberg e.a. Stanford, Calif.: Stanford University Press. 249-289.
- SEBEOK, Thomas A. 1946. *Finnish and Hungarian Case Systems: Their Form and Function*. Uppsala: Appelbergs Boktryckeriaktiebolag. [=Acta Instituti Hungarici Universitatis Holmiensis. Series B. Linguistica 3 (Stockholm)].
- SEILER, Hansjakob. 1984. *Die Dimension der PARTIZIPATION (Valenz, Transitivität, Kasusmarkierung usw.)*. Vorlesung im WS 1983/84 bearbei-

- tet von Michael Kurzidim und Thomas Müller-Bardey. Köln: Institut für Sprachwissenschaft. 139 pp.
- SILVERSTEIN, Michael. 1976. «Hierarchy of features and ergativity». R.M.W. DIXON (ed.) *Grammatical Categories in Australian Languages*. Canberra: Australian Institute of Aboriginal Studies & New Jersey: Humanities Press. 112-171.
- SILVERSTEIN, Michael. 1981. «Case marking and the nature of language». *Australian Journal of Linguistics* 1. 227-244.
- TSUNODA, Tasaku. 1981. «Split case-marking patterns in verb-types and tense/aspect/mood». *Linguistics* 19. 389-438.
- WHORF, Benjamin Lee. 1945 (1937) «Grammatical Categories». *Language* 21. 1-11.
- WIERZBICKA, Anna. 1981. «Case Marking and Human Nature». *Australian Journal of Linguistics* 1. 43-80.
- WIERZBICKA, Anna. 1983. «The Semantics of Case Marking». *Studies in Language* 7. 247-275.

Iruñea, 1984-IX-29

EUSKALTZAINDIAREN X. BILTZARREKO AZKEN HITZAK

Jaun-Andreak:

Gure X. Biltzarrari amaiera emateko ordua heldu da.

Eta zinez eta zintzotasunik handienaz aitortu behar dut egun hauek benetan pozgarri eta etorkizunerako itxaropen handiz beteak izan direla enetzat, eta biltzarkideontzat ere hala izango zirela uste dut. Lana egin da gogotik, edo, hobeki esan, alde zurratik egindako lanaren erakusketa izan da Biltzar hau.

Euskaltzaindiak noizbait bere Gramatika, bere-berea, eskeini beharko liokeela Euskal Herriari esan izan dut makina bat aldiz. Eta horra, nola, ustegabeen, gure Gramatika Batzordeari esker, ikusi ahal izan dugun egun hauetan Gramatika horren zati bat, dexente handia guztiz burutua. Ikusi eta aztertu ahal izan dugu, gainera, eta, xehetasunetan sartu gabe, oso on eta onargarri iruditu zaigu. Urrats benetan handia izan da hau. Lan honek segida behar du, noski, eta eskerrak emanez batera, aurrera jarrai dezaten eskatzen diot Gramatika Batzordeari. Batzorde honek hartu duen bidea ona dela ikusi dugu eta bide beretik aurrera jo dezala da Euskaltzaindiaren nahia.

Horrezaz gainera, hainbeste txosten entzun izan ditugu egun hauetan Euskal Herriko eta Euskal Herritik kanpoko andere eta jaun jakintsu askoren ahotik, denak Gramatika, edo, presiskiango, euskal Gramatikaren alorrekoak. Gauza berriak –enetzat behintzat berriak zirenak– ere entzun izan ditugu. Ez naiz izenak bana-banaka aipatzen hasiko, baina denei bihotz-bihotzez eskerrak eman nahi dizkiet, eta, aparteko modu batean, atzerritik etorri zaizkigun andere eta jaun jakintsuei. Esan beharrik ez dago zenbatetaraino den guretzat akuilu eta bihotz-altxagarri kanpotarrek euskarari erakasten dioten zaletasuna eta eskaintzen dizkioten lanak. Eskerrik asko, bada, Euskaltzaindiaren eta Euskal Herriaren izenean.

Eta eskerrak –nola ez– Biltzarraren antolamendu-alderdia, Prentsa-

alderdia, azpi-egitura eta abar hain ederki zaindu duten andere eta jaunei. Lan hau, berez ikusten ez dena bada ere, guztiok dakigu garrantzirik handienekoa izan ohi dela. Azpiegitura hori gabe ez zen deusik egingo.

Eskerrak, azkenik, Escuela Oficial de Idiomasko zuzendari jaunari Biltzarra bertan ospatzeko eman digun aukeragatik. Eskerrak Prentsari eta Komunikabideei. Horiei esker, oihartzun handia izan du Biltzarra.

Eta azkenik –nahiz eta hori hasieran esan behar zen– eskerrak Nafarroako agintariei eta herriari, Biltzar ospetsu hau hemen Iruñean ospatzeko izan dugun laguntza eta harrera ederragatik.

Euskaltzainburuak.

EUSKALTZAINDIAREN X. BILTZARRA

**Campionen Gramatikaren Mendeurrenez
1984 Iraila 25-29, Iruñea**

ADIERAZPENA

Duela bost urte, Euskaltzaindiak Batzorde bat izendatu zuen Gramatika lantzeko, sortzetik beretik zuen asmoetariko bati erantzun nahiz. Batzorde honek bere gain hartu zuen Euskaltzaindiak A. Campionen omenez Iruñean 1984ean egingo zuen X. Biltzarrerako Gramatika honen hastapenak aurkeztea.

Euskaltzaindiak bere X. Biltzarra amaitu ondoren hauxe adierazi nahi du:

1) Gramatika Batzordeak aurkeztutako lana aitzin urrats handizat dauka eta hauxe hartuko du oinarritzat aurrerantzean euskal gramatikari begira erabakiak hartzerakoan.

2) Lan honetan oraindik hautakizun gelditzen direnei buruz Gramatika Batzordeari eskatzen dio gai hauen zerrenda prestatzen has dadila, behar den neurrian eta garaian aukera egin ahal izateko.

3) Euskararen ereduzko gramatika burutu bitartean, eta horretarako hain zuzen, Gramatika Batzordearen lana bultzatuko du. Hori dela eta hemendik aurrerako lanaren programa eta programa hori betetzeko behar diren bitartekoak zehaztea eskatzen dio, euskararen aberastasun eta ahalbide guztiak jasoz, oraingo lanean egin den bezala.

4) Azkenik, tankera honetako gramatika batek duen premia ikusirik, ahal bezain laster, eta Biltzarrean bertan eta ezarritako epean jaso ditzakeen ohar guztiak kontutan harturik, Euskaltzaindiak argitara emango du Gramatika Batzordeak X. Biltzarrean aurkeztu duen lana. Biltzar honetan agertu diren beste txostenak argitaratzea ere bere gain hartzen du.

DECLARACION OFICIAL DE LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

Hace cinco años la Real Academia de la Lengua Vasca creó una Comisión de Gramática con el fin de que elaborase un esbozo de gramática, dando respuesta de este modo a uno de los objetivos que la propia Academia se marcó ya desde su fundación. La Comisión de Gramática tomó a su cargo presentar las bases de la gramática en el X Congreso que la Academia había proyectado celebrar en la ciudad de Pamplona.

Una vez finalizados los trabajos del Décimo Congreso, la Real Academia de la Lengua Vasca desea manifestar lo siguiente:

1) El trabajo que ha presentado la Comisión de Gramática supone un paso muy importante y servirá de base a los trabajos que sobre la gramática de la lengua vasca elaborará en adelante esta institución.

2) En lo que respecta a las cuestiones que han quedado abiertas en el proyecto presentado, la Academia solicita a la Comisión de Gramática una relación de dichas cuestiones, de modo que la propia Academia pueda tomar las decisiones correspondientes en su debido momento.

3) Hasta tanto no finalicen los trabajos para la elaboración de una gramática normativa, la Real Academia de la Lengua Vasca apoyará e impulsará el trabajo de la Comisión de Gramática. Para tal objeto la Academia solicita de esta Comisión la elaboración de un programa detallado de trabajo y que arbitre los medios precisos para desarrollarlo, recogiendo la riqueza y variedad de la lengua, tal y como se ha hecho en el trabajo presentado en el Décimo Congreso.

4) Por último, teniendo en cuenta la demanda de una gramática de estas características, la Academia publicará la ponencia central de la Comisión de Gramática en la fecha más breve posible, una vez recibidas las observaciones que los congresistas realicen en los plazos señalados. Asimismo, la R.A. de la L.V. se compromete a publicar el resto de las ponencias presentadas en el Décimo Congreso.

BATZAR AGIRIA

Iruñean, Hizkuntz Eskola Ofizialeko egoitzan, 1984.eko irailaren 29an egin du Euskaltzaindiak hileroko bere batzarrea. Goizeko hamar t'erdietan bildu dira: L. Villasante, burua, J. Haritschelhar, P. Altuna, A. Irigoyen, E. Knörr, F. Krutwig, P. Lafitte, E. Larre, L. Mitxelena, F. Ondarra, P. Salaburu, J. San Martín eta J.M. Satrustegi, euskaltzainak. Bertan egon dira, P. Goenaga, Gramatika Batzordearen idazkaria eta J.L. Lizundia, idazkari-ordea.

X. Diharce, J. Hiriart-Urruty eta P. Larzabal jaunek ezin etorria adierazi dute.

Azken batzarreko agiria onartu da lehenik.

Datorren azaroan karguak berritzeko hauteskundeak egingo direla agertzeraz eman du Euskaltzainburuak. Ohorezkoen izendapenaz ere hitzegin da, inolako zehaztasunetara iritsi gabe.

Aurreko egunetan egindako Biltzarraren adierazpena aztertzea da eguneko gai nagusia. Lehen eguneko aurkezpen ofizialean baita ere han zeuden M. Lekuona euskaltzaina, J. Caro Baroja eta Jorge Riezu-koa, euskaltzain ohorezkoak, hala nola euskaltzain urgazle ugari.

Egun horietan, aita Intza ikusten izan zen batzordeño bat Villasantekin batera.

X. Biltzarrearen berri

Irailaren 25-etik 29-ra bitartean bere X. Biltzarrea egin du Iruñean Euskaltzaindiak. A. Campion zenaren *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara* bere ehunurteburuan gogoratuz, gramatika gaiak aztertu dira. Agintari negusiekin batera euskaltzale asko bildu zen *Museo de Navarra* erakustokiko aretoan lehen eguneko aurkezpenean. Udaletxeak ere ongietorria eman zien batzarkideei, eta kontzertua izan zen gero gauean aurkezpenen festagai nagusia.

Beste nunbait esango denez, ez ditugu aipatuko hemen egun horieta-

ko txosten eta lanak. Ostegunean, irailak 27, eta 28an, bi antzerki antzes-tu ziren Gayarre teatro nagusian. Leire, Xabier eta Zangoza-ra txangoa egin zen ostiralean eta, Aralarko Mikel Goiaingeruaren santutegian eman zitzaion amaiera Biltzarreari.

Erabakia.— Biltzarraren ondorio gisa adierazpen hau onartu da:

Duela bost urte, Euskaltzaindiak batzorde bat izendatu zuen gramatika lantzeko, sortzetik beretik zuen asmoetariko bati erantzun nahiz. Batzorde honek bere gain hartu zuen Euskaltzaindiak A. Campionen omenez Iruñean 1984ean egingo zuen X. Biltzarrerako gramatika honen hastapenak aurkeztea.

Euskaltzaindiak bere X. Biltzarra amaitu ondoren hauxe adierazi nahi du:

1) Gramatika Batzordeak aurkeztutako lana aitzin urrats handitzat dauka eta hauxe hartuko du oinarritzat aurrerantzean euskal gramatikari begira erabakiak hartzerakoan.

2) Lan honetan oraindik hautakizun gelditzen direnei buruz Gramatika Batzordeari eskatzen dio gai hauen zerrenda prestatzen has dadila, behar den neurrian eta garaian aukera egin ahal izateko.

3) Euskararen ereduzko gramatika burutu bitartean, eta horretarako hain zuzen, Gramatika Batzordearen lana bultzatuko du. Hori dela eta hemendik aurrerako lanaren programa eta programa hori betetzeko behar diren bitartekoak zehaztea eskatzen dio, euskararen aberastasun eta ahalbide guztiak jasoaz, oraingo lanean egin den bezala.

4) Azkenik, tankera honetako gramatika batek duen premia ikusirik, ahal bezain laster, eta Biltzarrean bertan eta ezarritako epean jaso ditzakeen ohar guztiak kontutan harturik, Euskaltzaindiak argitara emango du Gramatika Batzordeak X. Biltzarrean aurkeztu duen lana. Biltzar honetan agertu diren beste txostenak argitaratzea ere bere gain hartzen du.